

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И ИССЛЕДОВАНИЙ РЕСПУБЛИКИ  
МОЛДОВА**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ НЕЗАВИСИМЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МОЛДОВЫ**

На правах рукописи  
С.З.У: 81'276.6:336(043.3)

**КОЛЕНЧУК Инна**

**СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ И ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ  
АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНАЛЬНО - СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ  
«ДЕНЬГИ» (В АНГЛИЙСКОМ, РУМЫНСКОМ И РУССКОМ  
ЯЗЫКАХ)**

**СПЕЦИАЛЬНОСТЬ: 621.05 – СЕМИОТИКА, СЕМАНТИКА,  
ПРАГМАТИКА**

**Диссертация на соискание ученой степени**

**доктора филологических наук**

|                       |                                                                     |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Научный руководитель: | САВИН Анжела, доктор хабилитат филологических наук,<br>конференциар |
| Научный наставник:    | МАНОЛИ Ион, доктор хабилитат филологических наук,<br>профессор      |
| Научный наставник:    | ПРУС Елена, доктор хабилитат филологических наук ,<br>профессор     |
| Научный наставник:    | ВУЛПЕ Ана, доктор филологических наук, конференциар                 |
| Автор                 | КОЛЕНЧУК Инна                                                       |

**КИШИНЭУ, 2023**

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA**

Cu titlu de manuscris:

C.Z.U:

**COLENCIUC Inna**

**ASPECTE SINTAGMATICE ȘI PARADIGMATICE  
ALE CÂMPULUI FUNCȚIONAL SEMANTIC “BANI” ÎN LIMBILE  
ENGLEZĂ, ROMÂNĂ ȘI RUSĂ**

**SPECIALITATEA: 621.05 SEMIOTICĂ, SEMANTICĂ, PRAGMATICĂ**

**Teză de doctorat în științe filologice**

Conducător științific: SAVIN Angela, doctor habilitat în științe filologice, conferențiar

Membru al Comisiei de îndrumare: MANOLI Ion, doctor habilitat în științe filologice, profesor

Membru al Comisiei de îndrumare: PRUS Elena, doctor habilitat în științe filologice, profesor

Membru al Comisiei de îndrumare: VULPE Ana, doctor în științe filologice, conferențiar universitar

Autor: COLENCIUC Inna

**CHIȘINĂU, 2023**

**©Colenciuc Inna, 2023**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                       |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>ADNOTARE.....</b>                                                                                                  | <b>8</b>  |
| <b>АННОТАЦИЯ.....</b>                                                                                                 | <b>9</b>  |
| <b>ANNOTATION.....</b>                                                                                                | <b>10</b> |
| <b>СПИСОК АББРЕВИАТУР.....</b>                                                                                        | <b>11</b> |
| <b>СПИСОК ТАБЛИЦ.....</b>                                                                                             | <b>12</b> |
| <b>СПИСОК РИСУНКОВ.....</b>                                                                                           | <b>13</b> |
| <b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>                                                                                                  | <b>15</b> |
| <b>1. ПОНЯТИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ В ЛИНГВИСТИКЕ</b><br>.....                                            | <b>20</b> |
| 1.1. Определение «функционально-семантического поля».....                                                             | 20        |
| 1.2. Подходы к изучению понятия «концепт».....                                                                        | 26        |
| 1.3. Термин «сема» и виды сем.....                                                                                    | 28        |
| 1.4. Парадигматические отношения между элементами поля.....                                                           | 31        |
| 1.4.1. Омосемия.....                                                                                                  | 32        |
| 1.4.2. Антиосемия.....                                                                                                | 36        |
| 1.4.3. Полисемия.....                                                                                                 | 38        |
| 1.4.4. Гипонимия.....                                                                                                 | 38        |
| 1.5. Языковые единицы функционально-семантического поля.....                                                          | 39        |
| 1.5.1. Монолексические единицы.....                                                                                   | 39        |
| 1.5.2. Полилексические единицы (составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты, паремии)..... | 41        |
| 1.6. Исторические и философские взгляды на понятие «деньги».....                                                      | 46        |
| 1.7. Выводы к первой главе.....                                                                                       | 50        |
| <b>2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ.....</b>                                  | <b>52</b> |
| 2.1. Количественные и качественные методы структурно-семантических исследований.....                                  | 52        |
| 2.2. Компонентный анализ лексических значений.....                                                                    | 58        |
| 2.3. Выводы ко второй главе.....                                                                                      | 62        |
| <b>3. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ДЕНЬГИ»:</b><br><b>МОНОЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ.....</b>                           | <b>64</b> |

|                                                                                           |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.1. Характерные черты функционально-семантического поля «деньги».....                    | 64         |
| 3.1.1. Особенности лексем ФСП “money” в английском языке .....                            | 65         |
| 3.1.2. Характеристики элементов ФСП „banî” в румынском языке.....                         | 75         |
| 3.1.3. Специфические признаки компонентов ФСП «деньги» в русском языке .....              | 81         |
| 3.2. Классификация лексических единиц функционально-семантического поля.....              | 89         |
| 3.2.1. Диатопический признак.....                                                         | 89         |
| 3.2.2. Диастратический принцип.....                                                       | 94         |
| 3.2.3. Диафазический критерий.....                                                        | 97         |
| 3.3. Формирование и функционирование микрополей с гиперонимом<br>«денежное средство»..... | 99         |
| 3.3.1. ФС микрополе «богатство».....                                                      | 99         |
| 3.3.2. ФС микрополе «денежные единицы».....                                               | 104        |
| 3.3.3. ФС микрополе «банковские операции».....                                            | 107        |
| 3.4. Способы формирования монологических единиц.....                                      | 111        |
| 3.4.1. Деривация.....                                                                     | 112        |
| 3.4.2. Аббревиация.....                                                                   | 114        |
| 3.4.3. Словосложение.....                                                                 | 115        |
| 3.4.4. Конверсия.....                                                                     | 116        |
| 3.4.5. Заимствование.....                                                                 | 117        |
| 3.5. Выводы к третьей главе.....                                                          | 120        |
| <b>4. ПОЛИЛЕКСИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ФУНКЦИОНАЛЬНО-<br/>СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ДЕНЬГИ».....</b> | <b>122</b> |
| 4.1. Роль составных терминов в формировании ФСП «деньги».....                             | 122        |
| 4.2. Устойчивые словосочетания как компоненты образования ФСП «деньги» .....              | 133        |
| 4.3. Фразеологические обороты в структуре ФСП «деньги».....                               | 141        |
| 4.4. ФСП «деньги» в паремиологии рассматриваемых языков .....                             | 152        |
| 4.5. Выводы к четвертой главе.....                                                        | 159        |
| <b>ОБЩИЕ ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ.....</b>                                                   | <b>161</b> |
| <b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>                                                                  | <b>165</b> |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЯ.....</b>                                                                    | <b>180</b> |
| Приложение 1. Функционально-семантическое поле “money” .....                              | 181        |

|                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Приложение 2. Таблица 3.1. Значение и перевод моноксических единиц функционально-семантического поля “money” .....   | 183 |
| Приложение 3. Таблица 3. 2. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “money” .....              | 200 |
| Приложение 4 Функционально-семантическое поле “bani” .....                                                           | 202 |
| Приложение 5. Таблица 3.3. Значение и перевод моноксических единиц функционально-семантического поля “bani” .....    | 204 |
| Приложение 6. Таблица 3.4. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “bani” .....                | 215 |
| Приложение 7. Функционально-семантическое поле «деньги» .....                                                        | 217 |
| Приложение 8. Таблица 3.5. Значение моноксических единиц функционально-семантического поля «деньги» .....            | 219 |
| Приложение 9. Таблица 4.3. Таблица 3.6. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “деньги” ..... | 231 |
| Приложение 10. Таблица 4.1. Виды денег: значение и перевод составных терминов .....                                  | 233 |
| Приложение 11. Таблица 4.2. Банковские составные термины в английском языке .....                                    | 241 |
| Приложение 12. Таблица 4.3. Финансовые составные термины в английском языке.....                                     | 243 |
| Приложение 13. Таблица 4.4. Английские составные термины, связанные с ценными бумагами.....                          | 245 |
| Приложение 14. Таблица 4.5. Английские составные термины, связанные с налогами.....                                  | 248 |
| Приложение 15. Рисунок 3.19. Модель функционально – семантического поля «деньги» ...                                 | 250 |
| Приложение 16. Рисунок 3.21. Классификация моноксических единиц по диафазическому принципу в английском языке .....  | 251 |
| Приложение 17. Рисунок 3.22. Классификация моноксических единиц по диафазическому принципу в румынском языке .....   | 252 |
| Приложение 18. Рисунок 3.23. Классификация моноксических единиц по диафазическому принципу в русском языкею.....     | 253 |
| Приложение 19. Рисунок 3.24. Соотношение заимствований в ФСП “money” в английском языке.....                         | 254 |
| Приложение 20. Рисунок 3.25. Соотношение заимствований в ФСП “bani” в румынском языке.....                           | 255 |

|                                                                                              |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Приложение 21. Рисунок 3. 26. Соотношение заимствований в ФСП «деньги» в русском языке ..... | 256        |
| Приложение 22. Рисунок 4.3. Эмоциональная оценка фразеологических единиц .....               | 257        |
| <b>ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.....</b>                                                    | <b>258</b> |
| <b>CURRICULUM VITAE.....</b>                                                                 | <b>259</b> |

**ADNOTARE**  
**la teza de doctor în filologie a doamnei**  
**Colenciuc Inna**  
***Aspecte sintagmatice și paradigmatică ale câmpului funcțional-semantic „Bani”***  
***în limbile engleză, română și rusă***  
**Specialitatea 621.05. Semiotică; semantică; pragmatică**  
**Universitatea Liberă Internațională din Moldova**  
**Chișinău, 2023**

**Structura tezei:** introducere, patru capitole, concluzii generale și recomandări, bibliografie din 235 titluri, 13 tabele, 29 desene, 22 anexe, 164 de pagini de text de bază.

**Cuvinte cheie:** câmp funcțional-semantic, concept, sem, analiză semică, unitate monolexicală, unitate polilexicală, caracteristică paradigmatică, caracteristică sintagmatică.

**Domeniul de studiu:** lingvistică engleză, română, rusă și generală, semantică, frazeologie, lexicologie.

**Scopul lucrării** constă în formarea și analiza paradigmatică și sintagmatică a câmpului funcțional-semantic „Bani”, alcătuit din unități monolexicale și polilexicale în limbile engleză, română și rusă.

**Obiectivele cercetării:** studierea abordărilor științifice cu privire la modelul de formare a câmpurilor funcțional-semantic, depistarea corpusului de unități monolexicale în limbile engleză română și rusă, analiza specificului lor din punct de vedere al particularităților lingvo-culturale, clasificarea unităților lexicale conform criteriilor diatopic, diastratic și diafasic ale limbii, determinarea microcâmpurilor cu hiperonimul „mijloace bănești”, efectuarea analizei comparative privind modalitățile de formare a unităților monolexicale, cercetarea corpusului de unități polilexicale în cadrul câmpurilor alcătuite din termeni compuși, locuțiuni, frazeologisme și paremii, depistarea trăsăturilor comune și distinctive în cele trei limbi.

**Noutate și originalitate științifică** constă în următoarele: pentru prima dată se efectuează analiza comparativă complexă a unităților monolexicale și polilexicale în cadrul câmpului funcțional-semantic „Bani” pe baza a trei limbi: engleză, română și rusă, sunt depistate caracteristicile comune și specifice ale acestor unități de limbă, ținându-se cont de particularitățile național-culturale ale purtătorilor limbii.

**Rezultatele obținute care contribuie la soluționarea unei probleme științifice importante:** au fost depistate caracteristicile de funcționare a câmpului funcțional-semantic „bani”, format din unități monolexicale, în limbile engleză, română și rusă, au fost elaborate studii comparative ale unităților lexicale cu depistarea caracteristicilor comune și distinctive în cele trei limbi prin prisma lingvistică și matricea culturologică, a fost format și cercetat câmpul funcțional-semantic „bani”, alcătuit din unități polilexicale stabile în cele trei limbi.

**Semnificația teoretică** constă în posibilitatea de a sistematiza teoriile existente la ziua de azi cu privire la câmpul funcțional-semantic, în dezvoltarea metodei analizei semice (componentiale), în depistarea trăsăturilor comune și distinctive ale unităților de limbă în trei idiomuri care desemnează conceptul „Bani”.

**Valoarea aplicativă** constă în posibilitatea de a implementa rezultatele obținute în timpul cercetării în cadrul cursurilor universitare de lexicologie, lexicografie și frazeologie, precum și în studierea ulterioară a mijloacelor verbalizării conceptului „bani” în diferite lingvoculturi.

**Implementarea rezultatelor științifice.** Rezultatele științifice în formă de teze și comunicări au fost prezentate la 15 conferințe științifice în țară și în străinătate, în 11 articole științifice publicate în reviste de specialitate recenzate, în cursurile predate, în suportul didactic.



## **АННОТАЦИЯ**

**к диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук**

**Иины Коленчук**

**«Синтагматические и парадигматические аспекты функционально-семантического поля «деньги» (в английском, румынском и русском языках)»**

**Специальность 621.05 – семиотика, семантика, прагматика**

**Международный Независимый Университет Молдовы,**

**Кишинэу, 2023**

**Структура диссертации:** введение, четыре главы, общие выводы и рекомендации, библиография из 220 источников, 13 таблиц, 29 рисунков, 22 приложений, 164 страниц основного текста.

**Ключевые слова:** функционально-семантическое поле, концепт, сема, семный анализ, монологическая единица, полилексическая единица, парадигматическая характеристика, синтагматическая характеристика.

**Область исследования:** лингвистика английского, румынского и русского языков, общее языкознание, семантика, фразеология, лексикология, лексикография.

**Цель диссертации** заключается в формировании и парадигматическом и синтагматическом анализе функционально-семантических полей «деньги» с монологическими и полилексическими единицами в английском, румынском и русском языках.

**Задачи диссертации:** исследовать научные подходы к модели формирования функционально-семантических полей, выявить корпус монологических единиц в английском, румынском и русском языках, рассмотреть их специфику с точки зрения лингвокультурных особенностей, классифицировать монологические единицы по диатопическому, диастратическому и диафазическому языковому критерию, разграничить микрополя с гипероним семей «денежное средство», провести сравнительный анализ способов формирования монологических единиц, проанализировать корпус полилексических единиц в рамках полей со составными терминами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими оборотами и паремиями, выявить их сходства и различия в трех языках.

**Научная новизна и оригинальность:** состоит в следующем: впервые проводится комплексный сравнительный анализ монологических и полилексических единиц в рамках функционально-семантического поля «Деньги» на основе трех языков: английского, румынского и русского, выявляются общие и специфические признаки этих единиц с учетом национально-культурных особенностей языков.

**Полученные результаты, способствующие решению научной проблемы:** В работе выявлены особенности функционирования функционально-семантических полей с монологическими единицами «Деньги» в английском, румынском и русском языках, разработаны сопоставительные исследования лексических единиц с выявлением общих и отличительных признаков в трех языках сквозь лингвистическую призму и посредством культурной матрицы сформированы и исследованы поля с устойчивыми полилексическими единицами, связанными с концептом «деньги»

**Теоретическая значимость** заключается в возможности систематизировать, существующие на сегодняшний день теории функционально-семантического поля, в раскрытии метода семного (компонентного) анализа при выявлении сходств и различий языковых единиц, представляющих концепт «деньги» в трех языках.

**Практическая значимость** состоит в возможности внедрения результатов, полученных в ходе исследования, в рамках университетских курсов лингвистического плана по лексикологии, лексикографии, фразеологии, а также для дальнейшего изучения способов вербализации концепта «деньги» в различных лингвокультурах.

**Внедрение научных результатов** Научные результаты в виде тезисов и сообщений были представлены на 15 научных конференциях в стране и за рубежом, в 11 научных статьях, опубликованных в рецензируемых специализированных журналах, на курсах лекций, в дидактическом материале.

**ANNOTATION**  
**to the PhD thesis in philology of Mrs. COLENCIUC Inna**  
***Syntagmatic and Paradigmatic Aspects of Functional Semantic Field "Money" in English, Romanian and Russian Languages***  
**specialty 621.05 - Semiotics; Semantics; Pragmatics,**  
**Free International University of Moldova,**  
**Chişinău, 2023**

**Thesis structure:** introduction, four chapters, general conclusions and recommendations, bibliography with 235 titles, 13 tables, 29 figures, 22 annexes, 164 pages of basic text.

**Key words:** functional-semantic field, concept, seme, semical analysis, monolexical unit, polylexical unit, paradigmatic characteristic, syntagmatic characteristic.

**The field of study:** English, Romanian, Russian and general linguistics, semantics, phraseology, lexicography

**The aim of the paper** consists in the formation and paradigmatic and syntagmatic analysis of the functional-semantic fields "Money", made up of monolexical and polylexical units in the English, Romanian and Russian languages.

**The objectives of the paper:** the study of scientific approaches regarding the model of the formation of functional-semantic fields, the identification of the corpus of monolexical units in the Romanian and Russian English languages, the analysis of their specificity from the point of view of linguistic-cultural peculiarities, the classification of lexical units according to the diatopic, diastratic and diaphasic criteria of language, the determination of microfields with the hyperonym "monetary means", carrying out the comparative analysis regarding the ways of forming monolexical units, researching the corpus of polylexical units within the fields of compound terms, set expression, phraseology and paremies, presenting common and distinctive features in the three languages.

**Scientific novelty and originality:** regards the following: for the first time, the complex comparative analysis of monolexical and polylexical units is carried out within the functional-semantic fields "money" on the basis of three languages: English, Romanian and Russian, the common and specific characteristics of these language units are identified, taking into account the national-cultural particularities of the language speakers.

**The result(s) obtained that contribute(s) to solving an important scientific problem:** the functioning characteristics of the functional-semantic fields with monolexical units "money" in the English, Romanian and Russian languages were identified, comparative studies of the lexical units were developed with the emphasis of common and distinctive characteristics in the three languages through the linguistic prism and the cultural matrix, the fields of stable polylexical and phraseological units having the concept "money" in the three languages were formed and studied.

**Theoretical significance** consists in the possibility of systematizing the theories existing today regarding functional-semantic field, in the development of the componential analysis method, in emphasising the common and distinctive features of the language units that denote the concept of "money".

**The applicative value of the paper** regards the possibility of implementing the results obtained during the research in university courses, as well as in the further study of the means of verbalizing the concept of "money" in different linguo-cultures.

**Implementation of scientific results** The scientific results in the form of theses and communications were presented at 15 scientific conferences in the country and abroad, in 11 scientific articles published in peer-reviewed specialized journals, in the courses taught, in a didactic material.

## СПИСОК АББРЕВИАТУР

S – сема

Ам. – Американский вариант английского языка

Бр. – Британский вариант английского языка

ед. ч. – единственное число

КА – Компонентный анализ

ЛСВ – Лексико - семантический вариант

МЕ – Монолексические единицы

мн. ч. – множественное число

ПЕ – Полилексические единицы

ФЕ – Фразеологические единицы

ФСП – Функционально - семантическое поле

УС – Устойчивые словосочетания

## СПИСОК ТАБЛИЦ

|                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Таблица 3.1. Значение и перевод моноксических единиц функционально-семантического поля “money”..... | 183 |
| Таблица 3. 2. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “money”.....            | 200 |
| Таблица 3.3. Значение и перевод моноксических единиц функционально-семантического поля bani”.....   | 204 |
| Таблица 3.4. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “bani” ...               | 215 |
| Таблица 3.5. Значение моноксических единиц функционально-семантического поля «деньги».....          | 219 |
| Таблица 3.6. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “деньги”.....            | 231 |
| Таблица 4.1. Виды денег: значение и перевод составных терминов.....                                 | 233 |
| Таблица 4.2. Банковские составные термины в английском языке.....                                   | 241 |
| Таблица 4.3. Финансовые составные термины в английском языке.....                                   | 243 |
| Таблица 4.4. Английские составные термины, связанные с ценными бумагами.....                        | 245 |
| Таблица 4.5. Английские составные термины, связанные с налогами.....                                | 248 |
| Таблица 4.6. Оценочная характеристика английских фразеологических оборотов с семей «богатство»..... | 144 |
| Таблица 4.7. Оценочная характеристика английских фразеологических оборотов с семей «бедность».....  | 147 |

## СПИСОК РИСУНКОВ

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Рисунок 3.1. Высокопродуктивные и средне продуктивные семы в формировании ФСП “money” .....                            | 70  |
| Рисунок 3.2. Малопродуктивные семы в формировании ФСП “money” .....                                                    | 71  |
| Рисунок 3.3. Соотношение родового обозначения coin/piece S1S6 .....                                                    | 71  |
| Рисунок 3.4. Соотношение родового обозначения cash S1S32 .....                                                         | 72  |
| Рисунок 3.5. Омосеманты понятия «взятка» в английском языке.....                                                       | 73  |
| Рисунок 3.6. Омосеманты «продукты питания» в английском языке.....                                                     | 74  |
| Рисунок 3.7. Антиосеманты в ФСП “money” .....                                                                          | 75  |
| Рисунок 3.8. Высокопродуктивные и среднепродуктивные семы в формировании ФСП “bani” .....                              | 78  |
| Рисунок 3.9. Малопродуктивные семы в формировании ФСП “bani” .....                                                     | 78  |
| Рисунок 3.10. Соотношение родового обозначения salariu S1S13/2.....                                                    | 79  |
| Рисунок 3.11. Парасемантические отношения “capital –finanțe” .....                                                     | 79  |
| Рисунок 3.12. Омосеманты «криптовалюты» в румынском языке.....                                                         | 80  |
| Рисунок 3.13. Высокопродуктивные и среднепродуктивные семы в формировании ФСП “деньги” .....                           | 85  |
| Рисунок 3.14. Малопродуктивные семы в формировании ФСП “деньги” .....                                                  | 85  |
| Рисунок 3.15. Соотношение родового обозначения богатство S1S11 87.....                                                 | 86  |
| Рисунок 3.16. Омосемантические отношения семы S1S13/5S15S31 в русском языке.....                                       | 86  |
| Рисунок 3.17. Антиосеманты в ФСП “деньги” .....                                                                        | 87  |
| Рисунок 3.18. Омосеманты S1S18 в русском языке.....                                                                    | 88  |
| Рисунок 3.19. Модель функционально – семантического поля «деньги».....                                                 | 250 |
| Рисунок 3.20. Соотношение монологических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках..... | 89  |
| Рисунок 3.21. Классификация монологических единиц по диафазическому принципу (в английском языке).....                 | 251 |
| Рисунок 3.22. Классификация монологических единиц по диафазическому принципу (в румынском языке).....                  | 252 |
| Рисунок 3.23. Классификация монологических единиц по диафазическому принципу (в русском языке).....                    | 253 |

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Рисунок 3. 24. Соотношение заимствований в ФСП “money” в английском языке.....                                         | 254 |
| Рисунок 3. 25. Соотношение заимствований в ФСП “banî” в румынском языке.....                                           | 255 |
| Рисунок 3. 26. Соотношение заимствований в ФСП «деньги» в русском языке.....                                           | 256 |
| Рисунок 4.1. Соотношение полилексических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках..... | 122 |
| Рисунок 4.2. Структурное соотношение терминов-словосочетаний в ФСП «деньги».....                                       | 132 |
| Рисунок 4.3. Эмоциональная оценка фразеологических единиц.....                                                         | 257 |

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность и значимость исследуемой темы.** Проблема взаимосвязи языка и культуры разрабатывается в нашей стране и за рубежом в различных направлениях, в том числе и в лингвострановедческом и лингвокультуроведческом аспектах, в рамках которых рассматривается национально-культурное своеобразие в лексике, фразеологии и паремиологии. Язык является средством общения и выражения мыслей и чувств. В языке отражены и формируются ценности и идеалы человека, то, как он думает о мире и о своей жизни в нем. Одна из важнейших функций языка заключается в том, что он является неотъемлемым элементом культуры, следовательно, имеет определяющее значение в формировании личности, менталитета и национального характера народа. Язык играет значимую роль в познании действительности и в формировании определённой «картины мира».

В современной лингвистике происходят изменения, связанные с осмыслением процессов взаимодействия языка и культуры в целом. Общеизвестно, что составными компонентами культуры являются язык и искусство, религия и миф, наука и философия<sup>1</sup>. В этой связи, следовало бы отметить тот факт, что концепт «деньги» прочно вошёл в языковую культуру народов мира. Изучение концепта «деньги» как лингвистического феномена, а также элемента культуры, считается важным и актуальным.

**Степень изученности темы исследования.** Метод функционально-семантического поля, будучи достаточно известным в языкознании, тем не менее, представляется недостаточно изученным в сравнительном аспекте в отношении к определённым концептам, в нашем случае, концепт «деньги».

Проблемы формирования теории функционально - семантических полей разрешались в рамках различных подходов зарубежными учеными: Й. Трир, Г. Ибсен, Й. Вейсбергер, В. Порциг, Б. Поттге, В. Иванс, Дж. Лайонс, Д. Лин, Ч. Моррис, А. Лерер, Ч. Филлмор, А. В. Бондарко, И. М. Кобозева, Е. С. Кубрякова, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов. Ценный вклад в изучении теории семантических полей и компонентного анализа внес выдающийся языковед Эуджениу Косериу. Концепция семантических полей Э. Косериу была дополнена в румынском языкознании А. Биду-Врэнчану, И. Лобюк, И. Миликэ, Д. Москал, К. Мунтяну и др. В филологических исследованиях отечественных лингвистов В. Бахнару, С. Бережан, А. Вулпе,

---

<sup>1</sup> COȘERIU, E. Prelegeri și conferințe. Limbajul poetic. În: Anuar de lingvistică și istorie literară. T. XXXIII, 1992-1993. Iași: Institutul de Filologie Română „A. Philipide”, 1994, p. 145-162.

Н. Корлэтяну, В. Лифарь, Г. Попа, В. Пуриче, А. Савин - Згардан, А. Чобану, Л. Чобану - Мокану отражены важнейшие теоретические аспекты и подходы к проблеме теории «поля» и разграничения его парадигматических и синтагматических характеристик.

Концепт «деньги» разрабатывался представителями австралийской лингвистической школы К. Годдардом и А. Вержбицкой, а также итальянским исследователем Д. М. Фарезе, российскими языковедами в диссертационных исследованиях: Н. Г. Агарковой, И. А. Майоренко, О. В. Назаровой, Е. В. Палеевой. Данный концепт также рассматривался румынским учёным К. Мунтяну, но не в рамках фундаментального исследования. Однако, концепт «деньги» не получил целостного описания как культурный и лингвистический феномен в сравнительном языкознании, а в румынском, в частности.

**Основная цель** диссертационной работы - формирование, а также анализ парадигматических и синтагматических характеристик функционально-семантического поля «деньги», составленного из монологических и полилексических единиц в трёх языках (английском, румынском и русском).

Для достижения указанной цели были выдвинуты следующие теоретические и практические **задачи**:

- исследовать научные подходы к модели формирования функционально-семантического поля;
- выявить корпус монологических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках;
- рассмотреть специфику лексических единиц с учётом лингвокультурных особенностей;
- классифицировать монологические единицы ФСП «деньги» по диатопическому, диастратическому и диафазическому языковому критерию;
- разграничить микрополя с гиперонимемой «денежное средство» («богатство», «денежные единицы» и «банковские операции»);
- провести сравнительный анализ способов формирования монологических единиц ФСП «деньги»;
- проанализировать корпус полилексических единиц в рамках полей с многокомпонентными терминами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими оборотами и поговорками, указать на сходства и различия в трёх языках;



- представить особенности парадигматических и синтагматических характеристик ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках.

**Гипотеза исследования.** В основе данной работы лежит гипотеза о том, что концепт «деньги» является комплексным когнитивным феноменом, для которого характерны понятийные, образные и ценностные признаки, включающие частичное совпадение или различие в английской, румынской и русской лингвокультурах. Также в рамках гипотезы, автор предполагает, что именно модель данного функционально-семантического поля позволит выявить способы словесного выражения концепта «деньги» в трёх языках.

### **Обобщение методологии и обоснование выбранных методов исследования.**

Специфика исследуемого материала и цель диссертационной работы обусловили выбор методов лингвистического анализа. Изучение функционально-семантических полей «деньги» сквозь призму принадлежности к той или иной культуре отличается ярко выраженной многоаспектностью, поэтому использовались количественные и качественные методы исследований в области лингвистики:

- метод компонентного анализа, состоящий в выделении элементарных (минимальных) смысловых единиц – сем, помогающий раскрыть семантическую составляющую лексем, а также разграничить значения семантически близких лексических единиц;
- метод дефиниционного анализа, предполагающий работу с многочисленными словарями: экспликативными, этимологическими, терминологическими, фразеологическими, диалектными и региональными, словарями сленгов, неологизмов, синонимов и антонимов различных языков;
- концептуальный анализ, заключающийся в структуризации, схематизации концепта «деньги» и в культурологическом описании его составляющих элементов;
- функциональный метод, позволивший выявить семантические, структурные и стилистические функции языковых единиц,
- метод дистрибутивного анализа, основанный на классификации лексем по их систематическим характеристикам;
- сравнительно-сопоставительный метод, применяемый нами для определения сходства и различия характерных черт функционально-семантического поля «деньги» в трех языках;

- статистический метод, позволивший получить данные о продуктивности сем в формировании функционально-семантического поля «деньги».

**Научная новизна и оригинальность** состоят в том, что в диссертационной работе впервые проводится комплексный компаративный анализ монологических и полилексических единиц языка в пределах функционально-семантического поля «деньги» на основе трёх языков (английского, румынского и русского), выявляются общие и специфические признаки данных единиц, принимая во внимание национально-культурные особенности языков.

Теоретическая значимость заключается в систематизации существующих на сегодняшний день трактовок функционально-семантического поля, в раскрытии метода семного анализа при выявлении сходств и различий единиц языка, представляющих концепт «деньги» в трёх языках.

Практическая значимость состоит в возможности внедрения результатов исследования в рамки практических курсов лингвистического плана, а также для дальнейшего изучения способов вербализации концепта «деньги» в различных лингвокультурах.

**Краткое изложение глав докторской диссертации, базирующихся на проведенных исследованиях и отражение их необходимости для достижения цели исследования.**

Согласно структуре, наше диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, общих выводов и рекомендаций, библиографии из 235 источников, 13 таблиц, 26 рисунков, 19 приложений, 163 страниц основного текста.

Во введении представлены актуальность и важность диссертации, степень изученности темы исследования, оригинальность и научная новизна, обозначены цель, задачи, гипотеза, методы научного исследования, теоретическая и практическая значимость изложено краткое содержание глав диссертации.

В первой главе нашего диссертационного исследования представлены основные научные теории и модели формирования функционально-семантических полей; проанализированы определения термина «сема», изучены парадигматические отношения между основными компонентами поля и выявлены монологические и полилексические единицы языка. В данной главе также предлагается описание теоретических положений сравнительного анализа «концепта» в различных аспектах его языковой реализации. В рамках теоретических исследований, показаны исторические и философские взгляды на понятие «деньги».

Вторая глава «Методологические подходы в изучении функционально-семантических полей» раскрывает основные количественные и качественные методы лингвистических исследований. Большое внимание обращается на компонентный анализ, целью которого является выявление содержания концепта «деньги», объективируемого теми или иными лексическими единицами.

Третья глава посвящена исследованию монологических единиц в рамках функционально-семантических микрополей «деньги» в английском, румынском и русском языках и выявлению их общих и различных характеристик. Данная часть работы также включает классификацию монологических единиц по диатопическому, диастратическому и диафазическому языковому принципу, формирование и функционирование микрополей с гиперонимом «денежное средство», а также сравнительный анализ способов формирования монологических единиц.

В четвертой главе диссертационного исследования предлагается анализ корпуса полилексических единиц в рамках функционально-семантических полей, состоящих из составных терминов, устойчивых словосочетаний, фразеологических и паремических единиц. На этом этапе исследования выявляются общие и исконные единицы, приводятся контекстуальные примеры использования полилексических единиц в литературно- публицистических и специализированных текстах и рассматриваются сходства и различия в трех языках.

В выводах и рекомендациях обобщены результаты проведенных исследований, сформулированы общие выводы, даны рекомендации в соответствии с целью заданной тематики диссертационной работы.

**Внедрение научных результатов** Научные результаты в виде тезисов и докладов были представлены на 15 научных конференциях в стране и за рубежом (в Румынии и в Российской Федерации), в 11 научных статьях, опубликованных в рецензируемых специализированных периодических изданиях и в сборниках материалов научных конференций, в дидактическом материале.

## 1. ПОНЯТИЕ «ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ» В ЛИНГВИСТИКЕ

### 1.1. Определение «функционально-семантического поля»

Представление о лексике как о многообразном и целостном объекте объясняет возможность создания разнотипных, но взаимозависимых систем. Анализ лексической системы языка проводится обычно в форме выявления семантических групп разного объема и вида, а также установления отношений между ними. Исследование системных связей лексического состава языка способствовали возникновению теории функционально-семантического поля (ФСП). В наши дни в лингвистике существует огромное разнообразие теорий и подходов к изучению ФСП.

Анализируя понятие «поле», следует обратить особое внимание на то, что оно рассматривается в контексте различных наук (биологии, психологии, социологии, физики и философии), при этом поле представляет собой совокупность взаимосвязанных факторов.

Выявление проблем, относящихся к функционально-семантическим полям в лексике, позволяет по-новому раскрыть основные проблемы в языкознании особенно в таких областях как семантика, прагматика, лексикография и лингвокультурология. Несмотря на то, что в лингвистической науке понятие «функционально-семантическое поле» не является новым, но оно пока не получило целостного описания. В этой связи, представляется важным исследовать семантические подсистемы для раскрытия лингвистической сущности межкультурной коммуникации, так как поле определяется как главная структура, образующая тезаурус языка. Прежде чем передать определённую мысль, мы составляем программу нашего высказывания. Это даёт основания утверждать, что речевые акты, предполагающие определённые творческие усилия, приводят к оперированию не словами, а семантическими полями, из компонентов которых мы подбираем нужную нам лексическую единицу.

Теория ФСП восходит к XIX веку и связана с появлением работ французского историка и лингвиста М. Бреалья, впервые использовавшего термин «семантика»<sup>2</sup>. Ф. де Соссюр теоретически обосновал концепцию семантических полей, полагая, что вне процесса речи лексические единицы, имеющие между собой общие характеристики, ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы, внутри которых обнаруживаются разносторонние отношения<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> BREAL, M. Essai de sémantique. Science des significations, Paris: Hachette, 1997, p.9

<sup>3</sup> SAUSSUR, F. de. Cours de linguistique générale. Paris: Payot, 1965, pg. 13.

В настоящее время многие языковеды сходятся во мнении о системном характере языка. К исследованию теории семантических полей существуют два подхода лингвистический и экстралингвистический.

Несмотря на то, что идея исследования лексики по семантическим полям связана в лингвистике с именем Йоста Трира, сам термин в лингвистике был предложен Генриком Ибсенем, ярким сторонником лингвистического подхода. Г. Ибсен определяет поле как совокупность слов, обладающих общим значением<sup>4</sup>. Под семантическим полем Й. Трир понимает, прежде всего, структуру определённого круга понятий. Понятийному полю соотносится в языке лексическое поле, которое выявляется из словарного состава, будучи связанным с каким-либо понятийным полем<sup>5</sup>. Теория Й. Трира схожа с концепцией Йохана Лео Вейсбергера, который доказывает, что значение лексемы не является самостоятельной единицей, а её составным элементом. Й. Вейсбергер выделил однослойные и многослойные языковые поля. Сегментация однослойных полей связана с определенной точкой зрения и основывается на единый признак или аспект. Разделение многослойных полей базируется на различные точки зрения, но при этом выявляется «ядерное» значение<sup>6</sup>.

Для Й. Трира и Й. Вейсбергера характерна интерпретация ФСП как парадигматической группировки. Парадигматические отношения представлены разными классами лексем, совпадающих по тем или иным смысловым признакам. Данные связи не отличаются однолинейностью, так как одна и та же лексическая единица может одновременно являться частью различных лексико-семантических парадигм.

Важные принципы исследования Й. Трира и его сторонников включают следующие положения: 1. Язык, который рассматривается в синхронном плане, представляет собой устойчивую и в некоторой степени замкнутую систему, при этом языковые значения не существуют изолировано, а во взаимосвязи с близкими значениями. 2. В систему языка включены два вида сосуществующих полей: понятийное (единица равна понятию) и словесное (единица равна слову). 3. Понятийные поля полностью покрываются единицами словесных полей. 4. Семантические поля взаимодействуют по иерархическому принципу: крупные поля включают в свой состав небольшие поля. Их структура со временем может изменяться в системе

---

<sup>4</sup> IPSEN, G. Der neue Sprachbegriff// Zeitschrift für Deutsche Sprache. Leipzig - Berlin, Bd.46.Hft 1, 1932, p.34.

<sup>5</sup> TRIER, J. Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung. In: Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung 10, 1934 (a.), p. 428.

<sup>6</sup> ВЕЙСБЕРГЕР, Й. Родной язык и формирование духа (перевод). Москва: Либроком, 2009, с.31. ISBN 5-354-00843-3.

языка в целом. 5. Язык является не отражением объективной действительности, а мировоззрением, которое по - своему членит действительность<sup>7</sup>.

В современной лингвистике появились также работы, в которых ФСП интерпретируются как синтаксические комплексы. Синтаксический подход связывают с именем Вальтера Порцига, который ввел в обиход термин «синтаксическое поле»<sup>8</sup>. Синтаксические (синтагматические) поля представляют собой словосочетания и другие полилексические единицы как проявление семантической совместимости их компонентов.

Известный лингвист румынского происхождения Эуджениу Косериу произвел переоценку и переосмысление теории лексических полей. В эволюционной перспективе анализ теории лексического поля, разработанный данным ученым, и вопросов, связанных с основами отношений, образующих лексические поля, приводит к получению общего видения этой теории и различных способов структурирования лексики.

Исходя из мысли о том, что структура словарного запаса из-за большого количества слов в языке не может быть полностью исследована, Э. Косериу приходит к выводу, что разграничение поля или лексико-семантического подмножества представляют теоретический и практический интерес. Разделения происходят по семантическому принципу. Термины подмножества объединяются на основе общих семантических свойств. Таким образом, лексико-семантическое поле квалифицируется как категория, основанная на смысловых отношениях между словами. На основе общих семантических признаков, сходства объектов действительности, которые они называют, слова в языке группируются внутри лексико-семантических полей.

Лексическое поле представляет собой парадигматическую структуру, которая включает в себя все лексические единицы, принадлежащие к одной и той же области знаний и имеющие общие признаки значения. В лексическое поле входят синонимы этих лексем, в том числе их производные, и выражения, включающие в свой состав данные лексемы. Лексическому полю также соответствует определенная грамматическая категория (число, род, наклонение, время, вид и т.д.), а внутренние оппозиции поля соответствуют оппозициям, существующим внутри грамматической категории. Однако очевидно, что в целом лексические поля

---

<sup>7</sup> TRIER, J. Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung . In: Neue Jahrbticher für Wissenschaft und Jugendbildung 10, 1934 (a.), p. 429.

<sup>8</sup> ПОРЦИГ, В. Членение индоевропейской языковой области. Москва: УРСС, 2003, с.61. ISBN 5-354-00098-X.

не только намного многочисленнее, но и гораздо разнообразнее, чем другие языковые парадигмы.

В научных трудах Э. Косериу находим следующее определение: «Семантическое поле представляет в структурном плане лексическую парадигму, которая возникает при сегментации лексико-семантического континуума на различные отрезки, соответствующие отдельным словам языка. Эти отрезки слова непосредственно противопоставлены друг другу на основе простых смысловых различительных признаков. Одно словесное поле может включаться в другое поле более высокого уровня»<sup>9</sup>.

Не все слова в лексике можно классифицировать по полям, а только организованные и устойчивые части. В случае полей со сложной структурой, разграничиваются элементы с большим количеством общих признаков (ядро) и другие с меньшим количеством общих признаков (периферия). Существуют поля конкретные (состоящие из конкретных существительных: названий животных, домов) и поля абстрактные (лексика аффективности). Э. Косериу говорит также и о другом типе отношений между семантикой некоторых лексических единиц в составе лексико-семантических полей, которые непосредственно способствуют идентификации системы в лексике. Речь идет о микрополях или лексико-семантических парадигмах с элементами, между которыми существуют инклюзивные, иерархические или гипонимические отношения.

Не существует лексико-семантического поля универсального типа, и каждое поле может ставить свои задачи в процессе анализа; таким образом, определение смысловых отношений между лексемами поля представляет интерес, как с теоретической, так и с прикладной точек зрения. Теория семантических полей успешно применяется для изучения парадигматических отношений между элементами лексико-семантических структур<sup>10</sup>.

Такого же мнения придерживается отечественный ученый Силвиу Бережан, который убежден в том, что теория семантических полей предполагает всестороннее исследование парадигматических отношений между элементами лексико-семантической структуры<sup>11</sup>.

По мнению чешского исследователя О. Духачека, в рамках семантического поля можно выделить более узкое поле, которое он называет концептуальным. Последнее «вклю-

<sup>9</sup> COȘERIU, E., GECKELER, H. Orientări în semantica structurală. Iași: Editura Universității „Alexandru Ion Cuza”, 2016, p. 94. ISBN: 978-606-714-227-3.

<sup>10</sup> COȘERIU, E. Către o tipologie a câmpurilor lexicale. În: Lingvistica modernă în texte, redactori responsabili Maria Iliescu, Lucia Wald. București: Editura Universității din București, 1981, p. 42.

<sup>11</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 120.

чает лексемы, закреплённые за одним понятием и обладающие лишь определённым грамматическим смыслом (сведениями о какой-либо одной части речи)»<sup>12</sup>. На наш взгляд, данное разграничение, не совсем оправдано, поскольку семантическое поле и концептуальное поле относятся к одному и тому же понятию.

Теорию поля разрабатывали такие российские ученые, как Ю. Д. Апресян, И. В. Арнольд, Н. Д. Арутюнова, А. В. Бондарко, Л. С. Васильев, В. Г. Гак, И. М. Кобозева, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, Г. С. Щур и др., углубившие научное представление о лексико-семантической структуре языка. В английской научной литературе недостаточно работ по теории поля. Наиболее значимыми являются разработки А. Лерер, Дж. Лайонса и Ч. Морриса.

Теория семантического поля была наиболее тщательно и подробно рассмотрена Джоном Лайонсом. Лайонсу удалось обновить теорию структурной семантики, разработанную Трирской школой. Он определяет смысл лексемы как функцию интралингвистических отношений, заключенных этой лексемой и другими лексемами в лексической системе: «Значение (то есть смысл) данной языковой единицы определяется как набор (парадигматических) отношений, в которых рассматриваемая единица взаимодействует с другими единицами языка (в тех контекстах, в которых она встречается)»<sup>13</sup>.

В числе работ российских лингвистов, следовало бы, на наш взгляд, особо выделить труды А. В. Бондарко, который, с точки зрения функциональной грамматики, предложил следующее определение поля: «Функционально-семантическое поле – система разноуровневых средств данного языка (морфологических, синтаксических, словесных, лексических, а также комбинированных лексико-синтаксических и т.п.) объединенных на основе общности и взаимодействия их семантических функций»<sup>14</sup>.

И. А. Стернина приводит наиболее полное, по нашему мнению, определение функционально-семантического поля – «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим инвариантным значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу»<sup>15</sup>.

---

<sup>12</sup> DUCHACEK, O. Le champ conceptuel de la beauté en français moderne. In: Vox romanica 1960, 18, p. 297

<sup>13</sup> LYONS, J. Structural Semantics. Oxford: Blackwell, 1963, p. 32

<sup>14</sup> БОНДАРКО, А. В. Функциональная грамматика. Ленинград: Наука, 1984, с. 12.

<sup>15</sup> СТЕРНИН, И. А. Лексическое значение слова в речи. 2-е изд. Москва Ж Директ-Медия, 2015, с 31. ISBN: 978-5-4475-5721-8.



Концепция семантических полей получила освещение в румынском языкознании учеными А. Биду-Врэнчану, И. Лобюк, И. Миликэ Д. Москал и др.. Привлекают внимание в аспекте проблематики нашего исследования работы лингвистов из Республики Молдова: В. Бахнару С. Бережан, А. Вулпе, Н. Корлэтяну, В. Лифарь, Г. Попа, В. Пуриче, А. Савин - Згардан, А. Чобану, Л. Чобану – Мокану.

Новая полоса изысканий в области функционально-семантических полей представлена известным лингвистом Анжелой Савин-Згардан в монографии *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*.<sup>16</sup>

Весьма интересную трактовку функционально-семантических полей в грамматическом аспекте предлагает отечественный ученый - филолог Елена Прус в монографии *Poetica modalității la Prust*.<sup>17</sup>

На базе имеющегося теоретического материала, представляется возможным отметить несколько подходов к изучению функционально-семантических полей:

- *идеографический*, в рамках которого описание ФСП сводится к чисто словарному толкованию (П. Роже)<sup>18</sup>;
- *парадигматический*, предполагающий анализ связей между элементами поля (Й. Трир, Й. Вейсбергер);
- *синтагматический*, когда за основу классификации берутся слова, а не понятия (Г. Ибсен);
- *синтаксический*, в основе которого находятся синтаксические парадигмы, выраженные сочетаниями элементов, словосочетаниями и предложениями, связанные друг с другом синонимическими и деривационными отношениями (В. Порциг);
- *функциональный*, при котором поле представлено разноуровневыми языковыми средствами (А. В. Бондарко).

Изучив основные научные работы в области семантики и теории функционально - семантического поля, мы предлагаем следующее его определение: *функционально-*

---

<sup>16</sup> SAVIN- ZGARGAN, A. *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*. Chișinău: „ Dira AP” 2019, p. 24. ISBN 978-9975-3236-1-1.

<sup>17</sup> PRUS, E. *Poetica modalității la Prust*. Iași: Tiro Moldova, 2014, p. 34. ISBN 978-606-676-517-6.

<sup>18</sup> ROGET, P. *Thesaurus*. New York : Random House, 2001, p. 18. ISBN-10 : 0517436248.

*семантическое поле является иерархическим объединением монологических и полилексических единиц языка, соединенных общим семантическим признаком.*

## **1.2. Подходы к изучению понятия «концепт»**

Концепт – основной термин когнитивной лингвистики, сторонники которой полагают, что каждый язык включает конкретную систему концептов, с помощью которой носители языка воспринимают, систематизируют и объясняют информацию из окружающего мира. Теоретическое толкование лингвистической концептологии представлено в научных трудах российских лингвистов Н. Д. Арутюновой, В. И. Карасика, В. В. Красных, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачева, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина, В. Н. Телия и других исследователей. Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы западных ученых А. Вержбицкой, В. Иванс, Г. Лакоффа и М. Джонсона.

«Концепт» является семантической калькой слова “*conceptus*” (понятие). Существительное “*conceptus*” появилось от латинского глагола “*concipere*” – зачинать, т. е. буквально означает «понятие», «зачатие»<sup>19</sup>.

Известно, что теория концептуальных универсалий как метод изучения значения слов была введена в науку Г. В. Лейбницем<sup>20</sup>. Термин «концепт» в лингвистике появился благодаря австралийскому филологу А. Вержбицкой. Концепт в её понимании соотносится со словом (семантический подход к проблеме концепта). А. Вержбицкая придерживается мнения, что «концепт-минимум» – это неполное владение смыслом слова, присущее рядовому носителю языка, а «концепт-максимум» – полное владение смыслом данного слова<sup>21</sup>.

Определяя «концепт», Д. С. Лихачев рассматривает его как общее понятие или мыслительное образование, «своего рода алгебраическое выражение значения, которым мы пользуемся в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности, человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его»<sup>22</sup>. Этот подход к изучению «концепта» принято называть индивидуально-речевым.

---

<sup>19</sup> Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Ушакова, том 1. Москва: Издательский центр Терра, 1996, с. 1455. ISBN 5-300-00492-8.

<sup>20</sup> LEIBNIZ, W. G. New Essays on Human Understanding. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 326 p.

<sup>21</sup> ВЕРЖБИЦКАЯ, А. Язык. Культура. Познание. Москва: Русские словари, 1996, с. 302. ISBN: 5-89216-002-5.

<sup>22</sup> ЛИХАЧЕВ, Д. С. Концептосфера русского языка. В: Русская словесность: Антология. Москва: Академия, 1997, с. 280. ISBN 5-87444-045.

Е. С. Кубрякова, будучи сторонницей когнитивного подхода к определению концепта, понимает его как «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка, мозга, всей картины мира, квант знания»<sup>23</sup>.

Сфера когнитивных исследований концепта весьма разнообразна и получила освещение в работе отечественного филолога В. Лифарь *Metode de cercetare a conceptelor din perspectiva lingvisticii cognitive*<sup>24</sup>.

Представители американской лингвистической школы Г. Лакофф и М. Джонсон убеждены, что концепт нужно изучать с точки зрения «культуры»<sup>25</sup>.

Исследуя концепт в контексте культуры, мы также основываемся на основные положения концептологии, активно развивающейся в настоящее время, в первую очередь, на трактовке Ю. С. Степанова, который определяет концепт как «основную ячейку в ментальном мире человека». «Концепт – это... сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего обычный человек, не «творец культурных ценностей» сам входит в культуру, в некоторых случаях и влияет на нее»<sup>26</sup>. Концепт, по мнению Н.Д. Арутюновой является результатом взаимодействия ряда факторов: национальности, традиции, фольклора, религии, жизненного опыта, образования, искусства, ощущений и системы ценностей<sup>27</sup>.

Мы считаем, что для целей нашего исследования наиболее обоснованным является комплексный лингвокультурологический подход к проблеме концепта. Концепт в понимании В. Н. Телия и В. В. Красных – это условная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Данная идея находит отражение в работе по лингвокультурологии *Culturologia lingvistică* филолога Елены Драган: «Лингвокультурные концепты – это, прежде всего, ментальные сущности, в которых отражается дух народа»<sup>28</sup>.

Разграничение указанных нами подходов в известной степени условно: все они взаимодействуют друг с другом, добавляя тот или иной компонент к общему пониманию «кон-

<sup>23</sup> КУБРЯКОВА, Е. С. Язык и знание. Москва: Языки и славянские культуры, 2014, с. 217. ISBN 5-94457-174-8.

<sup>24</sup> LIFARI, V. Metode de cercetare a conceptelor din perspectiva lingvisticii cognitive, În: Limba română. Revistă de știință și cultură. Nr. 4 (240). Chișinău, 2017. P. 86-95. ISSN: 0235-911.

<sup>25</sup> LAKOFF, G., Johnson, M. The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System: In: Cognitive Science N 4 1980, p. 195.

<sup>26</sup> СТЕПАНОВ, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва: Академический проспект, 2004, с. 40. ISBN · 5-8291-0388-5

<sup>27</sup> Теория метаформ. (под редакцией Н. Д. Арутюновой). Москва: Прогресс, 1990, 512 с. ISBN: 5 - 0 1 - 0 0 1 5 9 9 - 4.

<sup>28</sup> DRAGAN, E. Culturologia lingvistică. Bălți: Univ. de Stat „Alecu Russo”, 2010, p. 8. ISBN: 978-9975-4038-1.

цепта». Несмотря на большое количество определений концепта, в них можно выделить общие характеристики, присущие данному термину, к которому присоединились и мы: это сложное структурное образование идейного характера, который, формируясь в сознании и мышлении людей, отражает результаты познания деятельности, особенности культуры данного народа и реализуется в языке.

Проанализировав научные работы в области семантики и теории поля, были определены содержательные признаки понятий «семантическое поле» и «концепт» в современной лингвистике и пришли к выводу об их соотнесенности.

В исследовании фрагмента концептосферы важную роль играет возможность описания в лексикографическом источнике не только лексем - вербализаторов изучаемого концепта, но и их парадигматических, синтагматических и ассоциативных связей. Ю. Д. Апресян убежден, что для современного лингвокультурологического исследования крайне важно обращение к лексикографическим изданиям<sup>29</sup>. Словари, по мнению языковеда, помогают понять семантическую и деривационную продуктивность репрезентантов концептов в полной мере, показывают наличие поливербальных средств репрезентации концепта.

### 1.3. Термин «сема» и виды сем

В истории Европейской лингвистики идея разложения значения на микроэлементы была впервые изложена в научных работах Вильгельма Готфрида Лейбница. В языкознании нет единого термина для обозначения минимального компонента значения лексической единицы: дифференциальный элемент (Ф. де Соссюр), фигура содержания (Л. Ельмслев), семантический маркер (Дж. Катц, Дж. Фодор), семантический компонент (Дж. Лайонз), семантический примитив (А. Вержбицкая), семантический множитель (Ю. Д. Апресян), дифференциальный признак (И. В. Арнольд), ноэма (Б. Потье).

Б. Потье не объединяет термины «сема» и «ноэма», а соотносит их с разными видами исследования: «сема» связана с монологическими учениями, а «ноэма» – с межъязыковыми<sup>30</sup>.

Термин «сема» появился благодаря чешскому лингвисту Владимиру Скаличке, который определяет его как « минимальная единица значения, обладающая значением в граммати-

---

<sup>29</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. Лексическая семантика. Москва: Наука, 1974, с. 56

<sup>30</sup> POTTIER, B. Théorie et analyse en linguistique. Paris: Hachette, 1987, p. 9.

ке»<sup>31</sup>. Языковед придерживается мнения, что сема одновременно является и формальным, и семантическим элементом. Мы считаем, что из всех предложенных названий, термин «сема» является наиболее подходящим в качестве основного элемента компонентного анализа, так как он отвечает требованиям краткости и мотивированности, указывает на принадлежность к семантике и на словообразовательный потенциал («семный состав», «классема», «гиперсема», «гипосема» и т.д.).

Несмотря на существующие частные различия, в целом лингвисты едины в том, что сема – это элементарная единица значения слова. М. Бирвиш убежден, что семы необходимо рассматривать как «теоретические величины, введенные для описания семантических отношений между лексическими единицами данного языка»<sup>32</sup>. Л. А. Новиков определяет сему как «минимальную предельную составную часть (компонент) элементарного значения»<sup>33</sup>. По определению И. А. Стернина сема – это «семантический микрокомпонент, отражающий конкретные признаки обозначаемого словом явления»<sup>34</sup>.

Семы различаются в зависимости от роли в структуре семемы, в которой они организованы иерархически; они определяются только через отношения между семемами, зависящими от лексических структур того или иного языка. С учетом особенностей изучения семного описания лексической единицы существуют различные классификации сем.

В. Г. Гак, вслед за Б. Потье, предлагает следующую иерархию сем: «архисема» (категориальная сема) - сема общего характера, «описательные семы», указывающие на индивидуальные свойства и признаки предмета и «относительные семы», отражающие связи и отношения данного предмета с другими; «потенциальные семы» - скрытые элементарные смыслы, возможность выявления которых обеспечивается актуализацией слова в речи<sup>35</sup>.

А. Греймас выделяет несколько видов сем: «классема» (граммема) – общая сема, указывающая на принадлежность слова к определенной части речи; «гиперсема» или «архисема» (родовая сема), обозначающая класс объектов; «гипосема» (видовая сема), указывающая на дифференциальные признаки предметов, процессов, качеств; «коннотативная сема», вы-

<sup>31</sup> СКАЛИЧКА, В. Асимметрический дуализм языковых единиц. В: Пражский лингвистический кружок. Москва: Прогресс, 1967, с. 120.

<sup>32</sup> БИРВИШ, М. Семантика. В: Новое в зарубежной лингвистике. Москва, 1980, N 1, с.178.

<sup>33</sup> НОВИКОВ, Л. А. Семантика русского языка. Москва: Высшая школа, 1982, с. 116.

<sup>34</sup> СТЕРНИН, И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: «Истоки», 1985, с. 44.

<sup>35</sup> ГАК, В. Г. Высказывания и ситуация. В: Проблемы структурной лингвистики. Москва: Наука, 1973, с. 349.

ражающая дополнительное содержательное и стилистическое значение; «потенциальная сема», представленная в определенном контексте<sup>36</sup>.

Известный исследователь В. Бахнару выделяет категориальную сему – архисему или гиперсему, отдавая предпочтение второму из упомянутых терминов, считая, что именно гиперсема мотивирует свои отношения с другими лексическими единицами той же категории, а именно иерархическое или инклюзивное подчинение<sup>37</sup>. Мы присоединяемся к данной точке зрения и используем термин «гиперсема» в компонентном анализе лексических единиц.

И.А. Стернин считает, что основными классами сем являются «ядерные» и «периферийные». Ядерные семы – основные и наиболее существенные элементы значения. Они, по мнению лингвиста, являются основной частью различных лексических группировок в системе языка; в соответствии с данными семами слова выстраиваются в парадигмы, синонимические ряды, антонимические пары, лексико-семантические и тематические группы<sup>38</sup>. Периферийные семы обозначают менее значительные, непостоянные, вероятные признаки предмета, не являющиеся основными для определенного предмета<sup>39</sup>.

Определяя языковые значения по отношению единиц языка к внешнему миру, А. В. Бондарко справедливо отмечает, что «с каждой формой связан особый семантический способ представления мыслительного содержания»<sup>40</sup>. Мы считаем, что предлагаемые данным лингвистом принципы семантического анализа внутрисистемных отношений могут применяться в случае изучения отношений между соответствиями двух и более языков в процессе выявления и описания национальной специфики их семантических характеристик.

#### 1.4. Отношения между элементами поля

Теория функционально-семантического поля позволяет рассмотреть объект лингвистического исследования, как в вертикальной плоскости, так и в горизонтальной. Изучение функционально-семантического поля в вертикальной плоскости обеспечивает выявление иерархических отношений, существующих между входящими в его структуру компонентами. Рассмотрение смысловых отношений между элементами поля в горизонтальной плоскости

<sup>36</sup> ГРЕЙМАС, А. Структурная семантика: Поиск метода. (Перевод), Москва: Академический проект, 2004. с. 30.

<sup>37</sup> BĂHNĂRĂ, V. *Lexicologia practică a limbii română*. Chișinău: Institutul de Filologie al AȘM, 2013. p.88. ISBN: 978-9975-4460-4-4.

<sup>38</sup> СТЕРНИН, И. А. Лексическое значение слова в речи. 2-е изд. Москва: Директ-Медия, 2015, с. 46. ISBN: 978-5-4475-5721-8.

<sup>39</sup> СТЕРНИН, И. А. *ibidem*, с. 47.

<sup>40</sup> БОНДАРКО А. В. Семантика предела. В: Вопросы языкознания, N1, Москва, 1986, с. 15.

дает возможность установить их разнообразный характер, к наиболее существенным видам для нашего исследования относятся: 1) связи между компонентами внутри поля; 2) взаимоотношения между составляющими различных полей.

Проводимые исследования показывают преимущества полевой модели языка, представляющая систему как непрерывную совокупность полей, переходящих друг в друга своими периферийными зонами и имеющие многоуровневый характер. Следует отметить, что «семантическое поле не имеет четко выраженных границ и пересекается с другими полями»<sup>41</sup>.

Полевая концепция языка позволяет решать целый ряд вопросов неразрешимых в рамках традиционной стратификационно - уровневой концепции. Главными положениями полевой модели языка являются следующие характеристики: поле представляет собой инвентарь элементов, связанных между собой системными отношениями; элементы, образующие поле, имеют семантическую общность и выполняют в языке единую функцию; оно объединяет однородные и разнородные элементы и образуется из составных частей – микрополе; поле имеет вертикальную и горизонтальную организацию; вертикальная организация – структура микрополей, горизонтальная – взаимоотношения микрополей<sup>42</sup>.

В состав поля входят ядерные и периферийные компоненты. Ядро находится вокруг компонента – доминанты. Между ядром и периферией осуществляется распределение, выполняемых полем функций, одна часть которых приходится на ядро, другая часть - на периферию. Граница между ядром и периферией является размытой и нечеткой. Основные компоненты поля могут принадлежать к ядру одного поля и периферии другого. В зоне периферии можно выделить ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию<sup>43</sup>. Разные поля отчасти накладываются друг на друга, образуя зоны постепенных переходов, что является законом полевой организации системы языка<sup>44</sup>.

В работе И. М. Кобозевой представлено обобщение и систематизация видов связей между единицами поля: синонимические корреляции (полная синонимия, экспрессивно-стилистическая и синтаксическая); антонимические корреляции (векторная и контрарная антонимия); полисемантические корреляции; корреляция «часть - целое»; конверсионные кор-

---

<sup>41</sup> БОНДАРКО, А. В. Функциональная грамматика. Ленинград: Наука, 1984, с. 18.

<sup>42</sup> БОНДАРКО, А. В. *ibidem*, с. 19.

<sup>43</sup> ПОПОВА З. Д., СТЕРНИН, И. А. Когнитивная семантика. Москва: «Восток - Запад», 2007, с. 27.

<sup>44</sup> ЩУР, Г. С. Теории поля в лингвистике. Москва: Наука, 1974, с. 34.

реляции; корреляции семантической производности (включающие антантные корреляции, такие как субъект – действие, действие – объект и т.д.); ассоциативные отношения<sup>45</sup>.

Семантические корреляции могут быть до определенной степени соотнесены с типами структур в семантических полях, представленных американским лингвистом Ч. Филлмором. Данные структуры включают: контрастные компоненты (семантические оппозиции); таксономические структуры; отношения партономии («часть – целое»); парадигмы, имеющие общие семантические признаки, отличающиеся другими признаками, каждый из которых участвует в различии более чем одной пары слов; циклы; цепи: группы слов, связанных ранговыми отношениями; сети, которые строятся на основе нескольких простых отношений, например, отношения родства; фрейм как более универсальный вид отношений («набор слов, каждое из которых обозначает определенную часть или аспект некоторого концептуального или акционального целого»<sup>46</sup>).

Классификация Ч. Филлмора не противоречит идеям И. М. Кобозевой и даже, в некоторых пунктах, совпадает с ней, хотя по объему включаемых единиц группировки могут отличаться (например, «антонимические корреляции» шире, чем контрастные множества).

Между составными элементами одного поля устанавливаются, по словам С. Бережана, определенные инвариантные отношения<sup>47</sup>. Задача исследователей – установить эти инвариантные системные взаимоотношения, вскрыть глубинные связи элементов и виды отношений между ними. Рассмотрим подробно четыре вида инвариантных отношений: омосемии, антиосемии, полисемии и гипонимии.

#### 1.4.1. Омосемия

Группа омосемических корреляций включает в себя отношения, основанные на полном или частичном совпадении словесных обозначаемых. Слова, связанные данным типом корреляции, И. М. Кобозева определяет как синонимы<sup>48</sup>.

В лингвистической литературе нет единства взглядов в том, что касается определения омосемии. Основными выдвигаемыми в науке о языке характеристиками на протяжении изучения проблемы омосемии были: близость или тождество значения, единство понятия и

<sup>45</sup> КОБОЗЕВА, И. М. Лингвистическая семантика. Москва: URSS, 2021 с.123. ISBN 978-5-9710-8681-9.

<sup>46</sup> FILLMORE, Ch., Frame Semantics and the Nature of Language. Berkeley: University of California Press, 1981, p. 23.

<sup>47</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 120.

<sup>48</sup> КОБОЗЕВА, И. М. Лингвистическая семантика. Москва: URSS, 2021, с. 99. ISBN 978-5-9710-8681-9.



взаимозаменяемость. Также существует несколько подходов к изучению синонимии; с точки зрения их смыслового содержания, стилистической характеристики, их взаимозаменяемости, изучения контекстуальных обозначений. Данные подходы к исследованию выявляют один из аспектов значения лексических единиц – структурный, сигнификативный, денотативный и прагматический.

Теория омосемантов имеет длительную традицию и является результатом исследования и описания семантических связей слов. Д. Н. Шмелев считает, что в определении синонимов нередко учитывается в большой степени «сила терминологической инерции», подсознательная убежденность в том, что омосеманты являются данному исследователю реалиями языка, которые подлежат исключительно описанию. Однако положение о том, что в языке не существует абсолютных синонимов, ведет к восприниманию указанной категории как в определенной степени условное обозначение тех языковых явлений, которые могут быть поняты и названы неодинаково, в зависимости от критериев, принятых исследователем<sup>49</sup>.

Анализируя различные подходы к определению омосемантов, Ю. Д. Апресян делает вывод, что синонимы характеризуются только с помощью семантических терминов. Исследователь определяет синонимы на основе семантического метаязыка, при помощи которого должны быть истолкованы значения слов и сравнения их валентных структур, причём точными лексическими синонимами он считает слова с полным совпадением формальных толкований и с полной идентичностью синтаксических валентностей<sup>50</sup>. Омосемия в такой трактовке представляется нам формализованной и неточной. Мы согласны с позицией С. Бережана, согласно которой, синонимия – это языковое явление, обусловленное объективно существующей возможностью полного или частичного совпадения слов (как комплексных языковых знаков) по смыслу<sup>51</sup>. Синонимия в данном подходе представляется более широким понятием – внимание акцентируется на том, что лексические единицы обладают не только определённым сходством, но и различиями, которые могут нейтрализоваться при функционировании в контексте.

В лексике очень распространен вид парадигматических групп, называемый синонимическим рядом, который основан на уникальном для каждого ряда наборе дифференциальных

---

<sup>49</sup> ШМЕЛЕВ, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. Москва: КомКнига, 2006, с. 114. ISBN 978-5-9710-4100-9.

<sup>50</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. Лексическая семантика. Москва: Наука, 1974, с. 93.

<sup>51</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 76.

и интегральных семантических признаков, поддающемуся обобщению и типизации. Как подчеркивает С. Бережан выделение семантических компонентов (сем), составляющих значения членов ряда, имеет большое значение для рассмотрения структуры синонимического ряда, а также для исследования взаимоотношений рядов в лексической системе языка.

В числе наиболее поздних работ следует особо отметить исследование омосемантов доктора хабилитат Анжела Савин-Згардан, определяющей данную категорию на базе семного анализа. Семантическая близость синонимов выявляется, по мнению исследователя, в совпадении части их смыслового содержания: определенных лексико-семантических вариантов (семем), а также сем (компонентов) таких семем<sup>52</sup>. Весьма интересные примеры синонимов в литературных текстах приводит в своей работе доктор филологии Инга Стоянова<sup>53</sup>.

Таким образом, омосемия рассматривается нами как тождественность, но совпадение не лексем, а лишь отдельных элементов их смысловой структуры.

#### 1.4.2. Антиосемия

В качестве противоположности тождественности выступает антиосемия. Хотя понятие лексической антонимии трактуется исследователями по-разному, её определение всегда основывается на выражении языковой противоположности. Антисемические корреляции связаны с обозначением элементами функционально-семантического поля полярных понятий, а сами элементы будут связаны интегральной семой. Несмотря на то, что антисемия принадлежит к числу традиционных и общепринятых лингвистических терминов, до сих пор ведутся споры о том, какой точный смысл следует вкладывать в это понятие и какие пары слов нужно причислять к антонимам (антиосемантам).

В лингвистическом энциклопедическом словаре антисемия определяется как «тип семантических отношений лексических единиц, имеющих противоположные значения»<sup>54</sup>. Д. Н. Шмелев рассматривает антисемию как один из видов противопоставления лексических единиц. Антонимами считаются слова, которые могут быть противопоставлены по самому общему и важному для их значения семантическому признаку; причем находятся такие слова на

---

<sup>52</sup> SAVIN- ZGARGAN, A. Motivația unităților polilexicale stabile în limba română. Chișinău: „Dina AP” 2019, p. 24. ISBN 978-9975-3236-1-1.

<sup>53</sup> STOIANOVA, I. Synonyms as a Means of Expressiveness in English Literary Works. In: Lecturi în memoriam acad. Silviu Berejan, Chișinău, 2012, p. 252-257.

<sup>54</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. – 2-е издание, дополненное. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002, с. 35. ISBN:5852702390.

крайних точках рассматриваемой лексико-семантической парадигмы<sup>55</sup>. И. М. Кобозева описывает понятие антисемии как группу корреляций, связывающих слова, которые в том или ином отношении выражают противоположные понятия<sup>56</sup>.

Определяя антисеманты, В. Н. Комиссаров выявляет в качестве критерия возможность их употребления в одном и том же высказывании при противопоставлении или наличии одинаковой сферы их сочетаемости с другими словами<sup>57</sup>.

Следовательно, антисемия характеризуется смысловой противоположностью, заложенной в существующих правилах словоупотребления. Под противопоставлением понимается различие внутри одной и той же сущности (свойства, качества, движения, отношения), крайние противоположные проявления такой сущности, их полярные определения<sup>58</sup>.

Необходимо подчеркнуть, что в определениях антисемии в современных семантических исследованиях применяется более широкое понимание, которое не только включает ряд качественных слов, а предполагает создание типологии семантически противоположных слов и установление самой противоположности. Наличие предельного отрицания в определении каждого из членов антисемической пары есть общий признак антонимии, обнаруживаемый во всех видах противоположности. Это обстоятельство позволило Л. А. Новикову определить антисемию как отношение предельного отрицания между двумя лексическими единицами, которые различаются одним признаком – противоположными семами<sup>59</sup>.

Таким образом, антонимия указывает не только на предел выявления определенного свойства, качества, или отношения, но и на неразрывную связь противоположностей проявления сущности в каждом конкретном случае.

При анализе антиосемантов появляются сходные между собой смысловые структуры и компонентный состав значений. Так как они противопоставлены лишь по одному дифференциальному признаку (наличие/отсутствие), то однородность семантической структуры антонимов проявляется в однотипности их толкования. Антиосемия «выражается в семантической наполненности лексических единиц, является одной из важных характеристик лексиче-

---

<sup>55</sup> ШМЕЛЕВ, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. Москва: КомКнига, 2006, с.131.

<sup>56</sup> КОБОЗЕВА, И. М. Лингвистическая семантика. Москва: Ком-книга, 2007, с. 104.

<sup>57</sup> КОМИССАРОВ, В. Н. Теория перевода. Москва: Высшая школа, 1990, с.65. ISBN 5-06-001057-0

<sup>58</sup> НОВИКОВ, Л. А. Семантика русского языка. Москва: Высшая школа, 1982, с.243.

<sup>59</sup> НОВИКОВ, Л. А. *ibidem*, с. 246.

ского значения, выступает в качестве специфического языкового отражения различий и противоречий в предметах и явлениях объективного мира»<sup>60</sup>.

Следовательно, в нашей работе антисемия определяется как семантическое отношение противоположных значений, которые формально выражаются при помощи различных лексических единиц (лексико-семантических вариантов лексем), реализующих в тексте функцию противопоставления. Противопоставление, будучи главным понятием в антисемии, требует пристального внимания при анализе корреляций данного типа. Характер противопоставления определяет виды антиосемантов и является одним из критериев их классификации.

### 1.4.3. Полисемия

Под полисемией понимается способность слова иметь одновременно несколько значений (семем), т.е. обозначать различные классы предметов, явлений, действий, процессов, признаков и отношений. Полисемия как лексическая категория – это семантическое отношение внутренне связанных (мотивированных) значений, выражаемых формами одного слова (одной лексемой) и разграничиваемых в тексте благодаря разным, взаимоисключающим позициям этого слова<sup>61</sup>.

Многозначность слова появляется в процессе исторического развития языка, когда слово вследствие семантических переносов, наряду с обозначением одного предмета или явления объективной действительности, начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам или свойствам. Полисемия слова, по мнению основателя семасиологии французского учёного М. Бреаля, – это признак приобретенной цивилизации. Согласно его концепции, полисемия есть закон умножения смыслов (*multiplication des sens*), включающий такие семантические процессы, как специализация, иррадиация, распределение, сужение, расширение смыслов и т.п. Лексема, обрастая новыми значениями, порождает новые единицы, при этом «ни одно значение не исчезает – именно в этом усматриваются контуры структурирования языка»<sup>62</sup>.

---

<sup>60</sup> НОВИКОВ, Л. А. *ibidem*, с. 250.

<sup>61</sup> БОЯРСКАЯ, Е. Л. Некоторые аспекты когнитивной теории многозначности. В: Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. 2010. Вып. 2. с. 19.

<sup>62</sup> BREAL, M. *Essai de sémantique (Science des significations)* / Paris : Librairie Hachette, 1997, p. 23.

Многозначность является одним из важнейших способов группировки лексико-семантических вариантов (ЛСВ) в структуре слова<sup>63</sup>. Такое объединение различных ЛСВ происходит на основе их формального (звукового, графического) тождества и наличия у их значений (семем) семантической связи или мотивированности. Два или более ЛСВ образуют структуру многозначного слова, если у них торжественные знаки (одна и та же лексема) и различные, но связанные значения.

Различная степень асимметрии знака и значений соответствует разной степени развития в слове многозначности. Первый тип отношений знака и значения представляет собой **моносемию** (однозначность), которая рассматривается как частный случай полисемии, когда знак обладает всего одним значением, знак и значение полностью покрывают друг друга, т.е. симметричны. Такие отношения свойственны терминам и некоторым другим видам слов. Второй тип отношений знака и значения характеризует крайние полюса полисемии: а) многозначность, близкую к моносемии и б) многозначность с большим промежутком между знаком и значением. Третий тип соотношения знаков и значений – это **омонимия**, семантический предел варьирования многозначного слова: внешне подобные знаки имеют семантически несвязанные значения.

Связь между омосемией и полисемией отмечалась многими исследователями. Например, Ю. Д. Апресян подчеркивал, что «многозначное слово входит, как правило, в несколько синонимических рядов... и, таким образом, в языке создается непрерывная сеть ассоциаций, которая охватывает большую часть словаря в его синхронном состоянии»<sup>64</sup>.

По мнению известного лингвиста С. Бережана каждое слово принадлежит с точки зрения значимости, к некоторой структуре, которую следует изучать по двум осям: «первая, определяющая возможные субституции различных слов для того же значения в данной точке высказывания (синонимия), а вторая ось, определяющая возможные комбинации одного и того же слова с вероятной вариацией его значения (полисемия)»<sup>65</sup>.

Мы также придерживаемся позиции, что между полисемией и омосемией существует тесная связь: многозначные слова образуют синонимические группы, между членами которых устанавливаются отношения омосемии различной близости.

---

<sup>63</sup> КУБРЯКОВА, Е. С. Типы языковых значений: семантика производного слова. Москва: Книжный дом «ЛИБ-РОКОМ», 2009, с.132. ISBN 978-5-397-00703-0.

<sup>64</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. Лексическая семантика. Москва: Наука, 1974, с.122.

<sup>65</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 69.

#### 1.4.4. Гипонимия

Гипонимия, также как омосемия, антисемия и полисемия, относится к числу основных семантических отношений. Рассмотрение данной темы проводилось в исследованиях таких учёных как А. Вержбицкая, И. М. Кобозева, М. А. Кронгауз и Л. А. Новиков.

В нашей работе, вслед за М. Кронгаузом, мы определяем гипонимию как отношение между частным и общим понятием<sup>66</sup>. Изучение гипонимии неразрывно связано с различными теоретическими разработками. Описание гипонимических отношений предполагает классификации соответствующих объектов. «Гипонимическая иерархия лексем представляет собой категоризацию фрагмента мира. Таким образом, гипонимия в языке отражает иерархическую структуру объектов, характерную для конкретной картины мира»<sup>67</sup>.

Гипонимия основывается на лексико-семантическом подчинении и характеризуется включённой дистрибуцией, оппозициями единиц, совместимыми подчинёнными понятиями<sup>68</sup>. И. М. Кобозева рассматривает гипонимию как отношения, «связывающие слово, которое обозначает родовое понятие со словами, обозначающими частные проявления этого понятия»<sup>69</sup>. Гипонимия является одним из основных видов парадигматических отношений, при помощи которых структурируется словарный запас языка. Эти отношения являются самыми общими и универсальными при описании и построении семантических полей (иерархической системы классов единиц)<sup>70</sup>.

Анализируя парадигматические отношения, существующие внутри функционально-семантического поля, мы остановимся на лексической репрезентации релевантных единиц.

#### 1.5. Языковые единицы функционально-семантического поля

Рассмотрение языковых единиц в виде семантического поля получило название полевого подхода. Данный принцип применяется в качестве общего исследования языковых явлений и категорий, в том числе и лексического значения слова. В рамках функционально-семантического поля, можно проанализировать моноксические единицы (МЕ -состоящие

---

<sup>66</sup> КРОНГАУЗ, М. А. Семантика. Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 2011, с. 147. ISBN: 5-7281-0344-8.

<sup>67</sup> КРОНГАУЗ, М. А. *ibidem*, с. 148.

<sup>68</sup> НОВИКОВ, Л. А. Семантика русского языка. Москва: Высшая школа, 1982, с. 241.

<sup>69</sup> КОБОЗЕВА, И. М. Лингвистическая семантика. Москва: Ком-книга, 2007, с. 101.

<sup>70</sup> НОВИКОВ, Л. А. Семантика русского языка. Москва: Высшая школа, 1982, с. 242.

из одного слова) и полилексические единицы (ПЕ- составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты и поговорки).

### **1.5.1. Монолексические единицы**

Согласно А. Бондарко, у функционально-семантического поля с монолексическими единицами имеются следующие признаки: общность семантических функций элементов, взаимодействие грамматических и лексических элементов, членение, постепенные переходы от одних группировок слов с другими, частичные пересечения и общие сегменты<sup>71</sup>.

И. А. Стернин рассматривает функционально-семантические поля с монолексическими единицами как группу слов одной части речи с взаимосвязанными лексическими значениями, имеющих общий семантический компонент<sup>72</sup>.

Структурный каркас семантического поля с монолексическими единицами, по мнению молдавского ученого С. Бережан образуется при помощи парадигматических группировок. Парадигматические отношения представлены различными классами языковых единиц, тождественных по тем или иным смысловым признакам<sup>73</sup>.

Следует также отметить, что, по мнению выше упомянутых исследователей, парадигматические отношения не характеризуются однолинейностью, так как одна и та же лексема может входить в различные лексико-семантические группы, языковые единицы в которых противопоставлены друг другу по каким-то определенным семантическим признакам.

### **1.5.2. Полилексические единицы (составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты, поговорки)**

В современной лингвистике функционально-семантическое поле с полилексическими единицами включает совокупность единиц языка, представляющих определённую понятийную сферу, объединённых интегральным семантическим признаком, но обладающих дифференциальными семантическими характеристиками и имеющих определённое категориальное значение<sup>74</sup>.

---

<sup>71</sup> БОНДАРКО, А. В. Функциональная грамматика. Ленинград: Наука, 1984, с.55.

<sup>72</sup> СТЕРНИН, И. А. Лексическое значение слова в речи. 2-е изд. Москва: Директ-Медия, 2015, с 31. ISBN: 978-5-4475-5721-8.

<sup>73</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 117.

<sup>74</sup> НОВИКОВ, Л. А. Семантика русского языка. Москва: Высшая школа, 1982, с. 258.

В настоящее время в специализированной литературе возникли изменения в научном подходе к изучению терминов. Термин рассматривается как единица языка для специальных целей с учетом достижений функциональной стилистики, психолингвистики, лингвистики текста в целях создания концептуальной модели конкретной науки или области знаний.<sup>75</sup>

Впервые на термин как единицу языка для специальных целей обратил внимание В. М. Лейчик в конце 1980-х гг. и предложил следующее определение: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности»<sup>76</sup>.

Мы не считаем данное определение единственно верным. В результате изучения научных работ российских языковедов, мы предлагаем ряд тезисов: 1) термин – величина переменная, он трансформируется по мере изменения других величин в рамках определенных функциональных стилей; 2) термин логически обоснован и как функциональная единица ориентирован на понятие; 3) термин не существует вне языка для специальных целей, он образован на основе языка и функционирует по его законам; 4) обусловленная функциональным стилем лексическая единица может быть общеупотребительным словом или термином, отражающим понятия конкретной области знаний.

Такое многостороннее понятие как термин входит в самые разные классификации по логическому, лингвистическому, науковедческому и другим принципам. Мы остановимся на классификации по формальной структуре термина. Б. Головин предлагает общую классификацию терминов, исходя из их морфолого-синтаксической структуры и выделяет два типа терминологических единиц: термины-слова и термины-словосочетания. В соответствии с морфемной структурой слова выделяются производные, сложные /составные термины и аббревиатуры<sup>77</sup>.

Применив эту классификацию к составным терминам, различаем: двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные единицы.

Немаловажный вклад в развитие румынской терминологии внесла языковед Е. Минку, рассмотревшая данную проблематику в диссертационном исследовании *Terminologia*

---

<sup>75</sup> МЕЛЬНИКОВ, Г. П. Основы терминоведения. Москва: Издательство институтов дружбы народов, 1991, с. 6.

<sup>76</sup> ЛЕЙЧИК, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва: Издательство ЛКИ, 2007, с. 96. ISBN 978-5-382-0211-8.

<sup>77</sup> ГОЛОВИН, Б. Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи. В: Вопросы языкознания, N 1 1976, с. 27.



*medicală românească: evoluție și tendințe*. Особый интерес здесь, на наш взгляд, представляет объяснение феномена метафоризации терминов<sup>78</sup>.

Понятие «устойчивое словосочетание» (УС) относится к числу основных терминов лингвистической науки. Несмотря на свою универсальность, данный термин имеет широкое, но достаточно неопределенное содержание. Феномен устойчивости впервые стал предметом научных исследований в начале XX в. В 1933 г. вышла в свет работа швейцарского лингвиста Ф. де Соссюра «Курс общей лингвистики», в которой автор рассматривал устойчивые словосочетания как часть неизменного лексического состава. «Мы встречаемся с огромным количеством выражений, относящихся, безусловно, к языку: это те вполне готовые речения, в которых обычай воспрещает что-либо менять даже в том случае, если по зрелом размышлении в них можно различить значимые части. Такие обороты не могут быть импровизированы; они передаются готовыми, по традиции»<sup>79</sup>.

Идеи Ф. де Соссюра развивает Ш. Балли в книге «Французская стилистика». Ученый уделяет внимание проблеме связанности слов: при соединении слов в речи и при передаче мысли они могут иметь полную свободу или, наоборот, теряют свободу в комбинации с другими словами. «Когда же сочетание достигает наивысшей степени спаянности, оно окончательно входит в язык как единое целое. Таким образом, словосочетания могут представлять различную степень спаянности в пределах между двумя крайними случаями, а именно: 1) когда сочетание распадается немедленно после того, как оно было создано, и составляющие его слова вновь обретают полную свободу вступать в другие комбинации; 2) когда слова, в силу того что они постоянно употребляются в этом сочетании для передачи одной и той же мысли, полностью теряют свою независимость, оказываются неразрывно связанными между собой и имеют смысл только в данном сочетании»<sup>80</sup>.

В современной научной литературе сформировались две трактовки понятия «устойчивое словосочетание» - широкая и узкая. В более узком понимании, устойчивые словосочетания рассматриваются В. В. Виноградовым как «готовые, воспроизводимые единицы языка»<sup>81</sup>, а В. В. Архангельским как «единицы с ограничением в выборе переменных, с оттенком огра-

<sup>78</sup> MINCU, E. Terminologia medicală românească: evoluție și tendințe; teză de doctor habilitat, Chișinău, 2018, p.199.

<sup>79</sup> SAUSSUR, F. de. Cours de linguistique générale. Paris: Payot, 1965, pg. 37.

<sup>80</sup> БАЛЛИ, Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 2014, с.29, с 392. ISBN 5-8360-0407-2

<sup>81</sup> ВИНОГРАДОВ, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977, с. 145.

ничения сочетаемости»<sup>82</sup>. Теми же свойствами обладают и фразеологические единицы (ФЕ), вследствие чего происходит смещение и совмещение этих двух понятий. «Широкая» трактовка, по мнению Т. А. Лапаевой, соотносит устойчивость «с детерминированностью связей в словосочетаниях или с предсказуемостью компонентов»<sup>83</sup>.

Языковед А. Савин-Згардан предлагает более новый подход к определению устойчивых словосочетаний, основанный на семемном анализе. По мнению исследователя, устойчивое словосочетание (*locuțiune*) имеет **денотативный характер**, а фразеологические единицы являются устойчивыми полексическими словосочетаниями, имеющими образность и **коннотативный характер**<sup>84</sup>. Лингвист Г. Попа предлагает аналогичную трактовку устойчивых словосочетаний.<sup>85</sup> Автор присоединяется к представленной интерпретации понятия «устойчивое словосочетание».

Понятие «фразеологическая единица» появилась благодаря В. В. Виноградову, который считается основоположником русской фразеологии. В зарубежной лингвистической литературе чаще используется термин «идиома» (*idiom*), пришедший в английский язык из французского языка. Понятие *idiom* было введено британским лексикографом середины XX столетия Л. Смитом. Ученый использовал его для обозначения фразеологических единиц, которые «являются речевыми аномалиями, нарушающими либо правила грамматики, либо законы логики»<sup>86</sup>. Работы англоязычных лингвистов А. Коуи, С. Глуксберг, Дж. Сидл наиболее полно отражают специфику идиоматических выражений.

Термин «фразема» возник по аналогии с такими понятиями как фонема и лексема; его выдвинул чешский исследователь Ф. Чермак<sup>87</sup>. Такие понятия как «фразеологическая единица», «фразема», «фразеологизм» и «идиома» большинством ученых считаются синонимами.

---

<sup>82</sup> АРХАНГЕЛЬСКИЙ, В. В. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1964, с. 38.

<sup>83</sup> ЛАПАЕВА, Т. А. Устойчивые сочетания в системе языковых единиц. В: Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2007 № 44, с. 75.

<sup>84</sup> SAVIN- ZGARGAN, A. Motivația unităților polilexicale stabile în limba română. Chișinău: „Dina AP” 2019, p. 58. ISBN 978-9975-3236-1-1.

<sup>85</sup> POPA, G. Locuțiunile în sistemul unităților nominative ale limbii române. Chișinău: Știința, 2007, p. 18. ISBN: 978-9975-85-139.

<sup>86</sup> СМИТ Л. Фразеология английского языка. Москва: Учпедгиз, 1959, с. 10.

<sup>87</sup> CERMAK, F. Usage of Phrasemes: what the Czech National Corpus shows. In: EUROPHRAS 1997, Bratislava 1998, p. 37 – 45.

Французский исследователь А. Рей считал фразеологизмом целостный немотивированный лексический знак, «произвольный по отношению к своим компонентам и полностью непредсказуемый»<sup>88</sup>.

А. В. Кунин, давая определение фразеологической единицы, писал: «Фразеологические единицы, или идиомы, – это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями»<sup>89</sup>.

Не все исследователи соглашались с данной точкой зрения. Еще в середине XX века А. И. Смирницкий, разрабатывая стилистико-функциональную классификацию фразеологических единиц, делил английские ФЕ на стилистически нейтральные устойчивые выражения и идиомы – выражения, обладающие яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью<sup>90</sup>.

Н. А. Амосова также выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы. Фраземы – это единицы постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов. Идиомы, в отличие от фразем, представляют собой полностью переосмысленные образования<sup>91</sup>.

Процесс идиомообразования, по мнению В. Н. Телия, протекает как метафоризация. Говорящий, исходя из номинативного замысла (обозначить предмет, свойство, процесс, состояние и т.п., ещё не имеющие имени), обращается к поискам в чем-то подобной, но уже названной в языке сущности<sup>92</sup>. Языковед также говорит о мотивированности идиоматических выражений как об ассоциативно-образной связи исходного значения с обозначаемым.

Типология механизмов мотивации фразеологических единиц, разработанная Д. О. Добровольским и Е. Пиирайнен, кроме традиционного образного переосмысления, включает также мотивацию посредством языкового или культурного символа, актуализацию переносного значения одного из многозначных компонентов прототипа ФЕ или игру слов, прагматический параллелизм между прототипом и фразеологическим значением, а также мотивацию содержанием прецедентного текста, к которому восходит фразеологизм<sup>93</sup>.

---

<sup>88</sup> REY A. Le lexique : images et modèles : du dictionnaire à la lexicologie. Paris : A. Colin, 1977, p.10.

<sup>89</sup> КУНИН, А. В. Фразеология современного английского языка. Москва: Книга по требованию, 2012, с. 16. ISBN 5- 87905-042-4

<sup>90</sup> СМИРНИЦКИЙ, А. И. Лексикология английского языка. Москва: Изд-во МГУ, 1956, с. 18.

<sup>91</sup> АМОСОВА, Н. А. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963, с.23.

<sup>92</sup> ТЕЛИЯ, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996, с. 135. ISBN 5-88766-047-3.

<sup>93</sup> DOBROVOLSKI D., PIIRAINEN E. Conventional Figurative Language Theory and idiom motivation. In: Yearbook

Российский языковед Т. Н. Демина утверждает, что именно в идиомах кодируется новый смысл. При этом идиомы «способны обозначать не только объективную действительность, но и субъективную, причем субъективная действительность доминирует в таких проявлениях, как оценочная деятельность, образно-ассоциативное восприятие мира, эмотивное отношение к миру»<sup>94</sup>.

Мы считаем наиболее полным определение фразеологического оборота, предложенное Е. И. Дибровой. По ее мнению, фразеологизм 1) является сложной интердисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: от фонетического до семантического; 2) представляет собой многоаспектную единицу, целостную номинацию в виде коственно-номинативного знака; 3) определяется как произведение речевой ситуации, воспроизводящее метафоро-метонимическое субъективное отражение факта действительности<sup>95</sup>.

Сфера данных исследований весьма разнообразна и получила освещение в работах языковедов румынской лингвистической школы: И. Боряну, С. Думистрэчел, Г. Колцун, И. Маноле, В. Моля, А. Савин, которые значительно обогатили восприятие фразеологического фонда румынского языка. Так, известный лингвист Виорика Моля предлагает оригинальный научный подход к рассмотрению фразеологического корпуса в публицистических текстах<sup>96</sup>.

В процессе изучения фразеологических единиц исследователи всегда обращали внимание на их типологию. В результате были выявлены различные классификации фразеологизмов.

Первый значительный опыт классификации фразеологических единиц принадлежит выдающемуся швейцарскому лингвисту Шарлю Балли, который сгруппировал словосочетания по четырем видам, выделив: а) свободные словосочетания, б) привычные словосочетания, в) фразеологические ряды, т.е. группы слов, выражающие сложное, хотя и разложимое понятие г) фразеологические единства, которые выражают единое неразложимое понятие<sup>97</sup>.

---

of Phraseology, 2018. № 9, p. 5.

<sup>94</sup> ДЕМИНА, Т. Н. Механизм возникновения фразеологического значения с позиций когнитивистики. В: Вестник Иркутского государственного лингвистического университета., 2008. № 2, с. 41.

<sup>95</sup> ДИБРОВА, Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов на Дону: Издательство Ростовского Университета, 2001, с.35.

<sup>96</sup> MOLEA, V. Revalorificarea tezaurului frazeologic în textul publicistic actual. În: Studia Universitatis Moldaviae, 2015 N 10 (90). Seria “Științe umanistice”, ISBN: 1811-2668, p. 32.

<sup>97</sup> БАЛЛИ, Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 2014, с.93, ISBN 5-8360-0407-2.

Существует также структурно-семантическая классификация, основанная на соотношении ФЕ с синтаксическими функциями частей речи, разработанная А. В. Куниным (на материале английского языка). Он разделил фразеологизмы на четыре большие группы (класса): 1) номинативные; 2) номинативные и номинативно-коммуникативные; 3) междометные и модальные; 4) коммуникативные<sup>98</sup>. Большой интерес, на наш взгляд, представляет этимологическая классификация данного языковеда, построенная на материале английского языка. Согласно данной классификации, все английские ФЕ делятся на две группы: 1) исконные и 2) заимствованные.<sup>99</sup>

В работе А. Г. Назаряна «Фразеология современного французского языка» представлена классификация ФЕ по происхождению. Он делит французские ФЕ на две категории: а) фразеологизмы нетерминологического происхождения; б) фразеологизмы терминологического происхождения.<sup>100</sup>

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что универсальной классификации ФЕ не существует. Проанализировав различные классификации, мы пришли к выводу, что наиболее убедительными и прагматичными являются структурная и этимологическая классификации, предложенные А. В. Куниным.

Паремии являются богатейшими экспрессивно-выразительным пластом языковой системы, хранящим в себе наблюдения, мысли и представления людей о мире, своем народе, его образе жизни, традициях и обычаях. Пословицы отражают духовно-нравственные ценности народа, этические нормы взаимодействия человека в семье и обществе.

Паремии рассматриваются некоторыми учеными как особый тип фразеологии (В. Г. Гак, Н. М. Шанский, А. В. Кунин, А. Г. Назарян). Пословицы определяются С. А. Кузнецовой как «устойчивые фразеологические единицы, представляющие собой целостные предложения дидактического содержания», а именно: поговорки и пословицы, афоризмы, максимы и другие изречения, основной целью которых является сжатое образное вербальное отражение традиционных взглядов и ценностей, присущих определенному народу<sup>101</sup>.

---

<sup>98</sup> КУНИН, А. В. Фразеология современного английского языка. Москва: Книга по требованию, 2012, с. 27.

<sup>99</sup> КУНИН, А. В. *ibidem*, с. 29.

<sup>100</sup> НАЗАРЯН, А. Г. Фразеология современного французского языка. Москва: Книга по требованию, 2021, с. 261. ISBN 978-5-458-28143-0.

<sup>101</sup> КУЗНЕЦОВА, С. А. Паремии в английской фразеологии. В: Альманах современной науки и образования. 2015. № 6, с. 65.

Отметим, что ряд исследователей исключает паремии из фразеологического фонда языка, принимая во внимание функциональную обособленность фразеологизмов в составе предложений, в то время как паремии, являясь особым жанром народного творчества, передают обособленную мысль в тексте. В нашей работе мы следуем определению Э. Сепира, утверждавшему, что пословицы представляют собой особые единицы языка, которые обладают кумулятивным свойством и отражают основные события, тенденции, изменения и явления, происходящие в обществе, представляют собой ключ к пониманию характера того или иного народа<sup>102</sup>.

Языковая паремическая картина мира имеет две составляющие: семантику, т.е. смысл, и внутреннюю форму. При их совпадении эти два плана совмещаются, в противном случае смысл пословицы свидетельствует об определенном отношении народа к тому или иному феномену, а внутренняя форма отражает направление ассоциаций, образное видение народа<sup>103</sup>.

Как элемент устного народного творчества паремии заключают в себе народную мудрость, отражают национальные особенности, мировоззрение, менталитет и картину мира, характерную для представителей той или иной культуры.

### **1.6. Исторические и философские взгляды на понятие «деньги»**

Денежные вопросы интересовали человека со времен Аристотеля и до наших дней, деньги имеют более древнее происхождение, чем алфавит, поэтому их история представляет собой основной вид культурного развития. Этимология данного концепта очень подробно рассмотрена в работе Ю. С. Степанова «Константы: Словарь русской культуры», основные положения которой были приняты нами за основу.

Примитивная форма денег у разных народов различна; она определяется местными хозяйственными условиями. Чаще всего среди разнообразия объектов первобытного обмена роль денег выполняли предметы окружающей природы. У племен майя и ацтеков – это какао бобы и золото, у исландцев – треска, у понгвесов в Африке – слитки железа или слоновая кость, у абиссинцев – соль и сахар и т.п.

---

<sup>102</sup> СЕПИР, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва: Прогресс, 1993, с.233. ISBN 5-01-002079-3

<sup>103</sup> ДЕНИСЕНКОВА, Ю. С. Пословицы о деньгах в русской культуре. In: Вестник МГИМО. 2015, nr. 2, с.37.

Деньги не имеют единого индоевропейского обозначения и их символы могут быть различны в пределах одной и той же культуры. Немецкое слово *geld* «деньги» имеет значение «расплатиться » и, таким образом, обозначает «чеканное средство для платежей». Французское *argent* в своем первом значении обозначает «серебро». Английское слово *money* восходит к латинскому слову *moneta*. В свою очередь, названное латинское слово было первоначально вторым именем богини Юноны. В римском храме Юноны чеканились монеты и это слово стало обозначением и самой чеканки, и её результата<sup>104</sup>. В древней истории индоевропейских народов эквивалентом богатства и средством сравнения имущества при обмене был скот, поэтому к обозначению скота в древних языках восходит и наименование «денег». В древней Руси слово «скот», которое являлось средством обмена, сменилось другим термином «куна», от названия дорогих мехов разных пушных зверей, родственных между собой – куниц, лисиц и горностаев.<sup>105</sup>

Помимо исторических и экономических теорий о происхождении денег существуют и философские учения. С точки зрения Аристотеля, одного из известнейших философов античности, деньги олицетворяют собой в высшей степени своеобразный инструмент, который не может являться конечным этапом ведения той или иной деятельности. Тем не менее, чрезмерное увлечение коммерческими сторонами ведения деятельности становится причиной, по которой люди воспринимают деньги, как конечную цель своей работы. Подобное стремление к денежному обогащению порицается Аристотелем<sup>106</sup>.

По мнению О. Шпенглера, деньги впервые появились с приходом городов: «...добро делается товаром, обмен – оборотом, а на место мышления продуктами приходит мышление деньгами»<sup>107</sup>. Он также утверждал, что «...цивилизация означает такую степень культуры, на которой традиция и личность утратили свое непосредственное значение, и всякая идея, чтобы реализоваться, должна быть вначале осмыслена в деньгах»<sup>108</sup>.

Ритуальную теорию происхождения денег выдвинул М. Мосс: «Вначале, помимо своей экономической сущности, своей стоимости, они обладают преимущественно магической

---

<sup>104</sup> СТЕПАНОВ, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва: Академический проспект, 2004, с. 581.

<sup>105</sup> КЛЮЧЕВСКИЙ, В. О. Терминология русской истории. Т. VI. Москва: Мысль, 1989, с. 207. ISBN 5-244-00367-4.

<sup>106</sup> ARISTOTLE. Politics: The Athenian Constitution. New York: Heron Books, 2016, p. 76. ISBN: 0521484006.

<sup>107</sup> ШПЕНГЛЕР, О. Закат Европы: Очерки морфологии мировой истории: Всемирно- исторические перспективы. Москва: Издательство «Мысль», 1998, с. 511. ISBN 5-244-00658-4.

<sup>108</sup> ШПЕНГЛЕР, О. ibidem, с. 515.

сущностью и выступают главным образом как талисманы»<sup>109</sup>. Например, деньги индейцев Северной Америки – вампум. Вампум – это сложные ритуальные ручные плетения из кожи и ткани, имевшие «магическую» силу и отдаваемые индейцем в знак клятвы или обещания вернуть долг»<sup>110</sup>. В дальнейшем исследователи объяснили экзистенциализацию ритуальных денег как форму общения. Вещь, являясь одновременно деньгами, меняя своего собственника, определяла иерархию власти; более физически сильный человек мог ее отобрать у менее слабого. Память вещи в архаической культуре, ее связь с носителями, и другие экзистенциальные свойства порождали желание обладать ею<sup>111</sup>.

Появление особых денег в буржуазной культуре впервые описал немецкий философ и социолог Г. Зиммель. Он утверждал, что чем больше культурных функций деньги берут на себя, тем больше их сила. Он также настаивал на том, что «если философия денег должна существовать, то располагаться она может только за пределами обеих границ экономической науки...»<sup>112</sup>.

А. Шопенгауэр рассмотрел значение богатства и денег в жизни человека, какое место должны занимать деньги в жизни человека и почему. Деньги для купца зачастую – инструмент ремесленника, их наличие не есть жадность, как часто принято думать. Остальные же «люди в тысячу раз больше хлопочут о приобретении богатства, чем об образовании ума и духа...»<sup>113</sup>. Деньги для А. Шопенгауэра – это мерило всех земных материальных благ, «тощий ствол», вокруг которого собираются материальные вожделения.

Постепенно с развитием философских теорий о происхождении денег формируется культурофилософский подход к деньгам. Роль денег в культуре восходит своими корнями к идее изобилия. Ни одна из теорий не отрицает то, что деньги – символ изобилия, «общепринятый символ материального благосостояния, богатства и торговли»<sup>114</sup>. Все культуры подчинены накоплению материальной основы. Изобилие, в действительности, является средством

---

<sup>109</sup> МОСС, М. Общества. Обмен. Личность. Труды по социальной антропологии. Москва: КДУ, 2011, с. 111. ISBN 978-5-98227-695-7.

<sup>110</sup> ГРАММ, М. И. История цивилизации в зеркале мер, единиц и денег. Челябинск: Аркам, 2004, с. 89. ISBN 5-8029-0424-0.

<sup>111</sup> ВАСИЛЬЕВА, И. А. Деньги как феномен культуры: к вопросу о границах культурфилософского исследования. В: Вестник Томского Университета №3, 2011, с. 13.

<sup>112</sup> ЗИММЕЛЬ, Г. Избранное. Москва: Юрист, 1996, с. 310. ISBN 5-7357-0052-9.

<sup>113</sup> ШОПЕНГАУЭР, А. Афоризмы и максимы. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1990, с. 21. ISBN 5-288-00966-X.

<sup>114</sup> Иллюстрированная энциклопедия символов, сост. Егазаров, А. Москва: Издательство АСТ, 2003, с. 47. ISBN: 5-17-010338-7.



продолжения жизни, – отсюда и появляется у человека неосознанная тяга к роскоши, богатству, благополучию и деньгам.

Во всех культурах деньгам отводилась особая роль. Степени универсальности деньги обязаны той роли, которую им отводит культура и понять эту роль мы можем опосредованно через неё, что дает нам право рассматривать деньги через культурные традиции, привычный образ жизни. Мы сталкиваемся с историческим опытом и видим, что поведение людей определяется не только финансовой рациональностью. Деньги не выглядят нейтрально, они являются камнем преткновения при рассуждении о добре и зле. Деньги как феномен культуры можно воссоздать с помощью исторической и искусствоведческой реконструкции, которая предполагает рассмотрение внешнего вида денег, геральдики, функций денег и пр.<sup>115</sup>.

Религиозное начало обуславливает роль денег. Убедительным кажется тот факт, что в исследовании протестантской и православной культуры существуют общие религиозные корни, что дает нам право сконцентрировать внимание на содержательной стороне роли денег: «Деньги... представляют собой лишь средство, материал или пример изображения тех отношений, которые существуют между самыми внешними, реалистическими, случайными явлениями и идеальными потенциями бытия, глубочайшими течениями индивидуальной жизни и истории. Смысл и цель целого состоит лишь в том, чтобы с поверхности хозяйственных явлений прочертить линию, указывающую на конечные ценности и значимости всего человеческого»<sup>116</sup>. Следует отметить, что в православье всегда имел место приоритет бедности перед богатством, строго осуждалось сребролюбие, понимаемое как стяжательство и алчность. Ю. С. Степанов также отмечает идею бескорыстной помощи и учение о нестяжательном отношении к деньгам как одну из самых отчетливых духовных границ русской культуры<sup>117</sup>.

Изучив представленные подходы, можно сделать вывод, что понятие «деньги» выявляет систему не только экономических отношений, но и затрагивает систему социальных, духовных, нравственных и этических ценностей нашего общества в целом и духовного мира отдельного человека. Данный концепт занимает важное место в языковом сознании, является

---

<sup>115</sup> ВАСИЛЬЕВА, И. А. Деньги как феномен культуры: к вопросу о границах культурфилософского исследования. В: Вестник Томского Университета N3, 2011, с. 15.

<sup>116</sup> ЗИММЕЛЬ, Г. Избранное. Москва: Юрист, 1996, с. 312. ISBN 5-7357-0052-9.

<sup>117</sup> СТЕПАНОВ, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва: академический проспект, 2004, с. 580. ISBN · 5-8291-0388-5

национально - детерминированным и показывает особенности развития культуры определенной страны. Концепт «деньги» и отношение говорящего к нему прослеживается в фразеологических единицах и поговорках, при помощи которых говорящий определяет отношение к данному предмету, используя их коннотативную функцию. Примечательно, что данные образные устойчивые словосочетания различаются по своей коннотации и смыслу, в зависимости от языка и принадлежности говорящих к определенному религиозному культу. Данный аспект рассматривается в 4-ой главе.

### 1.7. Заключение по главе 1

Анализ определений семантического поля показывает, что в качестве критерия взаимосвязи и включения в ту или иную систему выступают лексические значения в целом, семантический признак, различные значения какого-либо слова и компоненты значения.

1. Система понимается как совокупность семантических (понятийных) полей, которым в языке соответствуют лексические (словесные) поля. Исходным при выявлении таких семантических полей являются понятия, а не слова. Подобное изучение поля включает в себя анализ **парадигматических** связей между его элементами.

2. Система определяется как совокупность лексико - семантических групп слов. За основу классификации берутся слова, а не понятия. Такие поля называются **синтагматическими**.

3. Система квалифицируется как синтаксические парадигмы, выраженные сочетаниями элементов, словосочетаниями и предложениями, связанными друг с другом синонимическими и деривационными отношениями – **синтаксические** поля.

4. Система определяется как **функционально-семантическое** поле, представленное в плане выражения как лексическими, так и грамматическими средствами.

5. Концепт рассматривается как абстрактное ментальное образование, направленное на комплексное изучение языка и культуры.

7. Сема представляет собой минимальную, предельную единицу плана содержания. Она реализуется как компонент семемы – элементарного значения слова (лексико-семантического варианта слова).

8. Между составными элементами одного поля устанавливаются определённые инвариантные корреляции: омосемия, антиосемия, полисемия и гипонимия.

9. Анализ языковых единиц в виде семантического поля получило название полевого подхода. Данный метод используется в качестве общего исследования языковых явлений и категорий, включая лексическое значение слова. В пределах функционально-семантического поля, можно рассмотреть монолексические единицы (состоящие из одного слова) и полилексические единицы (составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты и паремии).

10. С точки зрения морфолого-синтаксической структуры, составные термины определяются как термины-словосочетания и подразделяются на двукомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные. Устойчивые сочетания понимаются нами как полилексические единицы денотативного типа с детерминированностью связей. Фразеологические обороты – полилексические единицы, для которых характерно наличие образа, коннотативного смысла, при котором показывается отношение говорящего к определенному предмету. Паремии, как элемент устного народного творчества, являются цельно-предикативными полилексическими единицами, отражающими ценности и взгляды народа.

11. Концепт «деньги» представляет собой фрагмент картины мира и занимает одно из основных положений в системе национальных ценностей. Деньги являются неотъемлемой частью и необходимой составляющей нашей жизни. Особый интерес представляет отношение человека к деньгам, изменяющееся в процессе происходящих в обществе социально-экономических перемен. Поэтому одной из актуальных проблем лингвистов является изучение способов обозначения и выявления особенностей данной понятийной области через призму языковых средств.

## **2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ**

### **2.1. Количественные и качественные методы структурно-семантических исследований**

Методы исследования обеспечивают способы получения полезных данных, из которых извлекается научная информация. С точки зрения проектирования, сбора и анализа данных, методы исследования традиционно подразделяются на количественные и качественные, за которыми следуют интерпретационные и сравнительные методы.

В настоящее время ученые предпочитают сочетать количественные и качественные методы, чтобы обеспечить всестороннее понимание проблемы исследования.

В нашей работе количественный и качественный подход основан на лексико-семантическом анализе фактологического материала, структурированного по функционально-семантическим полям. Кроме того, полученные нами данные и результаты фиксировались и были представлены методом ранжирования, заключающимся в подсчете определенного числа лексических единиц и устойчивых словосочетаний с семантико - дистрибутивными формулами. С точки зрения синтагматического состава и средств образования лексических единиц, представленных в полях с полилексическими единицам, мы отметили в выбранных примерах наличие двухкомпонентных, трехкомпонентных и многокомпонентных терминов.

Так как в основе нашего исследования находится концепт «деньги» в трех лингвокультурах, то считаем необходимым применение метода концептуального анализа. В лингвистике цели и задачи концептуального анализа определяются следующим образом: «Для создания культурно-лингвистического портрета слова следует не просто описывать историю его употребления и интерпретации. Сопоставление этимологического значения, семантики и прагматики слова должно вскрыть глубинные процессы, происходящие внутри его; с другой стороны, сопоставление «вскрытого» механизма порождения слова с реальными значениями, словотолкованиями дает возможность проследить особенности мышления, мироощущения человека, народа, особенности формирования и развития культуры»<sup>118</sup>.

Основными приемами лингвокогнитивного описания концептов через анализ языковых данных являются:

---

<sup>118</sup> ГОФМАН, О. В. К вопросу о методе концептуального анализа. В: Картина мира: модели, методы, концепты. Томск: ТГУ, 2001, с. 213.

1. определение ключевого слова, представляющего данный концепт в языке, основных языковых описаний концепта («имени» заданного концепта);
2. построение и анализ семантемы ключевого слова, выражающей концепт в языке (анализ словарных толкований в словарях разных типов);
3. анализ лексической сочетаемости ключевого слова, чтобы установить основные характеристики соответствующего концепта;
4. изучение многозначности слова в процессе ее развития: анализ очередности появления новых значений слова позволяет установить определяющие это развитие черты изучаемого концепта;
5. построение лексико - фразеологического поля ключевого слова: анализ омосемантов и полисемантов ключевого слова, определение его гиперонима и согипонимов;
6. построение и изучение деривационного поля ключевой лексемы;
7. построение лексико-грамматического поля ключевого слова;
8. применение экспериментальных методик (этот прием заимствован у психолингвистов, для которых экспериментальные методы являются ключевыми);
9. анализ паремий, в которые входит как изучаемое ключевое слово, так и оценки называемого им концепта, даже если самого имени концепта там и нет (этот прием хорошо показывает народное осмысление того или иного явления);
10. анализ художественных текстов для выявления таких характеристик, которые приобрели в составе концепта символический смысл; а также для выявления индивидуально-авторских концептов в художественных произведениях, описание которых позволяет глубже понять особенности мировидения писателя;
11. анализ устного, разговорного словоупотребления;
12. описание концепта как набора признаков, необходимых и достаточных для включения его в некий логический класс<sup>119</sup>.

Очевидно, что чем больше из вышеперечисленных приемов использует исследователь, тем больше признаков концепта он выявит и тем ближе к истине будет построенная им модель концепта.

---

<sup>119</sup> ПОПОВА, З. Д, СТЕРНИН, И. А. Когнитивная лингвистика. Москва: АСТ «Восток-запад», 2007, с. 80. ISBN: 978-5-17-045103-6.

Концептуальный анализ позволяет получить информацию об этнической специфике отражения знаний и опыта в языке носителей той или иной культуры. Согласно данной методике исследование проходит в несколько этапов: выявление мотивирующих признаков через исследование этимологических словарей, выявление понятийных признаков с помощью лексикографических источников, исходя из метафорической сочетаемости определение образных признаков.

Функциональный метод связан с именем А. В. Бондарко. «Функциональное исследование стремится раскрыть систему взаимодействия грамматической формы, лексики и контекста, систему закономерностей и правил функционирования языковых средств, служащих для передачи смысла высказывания»<sup>120</sup>. При этом функциональный метод в своём развитии всё более ориентируется на исследование речевых произведений, стремясь раскрыть механизмы реализации семантических, структурных, прагматических, стилистических и иных функций языковых единиц.

Обращаясь к основам методики структурно-семантических исследований современности, можно также выделить трансформационный метод. Согласно Ю. Д. Апресяну, трансформационный метод – «метод представления синтаксической структуры фразы, основанный на выведении сложных синтаксических структур из более простых с помощью небольшого набора правил преобразования (трансформаций)»<sup>121</sup>.

Впервые этот метод применялся синтаксису во время исследования синтаксических структур предложений, где каждая из этих конструкций возникает «из одного или нескольких ядерных предложений применением к ним упорядоченного набора обязательных и факультативных трансформаций»<sup>122</sup>.

Позже применение трансформационного метода расширилось, данный метод стал включать себя более широкий смысл «как один из экспериментальных приемов демонстрации синтаксических и семантических сходств и различий в их трансформационных потенциалах (набора допускаемых ими трансформаций)»<sup>123</sup>.

---

<sup>120</sup> БОНДАРКО, А. В. Функциональная грамматика. Ленинград: Наука, 1984, с. 3.

<sup>121</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. Москва: Просвещение, 1966, с.59.

<sup>122</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. *ibidem*, с.60.

<sup>123</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. *ibidem*, с.61.

Данный метод разрабатывался отечественными лингвистами, в частности, он нашел отражение в монографии лингвиста П. Бутук в монографии *Structuri semantico-sintactice cu plusvalență*<sup>124</sup>.

«Метод дистрибутивного анализа основан на изучении совокупности окружений, в которых определенный элемент может встречаться, в отличие от окружений, в которых он встречаться не может. Одинаковая дистрибуция слов указывает на близость их значений. Это дает основание полагать, что семантическое поле действительно объединяет слова с родственными значениями»<sup>125</sup>.

Наряду с данным методом, мы также используем дистрибутивно-статистический анализ. «Дистрибутивно - статистический анализ является формальным алгоритмом процедур, которые направлены на описание языка и опираются только на распределение (дистрибуцию) заданных элементов в тексте. Такой анализ постоянно использует количественную информацию, а значит, носит статистический характер»<sup>126</sup>. Одновременно исследователи выдвигали теории распространения данного метода и на парадигматический аспект языка – идеи о том, что парадигматические связи могут выводиться из связей синтагматических. Принцип перехода от изучения текстуальных связей (синтагматических) к системным (парадигматическим) лежит в основе различных дистрибутивно-статистических методик. Считается, что два элемента связаны парадигматически, если они оба текстуально систематически связаны с какими-то третьими элементами. Соответственно, интенсивность парадигматической связи должна возрастать с увеличением числа и силы общих синтагматических связей. Эта идея была представлена еще в 1960-х гг., но была реализована только сейчас в корпусной лингвистике американским лингвистом Д. Лин, где на базе корпусов текстов появилась возможность создать большую базу сочетаемости лексических единиц и на ее основе «вычислять» множество «ближайших соседей» для каждого слова<sup>127</sup>.

Поскольку наше исследование проводится на материале трех языков и носит сравнительно-сопоставительный характер, то мы также применяем сравнительный метод и метод контрастного анализа.

---

<sup>124</sup> BUTUC, P. *Structuri semantico-sintactice cu plusvalență*. Chișinău: Tipografia Centrală, 2021. 188 p. ISBN 978-9975-157-67-4.

<sup>125</sup> ДОЛГИХ, Н. Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии. В: Филологические науки, 1973, с. 87.

<sup>126</sup> ШАЙКЕВИЧ, А. Я. Распределение слов в тексте и выделение семантических полей. В: Иностранные языки в высшей школе, выпуск 2, Москва, 1963, с.42.

<sup>127</sup> LIN, D. *Automatic Retrieval and Clustering of Similar Words*. Montreal: COLING-ACL, 1998, p. 30.

Сравнение как научный прием очень широко используется в лингвистике. Несмотря на то, что контрастивная лингвистика - одно из самых молодых направлений в языкознании, принцип сопоставления языков является одним из самых древних. При помощи метода сравнения устанавливаются общие и специфические черты сходных явлений одного или разных языков. Поэтому сравнение как общенаучная операция мышления присутствует во всех методах лингвистического анализа. В методике лингвистических исследований выделяют внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении – разных языков.

Основными приемами сравнительного изучения являются установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Лингвистическая типология стремится не только отмечать и классифицировать факты различия и сходства языков, но и объяснять их, и это сближает ее задачи с задачами теоретической лингвистики. Как и лингвистическая теория, типология занимается поисками универсалий, т.е. утверждений, предположительно верных относительно всех или большинства языков.

Метод контрастивного анализа активно применяется в филологии. Именно через призму другого языка можно заметить признаки концепта родного языка, которые ранее упускались из виду, особенно четко выявить национальную специфику концептов, а также увидеть различие между концептом и значением слова на языке когнитивных признаков.

З. Д. Попова и И. А. Стернин кратко описывает этот метод следующим образом:

*Этап I. Выделение лексической группы в исходном языке:* составление базового списка лексической группировки; синонимическое расширение базового списка; расширение базового списка за счет результатов текстового анализа; структуризация лексической группировки (смысловые группы и подгруппы, ядро и периферия).

*Этап II. Определение межъязыковых соответствий отдельных единиц:* выявление словарных переводных соответствий; выявление межъязыковых лексических соответствий.

*Этап III. Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках:* семное описание единиц обоих языков в рамках выделенных подгрупп; установление частотности употребления исследуемых единиц; верификация семного описания (опрос информантов).

*Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар:* формирование контрастивных пар; семное описание значений контрастивных пар.



*Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значения слова:* национально-специфические значения (полная безэквивалентность); лакунарность значений; несовпадение ядерных сем; несовпадение периферийных сем; безэквивалентность сем; различие сем по статусу (постоянные/вероятностные).

*Этап VI. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар:* значение каждого слова описывается как перечисление только тех сем, которые не совпадают с семами другого члена контрастивной пары.

*Этап VII. Дифференциальное толкование значений лексических единиц:* описание семного состава единицы исходного языка, в котором содержится указание на все её переводные соответствия с перечислением семантических компонентов, которые дифференцируют единицу исходного языка от всех её переводных соответствий<sup>128</sup>.

Таким образом, наиболее точные сведения о смысловой структуре концепта, о его месте в национальной концептосфере и о его роли в национальном сознании можно получить на основе контрастивного анализа данных этого языка.

Контрастивный анализ часто предусматривает также использование контекстуального метода.

Контекстуальный анализ - один из наиболее важных способов изучения значения слова в тексте и речи. Изучение контекстов необходимо не только для того, чтобы правильно понять определенную фразу, оно также помогает при разграничении значений полисемантического слова. Теоретическую разработку контекстологического метода можно найти в трудах таких российских учёных, как В. В. Виноградов, Н. Н. Амосова, Д. Н. Шмелёв, и других. На данном методе основывается интегральная лингвистика Э. Косериу: лингвистика дискурса, функционально-структурная грамматика, генеративно - структурная грамматика, которые изучают текст, язык и речь<sup>129</sup>. В нашей работе мы будем рассматривать лексические единицы в микро - и макро-контексте.

Классификация - метод исследования, который выражается в преднамеренном и целенаправленном обобщении и систематизации изучаемых предметов и явлений на основе единого принципа и путем установления связей между возникшими типами. Основываясь на

---

<sup>128</sup> ПОПОВА, З., СТЕРНИН, И. Когнитивная лингвистика. Москва: АСТ «Восток-запад», 2007, с.112. ISBN: 978-5-17-045103-6.

<sup>129</sup> COȘERIU, E., GECKELER, H. Orientări în semantica structurală. Iași: Editura Universității „Alexandru Ion Cuza”, 2016, p. 22. ISBN:978-606-714-227-3.

данном методе, в 3 главе мы классифицируем монологические единицы по диатопическому, диастратическому и диафазическому принципам, а в 4 главе мы производим тематическую классификацию полилексических единиц.

Последним наиболее частотным методом является статистический метод, предоставивший нам возможность получить данные о продуктивности сем в формировании функционально-семантического поля «деньги» с монологическими и полилексическими единицами, а также в других контекстах.

Каждый из перечисленных нами методов обладает своими преимуществами и недостатками и применим к определенному типу работы.

## **2.2. Компонентный анализ лексических значений**

Многие исследователи связывают теорию функционально - семантических полей с методом семного (компонентного анализа). Например, А. М. Кузнецов считает, что «метод компонентного анализа предполагает принятие в качестве теоретической точки отсчета представление о полевой структуре как лексико - семантической системе языка»<sup>130</sup>.

По мнению Л. М. Васильева, «компонентный анализ – это научная процедура, рассчитанная в конечном итоге на полное представление семантики слова, которое осуществляется через семантические признаки, ограничивающие данное значение слова от всех сходных значений в лексико-семантической системе языка»<sup>131</sup>.

Компонентный анализ был введен в практику изучения языка американским этнолингвистом У. Х. Гуденафом в 50-е XX века как техника для описания узкого круга лексических единиц (терминов родства) в языках североамериканских индейцев<sup>132</sup>. Значительный вклад в разработку компонентного анализа внесли Дж. Катц, Дж. Фодор, Ю. Найда из США, Б. Потье и А. Гримас из Франции, Э. Кошериу, В. Бахнару, С. Бережан, А. Вулпе, Н. Корлэтяну, А. Савин - Згардан, А. Чобану.

Ученый, В. Звягинцев, на основе анализа исследований таких американских лингвистов как Ю. Найда, Дж. Катц, Дж. Фодор и др., определил три основных принципа компонентного анализа: «описание значений словарного состава естественных языков через посредство ко-

---

<sup>130</sup> КУЗНЕЦОВ, А. М. Структурно-семантические параметры в лексике на материале английского языка. Москва: Наука, 1980, с.132.

<sup>131</sup> ВАСИЛЬЕВ, Л. М. Современная лингвистическая семантика. Москва: Просвещение, 1990, с.87

<sup>132</sup> GOODENOUGH, W. Componential Analysis and the Study of Meaning. In: Linguistic Society of America, 1956, p.195-216.

нечного набора элементарных смысловых единиц или компонентов, представление этих семантических компонентов как независимых от конкретных языков универсальных репрезентаций и интерпретация их в качестве компонентов концептуальной системы»<sup>133</sup>.

Данные принципы находят свое отражение в статье Н. А. Стадульской, где на первом этапе она предлагает проводить «инвентаризацию определенного тематического ряда», затем производится «разложение морфологически сложных образований на корневые слова, определяются значения членов полученного ряда, и на конечном этапе происходит аналитическая буквенная запись результатов»<sup>134</sup>.

Метод компонентного анализа можно определить как разложение значения на минимальные семантические составляющие. С. Бережан, основываясь на теорию Э. Косериу, утверждал, что семная структура слова представляет собой взаимосвязь элементарных смыслов, известных как семы, которые и формируют значение слова. Каждая из этих сем является отражением отличительных черт присущих предмету или явлению в сознании говорящего<sup>135</sup>.

Немаловажный вклад в разработку метода компонентного анализа внесла А. Савин - Згардан, в частности, он отражается в монографии *Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincron și diacronic*<sup>136</sup>. На основе данного метода языковед дает определения омосемии, антиосемии, полисемии, и омонимии в монографии *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*<sup>137</sup>.

Описывая компонентный анализ, Ю. Найда называет его вертикально-горизонтальным анализом значений, поскольку речь идет о рассмотрении значений слов в двух измерениях: 1) в вертикальном, когда сравниваются значения, стоящие на разных уровнях родовидовых отношений; 2) в горизонтальном, когда сравниваются значения одного и того же уровня иерархии<sup>138</sup>.

---

<sup>133</sup> ЗВЯГИНЦЕВ, В. А. Семасиология. Москва: МГУ, 1957, с.80

<sup>134</sup> СТАДУЛЬСКАЯ, Н. А. Компонентный анализ значения слова как способ выявления содержания концепта. В: Вестник Челябинского государственного университета, 2002, № 71, с. 112

<sup>135</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с. 121.

<sup>136</sup> SAVIN - ZGARDAN, A. Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincron și diacronic. Chișinău: Editura bons Offices, 2001, p. 36. ISBN: 9975-9629-0-4.

<sup>137</sup> SAVIN - ZGARDAN, A. Motivația unităților polilexicale stabile în limba română. Chișinău: „Dina AP” 2019, p. 58-64. ISBN 978-9975-3236-1-1.

<sup>138</sup> НАЙДА, Ю. Процедуры анализа компонентной структуры референционного значения. В: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV, 1983, с.61.

Исследователи выделяют две формы проведения компонентного анализа: минимальная и полная. Минимальный компонентный анализ применяется для разграничения сравнительно небольшой группы близких по своей семантике слов. Целью полного компонентного анализа слова является выявление «всех компонентов значений сравниваемых слов» и проводится «в больших массивах лексики – синонимических рядах, лексико-семантических группах и полях»<sup>139</sup>.

Компонентный анализ лексических значений также включает в себя два частных метода, дополняющих друг друга: метод ступенчатой идентификации и метод дефиниционного анализа.

Метод ступенчатой идентификации был разработан Э. В. Кузнецовой и его суть заключается в «последовательном сведении слов идентификаторов к словам с предельным значением на основе словарных дефиниций»<sup>140</sup>. Ступенчатая идентификация выполняется до того, пока не наступает взаимная идентификация сопоставляемых определений. Таким образом, получившиеся идентификаторы считаются лексико-семантическими единицами, которые в свою очередь являются олицетворением семантических компонентов.

Дефиниционный анализ был разработан в трудах таких лингвистов, как Ю. Д. Апресян, И. В. Арнольд, М. В. Моисеев и других. Целью дефиниционного анализа является выделение элементарных единиц содержательного плана в семантической структуре слова, что отражается в его определении.

Согласно И. Арнольд, компонентный анализ по словарным дефинициям «основывается по существу на установившейся в логике операции определения понятий. Обычные этапы такого определения – указание ближайшего рода или класса, к которому относится предмет, и указание видовых отличий, т.е. признаков, которые отличают определяемый предмет от всех других предметов того же класса»<sup>141</sup>.

М. В. Моисеев считает, что этапами дефиниционного анализа являются «установление ближайшего рода или класса, к которому относится объект, и установление видовых разли-

---

<sup>139</sup> СТЕРНИН, И. А. Лексическое значение слова в речи. 2-е изд. Москва: Директ-Медия, 2015, с 21. ISBN: 978-5-4475-5721-8.

<sup>140</sup> КУЗНЕЦОВА, Э. В. Лексикология русского языка. Москва: Высшая школа, 1989, с.37.

<sup>141</sup> АРНОЛЬД, И. В. Основы научных исследований в лингвистике. Москва: Либроком, 2001, с.49. ISBN 978-5-397-02164-7.

чий или признаков, отличающих данный объект от остальных объектов, относящихся к этому же классу»<sup>142</sup>.

В соответствии с дефиниционным методом, значение слова равно его словарному толкованию. Американский лингвист А. Лерер утверждает, что словарная дефиниция «уже представляет собой компонентный анализ, в котором каждая часть дефиниции является компонентом»<sup>143</sup>.

Наша работа очень тесно связана с использованием и работой со словарями, так как практическая часть предполагает разбор и анализ определений лексических единиц, связанных с концептом «деньги». При помощи дефиниционного метода мы выделили семы полей «деньги» в трех языках и его компоненты, которые послужили основой для нашего исследования и позволили выделить общие и специфические черты в английской, румынской и русской языковой культуре.

В третьей и четвертой главах нашей работы мы чаще всего прибегаем к методу полного компонентного анализа для установления характера синтагматических и парадигматических связей между лексическими единицами функционально-семантических полей «деньги» в трех языках.

Отобрав подходящие лексические единицы, мы устанавливаем семический состав функционально - семантических полей и микрополей, для этого используем прием разложения обозначаемого каждой единицы языка на ее смысловые элементы. Этим методом пользовался Б. Поттье для анализа слов с общим значением «мебель для сидения»<sup>144</sup>.

Далее, мы разлагаем обозначаемое каждой из входящих в поле единиц на семы, выбрав только те, которые находятся в строгом дополнительном распределении при характеристике каждой единицы. Затем мы находим в поле центральную часть - ядро, элементы которого обладают полным набором признаков, определяющих данную группировку, и периферию, элементы которой обладают не всеми, характерными для поля признаками, но могут иметь и признаки, присущие соседним полям. Поле предполагает непрерывность связей объектов множества, причем на некоторых участках поля создаются области, в которых связи особенно интенсивны, а признаки особенно сильно выражены. Поле предполагает непрерыв-

---

<sup>142</sup> МОИСЕЕВ, М. В. Применение дефиниционного анализа в лингвокультурологическом исследовании. В: Вестник Омского Университета 2010 N 3, с.143.

<sup>143</sup> LEHRER, A. Semantic Fields and Lexical Structure. Amsterdam: North Holland, 1974, p.46.

<sup>144</sup> POTTIER, B. Théorie et analyse en linguistique. Paris: Hachette, 1987, p. 78.

ность связей объектов множества, причем на некоторых участках поля создаются области, в которых связи особенно интенсивны, а признаки особенно сильно выражены.

С помощью компонентного анализа общее значение слова может быть разложено на конкретные составляющие - семы, в результате чего возможно представить иерархию сем в слове, дойти до неразложимых далее элементов значения.

В настоящее время метод компонентного анализа, по мнению исследователей, всё ещё нуждается в разработке. Анализ «представляется перспективным в смысле возможности его сочетания с принципами коммуникативной лингвистики для создания коммуникативной лексикологии и в смысле рассмотрения семного состава слова в соответствии с полевым подходом, т.е. как имеющего ядро и периферию. Порожденный данными словарей он, в свою очередь, сможет способствовать уточнению и усовершенствованию дефиниций в толковых словарях и в теории лексикографии»<sup>145</sup>.

За 70 лет своего развития компонентный анализ превратился из методики «давшей представление значения отдельно взятого слова в виде неупорядоченного набора однотипных минимальных компонентов, в метод анализа слова в типовом сентенциональном контексте, результатом которого представляются в виде разнообразных семантических метаязыков»<sup>146</sup>.

Различные точки зрения на метод компонентного анализа можно в общих чертах разделить на: 1) опирающиеся в определении значения слова и его структуры более на системные отношения слов внутри языка и 2) опирающиеся в определении значения слова и его структуры более на экстралингвистические факторы, соотнесённость слова и понятия, слова и реалии во внеязыковой действительности (логическое направление, по классификации или макролингвистический подход, по классификации).

### **2.3. Заключение по главе 2.**

В ходе нашего исследования были поставлены такие задачи как: выделить основные количественные и качественные методы лексико-семантических исследований и детально рассмотреть компонентный анализ лексических значений в рамках функционально - семантического поля.

---

<sup>145</sup> АРНОЛЬД, И. Основы научных исследований в лингвистике. Москва: Либроком, 2001, с. 49. ISBN 978-5-397-02164-7.

<sup>146</sup> КОБОЗЕВА, И. Лингвистическая семантика. Москва: URSS, 2021, с.120. ISBN 978-5-9710-8681-9.

1. Компонентный анализ (КА) - один из наиболее широко применяемых методов в семантических исследованиях. Компонентный анализ заключается в выделении элементарных, минимальных единиц смысла, которые называются семы. Данный метод позволил нам раскрыть семантику слов, а также разграничить значения семантически близких лексических единиц.

2. Исследование концепта «деньги» немыслимо без дефиниционного анализа. Выявление дефиниционных признаков является неотъемлемой ступенью компонентного анализа.

3. Концептуальный анализ предполагает структуризацию, схематизацию концепта и культурологическое описание его составляющих элементов.

4. Суть метода дистрибутивного анализа состоит в исследовании и описании языка «изнутри». Основное внимание при этом уделяется языковым явлениям с регулярно повторяющимися признаками (свойствами, чертами). Эти признаки появляются в речи в соседстве с другими признаками. Классификация языковых единиц по их систематическим свойствам, т.е. по распределению относительно друг друга в потоке речи и по их окружению – это главная цель метода дистрибутивного анализа.

5. На сегодняшний день в задачи контрастивных или сравнительно-сопоставительных исследований входит выявление общего и различного между языками и определение особенностей сопоставляемых языков, так как если изучать языки по отдельности, то от исследователя могут ускользнуть важные специфические черты. Контрастивный анализ также помогает проследить уровни эквивалентности, выявить универсалии, явление интерференции. В нашей работе контрастивный метод необходим, так как он помогает нам установить, что слово «деньги» является универсалией, то есть семантически наполненной лексической единицей, проследить асимметрию синонимических рядов в английском, румынском и русском языках, их семантическую наполненность, а также выявить общие и различные черты в концепте «деньги в трех языках».

6. Контрастивный анализ обычно предполагает также использование контекстуального метода. Данный метод применяется при рассмотрении слова в микро- и макро- контексте.

7. В работе также используются трансформационный, функциональный и статистический методы.

### 3. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ДЕНЬГИ»: МОНОЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

#### 3. 1. Характерные черты функционально-семантического поля «деньги»

Объектом исследования третьей главы является концепт «деньги», представленный обширной лексико-семантической парадигмой в английском, румынском и русском языках. Нашей целью является анализ функционально-семантического поля «деньги» с монолексическими единицами в данных языках и выявление языковых закономерностей. В задачи исследовательской части работы входит анализ лексем, формирующих поля с точки зрения функционирования значения на уровнях языка и речи.

Изучение многочисленных работ, освещающих проблемы выделения и разграничения ФСП, позволяет нам определить функционально-семантическое поле с монолексическими единицами, как совокупность слов одной части, соединенных общим семантическим признаком. Представляя семный анализ, мы следуем модели, предложенной известным отечественным лингвистом Силвиу Бережан<sup>147</sup>.

На следующем этапе исследования мы предлагаем классификацию лексических единиц по диатопическому, диастратическому и диафазическому принципам, разработанным Эуджениу Косериу. Как известно, Э. Косериу предложил собственную теорию, названную им «архитектурой языка». Исторический язык, как стратификация и совокупность общих черт представляет собой инвариант по отношению, к которому все охватываемые им функциональные языки представляются как его варианты. Это, прежде всего, пространственные или диатопические варианты (диалекты), социальные или диастратические варианты (социалекты) и стилистические или диафазические варианты, понимаемые Косериу очень широко и определяемые им как «языковые стили»<sup>148</sup>.

Мы также рассматриваем микрополя, относящиеся к гиперониму «денежное средство» («богатство», «денежные единицы» и «банковские операции» и способы формирования монолексических единиц. Общий объем анализируемых монолексических единиц составил 923 единицы.

---

<sup>147</sup> БЕРЕЖАН, С. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Штиинца, 1973, с.120.

<sup>148</sup> COȘERIU, E. Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice. București: Editura Enciclopedică, 1997, 253 p. ISBN: 9734502034.



### 3.1.1. Особенности лексем ФСП “money” в английском языке

Рассмотрим функционально-семантическое поле “money” с монологическими единицами в английском языке. Материалом для анализа служит лексема “money” с монологическими единицами в английском языке и ее значения в англоязычных толковых словарях, словарях деловых терминов, этимологических тезаурусах, в литературных произведениях британских и американских авторов и в информационно-аналитических статьях экономических периодических изданий. Функционально-семантическое поле “money” состоит из 389 монологических единиц (Приложение 1).

Полный перечень, значение и перевод монологических единиц данного поля представлены в Приложении 2, Таблица 3.1.

В целях выявления семического состава ФСП “money” воспользуемся методом разложения обозначаемого каждой лексической единицы на ее составные смысловые элементы.

Разложив обозначаемое каждой из перечисленных единиц анализируемого поля на семы и отобрав только те, которые находятся в строгом дополнительном распределении при характеристике каждой единицы языка были выявлены 38 отличительных компонентов, образующих *семический состав* ФСП «money» по тематическому, лексическому и стилистическому признаку:

S 1 – денежное средство; S 2 – средство оплаты ; S 3 – средство обмена ; S 4 – средство сбережения; S 5 – валюта 5/1 – национальная 5/2 – иностранная ; S 6 – монеты (металлические деньги); S 7 – купюры (бумажные деньги); S 8 – большая сумма денег; S 9 – маленькая сумма денег; S 10 – конкретная сумма; S 11 – богатство; S 12 – драгоценный металл 12/1 – золото 12/2 – серебро; S 13 – специальное предназначение S13/1 – предоплата S13/2 – заработная плата, гонорар S13/3 – прибыль, доход S13/4 – налог, пошлина S13/5 – долг, кредит 13/6 – выделение средств S13/7– стоимость, цена S13/ 8 – дар S13/ 9 – вклад S13/ 10 – запас S13/11 – штраф S13/12– взятка S13/13 – выкуп S13/14 – премия S13/15 – денежный перевод S13/16 – средства на содержание ребенка или нетрудоспособного человека S13/17 – убыток, расход; S 14 – незаконные средства; S 15 – термин; S 16 – сленг/разговорная речь; S 17 – литературный, поэтический стиль; S 18 – арготизм, S 19 – архаизм; S 20 – неологизм; S 21 – диалектизм; S 22 – уничижительное ; S 23 – уменьшительное ; S 24 – переносное значение ; S 25 – мотивом цвет; S 26 – мотивом изображение, предмет; S 27 – мотивом форма; S 28 – мотивом имя собственное; S 29 – мотивом продукт питания; S 30 – ценная бумага; S 31 – банковская сфера; S

32 – финансовая сфера; S 33 – торговая сфера; S 34 – виртуальная сфера; S 35 – азартные игры; S 36 – религия; S 37 – множественное число; S 38 – сокращение.

Данный инвентарь сем очерчивает смысл каждой лексемы поля в плане языка и относит его, таким образом, к понятию «деньги». При разграничении сем мы используем термин «мотивем», предложенный отечественным лингвистом Анжелой Савин-Згардан в ее фундаментальной монографии<sup>149</sup>. Исследуемое понятие является своеобразной ономаσιологической моделью, которая обобщает наиболее характерные особенности, по которым присваивается название определенным лексическим единицам, например, по цвету, форме, изображению и т.д. Следует также отметить, что ФСП “money” включает как моносемантические, так и полисемантические слова, в диссертационной работе мы рассматриваем только значения, соответствующие предмету, гипотезе и целям нашего исследования.

На следующем этапе, предлагается рассмотреть семическую характеристику лексического инвентаря ФСП “money”, составные компоненты которого обладают следующими наборами сем:

1) *abe* – S1S7S10S16S28S38, 2) *abundance* – S1S8S11S15, 3) *ace* – S1S6S10S18S27S35, 4) *accumulation* – S1S8S11S15S31, 5) *ackers* – S1S16S24S37, 6) *actuals* – S1S15S31S37, 7) *addition* – S1S13/3S15, 8) *advance* – S1S13/1S15, 9) *affluence* – S1S11S15, 10) *agio* – S1S13/3S15S32, 11) *alimony* – S1S15S13/16, 12) *allocation* – S1S13/6S15, 13) *allowance* – S1S13/6S15, 14) *annuity* – S1S13/5S15S31, 15) *ante* – S1S16S35, 16) *appreciation* – S1S13/7S15S32, 17) *appropriation* – S1S13/6S16, 18) *archer* – S1S8S10S16S28, 19) *arrears* – S1S13/5S15S32S37, 20) *assessment* – S1S13/4S15, 21) *assets* – S1S8S11S15S32S37, 22) *ayrton* – S1S7S10S16S28, 23) *backing* – S1S13/6S15, 24) *bag* – S1S8S10S16S24, 25) *balance* – S1S13/10S15S31, 26) *bale* S1S8S11, 27) *balloon* – S1S13/5S15S31, 28) *bands* – S1S8S16S24S26S37, 29) *bank* – S1S15S31, 30) *banknote* – S1S7S15S31, 31) *bankroll* – S1S15S31, 32) *bar* – S1S6S10S16S24, 33) *bean/s* – S1S6S16S21S24S27S29, 34) *beehive* – S1S7S10S16S21S24S26, 35) *bees* – S1S16S21S24S37, 36) *bender* – S1S6S10S16, 37) *benefit* – S1S13/3S15, 38) *Benjamin/s* – S1S7S10S16S24S28, 39) *berry* – S1S10S16S24S29, 40) *bezant* – S1S5/2S6S12/2S19, 41) *bice/ byce* – S1S7S10S16S25, 42) *bid* – S1S13/7S15, 43) *bill* – S1S7S15S31, 44) *billie/billy* – S1S7S16S23, 45) *birdseed* –

---

<sup>149</sup> SAVIN-ZGARDAN, A. Motivația unităților polilexicale stabile în limba română. Chișinău: „Dina AP”, 2019, p. 35. ISBN 978-9975-3236-1-1.

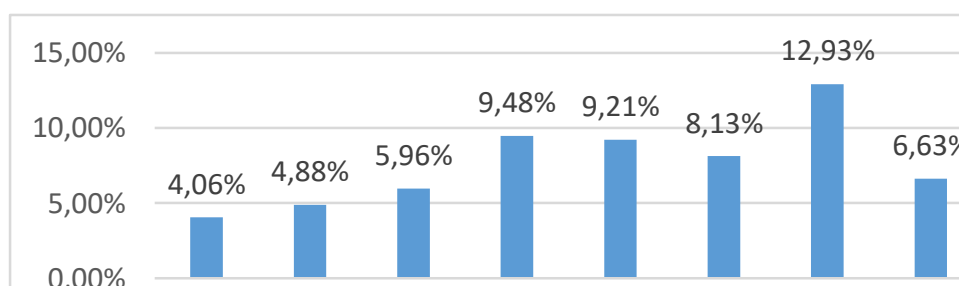
S1S6S9S16S24S27, 46) biscuit – S1S7S10S16S24S29S35, 47) bit – S1S6S9S10S16, 48) bitcoin – S1S15S20S34, 49) bleed – S1S14S16, 50) bling – S1S16S24, 51) blunt – S1S18S24, 52) bob – S1S10S16S36, 53) bomb – S1S8S11S16S24, 54) bonanza – S1S8S11S12/1, 55) bond – S1S15S30, 56) bone/s – S1S7S10S18S21S24S35, 57) boodle – S1S14S16S21, 58) bottle – S1S10S16S21S24, 59) borrowing/s – S1S13/5S15, 60) brass – S1S6S9S16S21S25, 61) bread – S1S16S24S29, 62) bribe – S1S13/12S14, 63) brown – S1S6S16S19S25, 64) buck – S1S10S16S24S26, 65) buckage – S1S16 66) budget – S1S13/3S13/17S15S32, 67) bullion – S1S12S15, 68) bunce – S1S13/3S16, 69) bundle – S1S7S11S16, 70) bung – S1S13/12S14S16, 71) button/s – S1S6S16S24S27, 72) cabbage – S1S7S16S24S27S29, 73) cailo – S1S21, 74) cake – S1S16S24S29, 75) capital – S1S8S11S15S32, 76) carpet – S1S7S10S16S24, 77) cartwheel – S1S6S10S16S19S24S27, 78) cash – S1S15S32, 79) cashback – S1S13/5S15S31, 80) celery – S1S7S16S24S27S29, 81) cent – S1S2S3S4S5/1S6, 82) centavo – S1S2S3S4S5/2S6, 83) change – S1S9S13/7S15, 84) charge – S1S13/5S15, 85) check – S1S13/7S15S32, 86) cheddar/cheese – S1S16S24S29, 87) china – S1S16S24S26, 88) ching – S1S16S21, 89) chip/s – S1S6S16S35, 90) clam – S1S10S16S24S29, 91) clinker/s – S1S6S18, 92) clod – S1S6S10S16S24S26, 93) coal – S1S6S10S16S24S26, 94) cockeren – S1S7S10S16S21, 95) coin – S1S6S12, 96) commission – S1S13/3S15, 97) commodore/s – S1S10S16S21S24, 98) compensation – S1S13/3S15, 99) contribution – S1S13/9S15, 100) copper – S1S6S16S25, 101) cows – S1S10S16S24, 102) CREAM – S1S16S38, 103) credit – S1S13/5S15S15, 104) crown – S1S6S10S19S26, 105) cryptocurrency – S1S15S20S34, 106) currency – S1S5S15S31, 107) cushion – S1S13/6S15S32, 108) daddler/dadla/dadler – S1S6S10S16, 109) deaner/dena/denar/dener – S1S5/2S6S10S19, 110) debit – S1S13/5S15S31, 111) debt – S1S13/5, 112) deposit – S1S13/10S15S31, 113) deuce S1S10S16, 114) dib/s – S1S9S16S21S27S35S38, 115) dime – S1S6S10S16, 116) dinero – S1S5/2S6S12/1S19/ S1S16, 117) dinarly/dinarla – S1S6S10S19, 118) dole – S1S13/8S15, 119) dollar – S1S2S3S4S5/1, 120) donation – S1S13/8, 121) doodle-shit – S1S16S22, 122) doodly-squat – S1S9S16, 123) doonup – S1S16, 124) do-re-mi – S1S16, 125) dosh – S1S16, 126) doubloons – S1S16S37, 127) dough – S1S16S24, 128) dowry – S1S13/8S15, 129) draw – S1S13/6S15S31, 130) driblet – S1S9S16, 131) dub – S1S7S10S16, 132) ducat/s – S1S5/2S6S12/1S19/S1S16, 133) duc-ducs – S1S16S37, 134) duckies – S1S18S37, 135) due – S1S13/5S15, 135) dunop – S1S16, 136) dosh – S1S16, 137) dust – S1S20S34, 138) eagle – S1S5/1S6S12/1S19S26, 139) earnest – S1S13/6S15S31, 140) earning/s – S1S13/2S15, 141) easy – S1S16, 142) endowment – S1S13/8S15, 143) ends – S1S18S37, 144) estate – S1S11S15, 145) euro

– S1S5/1, 146) fare – S1S13/7S15, 147) farthing – S1S5/1S9S6S19, 148) fat – S1S13/12S14S15S24, 149) fee – S1S13/2S15, 150) fetti – S1S7S16S20S21S27, 151) fin/finn/finny/finnif/finnip/finnup/finnio/finnif – S1S6S10S16, 152) finance/s – S1S11S15S32, 153) fine – S1S13/11S15, 154) fish – S1S10S16S4S29, 155) fishskin – S1S10S16S26, 156) fiver – S1S7S10S16, 157) flag – S1S7S10S16S21, 158) flim/flimsy – S1S7S10S16, 159) florin – S1S5/2S6S12/1S19S26, 160) folding – S1S7S16, 161) foont/ funt – S1S5S21, 162) forgery – S1S14S15, 163) fourthing – S1S5/1S9S6S19S21, 164) frogskin – S1S10S16S16S26, 165) fund/s – S1S15S32, 166) G – S1S7S8S10S16S38, 167) gains – S1S13/3S16S37, 168) gawld – S1S12/1S21, 169) gee – S1S7S8S10S16S38, 170) geedus – S1S16, 171) geetis – S1S16, 172) gelt – S1S21, 173) gen – S1S6S10S16, 174) gilt – S1S15S30S32, 175) gingerbread – S1S16S29, 176) Godspenny – S1S21S36, 177) gold – S1S6S11S12/1, 178) Gouda – S1S16S24S27, 179) grand – S1S7S8S10S16, 180) grant – S1S13/8S15, 181) Grant/s – S1S7S10S16S28, 182) gravy S1S13/12S14S16S24S29, 182) grease – S1S13/12S14S16S24, 184) greens – S1S7S16S25S37, 185) greenback – S1S7S16S23S25, 186) groat – S1S6S8S10S16S19S24, 187) guinea – S1S10S16/S1S6S10S12/1S19, 188) half – S1S6S10S19, 189) halfpenny – S1S6S10S19, 190) Hamilton – S1S7S10S16S24S28, 191) handbag – S1S16S24S26, 192) handful – S1S7S10S16S24, 193) hike – S1S13/3S16S24, 194) hoard – S1S11S13/10S15, 195) hog – S1S6S10S16S24S26, 196) horse – S1S7S10S16S24S26, 197) income – S1S13/3S15S32, 198) interest – S1S13/3S15S31, 199) investment – S1S13/10S15S32, 200) iron – S1S6S16S24, 201) jack – S1S18S35, 202) Jackson – S1S7S10S16S24S28, 203) jitney – S1S6S10S16, 204) job – S1S10S24, 205) kale – S1S7S16S24S27S29, 206) K – S1S7S8S10S16S38, 207) kibosh/kybosh – S1S6S10S16S24, 208) kick – S1S6S10S16S21S24, 209) killing – S1S13/3S16S24, 210) kilo – S1S7S8S10S16S38, 211) kitty – S1S16S35, 212) lace – S1S18S24, 213) lady – S1S7S10S16S21S24, 214) large – S1S7S8S10S16, 215) lettuce – S1S7S16S24S27S29, 216) liability – S1S13/5S15S32, 217) loan – S1S13/5S15S31, 218) loot – S1S11S16, 219) loss – S1S13/17S15, 220) lowie – S1S21, 221) lucci/luchini – S1S14S16S21, 222) lucre – S1S13/3S14, 223) macaroni – S1S7S10S16S21S24, 224) maggie – S1S6S16S21, 225) mail – S1S16S14, 226) maintenance – S1S13/6S15, 227) mamma – S1S16S21S24, 228) Mammon – S1S11S17S36, 229) man/mon – S1S16S35, 230) marigold – S1S8S10S16S36, 231) mazuma – S1S16S21, 232) means – S1S11S15S32, 233) McGarett – S1S7S10S16S24S28, 234) medza/medzer/medzes – S1S16, 235) measures S1S16S37, 236) megabuck/s – S1S8S16, 237) melon – S1S8S10S16S24S29, 238) mill – S1S8S10S16S39, 239) mint – S1S8S16S24, 240) moola(h) – S1S16S21S24, 241) money-bag –

S1S11S16S24, 242) moneys/moneis – S1S11S31S37, 243) monkey – S1S10S16S24S26, 244)  
 motsa/motsah/motzer – S1S16S21S24S29, 245) necessities – S1S16S37, 246) ned – S1S10S16,  
 247) nest-egg – S1S13/10S16S24, 248) neves/ nevis –S1S10S16, 249) nickel – S1S6S10S16, 250)  
 nicker/knicker – S1S10S16, 251) noble – S1S6S12/1S19S24, 252) note – S1S7S16S38, 253) nug-  
 get/s – S1S12/1/ S1S6S10S16, 254) offering – S1S13/8S15, 255) oil – S1S13/12S14S16S24, 256)  
 oncer – S1S7S16, 257) oner – S1S7S10S16 , 258) oof/off – S1S11S16, 259) outlay – S1S13/6S15,  
 260) overdraft – S1S13/5S15S31, 261) oxford –S1S6S10S16S19S24, 262) package – S1S8S16S24,  
 263) packet – S1S7S8S16S24, 264) paper – S1S7S16, 265) pay/ment – S1S11S3/2S15, 266) payola –  
 S1S13/12S14S16S21, 267) pecunia/pecuniae – S1S11, 268) peanut/s – S1S6S9S16S24S29, 269)  
 pelf – S1S11S16S22S24S29, 270) penny – S1S2S3S4S5/1S6, 271) pension – S1S13/6S15, 272)  
 perk –S1S13/3S16S38, 273) perquisite – S1S13/3S15, 274) peso/s – S1S5/2S6S21, 275) piece –  
 S1S6, 276) pile – S1S7S9, 277) pip – S1S9S24S27, 278) plaster – S1S7S16S24, 279) pledge –  
 S1S13/3S15S31, 280) plum – S1S13/8S16S24S29, 281) pocket – S1S11S15S32, 282) pony –  
 S1S7S10S16S24S26, 283) pool – S1S15S33, 284) poppy – S1S16S21S24, 285) pot – S1S11S33,  
 286) pound – S1S2S3S4S5/1S26, 287) price – S1S13/7S15, 288) profit – S1S13/3S15, 289) proper-  
 ty – S1S15S32, 290) quarter – S1S6S10, 291) quid – S1S10S16, 292) rack – S1S7S8S10S16S21,  
 293) ransom – S1S13/13S15, 294) readies –S1S15S32S37, 295) real – S1S5/2S6S12/1S19, 296)  
 recompense – S1S13/6S15, 297) red – S1S13/5S15S32, 198) refund – S1S13/6S15S31, 299) remit-  
 tance – S1S13/8S15, 300) rent – S1S13/7S15, 301) reserve – S1S13/10S15, 302) resource/s –  
 S1S15S31, 303) rest – S1S13/10, 304) return – S1S13/3S15S32, 305) revenue – S1S13/3S15, 306)  
 rhino –S1S16S24, 307) riches –S1S11S15S37, 308) rock/s – S1S10S16S24, 309) rutabaga –  
 S1S10S16S24S29, 310) salary – S1S13/2S15, 311) salt – S1S16S24, 312) saving/s – S1S13/10S15,  
 313) saucepan – S1S10S16S21, 314) sawbuck – S1S7S10S16S24S26, 315) sceat –  
 S1S5/1S6S12/2S19, 316) ) scholarship – S1S13/6S15, 317) scoot – S1S10S16S24, 318) score –  
 S1S7S10S16, 319) scratch – S1S16S22, 320) scrip – S1S7S15S32, 321) seymour –  
 S1S7S8S10S13/2S16S32, 322) shekel – S1S5/2S16S21, 323) shiner/s – S1S6S16S25, 324) shrapnel  
 – S1S6S9S16S24S27, 325) silver – S1S6S12/2S16, 326) simoleon – S1S18S20S21, 327) simon –  
 S1S6S10S16, 328) single – S1S10S16, 329) skin – S1S7S10S16S24S26, 330) skrill/a – S1S16, 331)  
 sky –S1S7S10S16S24, 332) slack – S1S15S32, 333) smacker – S1S10S18, 334) snide – S1S6S14,  
 335), soap – S1S13/12S14S16S24, 336) sovs/sobs – S1S6S16S38, 337) sovereign –  
 S1S5/1S6S12/1S19, 338) specie – S1S6S15, 339) spiff – S1S13/3S16, 340) spinach –

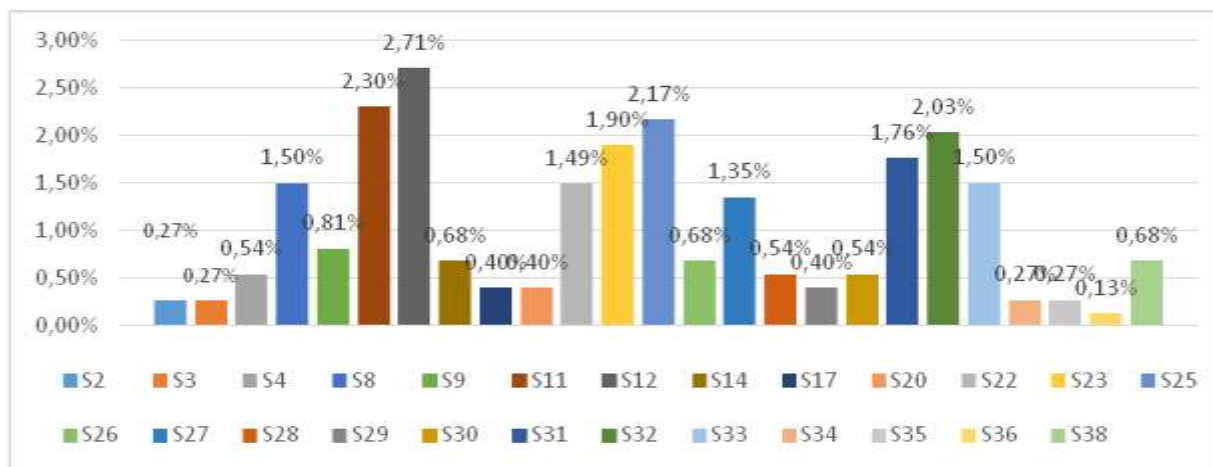
S1S7S16S24S29, 341) spondulicks/ spondulies// spondulix – S1S18, 342) sprat/spratt/ sprazi – S1S6S10S16S24S29, 343) spuds – S1S16S24S29S37, 344) squid – S1S10S16, 345) stack/s – S1S7S8S16, 346) stake – S1S13/9S15S33, 347) stash – S1S16S32, 348) stellar – S1S15S20S4, 349) stock – S1S15SS30S32, 350) strike – S1S6S12/1S16S19, 351) stuff – S1S16S24, 352) sugar – S1S16S24S29, 353) support – S1S15S32, 354) sustenance – S1S15S32, 355) styca – S1S5/1S6S12/2S19, 356) tanner – S1S6S10S16S28, 357) tax – S1S13/4S15, 358) tenner – S1S7S10S16, 359) tether – S1S15S20S34, 360) thremissas – S1S5/1S6S12/1S19, 361) tin – S1S11S16S24, 362) tip – S1S9S13/3, 363) titcoin – S1S15S20S34, 364) toll – S1S9S13/4S15, 365) tom – S1S7S10S16S28, 366) ton – S1S7S10S16S24, 367) tray/trey – S1S7S10S16, 368) transfer – S1S13/14S15S31, 369) treasure – S1S11S17, 370) tuition – S1S13/7S15, 371) verge – S1S15S20S34, 372) vertcoin – S1S15S20S34, 373) unit – S1S5/1S6S12/2S19, 374) wad – S1S7S16, 375) wage/s – S1S13/2S15, 376) wampum – S1S6S16S24S26, 377) wealth – S1S11S15, 378) wedge – S1S7S16S24, 379) welfare – S1S11S13/6S15, 380) wherewithal – S1S13S15, 381) whip-out – S1S16S24S26, 382) windfall – S1S13/8S15, 383) wins – S1S13/3S16S37, 384) wamba/womba – S1S16S21S22S24, 385) yaper – S1S16, 386) yard – S1S7S10S18S24, 387) year – S1S10S16S24, 388) yennep/yenep/yennap/yennop – S1S6S10S16S21, 389) zcash – S1S15S20S34.

Семный анализ ФСП “money” с монолексическими единицами выявил ряд характерных черт, признаков и свойств рассматриваемых лексических единиц. Сема S1 характерна, как можно заметить из представленного выше списка, для всех элементов данного поля. Она включается в качестве обязательного смыслового компонента в обозначаемые всех прочих элементов поля. Следовательно, эту единицу (гиперсему) можно использовать в толкованиях всех остальных единиц. Рисунок 3.1. наглядно отражает высокопродуктивные и среднепродуктивные семы в формировании данного функционально-семантического поля.



**Рисунок 3.1. Высокопродуктивные и средние продуктивные семы в формировании ФСП “money”**  
[разработано автором].

Малопродуктивные семы показаны на Рисунке 3.2.



**Рисунок 3.2. Малопродуктивные семы в формировании ФСП “money” [разработано автором].**

Процентное соотношение сем показано в разработанной нами таблице (См. Приложение 3, Таблица 3.2.). Следует отметить, что S1 не включена в статистический анализ, т.к. является гиперсемой (100%).

В анализируемом функционально-семантическом поле имеются случаи взаимного проникновения обозначаемых сем при омосемии, антиосемии и гипонемии. Например, смысл лексической единицы латинского происхождения *rescunia* (деньги, богатство) S1S11 представляет собой родовое обозначение понятия и полностью вкладывается в смысл лексем *abundance* S1S8S11S15, *affluence* S1S11S15, *off/oof* S1S11S16, *riches* S1S11S15S37, *wealth* S1S11S15, *treasure* S1S11S17, *Mammon* S1S11S17.

Лексемы *coin* и *piece* (монета) S1S6 также представляют родовое обозначение понятия и вкладываются в смысл слов *clinker* S1S6S12S18, *copper* S1S6S12S16S25, *gold* S1S6S11S12/1, *iron* S1S6S12/3S16, *shiner* S1S6S12S16S25, *silver* S1S6S12/2, *specie* S1S6S12S15 (Рисунок 3.3).



**Рисунок 3.3. Соотношение родового обозначения coin/piece S1S6 [разработано автором]**

Лексема cash (наличные деньги) S1S32 является родовым обозначением и полностью включается в смысл слов readies (S1S16S32S37) и rhino (S1S16S24S26S32), относящихся к профессиональному сленгу (Рисунок 3. 4.).



**Рисунок 3.4. Соотношение родового обозначения cash S1S32 [разработано автором].**

Лексема bribe (взятка) S1S13/12S14 является родовым обозначением и вкладывается в смысл единиц bung S1S13/12S14S16, fat S1S13/12S14S16S24, gravy S1S13/12S14S16S24S29, grease S1S13/12S14S16S24, oil S1S13/12S14S16S24.

Поскольку среди единиц ФСП имеются парасеманты, а они предполагают не только вложение обозначаемых друг в друга, но и их пересечение, находим в нем и этот вид связи. Пересекающиеся единицы могут иметь большую общую часть, а отличающиеся части быть малыми (например, bomb - большое количество денег) **S1S8S11S16S24** и bonanza (золотое дно) **S1S8S11S12/1**) и, наоборот, есть пример, когда общая часть является малой, а отличительная часть – большой (например, bundle (пачка купюр) S1S7S11S16 и bottle (2 фунта стерлинга) S1S7S10S16S21S24).

Омосемантами в анализируемом поле являются следующие лексемы: affluence – wealth, имеющие одинаковые семы (S1S11S15). Лексические единицы money-bag – off/oof также имеют одинаковые семы (S1S11S16) и являются омосемантами. Данные лексемы тоже обозначают понятие «богатство», что и первая пара, но отличаются по принадлежности к функциональной сфере, affluence- wealth относятся к официальному стилю речи, money-bag - и off/oof – к разговорному. Следует отметить, что лексема riches (S1S11S15S37) обладает одной отличительной семой, в отличие от affluence – wealth, используется во множественном числе. ЛСВ лексических единиц treasure S1S11S17 и Mammon S1S11S17 полностью совпадает.

Banknote – bill (S1S7S15S31) являются омосемантами, они обозначают одно понятие «банкнота». Следует отметить, что слово bill является полисемантом, здесь мы можем говорить о совпадении его ЛСВ с лексической единицей banknote.

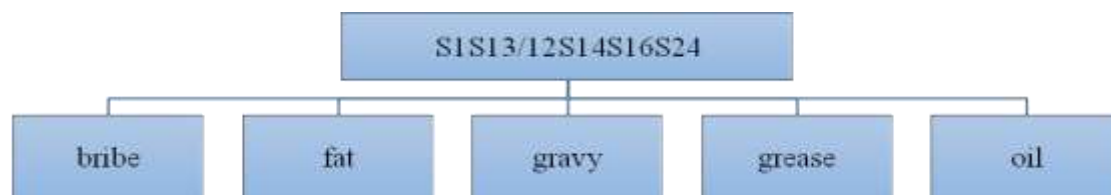


Coin – piece (монета) – имеют одинаковый набор сем S1S6, следовательно, они являются омосемантами, в свою очередь, bean – birdseed, обозначая это же понятие и обладая одинаковым набором сем S1S6S16S24S27S29 также являются омосемантами, но они относятся к разговорному стилю.

В анализируемом поле имеются также омосеманты, обозначающие конкретную сумму денег: fin – fiver – flag (5 долларов) S1S5S6S10S16S21, macaroni – ponì (25 фунтов стерлингов) S1S7S10S16S24, Benjamin – yard (100 долларов) S1S7S10S16S24, sawbuck – tenner (10 долларов) S1S7S10S16S24S26, handful – horse (5 фунтов стерлингов) S1S7S10S16S24, bob – jitney – nickel (5 центов) S1S6S10S16.

Омосеманты cabbage, kale, lettuce S1S7S16S24S27S29 появились в результате мотивов цвета и формы, по принципу схожести между капустой и бумажными долларами.

Лексические единицы bribe – fat – gravy – grease – oil обозначают одно понятие «взятка». Омосеманты fat-gravy-grease-oil S1S13/12S14S16S24 относящиеся к разговорному стилю, появились на основании универсальных знаний о том, что любой жир обладает способностью уменьшать сопротивление движению. Взятку можно рассматривать как нечто подобное, поскольку она часто облегчает ход дела. На Рисунке 3.5. показаны омосеманты, относящиеся к понятию «взятка».

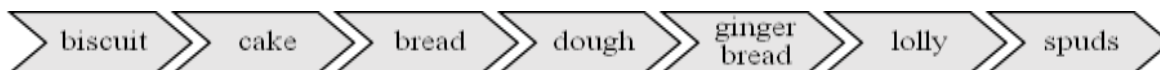


**Рисунок 3.5. Омосеманты понятия «взятка» в английском языке**

**[разработано автором].**

Деньги в сознании американцев – это источник энергии жизни, что подтверждает группа метафорических омосемантов «продукты питания», такие как biscuit – bread – cake – dough – gingerbread – lolly – spuds S1S16S21S24S29. Согласно Н. Агарковой, для американской культуры характерна «метафорическая номинация» денег<sup>150</sup>. Омосеманты данной группы представлены на Рисунке 3.6.

<sup>150</sup> АГАРКОВА, Н. Э. Концепт “деньги” как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка) Автореф. дис. ...канд. филол. наук, Иркутск: Иркутская экономическая академия, 2001, с. 8



**Рисунок 3.6. Омосеманты «продукты питания» в английском языке**

**[разработано автором].**

В рассматриваемом поле имеются однокоренные омосеманты, выраженные полными, деривативными, сокращенными и морфологическими формами лексических единиц: bill - billie (их отличительная черта – уменьшительный суффикс); banknote - note (второе слово является сокращением); perk - perquisite (первое слово является сокращением и используется в обиходной речи); greens - greenback (обе лексемы относятся к разговорному стилю, только слово greens используется во множественном числе).

Лексема dollar наиболее разнообразна и представлена наибольшим количеством омосемантов (13) : ace – berry – bone – buck – clam – dib – fishskin – frogskin – man – rock – scoot – smacker – year. Эти сленговые лексические единицы характеризуются выразительностью и экспрессивностью.

У лексемы pound S1S2S3S4S5/1 есть только три омосеманта nicker – foont/ funt– quid, они отличаются по функциональности (pound используется в официальном стиле, nicker и foont/ funt – в устной речи) и временной отнесенности (слово quid является архаизмом, но до сих пор используется в разговорной речи).

У лексемы penny S1S2S3S4S5/1S6S имеются два омосеманта clod и coal, которые используются в разговорной речи. Лексема cent характеризуется отсутствием вариантов синонимического ряда.

В рассматриваемом поле также имеются антисеманты: bale S1S8S16 – doodly-squat S1S9S16, имеющие одну отличительную сему: S8 – большая сумма денег/ S9 – маленькая сумма денег; gain (прибыль) S1S13/3S15S33 – loss (убыток, потеря средств) S1S15S33S39 также обладающих семами, противоположными по значению (S13/3 – прибыль и S39 – убыток). Примеры омосемантов приводятся на Рисунке 3.7.



**Рисунок 3.7. Антиосеманты в ФСП “money” [разработано автором].**

Анализ ФСП “money” показывает, что для английского языка характерно использование когнитивных метафор и метонимичных средств актуализации концепта. Концептуализация феномена денег через метафору происходит в результате когнитивной обработки знаний о данной реалии. Основными мотивами присвоения названий лексическим единицам являются изображение, цвет, продукт питания, материал изготовления, имя собственное или историческое событие.

### **3. 1. 2. Характеристики элементов ФСП „bani” в румынском языке**

Рассмотрим функционально-семантическое поле „bani” с монолексическими единицами в румынском языке. Материалом исследования служит лексема „bani” и ее значения в словаре DEX, в словарях экономических терминов, в словаре аргю, в литературе и исторических очерках. Функционально-семантическое поле “bani” состоит из 232 лексем (Приложение 4). Значение и перевод лексических единиц ФСП “bani” показаны в приложении 5., в Таблице 3. 3.

**Семический состав ФСП “bani”** совпадает с компонентами поля в английском языке. Семическая характеристика лексического инвентаря поля. Элементы рассматриваемого поля обладают следующими наборами сем: 1) *abundență* – S1S8S11, 2) *acaret* – S1S18S24, 3) *accea* – S1S5/1S6S19, 4) *acciză* – S1S13/4S15S33, 5) *acont* – S1S13/1S15, 6) *acoperire* – S1S13/5S15, 7) *activ/e* – S1S13/3S15S32, 8) *acțiune* – S1S15S30S32, 9) *adaos* – S1S13/3S15, 10) *agio* – S1S13/3S15S32, 11) *albi* – S1S6S18S24S25, 12) *albișori* – S1S6S18S23S24S25, 13) *alocație* – S1S13/6S15, 14) *amanet* – S1S13/5S15, 15) *amendă* – S1S13/11S15, 16) *anuală* – S1S13/3S15S32, 17) *anuitate* – S1S13/5S15S31, 18) *argint* – S1S6S11S12/2, 19) *arginți* – S1S5/1S6S12/2S19S37, 20) *arietate* – S1 S13/5S15, 21) *arvonă* – S1S13/1S15, 22) *arvoană/ arvună*

– S1S13/1S16S21, 23) as – S1S5/1S6S19, 24) aspru – S1S5/2S12/2S19, 25) avans – S1S13//1S15, 26) avere – S1S8S11S15, 27) avut – S1S8S11S16, 28) avuție – S1S8S11S15, 29) aur – S1S6S11S12/1, 30) babcă – S1S18S24, 31) bacșiș – S1S13/1S16, 32) ban – S1S2S3S4S5/1S6, 33) bani – S1S2S3S4S37, 34) bancnotă – S1S7S15, 35) baraboi – S1S9S16S24, 36) barbută – S1S5/2S6S12/2S19, 37) băncuță – S1S5/1S6S10S19/ S1S6S16, 38) bănișor/i – S1S6S16S23, 39) bănuț – S1S6S16S23, 40) bănuț/i – S1S6S16S23, 41) belșug – S1S8S11, 42) benjamin/i – S1S7S16S24S28, 43) beșlic – S1S5/2S6S19, 44) birlici – S1S7S18S37, 45) biștari – S1S18S37, 46) bitcoin – S1S5S15S20S34, 47) bogăție – S1S11, 48) bon – S1S15S30, 49) buget – S1S15S32, 50) bulșoi – S1S18S37, 51) bumbușor/i – S1S6S16S24S, 52) bunăstare – S1S8S11, 53) bun/uri – S1S8S11S15, 54) butculiță – S1S6S16S23, 55) bursă – S1S13/6S15, 56) capital – S1S8S11S15S32, 57) caragros – S1S5/2S6S19, 58) carboanță, carboavă, carbonț – S1S5/2S6S12/2S19, 59) carol – S1S6S12/2S19S28, 60) cash – S1S15S31, 61) cașcaval – S1S18S24S29, 62) cărbune – S1S6S16S21S24S27, 63) centimă – S1S6S10S15, 64) cec – S1S15S31, 65) cercliu/ cearclău – S1S5/2S6S19S27, 66) chelșug – S1S16S21, 67) cheltueală – S1S13/17S15, 68) chenzină – S1S13/2S15S32, 69) chetă – S1S13/9S15, 70) ciubuc – S1S13/12S14S16, 71) câștig – S1S13/3S15, 72) coarjă – S1S18S22S24, 73) coco – S1S18, 74) coconauți – S1S18S37, 75) comision – S1S13/4S15S33, 76) comoară – S1S11S13/10S15, 77) compensație – S1S13/6S15, 78) cont – S1S13/9S15S31, 79) copeică – S1S5/1S6S19, 80) coson/i – S1S5/1S6S12/1S19, 81) cost – S1S13/7S15, 82) cotă – S1S13/9S15, 83) cotizație – S1S13/9S15, 84) credit – S1S13/5S15S31, 85) creițar/i – S1S5/2S6S9S19/ pl.S1S6S9S16S37, 86) criptovalută – S1S5S15S20S34, 87) cupură – S1S7S15, 88) datorie – S1S13/5S15, 89) debit – S1S13/5S15S31, 90) decimă – S1S13/4S19, 91) denar – S1S5/2S6S10S19, 92) depozit – S1S13/9S15S31, 93) depunere – S1S13/10S15S31, 94) dijmă – S1S13/4S19, 95) discount – S1S13/18S15S33, 96) dobândă – S1S13/3S15S31, 97) dolar – S1S3S4S5/2, 98) ducat – S1S5/2S6S12/1S19/S1S16, 99) dulăi – S1S18S37, 100) economie/i – S1S13/10S15S31, 101) economisire – S1S13/10S15, 102) euro – S1S3S4S5/2, 103) fâș-fâș – S1S18, 104) finanțe – S1S15S32S37, 105) florin – S1S5/2S6S12/1S19S26, 106) fiorin/florint/fiurin – S1S6S12/1S16S19S21S26, 107) firfirei – S1S18S37, 108) firfiric/ă – S1S5/1S6S9S12/2S19, 109) floricele-frumoase – S1S16S24S37, 110) fond/uri – S1S13/10S15, 111) franc – S1S5/2S19, 112) frunziță – S1S6S16S23, 113) gaj – S1S13/5S15, 114) galben – S1S5/1S6S12/1S19S25, 115) gloanțe – S1S18S24S37, 116) gologan/i – S1S5/1S6S10S19/ S1S6S9S16, 117) gozor – S1S9S18S22S24, 118) grant – S1S13/8S15, 119) grăunțe – S1S6S9S18S24S27S37, 120) groș – S1S5/2S6S12/2S19,

121) impozit – S1S13/4S15, 122) imputație – S1S13/18S15S31, 123) indemnizație – S1S13/3S15, 124) investiție/i – S1S13/9S15S32, 125) ipotecă – S1S13/13S15, 126) împrumut – S1S13/1S15, 127) încasare – S1S13/6S15S31, 128) lapți – S1S18S37, 129) lămâi – S1S10S18S24S29, 130) lăscaie/lescaie/ lețcaie – S1S5/1S6S10S19/ S1S6S8S16, 131) leafă – S1S13/2, 132) leu – S1S2S3S4S5/1S24S26, 133) leuștean – S1S7S18S24S25, 134) lovele – S1S18S37, 135) lovinci – S1S18S37, 136) lovo – S1S18, 137) loz – S1S18S24, 138) lucernă – S1S7S18S24S25, 139) Mamonă – S1S11S17S36, 140) mangâr /i–S1S6S19/pl.S1S18S37, 141) mangoți – S1S18S37, 142) marafeți – S1S18S37, 143) mardei – S1S18S37, 144) marjă – S1S13/10S15S32, 145) material – S1S7S16S24, 146) mălai – S1S18S24S29, 147) măneci – S1S18S37, 148) mărunțiș – S1S6S9S16, 149) medal – S1S5/1S6S19, 150) mijloace – S1S15S32S37, 151) mită – S1S13/12S14S15, 152) moloz –S1S18S24, 153) monedă – S1S6S15S31, 154) moni – S1S18, 155) numerar – S1S15S32, 156) obligațiune – S1S15S30, 157) obol – S1S5/2S6S19/S1S13/9S16, 158) onorariu – S1S13/2S15, 159) ovăz – S1S18S24, 160) overdraft – S1S13/15S15S31, 161) pagnos – S1S18, 162) para/le – S1S5/1S6S9S19/pl.S1S16S37, 163) parai – S1S7S18S37, 164 ) pasive – S1S13/5S15S31S37 165) patașcă – S1S5/1S6S9S12/2S19, 166) patrimoniu – S1S11S15S32, 167) păraluță – S1S6S9S16S23, 168) penalitate – S1S13/11S15, 169) pensie – S1S13/6S15, 170) perper – S1S5/2S6S12/1S19, 171) piastru – S1S5/2S6S12/2S19, 172) piesă – S1S6S15S31, 173) pitac – S1S5/2S6S9S12/2S19, 174) pițulă – S1S5/2S6S19/ S1S6S9S16, 175) piștari – S1S16S21S37, 176) plată – S1S13/7S15, 177) pleavă – S1S6S9S18S24, 178) prelevare – S1S13/4S15S32, 179) premiu –S1S13/14S15, 180) primă – S1S13/14S15S32, 181) profit – S1S13/3S15S32, 182) proprietate – S1S8S11S15, 183) puișor – S1S5/1S6S12/2S19S21S24, 184) rabat – S1S13/7S15, 185) răscumpărare – S1S13/13S15, 186) recompensă – S1S13/3S15, 187) remiză – S1S13/2S15S33, 188) remunerare –S1S13/2S15, 189) rentă –S1S13/3S15, 190) rest – S1S9S13/7S15, 191) resurse – S1S15S32S37, 192) retribuție – S1S13/2S15, 193) rezervă/e – S1S13/10S15, 194) rublă – S1S5/1S19S26, 195) sac – S1S8S16S24, 196) sacs – S1S18, 197) salariu – S1S13/2S15, 198) salate – S1S18S24S25S37, 199) scamă – S1S18S24, 200) sfaț – S1S5/1S6S9S10S12/2S19/ S1S6S9S16, 201) simbrie – S1S13/2S16, 202) soldă – S1S13/2S15, 203) sorcovăț – S1S6S12/2S19, 204) speze – S1S13/6S15S37, 205) stellar – S1S5S20S35, 206) subvenție – S1S13/8S15, 207) surplus – S1S13/3S15, 208) sutime – S1S13/4S19, 209) șalău – S1S5/1S6S19, 210) șpagă – S1S13/12S14S16, 211) șperț – S1S13/12S14S16, 212) tarif – S1S13/4S15, 213) taxă – S1S13/4S15, 214) teanc – S1S7S8S16, 215) teșcherea – S1S16S24S26, 216) tezaur – S1S11S12/1S15S31, 217) titcoin – S1S5S20S34, 218)

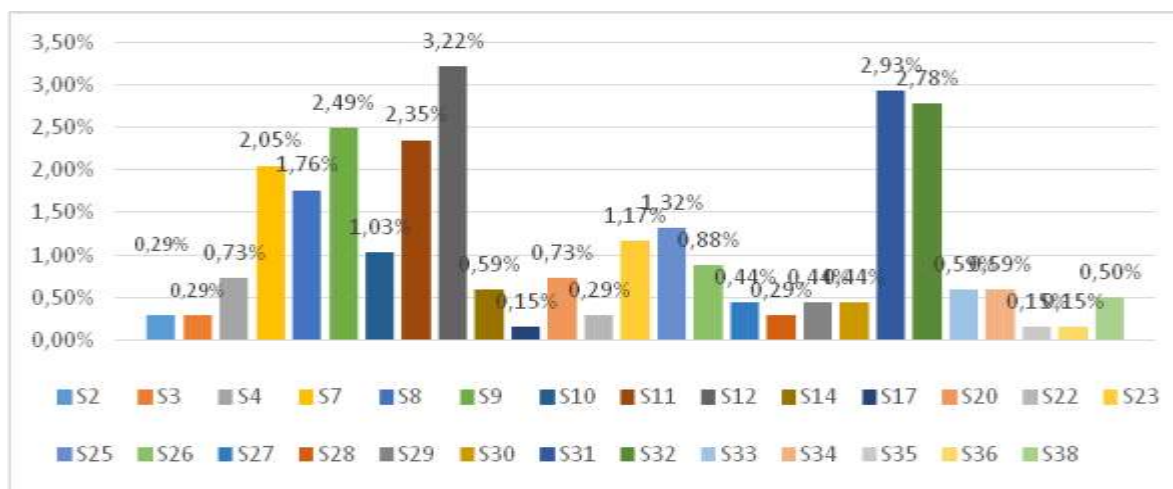
transfer – S1S13/15S15S31, 219) trată – S1S13/5S15S31, 220) valută – S1S5S15S32, 221) venit – S1S13/3S15S32, 222) verdeață – S1S7S18S26, 223) verzi – S1S7S18S37, 224) verzitură – S1S7S18S25, 225) verzișori – S1S7S18S23S25S37, 226) virament – S1S13/15S15S31, 227) zălog – S1S13/4S15, 228) zarzavat – S1S7S18S25, 229) zcash – S1S5S20S34, 230) ) zestre – S1S13/8S37, 231) zimți – S1S16S37, 232) zornăitori – S1S18S37

Семный анализ концептуально-семантического поля „bani” с монологическими единицами: Сема S1 характеризует все элементы рассматриваемого поля (гиперсема).

Рисунок 3.8. показывает высокопродуктивные и среднепродуктивные семы в формировании ФСП “bani”; Рисунок 3.9 – малопродуктивные семы.



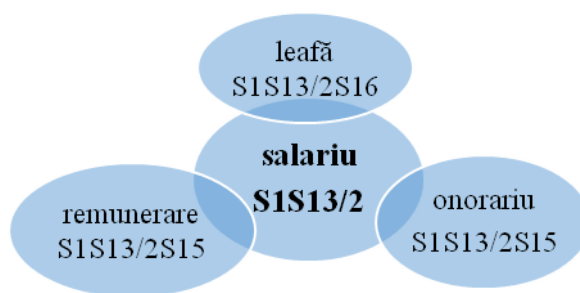
**Рисунок 3.8. Высокопродуктивные и среднепродуктивные семы в формировании ФСП „bani” [разработано автором]**



**Рисунок 3.9. Малопродуктивные семы в формировании ФСП “bani” [разработано автором].**

Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП „bani” представлены в Таблице 3.4., Приложение 6.

В анализируемом функционально-семантическом поле имеются случаи взаимного включения обозначаемых. Например, смысл слова *bogăție* (богатство) S1S11 представляет собой родовое обозначение понятия и полностью вкладывается в смысл таких слов как *abundență* S1S8S11, *belșug* S1S8S11, *bunăstare* S1S8S11S15, *comoară* S1S11S13/10S15, *Mamonă* S1S11S17S36, *patrimoniu* S1S11S15S32, *tezaur* S1S11S15S31. Следует отметить, что лексемы *abundență* S1S8S11 и *belșug* S1S8S11 обладают одинаковым набором сем и являются омосемантами. Лексема *salariu* S1S13/2 полностью вкладывается в смысл таких слов как *leafă* S1S13/2S16, *onorariu* S1S13/2S15, *remunerare* S1S13/2S15 (См. Рисунок 3.10). Лексемы *onorariu* S1S13/2S15 и *remunerare* S1S13/2S15 являются омосемантами так как имеют одинаковые семы.



**Рисунок 3.10. Соотношение родового обозначения *salariu* S1S13/2 [разработано автором].**

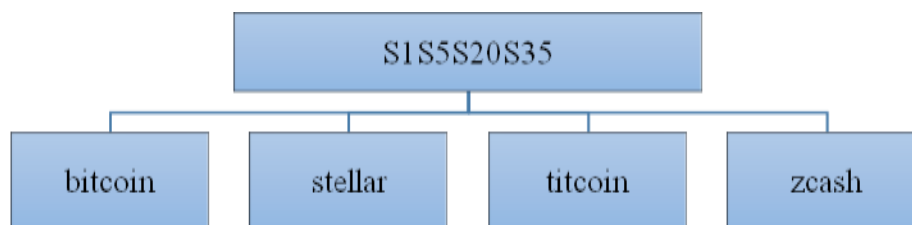
Среди единиц ФСП имеются парасеманты (см. Рисунок 3.11), а они предполагают не только вложение обозначаемых сем друг в друга, но и их пересечение. В данном функционально-семантическом поле присутствует и этот вид связи. Пересекающиеся единицы могут иметь большую общую часть, а отличающиеся части быть малыми как например *capital* S1S8S15S32 и *finanțe* S1S15S32S37.



**Рисунок 3.11. Парасемантические отношения “*capital* – *finanțe*” [разработано автором].**

В анализируемом поле имеются следующие омосеманты: *adaos* S1S13/3 S15 и *surplus* S1S13/3 S15; *amendă* S1S13/11S15 и *penalitate* S1S13/11S15; *bancnotă* S1S7S15 и *cupură* S1S7S15; *gaj* S1S13/6S15 и *zălog* S1S13/6S15; *șpagă* S1S13/12S14S16 и *șperț* S1S13/12S14S16. Лексические единицы *șpagă* и *șperț* имеют одну отличительную сему с лексемой *mită* S1S13/12S14S1, которая характерна для официального стиля.

Лексемы *bitcoin*, *stellar*, *titcoin*, *zcash*, представляющие криптовалюты, имеют одинаковый набор сем S1S5S20S35 (Рисунок 3.12).



**Рисунок 3.12. Омосеманты «криптовалюты» в румынском языке [разработано автором].**

Лексемы *bulșoi* *făș-făș*, *lovo*, *pagnos*, обладающие одинаковым набором сем S1S18 и лексические единицы во множественном числе *coșonauți*, *dulăi*, *lapți*, *lovici*, *lovele*, *mangoți*, *marafeți*, *mardei*, *măni*, *zornăitori* S1S18S37 представляют арго и являются омосемантами.

В анализируемом поле также имеются однокоренные омосеманты *albi* S1S6S18S24S25 - *albișori* S1S6S18S23S24S25 (отличительная сема S23, представляющая уменьшительный суффикс); *bănișor*, *bănuț*, *bănuț* (одинаковый набор сем S1S6S16S23); и метафорические омосеманты *verdeață* S1S7S18S26, *verzi* S1S7S18S26S37, *verzișori* (имеют отличительные семы, и относятся к одному понятию «американские доллары», но совпадают по функциональности).

Для лексических единиц *argonă* S1S13/1S15 и *florin* S1S5/2S6 S12/1S19 есть несколько вариантов омосемантов: *argonă*/ *argună* (диалектизмы) и *florin*/ *florint*/ *fiurin* (диалектизмы).

Рассмотрим пример омосемантических рядов полисемантической лексики *sfânt*. Ю. Апресян утверждает, что многозначное слово входит, как правило, в несколько синонимических групп и таким образом, в языке создается непрерывная сеть ассоциаций, которая охватывает большую часть словаря в его синхронном состоянии<sup>151</sup>. Согласно лексикографическим источникам, в первом своем значении слово *sfânt* S1S5/1S6S9S10S12/2S19 обозначает

<sup>151</sup> АПРЕСЯН, Ю. Д. Современная лексическая семантика. Синонимические средства языка и правила перефразирования (лексические антонимы). В: Русский язык в национальной школе, пг. 3, 1972, с. 22 .



австрийскую мелкую серебряную монету, находящуюся в обращении в Румынских государствах в начале 19 века. В этом значении, ЛСВ лексической единицы совпадает с лексемой *sorcovăţ* – S1S6S12/2S19. Во втором значении, *sfanţ* – S1S6S9S16 используется в устной речи и имеет значение мелкой монеты. В этом случае, его ЛСВ совпадает с ЛСВ лексемы *para* – S1S6S9S16.

Следует отметить, что, также как функционально-семантическое поле “money”, ФСП “bani” характеризуется наличием когнитивных метафор, используемых при словесном выражении концепта «деньги».

### 3.1.3. Специфические признаки компонентов ФСП «деньги» в русском языке

Рассмотрим функционально-семантическое поле в «деньги» с монологическими единицами в русском языке. Материалом анализа служит лексема «деньги» и ее значения в толковых, тематических и этимологических словарях, в словарях синонимов, в русской литературе, исторических хрониках и в средствах массовой информации. Функционально-семантическое поле «деньги» объединяет 302 лексические единицы (Приложение 8).

*Семический состав* ФСП «деньги» совпадает с составом поля в английском языке.

Проведем семическую характеристику лексического инвентаря поля. Элементы рассматриваемого поля обладают следующими наборами сем:

1) абас – S1S18, 2) аванс – S1S13/1S15, 3) ажио – S1S13/3S15S32, 4) актив/ы – S1S13/3S15S32, 5) акциз – S1S13/4S15, 6) акция – S1S15S30S32, 7) алименты – S1S13/16S15S37, 8) алтушка/и – S1S6S9S16, 9) алтын/ алтынник – S1S5/1S6S10S12/2S19S25, 10) арбуз – S1S8S10S16S24S29, 11) аренда – S1S13/7S15, 12) артуг/и/ артиг/и – S1S5/2S6S12/2S19, 13) аржаны – S1S16S37, 14) ассигнация – S1S7S19, 15) бабки – S1S18S24S37, 16) бабашки/бабосики / бабочки/ бабульки – S1S18S23S37, 17) бабло/ бабье – S1S18S22, 18) бак/и/бакс/ы – S1S10S18, 19) бакшиш – S1S13/12S14S16S19, 20) балабаны – S1S18S37, 21) банк – S1S16S31, 22) банкнота – S1S7S15S31, 23) барыш/и – S1S13/3S16S33, 24) баш/ли – S1S11S37, 25) безнал – S1S16S32S38, 26) беленькая – S1S7S10S16S19S25, 27) белки – S1S18S37, 28) беляшка – S1S6S10S18S25, 29) биткоин – S1S5S15S20S34, 30) благо – S1S11S15, 31) бобы – S1S18S37, 32) богатство – S1S11, 33) бонус – S1S13/14S15S33, 34) бон/ы – S1S15S30, 35) бумажка – S1S7S16S19S23S24, 36) бюджет – S1S13/3S13/17S15S32, 37) валюта – S1S5S15S32, 38) вексель – S1S13/5S15S30, 39) векша – S1S5/1S6S12/2S19S24S26,

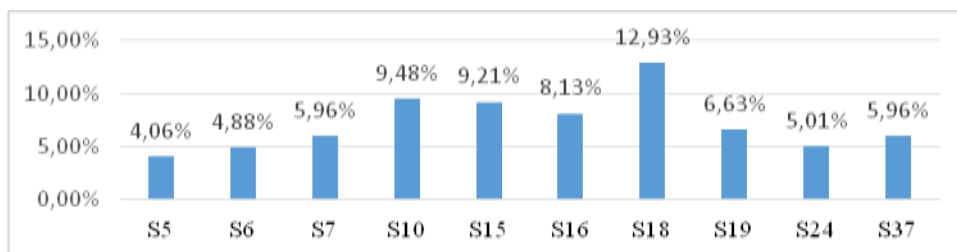
40) взятка – S1S13/12S14, 41) вилки – S1S7S18S24S27S37, 42) взнос – S1S13/9S15, 43) вклад – S1S13/9S15, 44) воздух – S1S18S24, 45) выигрыш – S1S13/3, 46) выкуп – S1S13/13, 47) выручка – S1S13/3S33, 48) гонорар – S1S13/2S15, 49) гривна – S1S5/1S6S12/2S19S26, 50) гривенник – S1S5/1S6S10S12/2S19, 51) гривны – S1S6S16S37, 52) грош – S1S5/1S6S10/S1S9, 53) гроши – S1S16S37, 54) грязь – S1S18S37, 55) гульденy – S1S17S37, 56) двадцатка – S1S7S10S16, 57) двакоп – S1S6S10S18, 58) двадцатчик – S1S6S10S18, 59) двугривенный – S1S5/1S6S10S19, 60) двушка – S1S6S10S18, 61) дебет – S1S13/5S15S31, 62) деньга/и – S1S6S12/2/S1S16, 63) денежка – S1S16S23, 64) деньжата – S1S16S23S37, 65) деньжищи – S1S8S16S37, 66) деньжишки – S1S16S22S37, 67) деньжонки – S1S16S22S37, 68) депешка – S1S18, 69) деплот – S1S18, 70) депо – S1S13/10S18S31S38, 71) депозит – S1S13/10S15S31, 72) дера – S1S7S10S18, 73) деревянный – S1S10S16S24, 74) десятчик/десярик – S1S6S10S19, 75) десятка – S1S7S10S16, 76) дикоп – S1S6S10S19, 77) добро – S1S11S16, 78) долг – S1S13/5S15, 79) доллар/ы – S1S3S4S5/2, 80) достаток – S1S11S15, 81) доход – S1S13/3S15, 82) драхма/ драгма S1S5/2S12S19, 83) дрожжи – S1S18S24S37, 84) дубы – S1S18S24S37, 85) дукап – S1S5/2S6S12/1S19, 86) евро – S1S3S4S5/2, 87) евражки – S1S16S23S37, 88) еврики – S1S16S23S37, 89) жабы – S1S18S24S37, 90) жалованье – S1S13/2S16, 91) желтенькая – S1S7S10S16S19S25, 92) жоржик – S1S10S16S28, 93) задаток – S1S13/1S15, 94) заём – S1S13/5S15S31, 95) залог – S1S13/5S15, 96) зарплата – S1S13/2S15, 97) заначка – S1S13/10S16, 98) звонь – S1S6S18S24S37, 99) зелень – S1S18S24S25, 100) зеленые – S1S18S24S25S37, 101) зелененькая – S1S7S10S16S19S25, 102) златник/и золотник – S1S5/1S6S12/1S19S25, 103) злато – S1S11S12/1S17, 104) знаки – S1S18S24, 105) золото – S1S6S11S12/1, 106) империял /ы – S1S6S12/1S19, 107) имущество – S1S11S15, 108) инвалюта – S1S5/1S38, 109) казна – S1S15S32, 110) калым – S1S13/13S16, 111) капитал/ы – S1S8S11S15S32/pl.S1S8S16S37, 112) капуста – S1S7S16S24S27S29, 113) капчук/капчик – S1S7S10S18, 114) кара – S1S21, 115) карбованец – S1S6S12/2S19S27, 116) касса – S1S15S33, 117) катеринка – S1S7S10S19S28, 118) квазиденьги – S1S20S32S38, 119) керенка – S1S7S16S19S28, 120) клад – S1S13/10, 121) колы – S1S18S24S27, 122) комиссия – S1S13/3S33, 123) компенсация – S1S13/6S15, 124) копейка – S1S2S3S4S5/1S6S26, 125) косарь /косая – S1S7S10S18S24, 126) котлета – S1S7S16S31, 127) красенькая – S1S7S10S25, 128) кредит – S1S13/5S15S31, 129) криптовалюта – S1S5S15S20S34, 130) куна – S1S5/1S6S19S26, 131) купилки – S1S18S37, 132) купюра – S1S7S15S31, 133) кусок – S1S7S10S18S24, 134) лаве

–S1S18, 135) лаврушка – S1S18S22S25, 136) лаж – S1S13/3S15S32, 137) ламик – S1S10S18, 138) ламышник – S1S6S10S18, 139) лебедь – S1S7S10S18S25, 140) лепта – S1S6S9S19, 141) лимон – S1S8S10S16S24S29, 142) лимард /лимонард – S1S9S10S18, 143) листья – S1S7S18S27S37, 144) лодяга – S1S6S8S18, 145) локша – S1S7S14S18, 146) лям – S1S8S10S18, 147) Мамона – S1S11S17S36, 148) мани – S1S16, 149) мелочь – S1S6S9S16, 150) металл – S1S6S16, 151) миллиаренс – S1S6S12/2S19, 152) миллион/ы – S1S8S10, 153) молоко – S1S18S24, 154) монета – S1S6, 155) мордка/мортка – S1S5/1S6S19S21, 156) мулик – S1S10S21, 157) мусор – S1S18S22S24, 158) надбавка – S1S13/3S33, 159) накопление/я – S1S13/10S15S32, 160) нал – S1S16S38, 161) наличность – S1S15S32, 162) налог – S1S13/4S16, 163) наценка – S1S13/4S33, 164) недостача – S1S13/5S33, 165) неустойка – S1S13/11S15, 166) ногата/ нагда – S1S5/1S6S12/2S19, 167) обеспеченность – S1S11S15, 168) облигация – S1S15S30, 169) овердрафт – S1S13/5S15S31, 170) овёс – S1S18S24, 171) оклад – S1S13/2S15, 172) охча – S1S18, 173) пай – S1S13/9S15, 174) пенёны – S1S18, 175) пенни/ пенс – S1S5/2S6, 176) пенсия – S1S13/6S15, 177) пеня – S1S13/11S15, 178) пети-мети – S1S18S37, 179) петровка – S1S7S10S19S28, 180) перечисление – S1S13/6S15S32, 181) песятчик – S1S6S10S18, 182) пиастры – S1S18S37, 183) питик – S1S10S21, 184) плата – S1S13/2, 185) подмазка – S1S13/12S14S16, 186) пожертвование – S1S13/8, 187) полтина – S1S5/1S6S10S19/ S1S10S16, 188) полтинник – S1S10S16, 189) полтишок/ полтос – S1S10S18, 190) полуимперал – S1S5/1S6S10S12/1S19, 191) полуполтина – S1S6S10S18S19, 192) полушка – S1S5/1S6S19S27/ S1S6S8S16, 193) пособие – S1S13/16, 194) поступление – S1S13/3, 195) пошлина – S1S13/4S15, 196) предоплата – S1S13/1S15, 197) премия – S1S13/14S15, 198) премиальные – S1S13/14S 15S37, 199) прибыль – S1S13/3S15, 200) приданое – S1S13/8, 201) прикуп – S1S13/3S21 202) приход – S1S13/3, 203) прогрессивка – S1S13/3S16, 204) пули – S1S18S24S37, 205) пыль – S1S18S22S24, 206) пятак – S1S6S10, 207) пятерка – S1S7S10, 208) пятиалтынный – S1S6S10S19, 209) пятисотка/пятихатка – S1S7S10S18, 210) пятнадцатик/пятнашка – S1S6S10S18S19, 211) радужная – S1S7S10S16S19S25, 212) расход/ы – S1S13/17S15, 213) расчет – S1S13/2, 214) резана – S1S5/1S6S12/2S19, 215) ремарки – S1S14S18, 216) рента – S1S13/7S15, 217) риуна – S1S9S21, 218) роскошь – S1S11S12, 219) рубль – S1S2S3S4S5/1, 220) рубец – S1S6S16, 221) рублик/рубчик – S1S6S16S23, 222) рублишко – S1S6S16S22, 223) сабленница – S1S6S16S19S21S26, 224) сальдо S1S13/2S15S32, 225) сара – S1S18, 226) сарга – S1S18, 227) сармак – S1S18, 228) сбережения – S1S13/10S15,

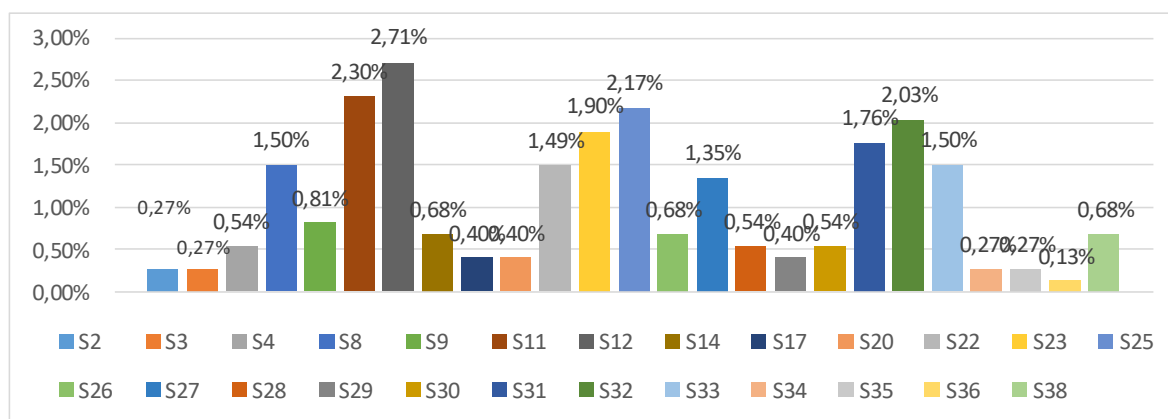
229) семишник – S1S6S10S18S19, 230) серебро – S1S6S12/2S19, 231) серенькая – S1S7S10S16S19S25, 232) сдача – S1S13/7S33, 233) синенькая – S1S7S10S16S25, 234) скидка – S1S13/7S33, 235) скот – S1S1S24, 236) сокровище – S1S11S15, 237) солома – S1S18S24, 238) состояние – S1S11S15, 239) сотка/ сотня / – S1S7S10S16, 240) сотенка – S1S7S10S16S23, 241) сотыга – S1S7S10S18S22, 242) сребреник – S1S5/1S6S12/2S19S25, 243) стипендия – S1S13/6SS15, 244) стольник – S1S7S10S18, 245) стяжание – S1S11S19, 246) ссуда – S1S13/5S31, 247) сумма – S1S13/7S15, 248) счет – S1S13/9S15S31, 249) талант – S1S8S19, 250) тенка/и – S1S16S21, 251) тити-мити – S1S18S37, 252) тонна – S1S7S8S10S24, 253) трансфер – S1S13/15S15, 254) треха – S1S10S18S19, 255) трешка – S1S10S18S19S23, 256) трояк – S1S10S18S19, 257) труха – S1S18S23, 258) тугрик/и – S1S18S35, 259) убыток – S1S13/17S15, 260) угол – S1S7S10S19S24, 261) удел – S1S11S19, 262) уценка – S1S13/7S33, 263) фанера – S1S18S24, 264) финансы – S1S11S15S32S37/S1S16S37, 265) фити-мити – S1S18S37, 266) филки – S1S7S18S24S27S37, 267) финаги – S1S18S37, 268) финажка/ финашка – S1S18S23, 269) фишки – S1S6S18S27S35S37, 270) фонд/ы – S1S13/10S15, 271) фунт – S1S3S5/2, 272) хавры – S1S18S37, 273) хата – S1S10S16S24, 274) хлам – S1S18S23S24, 275) хрусты – S1S7S18S37, 276) целкач / целковый – S1S10S16, 277) цена – S1S13/7S15, 278) цент – S1S3S5/2S6, 279) цессара – S1S18, 280) цифры – S1S18S24S37, 281) чабар – S1S18, 282) чаевые – S1S13/3S16, 283) чек – S1S15S31, 284) червонец – S1S7S10S16S25, 285) четвертак/четвертной – S1S10S19, 286) чир – S1S7S10S18, 287) чирик – S1S7S10S18S23, 288) чирибас – S1S7S10S18S22, 289) чистоган – S1S16, 290) цуца – S1S18, 291) шайбы – S1S6S18S24S27, 292) шайбочки – S1S6S18S23S24S27, 293) шелестуха – S1S18S22, 294) шмели – S1S18S24S37, 295) штраф – S1S13/11S15, 296) штука – S1S7S10S18S24, 297) штукарь – S1S7S10S18S22, 298) шуршалки / шуршики – S1S18S37, 299) эпобелия – S1S13/11S15S19, 300) эрики – S1S5/2S18S37, 301) ярд – S1S7S10S18, 302) ярус – S1S7S18.

Анализ функционально-семантического поля «деньги» с монолексическими единицами. Сема S1 характерна, как можно заметить из лексического инвентаря, для всех элементов рассматриваемого поля, что обозначает ее включение в качестве обязательного компонента в обозначаемые всех прочих элементов поля.

На рисунке 3.13.представлены высокопродуктивные и среднепродуктивные семы ФСП «деньги», а рисунок 3.14. показывает малопродуктивные семы.



**Рисунок 3.13. Высокопродуктивные и среднепродуктивные семьи в формировании ФСП “деньги” [разработано автором].**



**Рисунок 3.14. Малопродуктивные семьи в формировании ФСП “деньги” [разработано автором].**

Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП «деньги» представлены в Таблице 3.6., Приложение 9.

В анализируемом концептуально-семантическом поле имеются случаи взаимного включения обозначаемых. Например, смысл лексической единицы богатство S1S11 и обеспеченность S1S11 представляет собой родовое обозначение понятия и полностью вкладывается в смысл слов благо S1S11S15, добро S1S11S16, достаток S1S11S15, капиталы S1S8S11S16S37, клад S1S11S12, Мамона S1S11S17S38, роскошь S1S11S15, сокровище S1S11S12, стяжание S1S11S17. Как можно увидеть, лексемы богатство S1S11 и обеспеченность S1S11, благо S1S11S15 и достаток S1S11S15, клад S1S11S12 и сокровище S1S11S12 имеют одинаковый набор сем и, следовательно, являются омосемантами. Рисунок 3.15. отражает соотношение родового обозначения лексемы «богатство».



**Рисунок 3.15. Соотношение родового обозначения богатство S1S11 [разработано автором].**

Поскольку среди единиц поля имеются парасеманты, а они предполагают не только вложение обозначаемых друг в друга, но и их пересечение, находим в нем и этот вид связи. (например, ажио- S1S13/3S14S15S30S32 и актив/ы S1S13/3S15S32)

В анализируемом поле имеются следующие омосеманты: банкнота S1S7S15S31 и купюра S1S7S15S31; заем S1S13/5S15S31, кредит S1S13/5S15S31 ссуда S1S13/5S15S31 и овердрафт S1S13/5S15S31; пошлина S1S13/4S15 и налог S1S13/4S15; пеня S1S13/6S15и неустойка S1S13/6S15; жалованье S1S13/2S15 и оклад S1S13/2S15. Лексема зарплата обозначает тоже понятие, но является сокращением и больше используется в разговорной речи; доход S1S13/3S15S32 и прибыль S1S13/3S15S32.

На рисунке 3.16. представлены омосемантические отношения семы S1S13/5S15S31.



**Рисунок 3.16. Омосемантические отношения семы S1S13/5S15S31 в русском языке [разработано автором].**

Среди лексических единиц разговорного стиля находим следующие омосеманты: деревянный S1S7S10S16и целкач / целковый S1S7S10S16, бакс/ы и грин/ы S1S5/2S16, кусок S1S7S8S10S18S24, тонна S1S7S8S10S18S24 и штука S1S7S8S10S18S24.

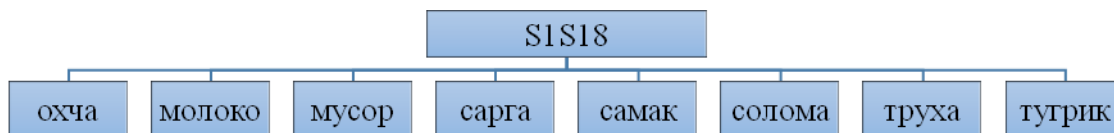
В анализируемом поле есть лексические единицы, обозначающие одно понятие, но относящиеся к разным стилям взятка S1S13/12S14S15 и подмазка S1S13/12S14S16. Здесь также имеются антиосеманты: прибыль S1S13/3S15S32 и убыток S1S15S32S39, обладающих семами, противоположными по значению (S13/3 – прибыль и S39 – убыток). Рисунок 3.15. представляет примеры антисемантов.



**Рисунок 3.17. Антиосеманты в ФСП “деньги” [разработано автором].**

Среди арготических лексических единиц встречаются следующие омосеманты в форме единственного числа S1S18 охча, молоко, мусор, сарга, сармак, солома, труха, тугрик; множественного числа и обозначающих одно понятие S1S18S37: аржаны, бабки, балабаны, башли, белки, гульдены, дрожжи, дубы, еврики, жабы, звоны, знаки, колы, пенензы, пети-мети, пули, тити-мити, фити-мити, хавры хрусты, цифры, шайбы, шмели, шуршалки/ шурши-ки. Для данных арготизмов характерно наличие нескольких вариантов однокоренных омосемантов: бабашки – бабосики – бабочки, алтын – алтынник, артуг – артиг, бак – бакс, десяти-чик – десятирик, златник – золотник, капчуг – капчик, лимард – лимонард, ногата – нагда, фи-нажка – финашка, целкач – целковый, четвертак – четвертной, шуршалки – шуршики.

На Рисунке 3.18. показаны арготические омосеманты.



**Рисунок 3.18. Омосеманты S1S18 в русском языке [разработано автором].**

Анализируемое поле охватывает лексические единицы, обозначающие одно понятие, но относящиеся к разным стилям взятка S1S13/12S14S15 и подмазка S1S13/12S14S16. Здесь также имеются антиосеманты: прибыль S1S13/3S15S32 и убыток S1S15S32S39, обладающие семами, противоположными по значению (S13/3 – прибыль и S39 – убыток).

Следовательно, в основе организации ФСП «деньги» лежат разнообразные типы отношений - родовидовые, словообразовательные, омосемические и антиосемические. Эти отношения структурируют семантическое поле по вертикали - сверху донизу. Лексема «деньги» в русском языке представлена следующим словообразовательным гнездом. Представим это гнездо в виде ступеней деривации. Исходным словом (нулевой ступенью деривации) является деньги (и). Далее ступени представлены следующим образом: денеж-к-и; деньж-онк-и; деньж-ат-а; деньж-ишк-и; деньж-ищ-и.

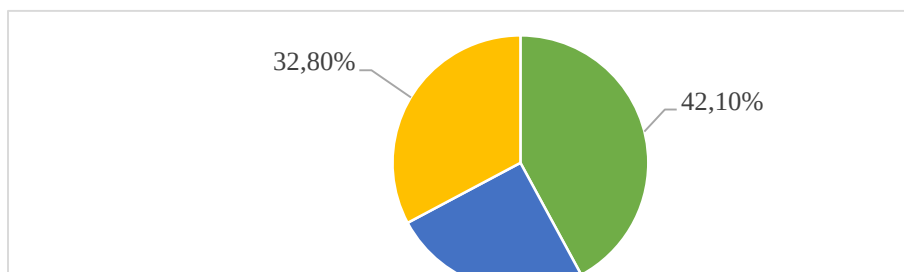
Сравнительный анализ сегментов функционально-семантического поля «деньги» в английском, русском и румынском языках помог выделить ряд общих и отличительных характеристик. Ядерные и периферийные семы рассматриваемых полей отличаются идентичностью, их ядерная, околядерная и периферийная зоны схожи. В ядерную зону входит полисемант money/bani/деньги, лексические единицы, связанные с металлическими и бумажными знаками, валюты, а также синонимический ряд лексем, означающих богатство и капитал. В околядерную зону входят единицы языка, имеющие значение «точное количество денег», слова, связанные с имуществом и собственностью. Периферийную зону образуют лексические единицы, связанные с определенным предназначением денег. Модель поля представлена на Рисунок 3. 19. Приложение 15.

Статистические данные о продуктивности сем в формировании функционально-семантического поля «деньги» показывают, что в румынском и русском языках больше высокопродуктивных и среднепродуктивных сем, чем в английском языке. При этом нельзя не отметить, что общими наиболее продуктивными семами являются S15 и S16, обозначающие принадлежность к официальному и разговорному стилям.

Говоря об основных отличиях, следует указать на то, что синонимические и антонимические ряды более ярко представлены в английском языке. Английский язык также богаче диалектизмами и профессиональным сленгом. Наряду с этим необходимо подчеркнуть, что в составе функционально-семантического поля «деньги», больше всего лексических единиц из



английского языка. Соотношение лексических единиц, образующих ФСП «деньги» в рассматриваемых языках представлено на Рисунке 3.20.



**Рисунок 3.20. Соотношение монолексических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках [разработано автором].**

Найденные и проанализированные примеры демонстрируют семантическое разнообразие монолексических единиц, передающих концепт «деньги» в английском, румынском и русском языках. Они подводят к выводу об исключительной роли денег, как необходимого фактора в удовлетворении духовных и материальных потребностей представителей трех культур.

## **3.2. Классификация лексических единиц функционально-семантического поля**

### **3.2.1. Диатопический признак**

Классификация по диатопическому критерию связана с диалектами. Диалект определяется как «разновидность общенародного языка, используемая сравнительно ограниченным числом людей»<sup>152</sup>. Диалектный язык характеризуется сложностью структуры, которая обусловлена территориальной, социальной, классовой, возрастной и жанрово-стилистической дифференциацией. Диалектной речи свойственна живость, непринужденность, богатство интонационного рисунка, повышенная экспрессия и эмоциональность.

**Кокни** является одним из самых популярных диалектов английского языка, который в XIX и XX веках был очень распространен среди отдельных групп населения Британии и в особенности Лондона. У диалекта кокни есть уникальная особенность – рифмованный сленг. Если в обычном сленге можно догадаться о значении слов, то в рифмованном сленге нелегко найти логику, там все, в большей степени основывается только на рифме.

<sup>152</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. – 2-е издание, дополненное. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002, с. 71.. ISBN 5852702390.

В анализируемом функционально-семантическом поле “money” выявлено 12 лексических единиц, относящихся к диалекту кокни, некоторые из них приводятся ниже:

*Ayrton senna/ ayrton = tenner* – так называют купюру в 10 фунтов. Данное выражение кокни появилось в 1980-х и оно связано с именем бразильского чемпиона мира по гонкам Формулы-1 Айртон Сenna (1960—1994), выигравшего три мировых титула до своей трагической гибели в Сан-Марино в 1994 году.

*Bag/bag of sand = grand = one thousand pounds* – тысяча фунтов. Известно, что этот рифмованный сленг возник в середине 1990-х и получило распространение в центральной части Лондона.

*Beehive = five (five pounds)* – пять фунтов. Выражение впервые начало использоваться в 1960 году и основано только на рифме.

*Bees/ (bees and honey) = money* (пчелы и мед). Происхождение этого выражения легко объяснить, пчелы ассоциируются с трудом, а мед продукт их труда. Используется также сокращенная форма – *beesum*.

*Bottle = two pound*. Слово *bottle* происходит от рифмованного словосочетания *bottle of spruce = deuce*.

*Bread/ bread and honey = money*. *Bread* – хлеб. Хлеб также ассоциируется с деньгами, что в метафорическом смысле восходит к Библии.

*Cockeren/cock and hen =ten pounds*. Так называют сумму денег, равную 10 фунтам. В данном случае, мы не можем говорить о мотивации словосочетания, оно основано на рифме.

*Macaroni= pony= twenty-five pounds*. Так называют сумму денег, равную 25 фунтам. Выражение появилось в 1870х годах и его происхождение связано с британской колонизацией Индии. На банкноте в 25 рупий было изображено пони. Слово *macaroni*, по версии лондонских кокни, это рифма к слову *pony*<sup>153</sup>.

Среди компонентов функционально-семантического поля “money” встречаются так же две лексемы, относящиеся к диалекту Брумми. Брумми (*Brummie/Brummy*) - неформальное прозвище жителей английского города Бирмингем. Слово *archer* на диалекте Брумми обозначает сумму денег равную 2000 фунтов. Его появление связано с судебным разбирательством по уголовному делу писателя Джеффри Арчера. Именно сумму в 2000 фунтов писатель предложил в качестве взятки, что вызвало скандал в обществе.

---

<sup>153</sup> TYBBALLS, G. The Cockney Rhyming Slang Dictionary. London: Pop Press, 2019.

Лексема *dosh* происходит от разговорного слова *doss-house*, что обозначает дешевый отель. Жители города Бирмингем под словом *dosh* понимают сумму денег, достаточную, например, чтобы развлечься в пятницу вечером<sup>154</sup>. В газете the Sun находим пример использования слова *dosh* в вопросительном предложении: *So, what do you spend your dosh on?*<sup>155</sup> – «Итак, на что ты тратишь свои деньги?»

Анализируемое поле также включает пример **Камберлендского диалекта** английского языка. Слово *bar* означает один фунт. Второе слово *cailo* обозначает деньги, его происхождение связано с камнем или скалой.

**Ланкаширский диалект** – это из авжнейших диалектов Великобритании, язык образованного населения юго-восточной части страны и Лондона. Примером Ланкаширского диалекта является слово *brass*, которое обозначает медяки, мелкие деньги, мелочь. Слово вошло в британский разговорный язык в еще в 16 веке. До сегодняшнего дня используется в юго-восточной части страны утверждение “*Where there’s muck there’s brass*” со значением «Если ты не брезглив, деньги можно делать на всем». Еще одним примером являются слово *lowie*, которое обозначает наличные деньги<sup>156</sup>.

Слово *gawld* является искажением слова *gold* (золото). Оно используется жителями города Бристоль в значении денег (пример Бристольского диалекта).

Составное слово *godspenny* является искажением фразы “*God’s penny*” (монета Бога). Оно употребляется крестьянами в графстве Йоркшир (**Йоркширский диалект**). Также жители графства используют *maggie* слово в значении монеты в один фунт стерлингов.

Представленные примеры доказывают, что британские диалекты анлийского языка представляют собой яркий и образный язык.

В анализируемом поле находим также примеры диалектизмов американского варианта английского языка. В основе идентификации диалектов американского варианта английского языка лежит тесное переплетение социальных признаков, с одной стороны, и пространственных и этнических - с другой.

Слово *boodle*, относящееся к **северо-западному диалекту**, означает «деньги, особенно деньги, полученные или используемые нечестным путем». В электронной версии словаря

---

<sup>154</sup> The English Dialect Dictionary online. [Accessed on June, 15 2022]. Available at: <https://doi.org/10.1017/9781108886741>

<sup>155</sup> The Sun Newspaper . [Accessed on June, 17 2022]. Available at: <https://www.thesun.co.uk>.

<sup>156</sup> The English Dialect Dictionary online. ibidem.

Мерриам-Вебстер приводится следующий пример использования данного слова: *In any big land transaction, you get middlemen scrambling for their share of the **boodle***<sup>157</sup>/ «В любой крупной сделке с землей посредники борются за свою долю».

У представителей **западного диалекта** есть несколько слов для обозначения денежной суммы в один доллар: *bean, bone* и *simoleon*. Говоря о бумажных деньгах, жители западной части США используют слово *billie*, уменьшительно-ласкательное слово от *bill* (банкнота). Они также употребляют в речи слово *ching* или *cha-ching* (монеты), происходящее от кассовых автоматов, которые при открытии выдают звук, очень похожий на данное слово: *Cause if love was money, you'd be yelling cha-ching*<sup>158</sup>. / «Потому что, если любовь - это деньги, то ты воплощаешь звон монет».

**Группа диалектов Восточной Новой Англии** – известный на побережье Атлантического океана от штата Род-Айленд до штата Мэн. Примером данного диалекта является слово *dibs*, которое представляет собой сокращение от *dibstones* (детская игра, в которую играют костяшками пальцев или галькой) и обозначает «мелкие суммы денег».

**Диалект Нью-Йорка** вначале представлял собой один из говоров новоанглийского диалекта. Одной из наиболее характерных признаков нью-йоркского диалекта является также отсутствие фонематического сопоставления между [a] и [ae]. Например, слово *racks*, обозначающее «большая стопка купюр» является примером данного диалекта. Слово *bands* в значении «деньги» используется в речи представителями афроамериканского сообщества города Нью-Йорка. В действительности, *bands* – это резинки, стягивающие стопку денежных купюр. Слово *mazuma* еврейского происхождения используется жителями Нью-Йорка в значении денег. Например, *She's got more mazuma than she knows what to do with*<sup>159</sup>. / «У нее денег куры не клюют».

**Группа южных региональных диалектов** характерна для штатов Виргиния и Техас. Данный диалект отличается использованием слов испанского происхождения. Интересным примером является слово *fetti*. Есть два предположения его относительно происхожде-

---

<sup>157</sup> Merriam-Webster Online Dictionary. [Accessed on June, 18 2022 ].Available at <https://www.merriam-webster.com/dictionary/boodle>

<sup>158</sup> SPEARS, R. Dictionary of American Slang. Moscow: "Ruskii Iazik", 1991, p. 73 . ISBN 5-200-01444-1.

<sup>159</sup> SPEARS, R. Dictionary of American Slang, ibidem. p. 211.

ния. Первое – слово происходит от испанского слова *feria* (деньги), второе – это сокращение от *confetti*.<sup>160</sup>

Анализируя функционально-семантическое поле в румынском языке, мы находим всего один пример диалектизмов - *arvoană/ arvună*, как варианты слова *argună*, которые употребляются на территории Трансильвании и Мунтении. Есть также варианты слова *florin – fiorin /florint/fiurin*, которые являются историческими диалектизмами. Вероятно, это явление объясняется тем, что в румынском языке нет диалектов, а только говоры, в отличие от других языков, например, от итальянского, где крестьянин с севера Италии не понимает крестьянина с юга Италии, как отметил Александру Граур в своей фундаментальной работе *Studii de lingvistica generală*<sup>161</sup>.

**Русские народные говоры** включают несколько оригинальных слов связанных с концептом «деньги», которые известны только в определенной местности. Слово *кара* в значении «деньги» относится к русским говорам Карелии и является примером лексико-семантического диалектизма. Такие диалектные слова выступают в качестве омонимов к общенародным словам, употребляемым с присущим им в языке значением. Так, предложение: *Пара-то пара, да в кармане-то кара* обозначает «ни копейки в кармане». На местном диалекте *в кармане кара* — значит, в кармане дыра (ничего нет)<sup>162</sup>.

Слово *риуна* является примером юго-восточного диалектизма, обозначающего «мелочь, мелкая сумма денег». В древности так называли десятикопеечную монету<sup>163</sup>. В анализируемом ФСП, функционирует еще одна лексическая единица, относящаяся к данному диалекту. Слово *тенки* является примером фонетического диалектизма, представляющего собой искажение слова «деньги».

В словаре русских говоров находим примеры слов, которые употребляются только в определенной области России. Например, жители Оренбургской области используют слово *мулик* в значении «миллион». В Сведловской области для обозначения денежной суммы в 50, 500 и 5000 рублей употребляется слово *питик*.

<sup>160</sup> Merriam-Webster Online Dictionary [Accessed on June, 18 2022 ].Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/boodle>

<sup>161</sup> GRAUR, A. *Studii de lingvistica generală*. București: Editura Academiei Române, 1960, p. 112.

<sup>162</sup> МЫЗНИКОВ, С.А. Словарь русских народных говоров. [Дата обращения 14 сентября 2022]. Режим доступа: <https://inslav.ru/myznikov>.

<sup>163</sup> Словарь русских народных говоров. (составитель Андреева-Васина, Н. ) Москва: Наука, 1982, с.211.

Анализируя диалектизмы в английском, румынском и русском языках, приходим к заключению, что их общей характерной особенностью является ярко выраженный скрытный характер, выражающийся в стремлении употреблять специально изобретенные или искусственно деформированные слова, совершенно непонятные для окружающих. Их значение известно только узкому кругу лиц, пользующихся этим языком.

### 3.2.2. Диастратический принцип

Диастратический принцип связан с вариативностью в обществе (социолектами). Э. Ко-сериу использует понятие «диастратический континуум», который определяется как совокупность социально-детерминированных вариантов языка, обусловленных такими социальными характеристиками его носителей как принадлежностью к определенной социальной группе, уровнем образования и профессией<sup>164</sup>.

Являясь социальным феноменом, язык не может существовать вне общества. Так как общество развивается динамично, язык не сохраняет свою первобытную однородность, а постепенно трансформируется в связи с происходящими изменениями. «Находясь в непосредственной связи с обществом, язык отражает дифференциацию, подвергаясь социальному расслоению, которое выражается в возникновении различных форм существования языка, т.е. его социальных вариантов»<sup>165</sup>.

Термин «социалект» возник сравнительно недавно во второй половине XX в. Он состоит из двух частей – социо -, указывающей на отношение к обществу, и "диалект"; что, в сущности, является соединением в один лексем словосочетания «социальный диалект». Данное понятие определяется как «совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе – профессиональной, сословной, возрастной и т.п. – в пределах той или иной подсистемы национального языка»<sup>166</sup>.

Примерами социалектов могут служить особенности речи игроков азартных игр, уголовный жаргон, аргумент хиппи, студенческий сленг, жаргон работников банковской финансовой или торговой сферы.

Следует разграничить термины аргумент и жаргон; оба слова являются французского происхождения. Аргумент – это язык социально - замкнутой группы людей, характеризующийся спе-

<sup>164</sup> COȘERIU E. Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice. București: Editura Enciclopedică, 1997, p.74.

<sup>165</sup> ТУМАНЯН, Э. Язык как система социо-лингвистических систем. Москва: «Наука», 1985, с.22.

<sup>166</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. – 2-е издание, дополненное. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002, с. 503, ISBN:5852702390.

цифичностью лексики, своеобразием ее использования, но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы<sup>167</sup>. В отличие от арготизмов, жаргон имеет профессиональную направленность. Под арготизмом часто понимается язык деклассированных групп общества, язык преступников, бродяг и нищих.

Термин сленг характерен для западной лексикографии. Эрик Партридж определяет сленг следующим образом: «Разновидность речи, характеризующаяся новообразованиями и быстро меняющейся лексикой, используемая молодежью или социальными и профессиональными группами для «внутригруппового» общения и, таким образом, недоступная для понимания остальной части языкового сообщества»<sup>168</sup>.

В анализируемом функционально-семантическом поле “money” в английском языке можно найти 171 сленговую лексическую единицу, при этом преобладают слова из американского варианта. В американском варианте английского языка функционируют слова, связанные с деньгами, которые используются азартными игроками в значении денег: *ante, ace, bar, bones, chips, frog/skin, jack, kitty*. В Великобритании, в начале 2000-х слово *biscuit* стало употребляться игроками казино, в значении не только фишек, но и денег в целом.

Представители банковской и финансовой сфер США в своей профессиональной деятельности используют следующие слова: *scratch* (деньги, обычно бумажные), *skril* (электронные деньги), *shrapnel* (мелкая сумма денег), *bankroll* или *stack* (стопка денег), *stash* (наличные деньги).

Американская молодежь использует в повседневной речи лексемы, обозначающие деньги в целом: *bank, change, do-re-mi, duc-ducs, gold, mail*. Употребляются также сленгизмы для определенных денежных сумм, такие как *bean, buck, single, slug* (денежная сумма в один доллар), *deuce* (два доллара), *fiver, abe* (пять долларов), *sawback* (10 долларов), *dub* (двадцать долларов), *G, grand, K, kilo* и *large* (тысяча долларов), *rock* (один миллион долларов). Следует отметить, что слово *rock* появилось всего несколько лет назад и стало широко использоваться в телевизионных передачах и в кино. Например, в сериале «Клан Сопрано» данное слово встречается в следующем контексте: *So adjusting for inflation, I'm looking at half a rock* (Так что с поправкой на инфляцию я смотрю на полмиллиона); *The whole thing is going to cost me close to a rock* (Все это будет стоить мне около миллиона).

<sup>167</sup> ЯКОВИЦ, Т. Социалектизмы в толковых словарях русского языка. В: Вестник Нижегородского университета. №4 2010, с. 80.

<sup>168</sup> PARTRIDGE, E. Slang: Today and Yesterday. New York: Routledge, 2015, p. 18. ISBN: 9781317432159.

Представители молодого поколения также употребляют в речи такие слова как *birdseeds* или *chickenfeed* (корм для птиц), *buttons* (пуговицы) и *peanuts* (арахис) в значении мелких сумм денег, где возникает ассоциация по форме. Приведем контекстуальные примеры для лексической единицы *peanuts*: *I hate my job. I have to work such long hours, and I get paid peanuts.* (Я ненавижу свою работу, провожу на ней столько времени, а платят гроши); *You should buy your clothes online. You can find some great designs for peanuts.* (Попробуй покупать одежду в Интернете. Там можно найти брендовые вещи за бесценок).<sup>169</sup>

Для обозначения крупных сумм денег используются сленгизмы *package* (в основном значении – пакет), *pile*, (стопка купюр) , *mint*, *megabucks* и *kilobucks*.

Поклонники американской музыки в стили рэп употребляют сленгизм *Benjamins* в значении деньги (слово происходит от имени известного государственного деятеля Бенжамина Франклина после выхода песни “It’s All About the Benjamins” группы It’s All About the Benjamins: “*Five plus Fives, who drive Millenniums / It’s all about the Benjamins, what?*” Слово *bling* стало широко использоваться благодаря песне с одноименным названием рэпера B.G: “*Every time I buy a new ride/ Bling, bling*”. Рэпер E-40 придумал слово для обозначения денег в своем хите *Gouda*. Затем король сленга продолжает объяснять значение, используя многие другие сленгизмы, перечисленные здесь “*The definition of Gouda, what's the definition? “Chalupa, scrilla, scroll, paper, yaper, capital...”*” Акроним *CREAM* (*Cash rules everything around me/ Наличные деньги управляют всем вокруг меня*) в значении денег распространился среди молодежи благодаря хип-хоп группе Wu-Tang Clan.

Члены преступного мира США употребляют в речи следующие арготизмы в значении денег: *clinkers*, *ends*, *lace*, *simoleon* и *smacker* (купюра равная одному доллару), *yard* (100 долларов).

В функционально-семантическом поле „bani” в румынском языке находим 46 арготизмов: *acaret*, *albi*, *albișori*, *birlici*, *biștari*, *cașcaval*, *chelșug*, *coarjă*, *coco/coconauți*, *dulăi*, *fâș-fâș*, *fîrfirei*, *gloante*, *gozor*, *grăunte*, *lapți*, *lămâi*, *leuștean*, *lovele*, *lovinci*, *lovo*, *loz*, *lucernă*, *mălai*, *mănei*, *mangăr/i*, *mangoți*, *marafeți*, *mardei*, *moloz*, *moni*, *ovăz*, *pagnos*, *parai*, *pleavă*, *sacs*, *salate*, *scamă*, *verdeață/verzi/verzitură/verzișori*, *zarzavat*, *zimți*, *zornăitori*<sup>170</sup>. Например, слово *biștari*

<sup>169</sup> NTC Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. New York: NTC Publishing Group, 2010, p.304

<sup>170</sup> DRUȚĂ, I., BURUIANĂ, S. Dicționar de argo și expresii colocviale. Chișinău: Arc, 2017. 342 p. ISBN: 978-9975-0-0008-6.



можно встретить в следующем контексте: *Dacă scoatem preț bun, avem biștarii frumoși*<sup>171</sup>. / *Если получим хорошую цену, заработаем приличные деньги*. Следует отметить, что большая часть представленных арготизмов образована при помощи метафорических и метонимических преобразований.

В состав исследуемого функционально-семантического поля в русском языке входит 49 арготизмов. Известно, что лексема «бабки» вошла в язык, получив свое значение по изображению на портрете императрицы Екатерины II в уже достаточно почтенном возрасте<sup>172</sup>.

В криминальном жаргоне есть особые наименования для денег определенного достоинства: *капчук/капчик* (сто рублей), *биш* (5 рублей), *депешка* (копейка), *деплет* (десятикопечная монета) и *дера, ламик* (рубли одной купюрой)<sup>173</sup>. Слово *финансы*, элемент официально-делового стиля языка, также переживает преобразования именно в русском арготизме: *финага/и, финалы, финаш*, уменьшительное *финажка/и*.

В финансовой сфере используются следующие жаргонизмы: *депо* (сокращение от депозит), *котлета* (стопка банкнот), *лям* (миллион), *ярд* (миллиард). Арготическая и жаргонная лексика имеет стилистически – экспрессивную окрашенность.

Сравнивая функционально-семантические поля «деньги» в английском, румынском и русском языках, мы можем сделать вывод, что в американском варианте английского языка гораздо больше примеров лексических единиц, которые используются представителями различных социальных групп (сленг молодежи, профессиональный жаргон работников банковской, финансовой и торговой сфер, сленг любителей азартных игр и арготизмы представителей преступного мира), в румынском же и русском языках преобладают арготизмы.

### 3.2.3. Диафазический критерий

Варьирование языковых единиц в зависимости от функционального контекста, в котором они используются (коммуникативной ситуации), называется диафазическим варьированием<sup>174</sup>. Данный критерий связан с теорией функциональных стилей языка (научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный).

<sup>171</sup> DEX. [citat 30.11.2022]. Disponibil: <https://dexonline.ro>.

<sup>172</sup> ФАСМЕР, М. Этимологический словарь русского языка (Том 1). Москва: «Прогресс», 1986, с. 99.

<sup>173</sup> COLENCIUC, I. Diastatic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields „Money” in the English, Romanian and Russian Languages. În: Intertext ½, 2019, p. 253, Categoria B+.

<sup>174</sup> COȘERIU E. Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice. București: Editura Enciclopedică, 1997, p.75.

В нашей работе мы классифицируем моноксические единицы функционально-семантических полей «деньги» в трех языках в соответствии с двумя основными стилями: официально-деловым и разговорным.

Официально - деловой стиль применяется для передачи информации в условиях официальной обстановки (законодательная, административно-правовая деятельность, делопроизводство). «Особенностями данного стиля являются точность (недопустимость применения несколько толкований), отсутствие эмоциональной окраски, строгая текстовая композиция. В этом стиле широко используются терминология»<sup>175</sup>.

В функционально-семантическом поле “money” встречается 120 терминов, некоторые из них приводятся ниже: *accumulation, actuals, addition, advance,agio, alimony, banknote, bribe, change, check, coin, currency, debt, dowry, endowment, loot, rent , riches, salary, savings, specie, scholarship, support, treasure, wage, wealth*. Часть из этих слов входит в общий лексический фонд: *banknote, bribe, change, check, coin, currency, debt, dowry, endowment, loot, rent , riches, salary, scholarship, support, treasure, wage, wealth*

Функционально - семантическое поле „bani” включает следующие примеры терминов из общего числа в 103 лексические единицы: *abundență, acout, acoperire, grant, impozit, indemnizație, investiție/i, ipotecă, împrumut, încasare, mită, monedă, numerar, obligațiune, onorariu, pensie, venit, zălog, zcash*.

Лексические единицы, входящие в общий лексический фонд румынского языка: *avere, bogație, bun, comoară, mită, patrimoniu, salariu, taxă, tezaur*.

В функционально – семантическом поле «деньги» в русском языке функционируют такие термины как: *аванс, ажио, актив/ы, акциз, акция, алименты, аренда, банкнота, бит-коин, валюта, вексель, векша, взятка, пенсия, перечисление, плата, пожертвование, пособие, поступление, пошлина, предоплата, премия, премиальные, прибыль, приход, расход/ы, расчет, рента, фонд/ы, цена, чек, штраф* и др. Общее количество моноксических терминов составило 98.

Общий лексический фонд включает в себя такие лексические единицы как: *алименты, аренда, банкнота, благо, взятка, вклад, долг, доход, жалование, задаток, заём, залог, зарплата, имущество, компенсация, накопления, пожертвование*.

---

<sup>175</sup> ТУМАНЯН, Э. Язык как система социолнгвистических систем. Москва: «Наука», 1985, с.36.

Как уже отмечалось, анализируемое функционально-семантическое поле в английском языке включает в себя большое количество сленговых лексических единиц (268). Данные лексемы могут быть классифицированы экстралингвистически, в зависимости от мотивации их названий. Они могут подразделяться на следующие подгруппы: «названия, связанные с продуктами питания» (*bean, berry, biscuit, bread, cabbage, cake, cheddar, lettuce, melon*), «названия, связанные с собственным именем» (*Benjamin, Grant, MacGarret*), «названия, связанные с названиями животных» (*eagle, pony, rhino*), «названия, связанные с фишками в азартных играх» (*ante, ace, bar, bones, chips, frog/skin, jack, kitty*).

Рассматривая функционально семантическое поле в румынском языке, мы находим 36 слов, относящиеся к разговорной речи, например, *bănișori, bănuț/i, bumbușor/i, bitculiță, floricele-frumoase, frugiță, material, para/le, pițulă, sac, șfanț*. Данное поле также включает большую группу арготизмов (46).

В русском языке, к разговорной речи относятся, например, такие лексические единицы как *бак/и/бакс/ы, банк, барыш, безнал, беленькая, благо, бумажка, выручка, грины, двадцатка, двушка, пятак, пятерка, радужная* (Общее количество – 60). Данное поле включает 49 слов, употребляемых в криминальном жаргоне.

Диаграммы на Рисунках 3. 21., 3. 22. и 3. 23. (Приложения 16, 17, 18) показывают процентное соотношение лексических единиц, относящихся к официальному и разговорному стилям в английском, румынском и русском языках.

В заключение следует отметить, что в анализируемых семантических полях имеются примеры денежных единиц, которые используются как в официальной лексике, так и в разговорной речи, что характерно для всех трех языков. Например, слово *finance/ finanțe/финансы* как термин подразумевает управление крупными суммами денег, особенно правительствами или крупными компаниями. Как разговорное слово, оно имеет значение «деньги». В разговорной речи в румынском языке используются такие слова английского происхождения как *mănei, moni, verzi* (в переводе). В русском обиходном языке, употребляются такие слова английского происхождения как *баксы, грины, мани, и зеленые* (в переводе).

### **3.3. Формирование и функционирование микрополей с гиперонимом «денежное средство».**

#### **3.3.1. ФС микрополе «богатство»**

Богатство представляет собой чрезвычайно чувствительную область человеческой деятельности. Это эмоционально окрашенная тема, которая широко обсуждается на межличностном уровне, в средствах массовой информации, в Интернете и в художественной литературе. «Богатство» определяется в словарях как «обилие денег и материальных ценностей»<sup>176</sup>. Концепт «богатство» отражает систему ценностей, заключенную в картину мира носителей языка, следовательно, данное понятие представляют интерес для изучения с точки зрения различных наук, в том числе с позиции лингвистики. Исследование языковых единиц, репрезентирующих понятие «богатство» относится к сфере лингвокультурологии и семантики.

Рассмотрит функционально-семантическое микрополе “wealth” в английском языке. Оно включает 52 монолексические единицы, их полный перечень представлен в Приложении 2.

Анализируемое микрополе включает следующие составляющие или семы: S1 – денежное средство; S2 – монеты; S3 – банкноты; S4 – официальный стиль; S5 – разговорный стиль/сленг; S6 – переносное значение; S7 – архаизм; S8 – неологизм; S9 – уничижительное/негативное отношение; S10 – положительное отношение; S11 – нейтральное; S12 – религия; S13 – изображение; S14 – цвет; S15 – продукт питания; S16 – имя собственное; S17 – азартные игры; S18 – драгоценный металл S18/1 – золото; S18/2- серебро; S19 – валюта; S20 – количество; S21 – свойство; S22 – незаконное .

Семическая характеристика лексического инвентаря поля: 1) abundance – S1S4S10; 2) affluence – S1S4S11; 3) bale – S1S3S5S11S20; 4) bankroll – S1S3S4S11S20; 5) Benjamins – S1S3S5S6S10S16; 6) bezant– S1S2S7S10S18/1S19; 7) bomb – S1S5S6S8S9S20; 8) bonanza – S1S5S9S18/1S20; 9) bundle – S1S3S5S11S20; 10) capital – S1S4S11; 11) cartwheel – S1S2S5S7S9S18/2; 12) china – S1S5S6S8S11S20; 13) chip – S1S5S9S17; 14) chunk – S1S5S10S20; 15) dough – S1S5S6S10S15S20; 16) estate – S1S4S11S21; 17) finance – S1S4S11; 18) florin – S1S2S7S10S13S18/1S19; 19) funds – S1S4S11S20; 20) gold – S1S4SS1018/1; 21) grand – S1S3S5S10S20; 22) green – S1S3S5S10; 23) kitty – S1S5S10S17; 24) loot – S1S5S9S22; 25) luxury – S1S3S10S18S21; 26) Mammon – S1S5S9S12S18; 27) megabucks – S1S3S5S10S20; 28) mint – S1S5S10S20; 29) money-bag – S1S511S20; 30) monkey – S1S3S5S6S10S2; 31) noble – S1S2S7S10S18/1S19; 32) nuggets – S1S5S10S18/1; 33) off/oof – S1S5S9; 34) package –

<sup>176</sup> Merriam-Webster Online Dictionary [Accessed on June, 18 2022 ].Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/boodle>

S1S3S5S11S20, 35) packet – S1S3S5S11S20; 36) pecunia – S1S5S11S20; 37) pelf – S1S6S9S15, 38) pile – S1S3S5S11S20; 39) pocket – S1S5S11S20; 40) pot – S1S5S6S10S20; 41) property – S1S4S11S21; 42) resources – S1S4S11; 43) riches – S1S4S11; 44) roll – S1S3S4S11S20; 45) rosenoble – S1S2S7S10S13S18/1S19; 46) sceat – S1S2S7S10S18/S19; 47) silver – S1S4SS1018/2; 48) sovereign – S1S2S7S10S18/21S19; 49) treasure – S1S4S10S18; 50) thremissas – S1S2S7S10S18/1S19; 51) wealth – S1S4S11; 52) welfare – S1S4S1121.

Как видно из приведенного выше списка, сема S1 является гиперсемой. Среди элементов концептуального поля выделяются парасеманты: *bonanza* – S1S5S9S18/1S20 and *loot* – S1S5S9S22, *pocket* – S1S5S11S20 and *pot* – S1S5S6S10S20. Есть элементы микрополя с одинаковыми составляющими, *bale*, *bundle*, *packet*, *pile* – S1S5S11S20, имеющие общие семантические признаки и подразумевающие большое количество банкнот. Синонимами являются *affluence* – *riches*; *finance* – *fund*; *pocket* – *money-bag*. Функциональные различия между семемами с общими составляющими могут быть выявлены на стилистическом уровне *affluence* и *wealth* относятся к официальному стилю, *off/oof* – к разговорному.

Проведенный анализ выявил лексические единицы, относящиеся к «богатству», для которых характерно переносное значение. Например, *Benjamins* подразумевает банкноты номиналом 100 долларов; *dough* означает большую сумму денег, *monkey* денежную сумму в 500 фунтов. Такие слова как *cartwheel*, *china*, *eagle*, *green*, *kitty* также являются когнитивными метафорами. Особое научно-теоретическое значение для анализа когнитивных метафор имеет классическое исследование Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». Согласно этой теории, «основу метафоризации составляет процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы источника (source domain) и сферы-мишени (target domain). В результате однонаправленной метафорической проекции (metaphorical mapping) сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы источника структурируют концептуальную сферу-мишень, что составляет сущность когнитивного потенциала метафоры»<sup>177</sup>.

Лексические единицы данного микрополя в основном имеют положительную или нейтральную коннотацию. Лексические единицы *bomb*, *bonanza*, *loot*, *Mammon*, *off/oof*, и *pelf* подразумевают негативные оттенки значения<sup>178</sup>.

<sup>177</sup> LAKOFF, G., JOHNSON, M. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. p. 24. ISBN : 0226468011.

<sup>178</sup> КОЛЕНЧУК, И. Б. Семантический анализ концептуального поля «Богатство» в английском языке. В: Куль-

Рассмотрим функционально-семантическое микрополе “*bogăție*” в румынском языке, которое состоит из 16 лексических единиц: 1) *abundență*, 2) *active*, 3) *avere*, 4) *avut*, 5) *avuție*, 6) *aur*, 7) *beșug*, 8) *bogăție*, 9) *bunăstare*, 10) *capital*, 11) *comoară*, 12) *finanțe*, 13) *Mamonă*, 14) *patrimoniu*, 15) *resurse*, 16) *tezaur*.

Анализируемое микрополе включает такие семы как, S1 – денежное средство; S2 – крупная сумма денег, S3 – драгоценный металл, S4 – имущество, S5 – прибыль, S6 – общественное достояние, S7 – религия, S8 – большое количество, S9 – процветание, S10 – отрицательная коннотация.

Семическая характеристика лексического инвентаря поля: 1) *abundență* – S1S8, 2) *active* – S1S5S8, 3) *avere* – S1S4, 4) *avut* – S1S2S4, 5) *avuție* – S1S2S4, 6) *aur* – S1S3, 7) *beșug* – S1S8S9, 8) *bogăție* – S1SS2S4, 9) *bunăstare* – S1S8, 10) *capital* – S1S2, 11) *comoară* – S1S2S3, 12) *finanțe* – S1S2, 13) *Mamonă* – S1S10, 14) *patrimoniu* – S1S4S6, 15) *resurse* – S1S2, 16) *tezaur* – S1S2S6.

Как можно заметить, сема S1, определяющая слово “*bogăție*”, считается общей для всех элементов микрополя. Она является обязательным компонентом для других элементов поля и функционирует в качестве гиперсемы. Гиперсема применяется при объяснении значения других слов. В рассматриваемом микрополе есть лексические единицы с одинаковыми составляющими: *capital* – S1S2 и *finanțe* – S1S2, *avut* – S1S2S4 и *avuție* – S1S2S4. Следует отметить, что лексемы *avut* и *avuție* являются однокоренными омосемантами. Большая часть слов данного микрополя имеют положительную или нейтральную коннотацию, только лексема *Mamonă* служит не только олицетворением богатства, но и алчности и стяжательства. Согласно лексекографическим источникам, Мамона в христианских церковных текстах — символ стяжательства, жадности и чревоугодия<sup>179</sup>.

Рассмотрим микрополе «богатство» в русском языке. В его состав входят следующие лексические единицы: 1) активы, 2) арбуз, 3) благо, 4) богатство, 5) деньжищи, 6) добро, 7) достаток, 8) злато, 9) золото, 10) имущество, 11) казна, 12) капитал, 13) клад, 14) ли-

---

турно-исторические и социально-психологические контакты в условиях современности. Границы и горизонты. Материалы научной сессии « XVII Невские чтения» (21 – 27 апреля 2021 г.), Санкт-Петербург: ООО ИД «Петрополис», 2021 с. 276.

<sup>179</sup> DEX. [citată 30.11.2022]. Disponibil: <https://dexonline.ro>.

миллиард/лимонارد, 15) лимон, 16) лярд, 17) Мамона, 18) мулик, 19) обеспеченность 20) роскошь, 21) серебро, 22) сокровище, 23) состояние, 24) стяжание, 25) финансы, 26) ярд, 27) ярус.

Анализируемое микрополе включает следующие семы: S1 – денежное средство; S2 – изобилие; S3 – монеты; S4 – банкноты; S5 – официальный стиль; S6 – разговорная речь; S7 – аргумент; S8 – переносное значение; S9 – архаизм; S10 – неологизм; S11 – негативное отношение; S12 – религия; S13 – имущество; S14 – драгоценный металл S14/1 – золото; S14/2 – серебро; S15 – определенная сумма денег; S16 – государственные средства; S17 – общественные и корпоративные средства; S18 – прибыль, S19 – ценные предметы.

Семическая характеристика лексического инвентаря поля: 1) активы – S1S2S5S17S18, 2) арбуз – S1S7S8S15, 3) благо – S1S2S6, 4) богатство – S1S2, 5) деньжищи – S1S6S11, 6) добро – S1S2S6, 7) достаток – S1S2, 8) злато – S1S9S14/1, 9) золото – S1S13S14/1, 10) имущество – S1S13, 11) казна – S1S5S16, 12) капитал – S1S5S16S17/S1S6, 13) клад – S1S19, 14) лимард/лимонارد – S1S7S15, 15) лимон – S1S7S8S15, 16) лярд – S1S7S15, 17) Мамона – S1S11S12, 18) мулик – S1S7S15, 19) обеспеченность – S1S2, 20) роскошь – S1S2S19, 21) серебро – S1S13S14/2, 22) сокровище – S1S2S19, 23) состояние – S1S13, 24) стяжание – S1S9S11, 25) финансы – S1S5S16S17/S1S6, 26) ярд – S1S7S15, 27) ярус – S1S2S4S6S10.

Сема S1, определяющая слово «богатство», является общей для всех элементов рассматриваемого поля. Помимо лексических единиц, репрезентирующих денежные средства, номинируют материальные объекты также лексемы, называющие объекты, имеющие ценность в денежном эквиваленте (*имущество и состояние*). В анализируемом микрополе находим такие омонимы, как *добро* и *благо*, *богатство*, *достаток* и *обеспеченность*, *капитал* и *финансы*. Также встречаются синонимы арготизмов: *лярд* и *ярд* (миллиард), *мулик* и *лимард/лимонارد* (миллион). Большая часть лексических единиц, представляющих концепт «богатство», связана с положительной или нейтральной коннотацией. Следует отметить, что слово *Мамона* и *стяжание* имеют отрицательные оттенки значения, так как они выражают не только накопление денежных средств, но и проявление жадности и корыстолюбия<sup>180</sup>.

Сравнивая функционально-семантические микрополя «богатство» в английском, русском и украинском языках, можно сделать вывод, что у них много общих признаков и похожих лексических единиц, представляющих официально-деловой стиль (*capital/*

<sup>180</sup> ОЖЕГОВ, С. И. Толковый словарь русского языка. Москва: Мир и Образование, 2012, 736 с. ISBN: 978-5-94666-657-2.

*capital/капитал, finance/ finanțe/финансы, resource/resurse*). В отличие от румынского языка, в английском и русском языках встречаются больше слов разговорного стиля (сленг в английском языке и жаргон в русском языке).

### 3.3.2. ФС микрополе «Денежные единицы»

Концепт «деньги» во все времена имело исключительную важность для общества и входило в систему ключевых ценностей человека. Анализ исторического развития концепта «деньги», состоит в том, чтобы изучить эволюцию денег, как элемента культуры народа, а также рассмотреть становление денежной номенклатуры, т.е. лексических единиц английского, румынского и русского языков, употреблявшихся для номинации денежных средств.

Рассмотрим микрополе “monetary units” в английском языке и проанализируем развитие национальных валют Великобритании и США. Данное микрополе включает в себя следующие лексические единицы: angel (noble), bezant, cent, centavo, denarius, dinero, dollar, ducat, farthing/fourthing, florin, noble, penny/pence, pound (sterling), quid, peso, real, rosenoble, sceat, shilling, sovereign, styca, thremissas, unit.

Анализируемое микрополе включает следующие составляющие: S1 – денежное средство, S2 – монета, S3 – банкнота, S4 – заимствование, S5 – архаизм, S6 – религия, S7 – изображение, S8 – форма, S9 – место, S10 – число, S11 – имя собственное, S12 – драгоценный металл, S13 – мелкая сумма, S14 – исторический период.

Семическая характеристика лексического инвентаря поля: 1) angel (noble) – S1S2S5S6S7S12, 2) bezant – S1S2S4S5S9S11, 3) cent – S1S2S10S12, 4) centavo – S1S2S4S10S13, 5) denarius – S1S2S5S6S11S12, 6) dinero – S1S2S5S6S12, 7) dollar – S1S2S3S4S9, 8) ducat – S1S2S4S5S11S12, 9) farthing/fourthing – S1S2S5S8S10S13, 10) florin – S1S2S5S7S12, 11) noble – S1S2S5S11S12, 12) penny/pence – S1S2S10S13, 13) pound (sterling) – S1S2S3S7, 14) quid – S1S2S5S7, 15) peso – S1S2S4S6S12, 16) real – S1S2S5S11S12S13, 17) rosenoble – S1S2S5S7S12, 18) sceat – S1S2S5S12S15, 19) shilling – S1S2S5S11S13, 20) sovereign – S1S2S5S6S7S12, 21) styca – S1S2S5S8S13, 22) thremissas – S1S2S5S10S12, 23) unit – S1S2S5.

Проанализируем микрополе “unități monetare” в румынском языке. Оно состоит из следующих лексических единиц: accea, as, aspru/ri, ban/i, beșlic, bizant, caragros, copeică, creițar, dinar, drahmă, ducat, florin, galben, gros, gulden, koson, leu, obol, para, perper, pițulă, rublu, sorocovăț, svant, taler, zlotii.



Разложив обозначаемое каждой из перечисленных единиц анализируемого микрополя на семы и отобрав только те, которые находятся в строгом дополнительном распределении при характеристике каждой единицы, приходим к выводу, что оно состоит из 13 отличительных сем: S1 – денежное средство, S2 – монета, S3 – банкнота, S4 – заимствование, S5 – архаизм, S6 – религия, S7 – изображение, S8 – цвет, S9 – титул, S10 – место, S11 – региональное, S12 – драгоценный металл, S13 – мелкая сумма.

Элементы рассматриваемого микрополя обладают следующими наборами сем: 1) *accsea* – S1S2S5S11S13, 2) *as* – S1S2S5, 3) *aspru/ri* – S1S2S3S4S6, 4) *ban/i* – S1S2S9S13, 5) *beşlic* – S1S2S4S5, 6) *bizant* – S1S2S4S5S9S10S13, 7) *caragros* – S1S2S4S5, 8) *copeică* – S1S2S4S5S7S13, 9) *creiţăr* – S1S2S4S6S12, 10) *dinar* – S1S2S4S6S12, 11) *drahmă* – S1S2S4S12, 12) *ducat* – S1S2S4S9S12, 13) *florin* – S1S2S4S7S12, 14) *galben* – S1S2S5S8S12, 15) *groş* – S1S2S4S5S7S12, 16) *gulden* – S1S2S4S5S13, 17) *koson* – S1S2S5S9S12, 18) *leu* – S1S2S3S7, 19) *obol* – S1S2S4S5S13, 20) *para* – S1S2S4S5S13, 21) *perper* – S1S2S4S5S7S10, 22) *piţulă* – S1S2S4S5S11S13, 23) *rublu* – S1S2S3S4S5S7S13, 24) *sorocovăţ* – S1S2S4S5S12, 25) *svanţ* – S1S2S4S5S13, 26) *taler* – S1S2S4S5S10S12, 27) *zlotii* – S1S2S4S5S8S12.

Рассмотрим микрополе «денежные единицы» в русском языке и проанализируем развитие национальных валют России. Данное микрополе состоит из 23 лексических единиц: алтын, ассигнация, гривенник, гривна, грош, деньга, дирхама, златник/злотник, империял, керенка, копейка, куна, милиаренс, полтина, полуимпериял, полуполтина, полушка, пятак, рубль, сабленица, сребреник, червонец.

Элементы рассматриваемого поля обладают следующими наборами микрокомпонентов значения: S1 – денежное средство, S2 – монета, S3 – банкнота, S4 – заимствование, S5 – архаизм, S6 – религия, S7 – изображение, S8 – цвет, S9 – форма, S10 – способ производства, S11 – имя собственное, S12 – региональное, S13 – драгоценный металл, S14 – мелкая сумма, S15 – уменьшительное.

Семическая характеристика лексического инвентаря микрополя: *алтын* – S1S2S5S14, *ассигнация* – S1S3S5S7, *гривенник* – S1S2S5S7S13, *гривна* – S1S2S5S7S13, *грош* – S1S2S4S5, *деньга* – S1S2S4S5S14, *дирхама* – S1S2S4S5S6S13, *златник/злотник* – S1S2S4S5S8S13, *империял* – S1S2S5S7S9S13, *керенка* – S1S2S5S7S9S14, *копейка* – S1S2S7S14, *куна* – S1S2S5S7S13, *милиаренс* – S1S2S4S5S6S13, *полтина* – S1S2S5S14, *полуимпериял* – S1S2S5S7S9S13, *полуполтина* – S1S2S5S14, *алтын* – S1S2S5S14, *полушка* – S1S2S5S14S15,

пятак – S1S2S5S14, рубль – S1S2S3S10, сабленица – S1S2S5S7S12, сребреник – S1S2S5S8S13, червонец – S1S2S5S8S13.

Развитие концепта «деньги» в английской, румынской и русской лингвокультурах, равно как и этимология денежной номенклатуры в соответствующих языках, имеет много общих характеристик.

В Древней Дакии, Древней Руси и Старой Англии первоначально использовались иностранные деньги («денарии» и «безанты» в Англии и Дакии; «милиаренсы» и «дирхамы» в России). Особо следует отметить важную роль византийских монет в денежной истории трех стран. Древние даки изготавливали свои собственные золотые монеты *косони*<sup>181</sup>.

Русское слово «деньги», как и английское “money” являются заимствованием (так, «деньги» пришли в русский язык из тюркского, а слово “money” имеет латинский корень). Следует подчеркнуть, что данные слова вошли в словарный состав вышеупомянутых языков с разницей всего в 50 лет («деньги» – в 14 веке, “money” – в середине 13 века); национальные монеты Древней Руси и Англии начали чеканиться с разницей в 300 лет (на Руси – с X века, в Англии – с XII века.). Необходимо заметить, что первые монеты в обоих государствах изготавливались из серебра.

Производство банкнот в России и Англии началось одновременно, а именно в XVIII веке, а в Княжестве Молдова, княжестве Румыния, (Țara Moldovei, Țara românească) это произошло в 1880 году.

Особый интерес представляет сравнение этимологии русского слова «рубль» и английского “farthings” (фартинг). Обе монеты получили свое название в честь способа изготовления: «рубль» – от глагола «рубить», “farthings” – от слов “four” и “things” (четыре части).

Таким образом, сравнивая этимологию слов относящихся к денежной номенклатуре, необходимо отметить, что общей и наиболее часто встречающейся причиной присвоения названий тем или иным денежным единицам Англии, России, Молдовы и Румынии является мотивом «изображение», выгравированное на ней (копейка – копьё, лей – лев, фунт стерлингов – звезда, флорин – лилия, роузнобль – роза, ангел-нобль – Св. Михаил)<sup>182</sup>.

---

<sup>181</sup> COLENCIUC, I. A Diachronic Analysis of Monetary Units in Great Britain, Russia and the Republic of Moldova. În: EcoSoEn nr. 3- 4 2020, pp. 91-96, Categoria B.

Другими причинами присвоения названий денежным единицам являются: мотивем «цвет» (червонец, галбен), мотивем «материал изготовления» (злотый, златники, сребреники); мотивем «фамилия государственного деятеля, учредившего производство новой денежной единицы» (керенки); мотивем «предмет, представляющий собой обрядные ритуальные деньги» (гривна); мотивем «важное событие в истории страны, к которому приурочен выпуск новых денег» (юнит).

### 3.3.3. ФС микрополе «Банковские операции»

В настоящее время банковская терминология является одной из наиболее широко используемых, и такая популярность обусловлена, прежде всего, рядом экстралингвистических факторов, в частности глобализацией банковской системы и ее влиянием на все стороны жизни общества. Функционально-семантическое микрополе “banking” состоит из 46 монолексических единиц:

1) account, 2) accumulation, 3) amount, 4) annuity, 5) appropriation, 6) arrears, 7) asset/s, 8) balance, 9) bale, 10) banknote, 11) bankroll, 12) bill, 13) billie/billy, 14) bit, 15) capital, 16) cash, 17) cashback, 18) cashflow, 19) check, 20) coin, 21) credit, 22) currency, 23) debit, 24) debt, 25) deposit, 26) finance, 27) fund/s, 28) income, 29) interest, 30) liability, 31) loan, 32) moneys, 33) note, 34) overdraft, 35) readies, 36) refund, 37) reserve, 38) rest, 39) return, 40) revenue, 41) rhino, 42) savings, 43) specie, 44) transfer, 45) treasure, 46) wad

Данное микрополе включает следующие семы: S1 – денежное средство, S2 – бумажные деньги, S3 – металлические деньги, S4 – счет, S5 – денежный вклад, S6 – заем, S7 – долг, S8 – перечисление/ перевод средств, S9 – прибыль, приход S10 – процентная ставка, S11 – накопление, запас, S12 – наличность, S13 – сумма денег, S14 – государственные средства, S15 – личные или корпоративные средства, S16 – возврат средств, уплата долга, S17 – официально – деловой стиль, S18 – разговорный стиль (сленг), S19 – множественное число.

Семическая характеристика лексического инвентаря микрополя: 1) account – S1S4S17, 2) accumulation – S1S11S17, 3) amount – S1S13S17, 4) annuity – S1S5S11S17, 5) appropriation – S1S11S17, 6) arrears – S1S7S17S19, 7) asset/s – S1S15S17, 8) balance – S1S4S5S17, 9) bale – S1S2S18, 10) banknote – S1S2S17, 11) bankroll – S1S2S18, 12) bill – S1S2S17/S1S4S17, 13) billie/billy – S1S4S18, 14) bit – S1S3S18, 15) capital – S1S9S17, 16) cash – S1S12S17, 17) cashback – S1S16S17, 18) cashflow – S1S12S15, 19) check – S1S16S17, 20) coin – S1S3, 21) cred-

it – S1S6S17, 22) currency – S1S17, 23) debit – S1S10S17, 24) debt – S1S7, 25) deposit – S1S5S15S17, 26) finance – S1S14S15S17, 27) fund/s – S1S11S17, 28) income – S1S9S17, 28) interest – S1S10S17, 30) liability – S1S7S13S17, 31) loan – S1S6S17, 32) moneys – S1S1S15S17S19, 33) note – S1S2S18, 34) overdraft – S1S4S7S18, 35) readies – S1S12S18S19, 36) refund – S1S16S17, 37) reserve – S1S11S7, 38) rest – S1S11, 39) return – S1S9S17, 40) revenue – S1S9S17, 41) rhino – S1S12S18, 42) savings – S1S11S17S19, 43) specie – S1S3S17, 44) transfer – S1S8S17, 45) treasure – S1S15S17, 46) wad – S1S2S18.

Как можно заметить из приведенного выше списка, сема S1, определяющая термин «банковские операции», является общей для всех элементов рассматриваемого поля.

Имеются элементы микрополя, имеющие одинаковые составляющие. Анализируя данное микрополе, мы можем утверждать, что слова *credit – loan, bill - banknote, arrears - debt, cash – readies, bale – wad (смонка купюр)* являются омосемантами, а *credit – debit, asset/s - liability* – антисемантами. Среди лексических единиц поля можно встретить слова, обозначающие одно понятие, но относящиеся к разным стилям. Так слово *coin* (монета) является нейтральным, *bit* используется в разговорном стиле, а *specie* представляет официально-деловой стиль. Лексема *banknote* (банкнота) относится к официальному стилю, а *note* – к разговорному. Лексические единицы *cash* и *readies* (наличные деньги) принадлежат официально-деловому стилю, а слово *rhino* относится к сленгу. Еще один пример – это слова *bill* и *billie/billy* (отнокоренные омосеманты). Варианты слов *billie/billy* относятся к сленгу, они образованы от слова *bill* при помощи уменьшительных суффиксов *-ie* и *-y*.

Следует также отметить, что слово *bill* является полисемантическим, в значении «банкнота» оно является синонимом с *banknote*, а в значении «счет», его ЛСВ совпадает со словом *account*.

Рассмотрим функционально-семантическое микрополе „operațiuni bancare”, состоящее из 40 лексических единиц: 1) acoperire, 2) active, 3) agio, 4) alocație, 5) amanet, 6) anuală, 7) anuitate, 8) arietate, 9) ban, 10) bani, 11) banknotă, 12) capital, 13) cash, 14) cec, 15) cont, 16) credit, 17) cupură, 18) datorie, 19) debit, 20) depozit, 21) depunere, 22) dobândă, 23) economii, 24) finanțe, 25) gaj, 26) fond/uri, 27) împrumut, 28) mijloace, 29) numerar, 30) overdraft, 31) pasive, 32) profit, 33) resurse, 34) tezaur, 35) transfer, 36) trată, 37) valută, 38) venit, 39) virament, 40) zălog.

Элементы рассматриваемого микрополя обладают следующими наборами микрокомпонентов значения: S1 – денежное средство, S2 – бумажные деньги, S3 – металлические

деньги, S4 – счет, S5 – денежный вклад, S6 – заем, S7 – долг, S8 – перечисление/ перевод средств, S9 – прибыль, приход S10 – процентная ставка, S11 – накопление, запас, S12 – наличность, S13 – плата, S14 – государственные средства, S15 – личные или корпоративные средства, S16 – возврат средств, S17 – валюта, S18 – залог.

Семическая характеристика лексического инвентаря микрополя: Элементы рассматриваемого микрополя обладают следующими наборами сем: 1) *acoperire* – S1S11, 2) *active* – S1S15, 3) *agio* – S1S9S10, 4) *alocație* – S1S5, 5) *amanet* – S1S7S11, 6) *anuală* – S1S9, 7) *anuitate* – S1S6S7, 8) *arietate* – S1S7, 9) *ban* – S1S3S17, 10) *bani* – S1S14S15, 11) *banknotă* S1S2, 12) *capital* – S1S9S14S15, 13) *cash* - S1S12, 14) *cec* – S1S13, 15) *cont* – S1S4, 16) *credit* – S1S6, 17) *cupură* – S1S2, 18) *datorii* – S1S7, 19) *debit* – S1S7S10, 20) *depozit* – S1S5, 21) *depunere* – S1S5, 22) *dobândă* – S1S10, 23) *economii* – S1S11, 24) *finanțe* – S1S14S15, 25) *gaj* – S1S18, 26) *fond/uri* – S1S11, 27) *împrumut* – S1S6, 28) *mijloace* - S1S14S15, 29) *numerar* - S1S12, 30) *overdraft* - S1S4S7, 31) *pasive* – S1S7S13, 32) *profit* – S1S9, 33) *resurse* – S1S14S15, 34) *tezaur* – S1S14, 35) *transfer* – S1S8, 36) *trată* – S1S13, 37) *valută* - S1S17, 38) *venit* – S1S9, 39) *virament* – S1S8, 40) *zalog* – S1S18.

Сема S1 характеризует все элементы анализируемого микрополя. Это говорит о том, что она включается в качестве обязательного смыслового компонента в обозначаемые всех прочих элементов поля. Таким образом, данная единица, представляющая собой гиперсему используется в толкованиях всех остальных лексических единиц, формирующих ФС микрополе “*operațiuni bancare*”

Омосемантами в анализируемом поле являются следующие лексические единицы: *cash* - S1S12 и *numerar* - S1S12, *credit* – S1S6 и *împrumut* – S1S6, *gaj* – S1S18 и *zalog* – S1S18, *banknotă* S1S2 и *cupură* – S1S2, *depozit* – S1S5 и *depunere* – S1S5. В данном микрополе находим также антисеманты: *active* и *pasive*, *credit* и *debit*.

Рассмотрим функционально-семантическое микрополе «банковские операции» в русском языке, состоящее из 40 лексических единиц: 1) ажио, 2) активы, 3) бакнота, 4) безнал, 5) валюта, 6) взнос, 7) вклад, 8) дебет, 9) депо, 10) депозит, 11) долг, 12) доход, 13) заем, 14) залог, 15) запас, 16) инвалюта, 17) капитал, 18) котлета, 19) кредит, 20) купюра, 21) метал, 22) монета, 23) накопление, 24) нал, 25) наличка, 26) наличность, 27) оведрафт, 28) перечисление, 29) поступление, 30) прибыль, 31) приход, 32) расход, 33) сбережение, 34) ссуда, 35) счет, 36) трансфер, 37) финансы, 38) фонд/ы, 39) чек, 40) ярус.

Данное микрополе включает следующие микрокомпоненты значения: S1 – денежное средство, S2 – бумажные деньги, S3 – металлические деньги, S4 – счет, S5 – денежный вклад, S6 – заем, S7 – долг, S8 – перечисление/ перевод средств, S9 – прибыль, S10 – валюта, S11 – накопление, запас, S12 – наличность, S13 – залог, S14 – расход, S15/1 – государственное S15/2 – личное, S15/3 корпоративное, S16 – определенная сумма, S17 – расчет: S17/1 – наличный S17/2 – безналичный, S18 – официально – деловой стиль, S19 – разговорный стиль, S20 – сокращение, S21 – переносное значение

Семическая характеристика лексического инвентаря микрополя. Компоненты рассматриваемого микрополя обладают следующими наборами сем: 1) ажио – S1S9S10S18, 2) активы – S1S15S18, 3) бакнота – S1S2, 4) безнал – S1S17/2S19S20, 5) валюта – S1S10, 6) взнос – S1S5S16S18, 7) вклад – S1S5S18, 8) дебет – S1S7S18, 9) депо – S1S5S19S20, 10) депозит – S1S5S18, 11) долг – S1S7, 12) доход – S1S9, 13) заем – S1S6S18, 14) залог – S1S13S18, 15) запас – S1S11, 16) инвалюта – S1S10S20, 17) капитал – S1S9S15, 18) котлета – S1S2S19S21, 19) кредит – S1S6S18, 20) купюра – S1S2, 21) метал – S1S3S19, 22) монета – S1S3, 23) накопление – S1S11S18, 24) нал – S1S17/1S20, 25) наличка – S1S17/1S19, 26) наличность – S1S17/1S18, 27) оведрафт – S1S4S7S18, 28) перечисление – S1S8S18, 29) поступление – S1S9, 30) прибыль – S1S9S18, 31) приход – S1S9, 32) расход – S1S14, 33) сбережение – S1S11S18, 34) ссуда – S1S6S18, 35) счет – S1S4S18, 36) трансфер – S1S8S18, 37) финансы – S1S15, 38) фонд/ы – S1S11S18, 39) чек – S1S4, 40) ярус – S1S2S19S21.

Также как в английском языке, S1 является гиперсемой. В рассматриваемом микрополе есть элементы с одинаковыми составляющими: *бакнота* – S1S2 и *купюра* – S1S2, *вклад* – S1S5S18 и *депозит* – S1S5S18, *заем* – S1S6S18, *кредит* – S1S6S18 и *ссуда* – S1S6S18, *перечисление* – S1S8S18 и *трансфер* – S1S8S18, *накопление* – S1S11S18 и *сбережение* – S1S11S18. Также в данном микрополе есть однокоренные омосеманты: *депо* (сокращение от слова «депозит», банковский жаргон) и *депозит*, *нал*, *наличка* и *наличность*. Следует отметить, что лексические единицы, *котлета* – S1S2S19S21 и *ярус* – S1S2S19S21 также являются омосемантами, так как у них одинаковое значение в банковском жаргоне «стопка бумажных денег». Антисемантами являются следующие лексемы: *кредит* и *дебит*, *приход* и *расход*, *нал* и *безнал*.

Сравнивая функционально-семантические микрополя «банковские операции» в английском, румынском и русском языках, можно сделать вывод, что у них есть много общих характеристик.

Прежде всего, ядерные (S1– S9) и периферийные семы (S10 – S18) рассматриваемых полей одинаковы. Следовательно, их ядерная, околоядерная и периферийная зоны схожи. В ядерную зону входят такие лексические единицы, как *credit – credit – credum*, *debit – debit – дебит* *deposit – depozit – depozum*, *account – cont – счет*, *transfer – transfer – трансфер*. Околоядерная зона включает слова, связанные с валютой, наличными деньгами, видами денег. В периферийной зоне находятся лексемы, связанные с прибылью и выплатой долга.

В отличие от микрополя в румынском языке, где все лексические единицы относятся к официально-деловому стилю, микрополя в английском и русском языках включают слова, представляющие профессиональный сленг или жаргон (в русском языке).

### 3.4. Способы формирования монологических единиц

Монологические единицы функционально-семантических полей «деньги» в английском, румынском и русском языках сформированы двумя способами: 1) интралингвистическая мотивация, 2) экстралингвистическая мотивация.

Экстралингвистическая мотивация связана с параметрами внеязыковой социальной действительности, обуславливающими изменения в языке как глобального, так и частного характера. К таким факторам относятся: состояние общества, содержание общественного сознания, уровень общественных потребностей, появление новых социально-экономических реалий, открытия в области науки и техники, межкультурная коммуникация, глобализация, расширение круга носителей языка и развитие интернета<sup>183</sup>.

Интралингвистическая мотивация – это внутриязыковые причины, характеризующиеся наличием в самом устройстве языка огромных потенциальных возможностей обновления языковых средств. Это обеспечивает появление новых слов и эволюцию в системе языка в целом. К внутренним причинам относятся: изменение семантической структуры и стилистической принадлежности слова, принцип языковой экономии, принцип экспрессивности вы-

---

<sup>183</sup> ЛЕСНИКОВСКАЯ, И. В., РЗАЕВА, С. М. Экстралингвистические и интралингвистические причины возникновения новой лексики. В: Вестник Московского государственного гуманитарно-технологического университета. 2016. № 2, с. 56

ражения, заимствование словообразовательных элементов из других языков, стремление к аналогии средств языкового выражения<sup>184</sup>.

Рассмотрим более детально такие способы формирования лексических единиц, как деривация, конверсия и заимствования.

### 3.4.1. Деривация

Проблемы деривации остаются объектом внимания современных лингвистических исследователей. Термин «деривация» появился в 30-х годах XX века. Он происходит от латинского слова *derivation* – «отведение», «образование» и обозначает процесс создания одних языковых единиц, называемых дериватами, на основе других единиц, принятых за исходные. Процесс образования слов может происходить при помощи аффиксов или посредством деффиксации согласно словообразовательным моделям, исторически сложившихся в данном языке<sup>185</sup>.

Согласно более широкой точке зрения, деривация определяется либо как обобщенное понятие для обозначения словоизменения или словообразования вместе взятые, либо как название для процессов образования в языке любых вторичных знаков.<sup>186</sup>

Деривация применима, только к тем единицам языка, возникновение которых может быть описано путем реконструкции породившего их процесса, т.е. путем восстановления их деривационной истории. Метод анализа, названного Е. С. Кубряковой синхронной реконструкцией деривационного акта, «заключается в том, чтобы представить производные знаки языка в виде конечного продукта формальной операции или серии операций, совершенных для достижения функционально-семантического сдвига в исходной единице»<sup>187</sup>.

В исследуемом функционально-семантическом поле можно обнаружить примеры использования аффиксации в банковских, финансовых и торговых терминах. В английском языке, 16 терминов образованы при помощи суффиксации: *addition* (–tion), *allowance* (–ance), *assessment* (–ment), *backing* (–ing), *donation* (–ion), *dowry* (–ry), *earnest* (–est), *forgery* (–ry), *investment* (–ment), *liability* (–ty), *maintenance* (–ance), *offering* (–ing), *payment* (–

<sup>184</sup> ЛЕСНИКОВСКАЯ, И., РЗАЕВА, С. *ibidem*, с. 57.

<sup>185</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. – 2-е издание, дополненное. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002, с. 120. ISBN:5852702390.

<sup>186</sup> ШАПИЛОВА, Н. Семантическая деривация как система системного и функционального взаимодействия лексических единиц. В: Вестник Кемеровского Государственного Университета 2012 № 4 (52), с. 212

<sup>187</sup> КУБРЯКОВА, Е. Типы языковых значений: семантика производного слова. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009, с.132. ISBN: 978-5-397-00703-0.



ment), *property* (– ty), *saving* (– ing), *scholarship* (–ship), *sustenance* (– ance). Префиксальные образования менее многочисленны: *overdraft* (over –/ сверх), *recompense* (re –/ снова; com – вместе), *revenue* (re –/ снова), *transfer* (trans –/ проходящий через). Есть также примеры английских терминов латинского происхождения, образованных при помощи префиксации и суффиксации: *accumulation* (a–/–ation), *allocation* (a–/– ion) *appreciation* (a–/–ion), *commission* (com–/–ion), *compensation* (com–/ –ion), *contribution* (con–/ –ion), *remittance* (re –/ – ance).

В состав этого поля входит только одна лексическая единица, образованная при помощи уменьшительно-ласкательного суффикса: *billie* от лексемы *bill* (банкнота). Суффикс – *ie* обычно находит свое отражение в именах собственных, в данном случае он прибавляется к неодушевленному существительному и имеет двоякое значение. С одной стороны, он уточняет качественно-количественную характеристику слова, т.е., что банкнота небольшой деноминации, а с другой стороны, суффикс – *ie* имеет эмоционально-оценочную характеристику, он показывает положительное отношение говорящего. Сленговые единицы *buckage* (–age) и *handful* (–ful) также образованы суффиксальным способом. Лексические единицы *oncerc*, *oner*, *tanner*, *tenner* сформированы при помощи суффикса –*er*, который обычно прибавляется к глаголу и указывает на исполнителя действия, в этом случае, он используется для обозначения банкноты или монеты определенной деноминации.

В функционально-семантическом поле „bani” встречаются термины, образованные при помощи приставок: *acont* (a–), *discount* (dis–), *încasare* (în–), *overdraft* (over– ). Также можно найти примеры слов, образованных при помощи суффиксов: *acțiune* (–une), *alocație* (–ție), *avuție* (–ie), *arietate* (–tate), *cheltuială* (–eală), *datorie* (–ie), *economisire* (–re), *investiție* (–ie), *obligațiune* (–iune), *penalitate* (–tate), *pensie* (–ie), *proprietate* (–te), *virament* (–ment). В анализируемом поле также есть термины с использованием префиксации и суффиксации: *comision* (co–/–on), *compensație* (com–/–ție), *încasare* (în–/–re), *prelevare* (pre–/–re) *răscumpărare* (răs–/–re) , *retribuție* (re–/–ie), *subvenție* (sub–/–ie).

В функционально-семантическом поле на румынском языке, в отличие от английского, можно обнаружить больше лексических единиц с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *albișori* (–ișor), *băncuță* (–uță), *bănișor* (–ișor), *bănuț* (–eț), *bănuț* (–uț), *bumbușor* (–ușor), *butculiță* (–iță), *frușiță* (–iță), *patașcă* (–șcă), *puișor* (–șor), *verzișori* (–ișor). Эти диминутивные

суффиксы используются в разговорной речи для выражения эмоций, а ласковое или пренебрежительное отношение к предмету зависит от системы ценностей говорящего.

В русском языке, 16 терминов образованы и при помощи суффиксов и при помощи приставок: **выигрыш** (вы-/–ыш), **задаток** (за-/–т, ок), **накопление** (на-/–ени), **наценка** (на-/–к), **недостача** (не-/–ч), **неустойка** (не, у-/–к), **перечисление** (пере-/–ени), **пожертвование** (по-/–ова, ни), **прогрессивка** (про-/–ив, к), **сбережение** (с-/–ени), **убыток** (у-/–т, ок). Обнаружены также примеры лексических единиц, сформированных путем префиксации: **расход**, (рас–), **расчет** (рас–), **предоплата** (пред, о–). В функционально-семантическом поле «деньги» можно также найти несколько терминов с суффиксацией: **ассигнация** (–аци), **достаток** (–о, к), **жалование** (–ова, ни), **обеспеченность** (–енн, ость), **состояние** (–ни).

В анализируемом поле, среди производных существительных в составе словообразовательных рядов, выявлены эмоционально - оценочные образования, такие как: **алтушка** (–ушк), **беленькая** (–еньк), **беляшка** (–яшк), **бумажка** (–к), **денежка** (–к), **деньжишки** (–ишк), **деньжонки** (–онк), **депешка** (–к), **евразжки** (–жк), **еврики** (–ик), **желтенькая** (–еньк), **жоржик** (–ик), **катеринка** (–инк), **красненькая** (–еньк), **лаврушка** (–ушк), **рублик** (–ик), **рубчик** (–ч,ик), **рублишко** (–ишк), **серенькая** (–еньк), **сотенка** (–ен,к), **сотка** (–к), **финашка** (–к). Лексические единицы **деньжата**, **деньжишки** и **деньжонки** указывают на малое количество денег и чаще всего выражают пренебрежение говорящего, а слово **денежки** показывает доброе, положительное отношение и не подчеркивает количество. Лексема **деньжищи** образована при помощи увеличительного суффикса **–иш**, обозначает большую сумму денег и может выражать презрение или другое субъективное отношение. Обнаружен еще один пример слова с уменьшительно-уничижительной маркированностью – **рублишко** (–ишк).

### 3.4.2. Аббревиация

В исследуемых полях в английском и русском языках находим примеры сокращений. В английском сленге используются следующие аббревиатуры: **abe** (сокращение от имени Abraham Lincoln, банкнота в 5 долларов), **CREAM, G** (акроним “Cash rules everything around me”/ деньги управляют всем), **G** (сокращение от слова “grand”, обозначает денежную сумму в тысячу фунтов стерлингов), **K** (сокращение от слова “kilogram”, обозначает денежную сумму в тысячу фунтов стерлингов), **mil/l** (сокращение от слова “million”), **mon** (сокращение от слова “money”), **note** (сокращение от слова “banknote”), **pay** (сокращение от слова “payment” – оплата), **perk** (сокращение от слова “perquisite” – приработок), **rhino** (сокращение от “rhinoceros” –

носорог, в сленге слово обозначает «на») *sovs* (сокращение от слова “sovereign”, обозначает фунты стерлингов).

В составе функционально-семантического поля «деньги» встречается всего несколько сокращений: *безнал* (сокращение от «безналичные деньги»), *депо* (жаргон банковских работников, сокращение от слова «депозит») и *зарплата* (сокращение от «заработная плата»), *ин-валюта* (сокращение от «иностранная валюта»), *нал* (сокращение от «наличность»). Эти сокращения помогают избежать длинных слов и конструкций, экономить речевые усилия и добиться краткости в общении. Многие лингвисты, к причинам появления сокращений, наряду с установкой на экономию, относят также стремление к созданию экспрессивных единиц или выполнению требования к эмоционально-стилистическому разнообразию.

### 3. 4. 3. Словосложение

Рассмотрим примеры словосложения в английском языке. Здесь встречаются два вида сложных слов 1) эндоцентрические (с выводимыми значениями сложного слова из его компонентов); 2) экзоцентрические (с невыводимыми значениями сложного слова). К эндоцентрическим относятся следующие сложные слова: *banknote* (от слов *bank* – «банк» и *note* – «запись»), *bankroll* (от слов *bank* – «банк» и *roll* – «сверток», сверток банкнот или бумажные денежные средства), *bitcoin* (*bit* – «бит, единица информации» + *coin* – «монета»)), *cashback* (от существительного *cash* – «наличность» и наречия *back* – «назад», обозначает часть суммы за покупку, возвращенной покупателю), *cryptocurrency* (*crypto* – «криптический» + *currency* – «валюта»), *halfpenny* (от *half* – «половина» и *penny* – пенни, т.е. полпенни), *megabucks* (*mega* + *bucks*), *titcoin* (*tit* + *coin*), *vertcoin* (*vert* + *coin*).

Группа экзоцентрических сложных слов включает: *beehive* (от *bee* – «пчела» и *hive* – «улей», на диалекте кокни, слово обозначает денежную сумму в 5 фунтов), *birdseed* (*bird* – «птица» и *seed* – «семена», в буквальном значении «корм для птиц », в разговорной речи, обозначает мелкую сумму денег, монеты), *cartwheel* (от *cart* – «телега» и *wheel* – «колесо», в американском сленге обозначает крупную монету), *doodle-shit* (*doodle* + *shit* – «каракули», в американском сленге – мелкие суммы денег).

В функционально-семантическом поле на румынском языке есть всего несколько примеров словосложения: *banknota* (*bank*+*nota*), *bitcoin* (*bit* +*coin*), *criptovalută* (*cripto*+*valută*), *fâș-fâș* (редубликация, лексема *fâș* выражает звук, имитирующий шуршания бумажных денег,

используется в аргю), *floricele-frumoase* (*floricele* + *frumoase*, экзоцентрическое сложное слово, в разговорной речи имеет значение «монеты»).

В рамках функционально-семантического поля в русском языке можно также увидеть лексические единицы, образованные при помощи словосложения: *банкнота* (банк + нота), *биткоин* (бит + коин), *тити-мити* (тити + мити, экзоцентрическое сложное слово, в аргю обозначает «деньги»), *фити-мити* (фити + мити, экзоцентрическое сложное слово, в аргю обозначает «деньги»), *чистоган* (чист + интерфикс - о + ган, «чистое гонение, чистый этиловый спирт», в разговорной речи обозначает «наличные деньги или чистая прибыль»).

В целом исследованы такие внутренние формы словообразования как деривации, префиксация, суффиксация, словосложение и сокращение.

#### 3.4.4. Конверсия

Конверсия рассматривается как особая разновидность «процессов транспозиции», т.е. процессов, устанавливающих связи между отдельными частями речи определенного языка и заключающихся в том, чтобы слово одной части речи выступает в качестве источника для создания слова другой части речи<sup>188</sup>.

Термин «конверсия» был впервые использован Г. Суитом в научной работе *New English Grammar: Logical and Historical*<sup>189</sup>. В российской лингвистической науке такое языковое явление получило название «морфологическая конверсия<sup>190</sup>», а в зарубежной лингвистике «нулевая деривация<sup>191</sup>».

Во всех трех сегментах анализируемого функционально-семантического поля «деньги», встречается только один вид конверсии – субстантивация прилагательного. В английском поле, можно найти 7 примеров: *actuals* (от прилагательного *actual* – «фактический, действительный», термин обозначает «фактические расходы», используется во мн.ч.), *earnest* (от прилагательного *earnest* – «серьезный», термин обозначает «задаток», используется в ед.ч.), *folding* (от причастия *folding* – «складной», обозначает «банкноты» или «доллары»), *grand* (от прилагательного *grand* – «большой», обозначает «тысяча долларов»), *greens* (от прилагательного *green* – «зеленый», обозначает «доллар»), *noble* (от прилагательного *noble* – «благород-

<sup>188</sup> КУБЛЯКОВА, Е. С., ГУРЕЕВ, В. А., Конверсия в современном английском языке. В: Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия лингвистика и международная коммуникация, N 2 2002, с. 33.

<sup>189</sup> SWEET, H. *New English Grammar. Logical and Historical*. Oxford: Oxford University Press, 1930, 499 p.

<sup>190</sup> СМЕРНИЦКИЙ, А. И. Лексикология английского языка. Москва: Изд-во МГУ, 1956, с.156.

<sup>191</sup> MARCHAND, H. *The Categories and Types of Present -Day English Word Formation*. Munich: Walter de Gruyter GmbH, 2017, p. 295.

ный», обозначает «золотая монета XIV века»), *readies* (от прилагательного *ready* – «готовый», обозначает «наличные деньги», используется во мн.ч.) Как можно заметить, среди перечисленных лексических единиц есть причастие настоящего времени – *folding*, тоже подвергшееся процессу субстантивации. Оно образовано от словосочетаний “*folding money*” и “*folding stuff*”, что в американском сленге обозначает «бумажные деньги»: например, в предложении *Sorry, I don't have any folding with me* (У меня с собой нет ни одной банкноты). Это слово имеет ряд грамматических особенностей, а именно, оно не принимает окончание множественного числа (-s), но может согласоваться с глаголом во множественном числе.

В рамках семантического поля на румынском языке были также выявлены субстантивированные формы: *albi* (от прилагательного *alb* – «белый», в арго обозначает «деньги»), *verzi* (от прилагательного *verde* – «зеленый», в разговорной речи обозначает «доллары»), *zornăitori* (от прилагательного *zornăitor* – «звонящий», в арго обозначает «металлические деньги»). Все представленные существительные используются только во множественном числе и, следовательно, представляют частичную конверсию.

Значительно больше примеров (15) данного языкового явления можно найти в функционально-семантическом поле в русском языке, среди них: *беленькая* (уменьшительно-ласкательное от прилагательного «белый», в разговорной речи слово обозначало «купюра образца 1786 года достоинством в 25 рублей»), *двугривенный* (от числительного «два» + прилагательного «гривенный», слово обозначало «разменная монета достоинством в 20 копеек»), *желтенькая* (уменьшительно-ласкательное от прилагательного «желтый», слово обозначало «ассигнация в один рубль»), *зеленые* (от прилагательного «зеленый», в разговорной речи обозначает «доллары»).

Все проанализированные примеры относятся к частичной конверсии, поскольку слова не принимают все признаки имени существительного. В отличие от английского языка, не имеющего категории рода, в русском языке часть субстантивированных прилагательных используется в женском роде.

### 3.4.5. Заимствования

Заимствование слов – неотъемлемый и неизбежный процесс языкового развития в условиях глобализации, и нет такого языка, который был бы свободен от иноязычного влияния. Изучение заимствований является одной из актуальных проблем современной лингвистики, которую ученые анализируют в связи с вопросами языковых контактов, мультилингвизмом,

совершенствованием и развитием языков. Понятие «заимствование» определяется как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция) перенесенный из одного языка в другой»<sup>192</sup>.

Основные причины процесса заимствования – экстралингвистические (неязыковые) и лингвистические (языковые). К экстралингвистическим причинам относятся, например, наличие политических, торговых, культурно-экономических контактов между народами, экономические и политические изменения внутри страны заимствующего языка и др. Лингвистические причины включают: стремление к интернационализации языкового фонда; необходимость новых предметов, понятий, явлений; отсутствие точного наименования в языке рецептора; тенденция к устранению полисемии исконных слов; потребность передать посредством заимствованных слов многозначные описательные обороты; обогащение языка яркими выразительными средствами<sup>193</sup>.

Анализ функционально-семантического поля в английском языке показывает, что 56 лексических единиц в его составе являются заимствованиями с латинского языка. Проникновение этих слов в состав английского языка отражает исторический процесс – захват Британии римлянами и принятие христианства, которое столкнуло англичан с латинской цивилизацией. Латинские заимствования, прежде всего, относятся к терминам из банковской, финансовой и торговой сферы: *accumulation, actual, addition, advance,agio, alimony, allocation, pension, perquisite, price, profit, property, recompense, refund, rent, reserve, resource, salary, saving, stella, support, sustenance, transfer*. Среди заимствований из латинского языка встречаются также исторические денежные единицы, которые были в обращении в Великобритании: *bezant, commondore, ducat, florin, noble, pound*.

Приведем пример заимствований с французского языка, которые начали проникать в английский лексический фонд после нормандского завоевания: *adundance, ace, affluence, forgery, grand, grant, money, riches, revenue*.

В составе поля с моноксическими единицами на английском языке также можно обнаружить заимствования с испанского языка, которые используются в разговорном языке в Соединенных Штатах Америки: *bonanza, centavo, peso*. Также в американском сленге можно

---

<sup>192</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. – 2-е издание, дополненное. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002, с. 158. ISBN:5852702390.

<sup>193</sup> НЕЛЮБИН, Л. Толковый переводческий словарь. Москва: «ФЛИНТА», 2016, с.28. ISBN: 978-5-89349-526-3.

найти заимствования с итальянского языка *fetti* и *lucchi*, имеющих значение «деньги». Слово *wampum* было заимствовано из языков северных индейцев.

В ФСП “money” также были выявлены заимствования с иврита (*mazuma, shekel*), с немецкого (*dollar, gelt*), греческого (*Mammon*), датского (*hike*), голландского (*sawbuck, wad*) и шведского языков (*rutabaga*). Такие лексемы как *rutabaga* и *sawbuck* представляют собой семантические заимствования, поскольку наблюдается лексический перенос их значений.

Диаграмма на Рисунке 3. 24. показывает процентное соотношение заимствований в данном поле (Приложение 19).

В рамках функционально-семантического поля на румынском языке было выявлено 70 лексических единиц латинского происхождения, например: *abundență, anuală, annuitate, avere, ban, bancnotă, bon, bonus, bun, centimă, denar, depozit, depunere, discount, ducat, florin*.

Заимствования с французского языка представлены следующими 12 лексемами: *budget, chenzină, chetă, cupură, franc, gaj, ipotecă marjă, obol, rabat, tarif, taxă*.

Среди компонентов ФСП „bani” встречаются также заимствования с турецкого языка (15), большая часть которых вошла в состав румынского языка в эпоху османских завоеваний, в частности денежные единицы: *acaret, accea, bacșiș, beșlic, bîrlîc, caragros, cercliu, ciubuc, firfîric, mangâr, para, piastru, piesă, teanc, teșcherea*.

Хорошо известно славянское влияние на румынский язык, связанное как с сосуществованием валахов, древних болгар и сербов на Балканах, так и с общей религиозно-культурной традицией. Группа славянских заимствований включает 18 лексических единиц: *babcă, bogăție, carboanță, coarjă, comoară, copieică, dijmă, dobândă, lăascaie, loz, mită, patașcă, pitac, pleavă, rublu, sorcovăț, șpagă, zălog*.

Заимствования с венгерского языка связаны с общей границей Румынии и Венгрии и с общим историческим прошлым. В эту группу входят такие слова как: *baraboi, belșug, chelșug, creițar, perper, pițulă, șalău*. В этом поле также можно найти заимствования с немецкого (*groș, leață, sfaț, șperț, zimți*), с английского (*benjamini, bitcoin, cash, cent, dollar, mănei, moni, overdraft, pound, verzi*), с греческого (*economii, Mamonă*) и с цыганского языка (*biștari, lovo, lovele, piștari*).

На Рисунке 3.25. представлено процентное соотношение заимствований в функционально-семантическом поле “bani” (Приложение 20).

Рассмотрев функционально-семантическое поле в русском языке, мы нашли в нем 29 заимствований с латинского языка, приведем примеры некоторых из них: *аванс, ажио, активы, акциз, акция, алименты, аренда*. В данном поле встречаются также заимствования с французского языка: *аржаны, ассигнация, бон, купюра*.

Приведем примеры лексических единиц, которые вошли в разговорный русский язык из американского варианта английского языка, как результат американизации русского народа: *баксы, мани, жоржик, грины, зеленые* (в переводе). К другим заимствованиям относятся термины ставшие международными: *биткоин, кэш, овердрафт*. Небольшая группа слов включает заимствования с татарского языка: *алтын, барыш, деньга, калым, пай*. В исследуемом поле встречаются также заимствования с других языков: немецкого (*вексель, грош, штраф*), арабского (*казна, чабар*), греческого (*лепта, мамона, эпобелия*), ассирийского (*драхма*), шведского (*артуги*). Рисунок 3.26. представляет процентное соотношение заимствований в функционально-семантическом поле «деньги» (Приложение 21).

Анализ источников материала позволяет установить способы заимствования: 1) прямое заимствование, которое характеризуется полным воспроизведением иноязычной морфемы с нулевой, частичной или полной фонемной субституцией, а также сохранение морфемной структуры слова, его графической особенности; 2) транскрипция, т.е. заимствование словарной единицы, при которой сохраняется ее звуковая форма, иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется; 3) транслитерация, при которой заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка; 4) калькирование, определяемое как заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или словосочетания, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки; 5) семантическое заимствование – заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову.

### 3.5. Заключение по главе 3

По итогам третьей главы мы пришли к следующим выводам:

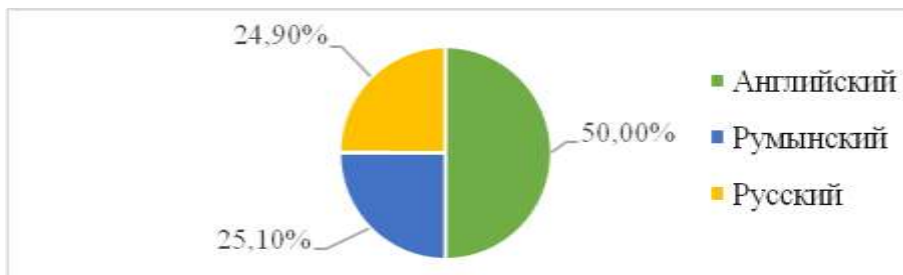
1. С точки зрения структуры, функционально-семантические поля «деньги» с монологическими единицами в английском, румынском и русском языках образованы совокупностью парадигматических групп.



2. Компонентный анализ лексических значений был проведен по модели, разработанной ученым из республики Молдова С. Бережан. В рамках функционально-семантических полей были выявлены ядро поля, околоядерная зона и периферия. Сравнивая функционально-семантические поля в трех языках, следует отметить, что у них есть много схожих характеристик. У них одинаковые ядерные и периферийные семы. Всем трем полям свойственна концептуализация феномена «денег» через метафору. Основными факторами мотивации названий монологических единиц являются мотивемы: цвет, образ или предмет, металл, имя собственное и другие.
3. Классификация монологических единиц представлена по трем принципам: диатопическому, диастратическому и диафазическому, предложенным известным лингвистом бессарабского происхождения Э. Косериу.
4. Общей характеристикой диалектизм в трех языках является ярко выраженный скрытый характер, проявляющийся в употреблении слов необычными значениями, часто специально изобретенными и понятными только для представителей определенного диалекта. Сравнивая социалекты в английском, румынском и русском языках, приходим к заключению, что в американском варианте английского языка гораздо больше лексических единиц, используемых представителями различных социальных групп, в то время как в румынском и русском языках преобладают арготизмы. Что касается классификации лексических единиц по функциональным стилям, наибольшее количество лексических единиц в каждом из языков относится к разговорному стилю.
5. Анализируя микрополя «богатство» в трех языках, можем сделать вывод, что большая часть лексических единиц в их составе имеет либо положительную, либо нейтральную коннотацию. В исследуемых микрополях «банковские операции» имеется много схожих единиц в официально-деловом стиле. Рассмотрение лексем, входящих в состав микрополей «денежные единицы» позволило нам проследить за становлением денежной номенклатуры в Великобритании, США, Молдове, Румынии и России.
6. Основными способами формирования монологических единиц функционально-семантических полей являются деривация (префиксация, суффиксация), словосложение, аббревиация, конверсия (субстантивация прилагательных) и заимствования.

#### 4. ПОЛИЛЕКСИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ФУНКЦИОНАЛЬНО - СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ДЕНЬГИ»

Функционально-семантическое поле «деньги» с полилексическими единицами включает 880 компонентов (составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты и паремии). Соотношение полилексических единиц, образующих ФСП «деньги» в рассмотренных языках представлено на Рисунке 4.2.



**Рисунок 4.2. Соотношение полилексических единиц, образующих ФСП «деньги» в английском, румынском и русском языках [разработано автором].**

##### 4.1. Роль составных терминов в формировании ФСП «деньги»

Процессы интеграции и глобализации бизнеса, укрепление международного сотрудничества, активное развитие денежных отношений делают банковскую и финансовую терминологию объектом повышенного внимания исследователей. Особое внимание представляет не только рассмотрение проблем перевода терминологии, связанной с деньгами, но и изучение структурно-семантического и стратификационного характера составных терминов.

В этой подглаве мы проводим комплексное сопоставление составных терминов в английском, румынском и русском языках. Используемый нами метод функционально-семантического поля предоставил возможность выявить сходства и оппозиции категориальных признаков, формирующихся под воздействием экстралингвистических факторов; их наличие или отсутствие непосредственно связано с уровнем развития соответствующей профессиональной сферы.

Как уже упоминалось в теоретической главе, под термином мы понимаем слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от общеупотребительных слов, которые часто многозначны, термины,

как правило, однозначны, для них характерна краткость и стилистическая нейтральность и они часто лишены экспрессивности<sup>194</sup>.

В специальной литературе выделяют простые, одноэлементные (однокомпонентные) и составные, многоэлементные (многокомпонентные) термины. Во многих языках многокомпонентные термины численно преобладают над одноэлементными, поэтому представляется обоснованным уделить особое внимание составным терминам. Под ними В. Судовцев понимает «терминологические словосочетания, представляющие собой семантические целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом»<sup>195</sup>. К данным терминам могут относиться: 1) словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражается при помощи примыкания; 2) словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически с помощью предлога или наличия окончаний.

В результате исследования нами были выделены следующие функционально-семантические микрополя, связанные с концептом «деньги».

**ФС микрополе «виды денег».** В английском языке, это микрополе представлено 125 составными терминами. Полный список данных терминов, их значение и перевод представлены в Приложении 10, Таблица 4.1.

Из числа терминов, входящих в этот список, большая часть представляет двусоставные сочетания слов и только пять из них являются трехсоставными (*bottle return money, inconvertible paper money irredeemable paper money, returned earnest money, uncovered paper money*). Немногим больше половины двусложных терминов (51%) образованы по модели Adj./PI/ PII + N (прилагательное /причастие+ существительное): *active money, adulterated money, bad money, barren money, black money, bogus money, borrowed money, cheap money, coined money, conscious money, counterfeit money, convertible money, current money, day-to-day money, dear money, depreciated money, earnest money, effective money, elastic money, even money, extra money, false money, fiduciary money, final money, floating money forged money, fractional money, fresh money, front money, full-bodied money, funny money, hard money, heavy money, hot money, idle money, lawful money, loanable money, long-term money, loose money, managed money, medium-term money, metal money, near money, neutral money, new money, nonphysical money,*

<sup>194</sup> ЦИТКИНА, Ф. А. Терминология и перевод. Львов: Издательство Львовского Государственного университета, 1988, с.24. ISBN 5-11-000558-3.

<sup>195</sup> СУДОВЦЕВ, В. А. Терминология по электросвязи. Москва: Радио и связь, 1992, с. 62. ISBN: 5-256-01167-7.

*odd money, old money, overnight money, paper money, public money, quasi money, quick money, queer money, ready money, real money, representative money, short money, smart money, soft money, spare money, spending money, stable money, standard money, tight money, up - front money, weak money, world money*). 49% слов представляю собой комбинацию N+N (существительное + существительное) : *application money, bank money, bargain money, bookkeeping money, call money, caution money, checkbook money, commodity money, conduct money, credit money, danger money, demand money, deposit money, dispatch money, end money, excess money, fall money, funk money, gate money, hat money, housekeeping money, hush money, insurance money, key money, lot money, merit money, mortgage money, mug's money, overtime money, passage money, period money, pocket money, promotion money, purchase money, push money, rag money, ration money, redemption money, rent money, retention money, seed money, slush money, substitute money, till money, time money, token money, trust money, vault money*.

Среди представленных двусоставных терминов встречаются омосеманты, часть из них являются «межвариантными синонимами». Под «межвариантной синонимией» В. М. Лейчик подразумевает различия в лексике британского и американского вариантов английского языка<sup>196</sup>. Так термин *rug money* используется в США, а *soft money* – в Великобритании; *hot money* относится к британскому варианту, *funk money* – к американскому. Есть несколько терминов, которые имеют значение «фальшивые деньги»: *adulterated money, bad money, bogus money, counterfeit money, false money, forged money, queer money*, но их нельзя считать абсолютными синонимами. Мы также встречаем ряд терминологических дублетов, равноценных по значению и относящихся непосредственно к обозначаемому явлению. К таким словам относятся *active money* и *current money* (деньги, находящиеся в обращении), *front money* и *seed money* (вступительный взнос), *hard money* и *heavy money* (твердая валюта), *coined money* и *metal money* (металлические деньги), *full - bodied money* и *representative money* (представительные деньги).

Приведем пример концептуального употребления термина *hot money*: *Banks bring hot money into an economy by providing short-term certificates of deposit.*<sup>197</sup> / *Банки предлагают «горячие деньги», предоставляя краткосрочные депозитные сертификаты.*

<sup>196</sup> ЛЕЙЧИК, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва: Издательство ЛКИ, 2007, с. 97. ISBN: 978-5-382-0211-8.

<sup>197</sup> Investopedia. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://www.investopedia.com/terms/h/hotmoney.asp>.

Следует отметить, что в этимологическом плане, значительная часть терминов является исконной. Среди анализируемых словосочетаний встречаются мотивированные термины. Под мотивированностью, мы понимаем соотнесенность формы и содержания лексической и синтаксической единицы. Мотивированность многокомпонентных терминов объясняется тем, что словосочетания полностью или частично созданы из общелитературных слов. К мотивированным терминам можно отнести: *bad money, call money, danger money, day-to-day money, false money, fresh money, funny money, hot money, idle money, new money, old money, short money, soft money, spare money*. В британской газете Таймс встречается термин *danger money*: *I should be paid danger money*<sup>198</sup> – Мне положена надбавка за связанный со службой риск.

Мы также находим вторично номинированные, эмоционально-окрашенные сочетания словосочетания: *black money, burren money, end money, fall money, funk money, gate money, hat money, hush money, mug's money, push money, rag money*. Приведем пример использования термина *hush money*: *Nobody has ever insulted me with hush money of that kind.*<sup>199</sup> (Меня еще никогда так не оскорбляли, предлагая деньги за молчание).

В румынском языке, данное микрополе составлено из 50 составных терминов: *bani activi, bani buni, bani cash, bani contrafăcuți, bani convertibili, bani de buzunar, bani de cheltuială, bani de contabilitate, bani de credit, bani de hîrtie, bani de metal, bani depozitați, bani depreciați, bani devalorizați, bani disponibili, bani efectivi, bani falși, bani fiduciari, bani „fierbinți”, bani flotanți, bani gheață, bani ieftini, bani împrumutați, bani în circulație, bani în număr, bani la cerere, bani liberi, bani lichizi, bani luați cu împrumut, bani mărunți, bani neutilizați, bani „periculoși”, bani reali, bani scumpi, bani speculativi, bani stabili, bani străini, mijloace bănești guvernamentale, mijloace bănești publice, monedă curentă, monedă de schimb, monedă dirijată, monedă elastică, monedă fără acoperire, monedă legală, monedă metalică, valută internațională, valută națională, valută străină.*

В структурном плане, термины этой группы в румынском языке в основном являются двусоставными, встречаются также трехсоставные термины и один четырехсоставной термин – *bani luați cu împrumut*. 35 двусоставных терминов образованы по принципу *subs + adj* (существительное + прилагательное): *bani activi, bani buni, bani contrafăcuți, bani convertibili,*

<sup>198</sup> THE TIMES Newspaper. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: [https:// www. thetimes.com.uk/ danger+money](https://www.thetimes.com.uk/danger+money).

<sup>199</sup> Cambridge Dictionary. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hush-money>.

*bani depozitați, bani depreciați, bani devalorizați, bani disponibili, bani efectivi, bani falși, bani fiduciari, bani „fierbinți” bani flotanți, bani ieftini, bani împrumutați, bani liberi, bani lichizi, bani mărunți, bani neutilizați, bani “periculoși”, bani pentru coș, bani reali, bani scumpi, bani speculativi, bani stabili, bani străini, monedă curentă, monedă dirijată, monedă elastică monedă legală, monedă metalică, valută internațională, valută națională, valută străină, только два термина образованы по модели subs. +subs. (существительное+ существительное): bani cash, bani gheață. Трехсоставные сочетания характеризуются следующей моделью терминообразования: subs. + prep. + subs. (существительное + предлог+ существительное): bani de buzunar, bani de cheltuială, bani de contabilitate, bani de credit, bani de hîrtie, bani de metal, bani în circulație, bani în numărare, bani la cerere, bani pentru coș, monedă de schimb, monedă fără acoperire .*

В отличие от анлийского языка, в исследуемом ФС микрополе выявлено небольшое количество исконных румынских словосочетаний, большая часть образована за счет внешних заимствований (калькирование) или созданных с помощью заимствованных слов. К числу исконных терминов можно отнести термины *bani de cheltuială, bani gheață, bani mărunți, bani pentru coș*.

Среди словосочетаний данного функционально-семантического микрополя, можно обнаружить синонимы или терминологические дублиеты: *bani contrafăcuți* и *bani falși*; *bani activi* и *bani în circulație*; *bani de buzunar* и *bani de cheltuială, bani depreciați, bani devalorizați, bani ieftini*; *bani împrumutați* и *bani luați cu împrumut*. В значении наличных денег, используются четыре термина *bani cash, bani gheață, bani în numărare* и *bani lichizi*. Наличие синонимии можно объяснить процессом заимствования, более точным значением иностранного термина, его краткостью и стремлением к интернационализации, различием стилей. Следует отметить, что в анализируемой группе есть термины, представляющие собой вторично номинированные словосочетания с эмоционально-экспрессивной окрашенностью, образованные при помощи метафорического переноса на основе признака качества – *bani „fierbinți”* и *bani „periculoși”*.

В русском языке, ФС микрополе «виды денег» включает 51 составной термин: *активные деньги, бумажные деньги, «горячие» деньги, денежные субституты, деньги в обращении, депонированные деньги, дешевые деньги, «дорогие деньги», заемные средства, заменители денег, заложенные деньги, инвестированные деньги, казенные деньги, карманные деньги, конвертируемая валюта, кредитные деньги, крупные деньги, лишние деньги, мелкие деньги*.

ги, металлические деньги, мировые деньги, международная валюта, наличные деньги, неиспользуемые деньги, нейтральные деньги, неразменные деньги, обесцененные деньги, отступные деньги, поддельные деньги, полуликвидные средства, разменная монета, реальные деньги, резервная валюта, «резиновые» деньги, свободные деньги, слабая валюта, счетные деньги, твердая валюта, управляемая валюта, фальшивые деньги, эластичная валюта.

Термин *разменная монета* употребляется в работе Людвига фон Мизеса «Теория денег и кредита»: *Отсутствие таких специальных обменных фондов также могло маскировать истинную сущность разменной монеты*<sup>200</sup>.

В структурном аспекте, почти все русские термины являются двусоставными, имеется только один трехсоставной термин - *деньги в обращении*. Двухсоставные термины образованы по модели прилагательное + существительное, один термин сформирован по принципу существительное + существительное в родительном падеже – *заменители денег*. Среди данных терминов, были выявлены омосеманты: *активные деньги* и *деньги в обращении*, *денежные субституты* и *заменители денег*, *эластичная валюта* и «*резиновые*» *деньги*, *поддельные деньги* и *поддельные деньги*. Среди мотивированных терминов, выделены эмоционально - экспрессивные словосочетания, образованные при помощи метафорического переноса на основе признака качества – «*горячие*» *деньги* и «*резиновые*» *деньги*.

Также как и словосочетания данной группы в румынском языке, большая часть составных терминов в русском языке характеризуется вторичностью по отношению к английской «денежной» терминологии. К числу общих терминов в трех языках относятся 11 словосочетаний: *active money* – *bani activi* – *активные деньги*; *false money* – *bani falși* – *фальшивые деньги*, *borrowed money* – *bani împrumutați* – *заемные средства*, *cheap money* – *bani ieftini* – *дешевые деньги*, *deposit money* – *bani depozitați* – *депонированные средства*, *depreciated money* – *bani depreciati* – *обесцененные деньги*, *elastic money* – *monedă elastică* – *эластичная валюта*, *hot money* – *bani „fierbinți”* – *горячие деньги*, *loose money* – *bani mărunți* – «*горячие*» *деньги*, *metal money* – *bani de metal* – *металлические деньги*, *pocket money* – *bani de buzunar* – *карманные деньги*.

---

<sup>200</sup> МИЗЕС, Л, фон. Теория денег и кредита. . [Accessed on June, 19 2022]. Available at: <https://sotsium.ru/ekonomicheskaya-teoriya/teoriya-deneg-i-kredita20.html>.

**ФС микрополе «банковское дело».** В данное микрополе включены 30 английских составных терминов. Данные термины, их значение и перевод представлены в приложении 11, Таблица 4.2.

В румынском языке, данное ФС микрополе представлено 16 составными терминами как: *cont bancar, cont current, cont de economii, cont de numerar, credit rapid, deposit bancar, depozit la termen, împrumut la cerere, împrumut la termin, împrumut pe termen lung, împrumut pe termen mediu, împrumut pe termen scurt, rata dobânzii, stoc de numerar, suma ipotecară, venituri din dividende*

В русском языке, в ФС микрополе «Банковское дело» входит 21 составной термин: *банковский депозит, возобновляемый кредит, «горячий» заем, дивидендовый доход, долгосрочная денежная ссуда, заемные резервы, заемные средства, ипотечный кредит, кредит по открытому счету, кредит по текущему счету, краткосрочная денежная ссуда, льготный кредит, наличный счет, премия за погашение займа, процентная ставка, револьверный кредит, среднесрочная денежная ссуда, срочные депозиты, сберегательный счет, суточная ссуда, текущий счет.*

Анализируя структуру терминов-словосочетаний, входящих в состав микрополя «Банковское дело» можно заметить, что в английском языке все термины, за исключением одного трехсоставного *open account credit*, являются двусоставными. Они образованы при помощи примыкания по двум моделям: прилагательное/причастие + существительное и существительное + существительное. Основной характеристикой терминов, образованных по второй модели является возможность их расчленения и выделения самостоятельных простых терминов (например, *bank + account, bank+ deposit*).

Среди терминов на румынском языке встречаются 6 двусоставных сочетаний, сформированных по двум принципам существительное + прилагательное (*cont bancar, cont current, credit rapid, deposit bancar, suma ipotecară*) и существительное + существительное (*rata dobânzii*); 6 трехсоставных терминов (*cont de economii, cont de numerar, depozit la termen, împrumut la cerere, împrumut la termin, venituri din dividende*) и 3 четырехсоставных термина (*împrumut pe termen lung, împrumut pe termen mediu, împrumut pe termen scurt*)

Многоэлементные термины в русском языке подразделяются на двусоставные (модель прилагательное + существительное), трехсоставные (прилагательное + прилагательное + существительное) и многосоставные.



Сравнивая термины этой группы в трех языках, можно заметить много общих словосочетаний, это связано с универсальностью банковской терминологии. Встречается только один термин в английском языке *balloon payment*, который образован по принципу вторичной номинации, его составной компонент *balloon* - «шар», в своем основном значении, приобретает переносный смысл, а сам термин обозначает «большой одноразовый платеж для выплаты основной суммы кредита».

**ФС микрополе «финансовые средства»** включает 30 английских терминов. Данные составные термины, их значение и перевод представлены в приложении 12, Таблица 4.3.

В румынском языке, данное ФС микрополе представлено 19 составными терминами: *active externe, active internațională, active lichide, active libere, active monetare, capital autorizat, capital curent, capital de lucru, capital de risc, capital fix, capital flotant, capital inactiv, fonduri fixe, mijloace fixe, mijloace valutare, preț real, sumă totală a activelor, venit distribuit, venit pozitiv.*

В русском языке, в ФС микрополе «финансовые средства» включены 22 термина: *активный капитал, акционерный капитал, внешний суммарный долг, денежная масса в обращении, заработанный доход, избыточный капитал, капитальная прибыль, оборотный капитал, основные фонды, оплаченная часть капитала, пассивный капитал, положительный доход, расходы на приобретение активов, прирост капитала, распределение прибыли, «рисковый» капитал, свободный капитал, стоимость активов, суммарная задолженность компаний, уставной капитал, фактическая цена, чистая прибыль.*

Рассмотрев термины – словосочетания ФС микрополя «Финансовые средства», можно заметить, что во всех трех языках преобладают двусоставные термины, но в русском и румынском языках больше трехсоставных и многосоставных терминов, это обусловлено разницей в структурной организации языков. К числу терминов, выражающих общее значение относятся *actual price - preț real – фактическая цена; authorized capital - capital autorizat - уставной капитал; captive funds - capital de risc - «рисковый» капитал; fixed capital - capital fix - оборотный капитал; floating capital - capital flotant - свободный капитал; positive yield - venit pozitiv - venit pozitiv.*

**ФС микрополе «ценные бумаги».** В английском языке, в эту группу входят 32 сложных терминов. Данные сложные термины, их значение и перевод представлены в приложении 13, Таблица 4.4.

В румынском языке, в это микрополе включены 14 многокомпонентных терминов: *acțiuni active, acțiuni cumulative, acțiuni gratuite, acțiuni simple, acțiuni speculative, hîrtii de valoare active, hîrtii de valoare cu risc, hîrtii de valoare de prima clasă, hîrtii de valoare stabile, obligațiuni asigurate cu venit, obligațiuni cu venit fix, obligațiuni guvernamentale, obligațiuni internaționale, obligațiuni ipotecare*.

В русском языке, находим 12 терминов - словосочетаний, связанных с ценными бумагами: *активные акции, акции ведущих компаний, бросовые облигации, «вялая» ценная бумага, государственные облигации, золотая акция, ипотечные облигации, низкопроцентные облигации, первоклассная акция, процентная ценная бумага, рискованные ценные бумаги, спекулятивные акции*.

В структурном плане, 26 английских терминов данного микрополя являются двусоставными, и только 3 - трехсоставными. Следует отметить, что значительная часть терминов этимологически является исконной. К ним относятся мотивированные несвободные словосочетания *bellwether shares* (мотивация – животное от *bellwether* – «баран вожак», так называют акции - лидеры), *blue chip* (мотивация - цвет, так называют акции привилегированных компаний, они голубого цвета), *cats and dogs* (идиоматический многозначный термин, обозначающий в данном случае «спекулятивные акции»; термин ассоциируется с животными, буквально переводится как «кошки и собаки»), *cushion bond* (мотивация – безопасность от слова *cushion* – «подушка», значение термина - облигация «с подстраховкой»), *gold bond* (мотивация – драгоценный металл, так называют облигацию, обеспеченную золотом), *golden share* (мотивация – драгоценный металл, значение «золотая акция»), *junk bond* (слово *junk* – «хлам, мусор», ассоциируется с чем-то плохим, испорченным, термин обозначает «бросовая облигация ненадежных эмитентов»), *wild cat securities* (мотивация – животное, *wild cat* – «дикая кошка», так называют «рисковые ценные бумаги»).

Следует также указать на то, что термину «акция» соответствуют разные названия в британском и американском варианте английского языка (*share* – Бр., *stock* – Ам.), следовательно их многокомпонентные термины тоже различаются. В сравнение с английским языком, среди терминов на румынском и русском языках данного микрополя больше трехсоставных и многосоставных терминов. Отсутствие ряда терминов в составах подгрупп, указывает на разницу в финансово-кредитных системах Великобритании, США, Республики Молдова и Российской Федерации.

**ФС микрополе «виды налогов».** В английском языке, данное микрополе объединяет 23 термина: *ad valorem tax, advance corporation tax (ACT), business tax, capital gains tax, capital transfer tax, commodity tax, consumption tax, estate duty, excess profit tax, excise duty, corporation tax, gift tax, import duty, income tax, inheritance tax, luxury tax, purchase tax, real estate tax, salary tax, sales tax, turnover tax, value added tax (VAT), windfall profits tax*. Данные сложные термины, их значение и перевод представлены в приложении 8, Таблица 4.5.

С точки зрения структуры, 16 английских терминов данной группы являются двусложными (словообразовательная модель – существительное + существительное), а 7 терминов – трехсложными.

Данные составные термины, их значение и перевод представлены в приложении 14, Таблица 4.5.

В структурном плане, 16 английских терминов данной группы являются двусоставными (словообразовательная модель – существительное + существительное), а 7 терминов – трехсложными.

Данное микрополе охватывает такие составные термины в румынском языке как (15): *impozit ad valorem, impozit corporativ, impozit imobiliar, impozit pe capital, impozit pe circuit, impozit pe cumpărături, impozit pe mărfuri, impozit pentru antreprenoriat, impozit pe profit, impozit pe profitul corporației, impozit pe salarii, impozit pe supra profit, impozit pe venit, taxă de import, taxa de valoare adăugată (TVA)*.

В русском языке, в ФС микрополе «Виды налогов» входят следующие составные термины (13): *акцизный сбор, дополнительный налог на прибыль, импортная налоговая пошлина, корпорационный налог, налог на добавочную стоимость (НДС), налог на наследство, налог на недвижимость, налог на продажи, налог на товары, налог с оборота, налог со стоимости, подоходный налог, потребительский налог*.

В отличие от английского языка, среди румынских и русских терминов преобладают трехсоставные термины. Для данного микрополя характерно наличие значительного количества общих терминов, что указывает на сходство налоговых систем соответствующих стран. К терминам, выражающим общее понятие относятся: *ad valorem tax – impozit ad valorem – налог со стоимости, commodity tax – impozit pe mărfuri – налог на товары, consumption tax – impozit pe cumpărături – потребительский налог, corporation tax – impozit corporativ – корпо-*

рационный налог, *import duty – taxă de import – налоговая пошлина, income tax – impozit pe venit – подоходный налог.*

Комплексное сопоставление составных терминов в английском, румынском и русском языках, позволило нам выявить их общие и отличительные черты (Рисунок 4.2.)



**Рисунок 4.2. Структурное соотношение терминов-словосочетаний в ФСП «деньги»**  
[разработано автором].

В структурном плане, среди английских терминов двусоставные термины преобладают над трехсоставными, они составляют 93% от общего количества. В румынском и русском языках, также больше всего двусоставных терминов, 54 % и 78 % соответственно, однако встречаются также трехсоставные (37% в румынском и 18% в русском) и многосложные термины, составляющие по 9% в обоих языках.

Особенностью английской составной терминологии является развитая синонимия, но при этом практически отсутствуют абсолютные синонимы. Для составных терминов в английском языке характерна мотивированность большей части словосочетания, наличие эмоциональных и экспрессивных единиц на терминологической периферии исконного слова. В румынском и русском языках, составные термины, связанные с деньгами отличаются следующими особенностями: вторичностью по отношению к английской терминологии, отсутствие строгой системы терминов, стремление терминов к однозначности, сравнительно небольшая доля мотивированных терминов и наличие небольшого количества синонимов. Следует также отметить, что отсутствие определенных терминов в румынском и русском языках объясняется экстралингвистическими факторами. Современная финансовая терминология в Республике Молдова является сравнительно молодой, ее основной слой сформировался после 1985 года – начала экономических реформ; основная часть терминов была заимствована с иностранных языков, в основном с английского.

## 4.2. Устойчивые словосочетания как компоненты образования ФСП «деньги»

На следующем этапе исследования ФСП «деньги» проводится сравнительный анализ устойчивых словосочетаний в английском, румынском и русском языках и рассматриваются их структурные и семантические особенности.

Как уже упоминалось в первой главе, под устойчивыми сочетаниями мы понимаем сочетания слов денотативного характера с детерминированностью связей, а также с ограничением в выборе переменных и в предсказуемости компонентов. «Способ создания устойчивых оборотов – это образование свободных словосочетаний путем приобретения ими основных признаков (устойчивости, воспроизводимости, утраты (в той или иной степени) компонентами конструкции самостоятельной семантики в пределах этого словосочетания и приобретение целостного значения, не сводимого к сумме значений входящих в словосочетание слов»)<sup>201</sup>.

В устойчивых словосочетаниях о деньгах часто закрепляется образное описание стереотипных, чаще бытовых ситуаций из жизни представителей определенного народа, которые передают информацию об их положительном и негативном опыте познания. Такой опыт может быть одинаковым для определенных народов, но может быть различным, принимая во внимание экстралингвистические факторы, культурно-историческое развитие этнической общности. Рассмотрение устойчивых словосочетаний и сравнение функционально-семантических полей позволяет нам понять то, как носители английского, румынского и русского языков относятся к деньгам. В устойчивых словосочетаниях, предложенных для анализа, дается, определенная интерпретация феномена денег и показываются представления народов о заработках, тратах, долгах, богатстве и бедности.

В результате изучения был получен материал, позволивший выявить следующие общие микрополя с устойчивыми словосочетаниями:

**ФС микрополе «виды денег».** В английском языке, в это микрополе входят следующие 36 устойчивых словосочетания, *bad money, big money, blood money, cash on hand, cash on the nail, cheap money, chickenfeed/ chicken money, danger money, easy money, folding money/ folding stuff, good money, green paper money, hard money, heavy money, hush money, idle lying money, long bit, long green, mad money, metal stuff, money for jam, money for old rope, nickels and*

---

<sup>201</sup> ШИПИЦИНА, Г. Язык и деньги: о явных и скрытых смыслах в устойчивом словосочетании. В: Вестник Белгородского Государственного Университета N1, 2011, с.169.

*dimes, pennies from heaven, pin money, real money, rag money, ready money, short beat, silver money, slush money, small change/ small beer/ small bread/small potatoes, soft money, the green stuff, thin dime, ways and means.*

Следует отметить, что во всех выделенных словосочетаниях присутствует неэксплицированный коммуникативно-значимый смысл, который домысливается носителями языка в зависимости от их понимания денотативной ситуации, отраженной в конкретном выражении. Эта дополнительная информация, заложенная в устойчивом словосочетании, была названа И. Р. Гальпериным «содержательно-подтекстовой». Она появляется, по мнению лингвиста, из-за свойственной человеческому сознанию привычки связывать изложенное вербально с накопленным личным и общественным опытом<sup>202</sup>.

Особый интерес для анализа представляют адъективные выражения с лексемой «деньги», включающие в качестве компонента качественные прилагательные. В зависимости от подтекстовой информации компоненты этого микрополя можно разделить на подгруппы:

1. физические свойства денег - банкноты (*folging money//folding stuff; (Ам.) rag money (Ам); soft money (Бр.); green paper money (Ам), the green staff (Ам.); long green (Ам.)*). Синонимичные устойчивые словосочетания *folging money* и *folding stuff* произошли от глагола *fold* – «сгибать», указывая на то, что бумажные деньги можно складывать. Полилексическая устойчивая единица *rag money* возникла из-за ассоциации с хлопчатобумажной тканью от слова *rag* – «лохмот, тряпка»; а *soft money* происходит от слова *soft* «мягкий» и вызывает в сознании американцев качество бумаги, из которой изготавливают денежные купюры. Основной семантической структуры омосемичных словосочетаний *green paper money*, *the green staff* и *long green* является мотивом – цвет американских долларов;

2. физические свойства денег – монеты (*hard money, metal stuff, silver money*);

3. наличные деньги (*ready money, cash on hand, cash on the nail*). Данные устойчивые словосочетания указывают на деньги, находящиеся под рукой, готовые к применению.

4. способ получения, зарабатывания денег:

а) легкий, без усилий (*cheap money, easy money, money for jam, money for old rope*). Образные словосочетания *money for jam* и *money for old rope* указывают на деньги, полученные за пустяковую работу. Следует отметить, что словосочетание *cheap money* также относится к

---

<sup>202</sup> ГАЛЬПЕРИН, И. Р. Текст как объект лингвистических исследований. Москва: УРСС, 2006, с.45. ISBN: 5-484-001618.

кредитно-финансовым терминам, но имеют другое значение - «деньги с низкой процентной ставкой»;

б) требующий больших усилий (*blood money, danger money*). Устойчивое словосочетание *blood money* указывает на тяжелый труд, от слова *blood* – «кровь», буквально «деньги, заработанные потом и кровью». Заложенный содержательный подтекст полилексической единицы *danger money* – это надбавка за риск, связанный со службой. Устойчивое словосочетание *pennies from heaven*, в буквальном значении «монеты с неба», указывает на неожиданно полученные деньги;

5. способ применения денег. В эту подгруппу входит устойчивое словосочетание *hush money* – «взятка за молчание»; *lying /idle money* – «неинвестированные средства»; *slush money* – от слова *slush* – «грязь, слякоть», обозначает «деньги на взятки»; *mad money* – «деньги, которые откладывают женщины для экстравагантных покупок», от слова *mad* – «сумасшедший». Необходимо заметить, что в русском языке есть выражение – «сумасшедшие деньги», но оно имеет значение «крупные суммы денег, особенно в отношении цен и заработков»;

6. количественные характеристики (*bad money, big money, chickenfeed/ chicken money, good money, heavy money, long bit, nickels and dimes, pin money, short bit, real money, small change, thin dime, ways and means*). У устойчивого словосочетания *small change* есть несколько вариантов в британском сленге *small beer, small bread, small potatoes* (по ассоциации с продуктами питания). Среди устойчивых словосочетаний этой группы можно выделить омосеманты и антиосеманты. *Big money, heavy money* и *real money* имеют значение «крупные деньги» и, следовательно, являются омосемантами. *Good money* – «выгодные для капиталовложений» и *bad money* – «невыгодные для капиталовложений» являются антисемантами и могут использоваться в таких словосочетаниях как *to be bad money* и *to be good money*. Следует отметить, что устойчивое словосочетание *good money* может использоваться в речи и в значении «крупные деньги», и поэтому, является синонимом к таким устойчивым выражениям как *big money, heavy money* и *real money*. В данной подгруппе также есть несколько словосочетаний со значением «мелкие деньги»: *chickenfeed/ chicken money* (буквально обозначает «корм для курей»), *nickels and dimes* (образовано от названий мелких монет *nickel* «монета в 5 центов» и *dime* – «монета в 10 центов»), *pin money* – (буквально обозначает «деньги на бу-

лавки»), *small change* (образовано от двух лексических единиц *small* – «маленький» и *change* – «сдача»), *thin dime* (от прилагательного *thin* – «тонкий, худой» и «монета в 10 центов»).

В романе Джорджа Элиота «Мидлмарч» встречается полилексическая единица *ways and means*, имеющая значение «средства к существованию, материальные затруднения». Рассмотрим пример из романа: *She had not yet had any means of anxiety about ways and means*<sup>203</sup>. /Пока ей не приходилось испытывать материальных затруднений.

Устойчивое словосочетание *thin dime* часто употребляется в речи, чтобы показать, как дешево что-то стоит, например: *Before 1959, you could get two bottles of Coca-Cola for a single thin dime*<sup>204</sup>. /До 1959 года, всего за десять центов вы могли купить две бутылки Кока - Колы.

Пример использования словосочетания *cash on the nail* находим в трилогии Марка Твена «Жизнь на Миссисипи»: *He sold it every year for cash on the nail*<sup>205</sup>. /Каждый год, он продавал это за наличные.

В романе Теодора Драйзера «Сестра Керри» используется пример устойчивого словосочетания *pin money*: *Flowers, candy, jewelry, seemed the principal things in which the elegant dames were interested. And she—she had scarcely enough pin money to indulge in such outings as this a few times a month*<sup>206</sup>. /Цветы, драгоценности, сладости — вот что, казалось, наполняло жизнь всех этих элегантных дам. А она! У нее едва хватало карманных денег на то, чтобы раза два в месяц позволить себе прогуляться здесь.

В румынском языке это микрополе представлено такими устойчивыми словосочетаниями как: *bani bătuți, bani buni, bani curați, bani de coșniță, bani gata, bani gheață, bani grei, banii grosului, bani mărunți, bani mășcați, bani murdari, bani haht (în haht), bani numerați, bani peșin, banii verzelor*.

Среди элементов этого микрополя также есть омосеманты и антиосеманты. Так несколько устойчивых выражений используются в значении «наличные деньги»: *bani bătuți, bani gata, bani gheață, bani haht (în haht), bani numerați, bani peșin*, однако выражение *bani peșin* считается устаревшим. Устойчивые словосочетания *bani buni, bani grei* и *bani mășcați* («крупные деньги») являются синонимами, а *bani mărunți* и *bani mășcați, bani curați* и *bani*

<sup>203</sup> ELIOT, J. Middlemarch. Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/145/145-h/145-h.htm>

<sup>204</sup> NTC Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. New York: NTC Publishing Group, 2010, p.429

<sup>205</sup> TWAIN, M/ Life on the Mississippi. Carrie [Accessed on November, 22 2022]. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/245/245-h/245-h.htm>

<sup>206</sup> DREISER, Th. Sister Carrie [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://arounddate.com/sister-carrie-by-theodore-dreiser/64>.



*murdari* являются антонимами. Словосочетание *banii grosului* обозначает «денежный штраф, взятый у заключенных», а *bani de coșniță* – «сумма денег, ежедневно расходуемая на продукты питания».

Приведем пример использования устойчивого словосочетания *bani de coșniță*: *Ea ținea câteva zeci de lei pentru coșniță și cheltuieri mărunte*<sup>207</sup>. / Она держала несколько десятков лей на ежедневные покупки и мелкие расходы.

Особый интерес представляет устойчивое словосочетание *banii verzelor*, которое связано с традицией молдавских свадеб, оно имеет значение «деньги собранные с гостей, приглашенных на свадьбу». Данное устойчивое словосочетание используется в следующем примере: *În comitatul Zarandului, nemijlocit după jocul miresei se mai scot încă și banii verzelor*<sup>208</sup>. / В Зарандулуйском уезде, сразу после танца невесты, гости дарят деньги.

В русском языке, данное функционально-семантическое микрополе, включает следующие устойчивые словосочетания: *большие деньги, грязные деньги, длинные деньги, живые деньги, защежные деньги, игрушечные деньги, кровные деньги, легкие деньги, медные деньги, первые деньги, подвенечные деньги, подъемные деньги, последние деньги, преступные деньги, свободные деньги, скудные средства, чистые деньги, шальные деньги*.

Элементы ФС микрополя «виды денег» можно подразделить на подгруппы:

1. наличные деньги (*живые деньги, свободные деньги* – «денежная сумма, имеющаяся на руках, в свободном распоряжении, не предназначенная для конкретных трат, для определенных покупок»);
2. крупные деньги (*большие деньги, огромные деньги*);
3. мелкие деньги (*игрушечные деньги, медные деньги, скудные средства*);
4. заработанные честным путем (*чистые деньги*);
5. заработанные нечестным путем (*грязные деньги, преступные деньги*);
6. заработанные деньги: а) легко (*легкие деньги*); б) с трудом (*кровные деньги*); в) впервые полученные (*первые деньги*).

<sup>207</sup> ILICAN, V. Dicționar de expresii românești în contexte. Cluji: Presa Universitară Clujeană, 2015, p 272. ISBN: 978-973-595-856-5.

<sup>208</sup> Dexonline. [citat 30.01.2020]. Disponibil: <https://dexonline.ro>.

В рассказе Л. Андреева «Иностранец», находим пример использования устойчивого словосочетания *кровные деньги*: *Ведь это **кровные деньги**! — говорил он с гневом и тоскою. — Ведь, может, они мне двух лет жизни стоят!*<sup>209</sup>

В рамках данного микрополя можно выделить антонимичные пары устойчивых словосочетаний: *большие деньги* и *скудные средства*, *грязные деньги* и *чистые деньги*, *легкие деньги* и *кровные деньги*. Необходимо отметить, что свободные словосочетания *первые деньги* и *последние деньги* не являются антиосемантами, хотя они и построены на оппозиции: под выражением *последние деньги* носители русского языка понимают оставшийся после всех расходов, очень небольшой остаток денег.

В рассматриваемое микрополе также входят два устарелых устойчивых словосочетания *защечные деньги* и *подвенечные деньги*, которые можно встретить в исторических очерках и литературных произведениях. В них заложен содержательный подтекст, связанный с особенностями русского крестьянского быта и помогающий понять практичный подход к деньгам. В период правления Петра I крестьяне носили деньги в кошельках за поясом, их часто воровали, поэтому мелкую серебряную монету могли положить в рот, за щеку – отсюда пошло выражение «защечные деньги»<sup>210</sup>.

В дореволюционной России крестьянские дети прятали мелкие монеты от родителей под венцами изб, отсюда название «подвенечные деньги». По воспоминаниям Владимира Гиляровского в очерках «Трактиры», у половых и официантов - деньги, данные «на чай», вносились в буфет, где записывались и делились поровну. Но всех денег никто не вносил; часть, а иногда и большую, прятали, сунув куда-нибудь подальше. Эти деньги назывались у половых «подвенечные». Почему подвенечные? «Это старина, - пишет Гиляровский. - Бывало, мальчишками в деревне копеечки от родителей в избе прятали, совали в пазы да в щели, под венцы. Так объясняли это старики»<sup>211</sup>.

Сравнивая устойчивые словосочетания микрополя «Виды денег» в английском, русском и румынском языках, можно выделить общие полилексические единицы: *ready money* – *bani gata* – *живые деньги*, *big money* – *bani mășcați* – *большие деньги*, *small change* – *bani mărunți* – *медные деньги*.

<sup>209</sup> АНДРЕЕВ, Л. Иностранец. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <http://Andreev.org.ru/Rasskazi/Inostrl.html>.

<sup>210</sup> ПОПЫРИН, В. Очерки истории денег в России. Москва: Инфа-М, 2010, с. 51. ISBN 978-5-279-03407-9.

<sup>211</sup> ГИЛЯРОВСКИЙ, В. А. Москва и москвичи. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.ababilova.com/v-gilyarovskij-moskva-i-moskvichi-trakt>.

**ФС микрополе «богатство».** В английском языке, данное микрополе объединяет устойчивые сочетания, обозначающие «крупные суммы денег» (17): *a king's ransom, bags of money, bale of money, big bucks, big pocket, bundle of money, chunk of money, fat pocket, heavy pocket, long pocket, lump sum, nice piece of jack, oodles of money, packet of money, pile of money, pots of money, well-lined pocket*. Особое внимание следует уделить словосочетанию *a king's ransom* (буквально переводится как «выкуп короля») – «большой куш», которое появилось в Великобритании из-за ассоциативной связи с королевскими богатствами. На наличие денег и состоятельность указывают такие глагольные словосочетания: *to be in the bucks, to be in the chips, to be in the money, to be made of money, to be moneyed, to be well-off, to be well-to-do, to be well-fixed, to have money to burn*.

В романе Синклера Льюиса «Бетел Мерридей» находим пример использования устойчивого словосочетания *to be in the chips*: *I knew you were in the chips the minute I saw you.*<sup>212</sup> *Я знал, что вы при деньгах, как только вас увидел.*

Прагматичный аспект устойчивых словосочетаний может проследиваться, в том числе, и в точности деталей обогащения. Состояние можно назвать разными способами:

- в результате одной сделки: *to clean up; to be quids in*;
- быстро: *to coin money, to mint money* («чеканить монету»);
- неожиданно: *to get a windfall*;
- нечестно: *to line one's pockets* («набить карманы»);
- в виде доли в некоторой полученной прибыли другими лицами или в качестве комиссии: *to receive a cut/end of N%*.

Устойчивое словосочетание *to have money to burn* употребляется в следующем контексте: *She then left me for somebody who has money to burn*<sup>213</sup>./ *Она бросила меня ради мужчины, у которого есть много денег.*

В румынском языке, функционально-семантическое микрополе «богатство» состоит из следующих устойчивых словосочетаний: *a afla groş pe groş, a avea bani cu carul, a avea bani cu ghiotura, a avea bani cu îndestulare, a avea bani groşi, a avea o grămadă de bani, a dispune de*

<sup>212</sup> LEWIS, S. Bethal Merriday. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://gutenberg.net.au/ebooks06/0604031h.html>.

<sup>213</sup> КУНИН, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Дрофа, 2005, с. 232. ISBN: 5-9576 – 0208- 6.

*parale multe*. В этой группе слов, особый интерес представляет выражение *a afla groș pe groș*, которое имеет значение «найти клад, располагать большими суммами денег».

Устойчивое словосочетание *bani groși* можно заметить на официальном сайте новостного портала Публика: *Sunt nevoită să pun căminul să se încălzească, dar căminul mușcă, trebuie bani groși*.

В русском языке сегмент микрополя представлен следующими устойчивыми словосочетаниями: *большой куш, быть набитым деньгами, быть при деньгах, загребать деньги лопатой, куча денег*. Для перечисленных выражений характерна ассоциативная актуализация концепта «богатство». Устойчивые словосочетания данной группы относятся к исконным полилексическим единицам. Выражение *загребать деньги лопатой* обозначает «иметь большие доходы», оно встречается в романе Дмитрия Мамин Сибиряка «Хлеб»: *Деньги теперь прямо лопатой будет огребать, а другие-то поглядывай на него да ожигайся*<sup>214</sup>.

**ФС микрополе «бедность».** В английском языке, данное микрополе объединяет такие устойчивые сочетания как: *an empty pocket* – «безденежье, пустой карман», *an empty purse* – «пустой кошелек», *flesh out of money* – «без денег», *not a brass farthing* – «без гроша», *to be badly off* – «быть бедным, нуждаться в деньгах», *to be broke* – «быть разоренным», *to be hard up* – «очень сильно нуждаться в деньгах», *to be in an ebb* – «сидеть без денег» *to be out of pocket* – «быть в убытке», *to be without a penny/ bean/ not to have a bean* – «не иметь ни гроша». Устойчивое словосочетание *not a bean*, без глагола *have* встречается в романе Айрис Медок «Время Ангелов»: *“I trust, he makes you a generous allowance” “Not a bean!”*<sup>215</sup> / «Надеюсь, он дает вам щедрое содержание. – Ни копейки».

В румынском языке, в это микрополе входят устойчивые словосочетания: *a ajunge la covrigi, a nu avea nici un bănuț, a nu avea para / a nu avea para de ștreang / a nu avea para chioară, a nu avea nici un sfanț, cu buzunarul gol*.

В русском языке, микрополе «Бедность» состоит из устойчивых словосочетаний: *без гроша/копейки за душой, без копейки в кармане, полное безденежье, пустой карман, ни гроша ни полушки*.

Известно, что устойчивое словосочетание *без гроша за душой* используется в русском языке примерно с XVIII века. Слово «душа» употреблялось в русском языке в значении

<sup>214</sup> МАМИН СИБИРЯК, Д. Хлеб. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.litres.ru/dmitriy-mamin-sibiryak/hleb/chitat-onlayn>.

<sup>215</sup> MURDOCK, I. The Time of the Angels. London: Viking Pr., p.70. ISBN: 978-0140028485

«ямочка, углубление между ключицами на шее, где, по старым народным поверьям, находилась человеческая душа. Здесь же, на груди, за пазухой, «за душой» хранили деньги<sup>216</sup>. Это устойчивое словосочетание характерно для литературных произведений и сказок: *Как узнает тесть, что у зятя ни гроша за душой, так и начнёт он его поедом есть*<sup>217</sup>.

Из всего сказанного следует вывод о наличии во всех трех языках схожих устойчивых словосочетаний, в которых упоминаются самые мелкие денежные единицы, либо те, которые находятся в обращении, либо исторические. Так в Британском варианте английского языка упоминается действующая мелкая монета *penny* в устойчивом словосочетании – *without a penny*, а также устаревшая монета *farthing* – *not a brass farthing*. В румынском языке, используются как мелкие монеты из далекого прошлого *a nu avea para / anu avea para de ştreang// a nu avea para chioară, a nu avea nici un şfanţ*, так и монета настоящего времени в уменьшительно-ласкательной форме – *a nu avea nici un bănuţ*. Для описания безденежья, в русских устойчивых словосочетаниях встречается как текущая денежная единица *копейка* (*без копейки в кармане*), так и исторические монеты *грош* и *полушка* – *без гроша за душой, ни гроша ни полушки*.

#### 4.3. Фразеологические обороты в структуре ФСП «деньги»

Общеизвестно, что в фразеологии находят отражения преимущественно те понятия, которые требуют к себе эмоционального отношения. Если рассматривать отношение человека к деньгам, то можно утверждать, что они вызывают множество противоречивых чувств. Старинные хроники, судебные документы, художественные и научно-популярные произведения стали источником пополнения фразеологического корпуса в разных языках. Проведение детального сопоставительного анализа фразеологических оборотов, связанных с концептом «деньги» в английском, румынском и русском языках, представляет богатый материал для выявления способов словесного выражения данного концепта в соответствующих языках.

В ходе исследования мы выявили определенные микрополя с фразеологическими единицами (ФЕ) в пределах функционально-семантического поля «деньги».

---

<sup>216</sup> АРХАНГЕЛЬСКИЙ, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1964, с.93.

<sup>217</sup> Быль и небыль. Русские народные сказки, легенды, притчи [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.labirint.ru/news/4272/>

Фразеологизмы данного поля имеют широкий охват семасиологического варьирования, ибо в них отражаются не только экономические и социальные отношения, но и нравственно-этические идеи человеческого общества. Семантическая структура фразеологического оборота, состоит из таких важнейших компонентов значения, как *денотативно-сигнификативный*, который отвечает за предметное значение ФЕ, отличное от лексического значения, *коннотативный* компонент – (наличие образа, коннотативного смысла, при котором выражается отношение говорящего к данному предмету), *прагматически ориентированный*, преобладающий в общем значении, и *грамматический* компонент, который предполагает формальное частеричное значение и возможность выполнять определенные функции в контексте<sup>218</sup>.

**ФС микрополе «богатство».** Нет другого более эмоционально-окрашенного концепта, чем «богатство», который широко обсуждается на межличном уровне, в литературе, в СМИ и Интернете. Журнал «Форбс», увеличивает свой тираж, публикуя ежегодные рейтинги богатейших людей мира. Миллионеры, финансовые консультанты и видные экономисты читают лекции для публики о том, как зарабатывать и экономить деньги, а также получать заоблачные прибыли. Действительно, ни одна другая тема не вызывает столько преклонения, презрения, зависти и любопытства. Следовательно, мы можем утверждать, что фразеологические обороты, связанные с концептом «богатство», имеют яркую оценочную характеристику.

В английском языке, данное микрополе представлено 20 фразеологизмами: *to be flush of money* (быть при деньгах), *to be in clover* (жить в роскоши, жить припеваючи), *to be in full feather* (жить в роскоши), *to be sitting pretty*, *to be in tall cotton*, *to have all the tea in China* (иметь много денег), *to have money out of one's ears* (жить в достатке), *to have one's cake baked* (иметь средства), *to hit the jackpot* (сорвать большой куш), *to live like a fighting cock* (жить припеваючи), *to live off the fat of the land* (жить в роскоши, катать сыр в масле), *to live in the lap of luxury* (купаться в золоте), *to make a bomb* (сорвать большой куш), *to make a killing* (купаться в роскоши), *to roll in money/ riches/ wealth* (купаться в роскоши), *to shake the money tree* (потрясти денежное дерево), *to swim in money* (купаться в роскоши), *to stink in money* (купаться в деньгах), *to wallow in money* (купаться в роскоши), *to worship the golden calf* (поклоняться золотому Тельцу).

<sup>218</sup> ТЕЛИЯ, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996, с. 48. ISBN 5-88766-047-3.

Рассмотрим пример фразеологизма *to be in full feather*, который находим в словаре А. Кунина: “*Will you fellows come along and have lunch with me?*” “*Last week I had a splendid day at races, so I am in full feather.*” / Приглашаю вас пообедать со мной, братва. Неделю назад мне здорово повезло на скачках. Так, что я теперь при деньгах<sup>219</sup>. Данная ФЕ обладает яркой эмоциональной окрашенностью, выражает гордость говорящего, который выиграл крупную сумму денег.

В романе Уильяма Мейкписа Теккерея «Пенденнис» встречается фразеологическая единица *to roll in riches: Why the devil are you to be rolling in riches, and me to have none*<sup>220</sup>? /Какого дьявола вы катаетесь как сыр в масле, а я сижу без гроша.

Фразеологизм *to worship the golden calf*, имеет библейское происхождение. Он встречается в Ветхом Завете, во второй книге Моисея, где говорится, что евреи, возвращаясь домой из египетского плена, долго скитались по пустыне и утратили веру на прекращение своих хождений. Тогда священнослужитель велел им собрать все свои золотые украшения, расплавить их и соорудить золотую статую тельца, которому евреи стали приносить жертвы в надежде на возвращение домой. Иносказательно, *the golden calf* – «золотой телец» является символом богатства, власти денег<sup>221</sup>.

При помощи СМИ оживленные, открытые и широко тиражируемые дискуссии о личном финансовом положении не могут не порождать высказываний, лишь близких к литературным, и ни в коем случае не напоминающих язык официальной финансовой отчетности. Быстро меняющееся отношение людей к проблеме чужого благополучия и богатства породило и выражение *to stink in money*, которое буквально переводится как «вонять деньгами». Упомянутый фразеологизм используется для негативной характеристики некоторых богатых людей, наживших свое состояние нечестным путем. В данном случае, мы сталкиваемся с аллюзией на поговорку «деньги не пахнут», которая, в свою очередь, происходит от соответствующей латинской максимы *pecunia non olet*<sup>222</sup>.

Среди представленных фразеологических оборотов обнаружены и эмоционально-окрашенные выражения, образованные по модели глагол + существительные, указывающие

<sup>219</sup> КУНИН, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Дрофа, 2005, с. 267. ISBN: 5-9576 – 0208- 6.

<sup>220</sup> THACKEREY, W. Pendennis. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://www.gutenberg.org/ebooks/7265>.

<sup>221</sup> Иллюстрированная энциклопедия символов, сост. Егазаров, А. Москва: Издательство АСТ, 2003, с. 48. ISBN: 5-17-010338-7.

<sup>222</sup> DIMO, O. The World of Money in its Idiomatic Reflection. In: Acta Didactica 2011. Chişinău: ULIM, 2011, p.84.

на способы обогащения – *to feather one's nest, to make a bomb (on smth); to make a killing; to hit the jackpot; to shake the money tree*. Фразеологизм *to feather one's nest* («набивать карман») имеет отрицательную коннотацию, обозначая «обеспечить себя», особенно в финансовом отношении, неэтичным использованием положения доверия. ФЕ *to shake the money tree*, буквально обозначающая «потрясти денежное дерево», является аллюзией на известную поговорку «Деньги на деревьях не растут». У данного фразеологизма есть также устарелый вариант, относящийся к периоду колонизации Индии Британской Империей: *to shake the pagoda tree*.

В словаре А.В. Кунина находим следующий пример его использования: *He was offered a position in India in the service of John Company, under whose flag, as we know, the pagoda-tree was worth shaking.* /*(Ему предложили работать в Индии на службе у Джона под флагом которой, как мы знаем, можно быстро разбогатеть*<sup>223</sup>*).*

В английском языке также функционируют субстантивные фразеологизмы, воплощающие концепт «богатство»: *gold mine* (золотая жила), *the golden calf* (золотой теленок), *yellow devil* (желтый дьявол).

Эмоционально-оценочная характеристика фразеологизмов представлена в разработанной нами таблице.

**Таблица 4.6. Оценочная характеристика английских фразеологических оборотов с семой «богатство» [разработано автором].**

| Негативная окрашенность                                                                                                | Относительно нейтральная эмоциональность                                                                                                                             | Эмоционально-окрашенная характеристика                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>to feather one's nest</i><br><i>to stink in money</i><br><i>to worship the golden calf</i><br><i>yellow devil</i> . | <i>to be sitting pretty,</i><br><i>to be in tall cotton,</i><br><i>to have all the tea in China,</i><br><i>to hit the jackpot,</i><br><i>to shake the money tree</i> | <i>to be flush of money, to be in full feather, to have money out of one's ears, to have one's cake baked, to live in the lap of luxury, to live like a fighting cock, to live off the fat of the land, to make a bomb, to make a killing, to roll in money/wealth, to swim in money, to wallow in money</i> |

<sup>223</sup> КУНИН, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Дрофа, 2005, с. 777. ISBN: 5-9576 – 0208- 6.



В румынском языке, в состав микрополя «богатство» входят следующие фразеологические единицы (12): *a avea bani gărlă, a fi bogat ca un stup, a fi doldora/ plin de bani, a fi plin de bani ca câinele de purici, a fi pultred de bogat, a înota în bani, a mânca bani cu lingura, a măsura banii cu dimirlia, a pompa bani, a se culca pe bani, a se întoarce banii cu lopata, a şede pe bani*.

Фразеологизм *a fi pultred de bogat* имеет отрицательную эмоциональную окрашенность, в Словаре румынских выражений (Dicţionar de expresii româneşti în contexte) находим такой пример его употребления: *El a zis că vom ajunge putred de bogaţi, dacă ne vom găsi clientelă mai înstărită*<sup>224</sup>. / Он вдруг решил, что мы начнем грести деньги лопатой, стоит нам только взяться за богачей.

В русском языке, в данную группу включены следующие фразеологические обороты (12): *бешеные деньги, быть богатым как Крез, быть набитым деньгами, денег куры не клюют, дикие деньги, зашибать деньги, жить припеваючи, как сыр в масле кататься, иметь денег как грязи, купаться в деньгах/золоте/роскоши, сорить деньгами, сумасшедшие деньги*.

Следует особо отметить, что ФЕ *бешеные деньги*, имеющая значение «огромная сумма денег, о том, что очень дорого стоит», иногда иносказательно используется как «крупные и легкие, незаработанные деньги, упавшие с неба». Впервые это выражение употребил А. Н. Островский в своей пьесе «Праздничный сон – до обеда» в картине 1, явлении 5. Прислуга Матрена говорит Балзыминову: «Триста тысяч! Не верю. У кого же это такие **деньги бешеные**, что за тебя триста тысяч дали»<sup>225</sup>. Позже А. Н. Островский напишет пьесу «Бешеные деньги», а также вновь использует данное выражение в пьесе «Без вины виноватые», где ее герой Шмага говорит: «Вчера у меня, сверх всякого ожидания, **деньги** завелись, как **бешеные**, набежали, с ветру»<sup>226</sup>.

Эмоционально - окрашенный фразеологизм *денег куры не клюют* относится к роду шутливых словосочетаний, в котором отрицается то, что и так не бывает в действительности (куры, не клюют денег, не питаются ими). ФЕ представляет собой гиперболу, основанную на наблюдении, что куры отличаются прожорливостью. А.П. Чехов использует данный фразео-

<sup>224</sup> ILICAN, V. Dicţionar de expresii româneşti în contexte. Cluji: Presa Universitară Clujeană, 2015, p 262. ISBN: 978-973-595-856-5.

<sup>225</sup> ОСТРОВСКИЙ, А.В. Праздничный сон – до обеда. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: [http://az.lib.ru/o/ostrowskij\\_a\\_n/text\\_0052.shtml](http://az.lib.ru/o/ostrowskij_a_n/text_0052.shtml).

<sup>226</sup> ОСТРОВСКИЙ, А.В. Без вины виноватые. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: [http://az.lib.ru/o/ostrowskij\\_a\\_n/text\\_0220.shtml](http://az.lib.ru/o/ostrowskij_a_n/text_0220.shtml).

логизм в своем рассказе «Учитель словесности»: *Один из партнёров, когда расплачивались, сказал, что у Никитина **куры денег не клюют**, очевидно, намекая на приданое*<sup>227</sup>.

Еще один яркий пример исконной ФЕ – *как сыр в масле кататься*. У крестьян сыртворог и коровье масло являлись признаками достатка и благополучия. Их использование в одном фразеологическом обороте усиливает данный символ, увеличивая тем самым выразительность народного сравнения. Данная фразеологическая единица встречается в стихотворении П. Ершова «Конек горбунок»:

*Делать нечего, придется  
При дворе тебе служить.  
Будешь в золоте ходить,  
В красно платье наряжаться,  
**Словно в масле сыр кататься***<sup>228</sup>.

Следует отметить, что во всех трех языках используется аналогичный фразеологический оборот со значением «вести роскошную жизнь»: *to swim in money/ a înota în bani / купаться в деньгах*.

**ФС микрополе «бедность».** Бедность всегда являлась чувствительной социальной проблемой, и, следовательно, данный концепт всегда испытывал сильнейшее экстралингвистическое воздействие. В английском языке микрополе «бедность» состоит из 40 фразеологических единиц, как: *a rainy day, as bare of money as an ape of a tale; as full of money as a toad is of feathers, as poor as a crow, as poor as a fowl, down and out/down for the count, fresh out of money, no more shots in the locker, not to have a shirt to one's back, poor as a church mouse/as a rat thin, poor as Job, to be broke to the wide/ to the world, , to be cleaned (cold, dead, stone, flat), to be on the beach, to come to pieces/to go to pot, to go down the tube, to go downhill, to go to the dogs, to go under, to have the shorts, to feel the pinch, to be in bad shape, to be in low waters, to be in Queer Street, to be in ruins, to be on one's beam ends, to be on the breadline, to be on the floor, to be on the rims, to be pushed, to be skint / strapped, to be tapped out, to feel the pinch, to put up the shutters, to live from hand to mouth, to sell one's saddle*.

<sup>227</sup> ЧЕХОВ, А.П. Учитель словесности. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1159/index.html>.

<sup>228</sup> ЕРШОВ, П. П. Конек горбунок. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.culture.ru/poems/42188/konyok-gorbunok>.

Среди фразеологизмов данного микрополя выделены ФЕ, свидетельствующие о градуальном характере степени бедности:

а) разорение: *to be in bad shape, to be in Queer Street, to put up the shutters; to go to the dogs*

б) изменение финансового состояния: *to come to pieces/to go to pot* (вылететь в трубу), *to come a cropper, to go down the tube* (вылететь в трубу), *to go downhill*;

в) крайняя нищета: *to be in ruins, down and out/down for the count, not to have a shirt to one's back, to be cleaned out, to go under, to go belly up/to go toes, to be on one's beam ends*.

Эмоционально-оценочная характеристика фразеологизмов этого микрополя представлена в разработанной нами таблице.

**Таблица 4.7. Оценочная характеристика английских фразеологических оборотов с семей «бедность» [разработано автором].**

| Относительно нейтральная эмоциональность                                                                                                                                                                                             | Эмоционально-окрашенная характеристика                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>poor as Job, poor as a church mouse/as a rat thin, to be clean (cold, dead, stone, flat) tapped out hard-up to feel the pinch skint/strapped broke, fresh out of money, not to have a shirt to one's back, to be in bad shape</i> | <i>a rainy day, as bare of money as an ape of a tale; as poor as a crow, as poor as a fowl, as full of money as a toad is of feathers, down and out/down for the count, no more shots in the locker, to be broke to the wide/ to the world, to come a cropper, to come to pieces/to go to pot, to go down the tube, to go downhill, to go to the dogs, to go under, to have the shorts, to feel the pinch, to be in ruins, to feel the pinch, to live from hand to mouth, to put up the shutters, to sell one's saddle</i> |

Микрополе «Бедность» объединяет эмоционально – окрашенные фразеологизмы, один из которых *a rainy day* – «черные дни, безденежье» встречается в романе А. Кронины «Замок Броуди»: *I know you always had something tucked away for a rainy day. I want a pound*<sup>229</sup> ... /У тебя всегда что-то припрятано на черный день. Мне нужен фунт... В словаре А. В. Кунина находим пример использования ФЕ *to come a cropper* – «вылететь в трубу»: *I may as well tell you at one that I've had very bad luck. I wanted to make money and I've come an*

<sup>229</sup> CRONIN, A. *Hatter's Castle*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://anylang.net/en/books/en/hatters-castle>.

*absolute cropper. / Могу сразу же сказать вам, что мне очень не повезло. Я хотел заработать, но вылетел в трубу*<sup>230</sup>.

В румынском языке данное микрополе представлено следующими фразеологическими единицами: *a ajunge la tibișir, a da de fundul sacului, a face cumetrie cu sărăcie, a fi sărac ca cucul, a nu avea de furcă, a nu avea nici cenușă în vatră, a nu avea nici mătă la casă, a nu avea nici tăciune în vatră, bogat ca un șoarece bisericesc, sărac ca Iov, sărac ca Lazăr*.

Рассмотрим пример использования фразеологизма *sărac ca un șoarece bisericesc* - «беден как церковная мышь»,: *De fapt, un nobil: bogat ca un șoarece de biserică, nu este nimic de mâncat, dar nu puteți zdrobi grăsimia într-un hambar de făină: îl veți sparge și nu îl veți întoarce. На деле дворянин: богат как церковная мышь, есть нечего, а в мучной амбар салом не смазнишь: перервешь, а не выворотишь*<sup>231</sup>.

В румынском языке функционирует фразеологическая единица, не имеющая эквивалента в английском и русском языках, *a ajunge la tibișir* – «остаться без денег, после игры в карты».

В русском языке в микрополе «бедность» входят следующие фразеологические обороты: *беден как Йов, беден как Лазарь, беден как церковная мышь, ветер свистит в карманах, в кармане вошь на аркане, гол, как осиновый кол, гол как сокол, денег кот заплакал, ни кола ни двора, перебиваться из кулька в рогожку, перебиваться с корочки на корочку, перебиваться с хлеба на квас, свистеть в кулак, сидеть как рак на мели, стрень брень с горошком* (устр.) Все фразеологизмы данного микрополя передают эмотивную, ассоциативную и стилистическую информации.

Рассмотрим пример использования ФЕ *гол как сокол* - «остояние крайней бедности». Следует заметить, что лексема *сокол* не связано с птицей, а со стенобитным оружием – бревном. Голым в старину называли не только не одетого человека, но и ствол, очищенный от веток, или палка. Фразеологизм *гол как сокол* является омосемантом с фразеологизмом *гол, как осиновый кол*. Он часто встречается в произведениях А.С. Пушкина, в рассказах Салтыкова - Щедрина, А. П.Чехова, в пьесах А. В. Островского. В романе М.Ф. Достоевского «Игрок»

<sup>230</sup> КУНИН, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва: Дрофа, 2005, с. 777. ISBN: 5-9576 – 0208- 6.

<sup>231</sup> ILICAN, V. Dicționar de expresii românești în contexte. Cluji: Presa Universitară Clujeană, 2015, p 252. ISBN: 978-973-595-856-5.

встречается характеристика князю: «Гол как сокол» значит, лишен всего, так беден, что не на что глаз кинуть, не за что зацепиться<sup>232</sup>.

ФЕ *свистеть в кулак* используется в просторечье в значение «сидеть без гроша, бедствовать, не иметь возможность улучшить свое положение». Ее можно встретить в рассказе И. С. Тургенева «Малиновая вода»: *Что ж ты, теперь домой идёшь? Известно, домой. Жена, чай, теперь с голоду в кулак свистит*<sup>233</sup>.

Особое внимание заслуживает фразеологизм *ни кола ни двора*. Общеизвестно, что в далеком прошлом в некоторых местностях России колом называли полосу пахотной земли шириной в две сажени (около 4,5 метра)<sup>234</sup>. Выражение «не иметь кола» обозначало «не иметь и маленького клочка земли». Выражение *ни кола ни двора* означает крайнюю бедность. ФЕ встречается в романе Николая Лескова «Некуда»: *Своего у Никитушки ничего не было: ни жены, ни детей, ни кола ни двора*<sup>235</sup>.

В границах функционально-семантического микрополя «бедность» можно выделить фразеологические единицы, общие для трех языков: *poor as a church mouse/as a rat thin - bogat ca un şoarece de biserică* – беден как церковная мышь, *poor as Job- sărac ca Iov-* беден как Иов. Следует обратить внимание, что в румынском языке, иронично используется *bogat ca un şoarece de biserică*, а не *sărac*.

В пределах функционально-семантического поля «деньги» с фразеологическими единицами выделяются несколько примеров, связанных с долгами и убытками а) в английском : *to feel the draught, to scrape the bottom of the barrel* ; б) в румынском языке: *a fi cu ciubote roşii* (о материальных затруднениях), в) русском языке: *в долгах как в репьях; в долгу как в паутине, в долгах как в шелках, погрязнуть в долгах, хоть волком вой*.

Фразеологизм *в долгах как в шелках* используется носителями русского языка иронично, шутливо и пренебрежительно о человеке, который брал деньги у многих, кто всем и многим должен. Он так же используется по отношению к человеку, который маскирует нехватку средств дорогими покупками. В словаре С.И. Ожегова встречается такой пример: *Князь, ос-*

---

<sup>232</sup> ДОСТОЕВСКИЙ, М. Ф. Игрок. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/67/p.1/index.html>

<sup>233</sup> ТУРГЕНЕВ, И. С. Малиновая вода. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1204/p.3/index.html>.

<sup>234</sup> ОЖЕГОВ, С.И. *Толковый словарь русского языка*. Москва: Мир и Образование, 2012, с. 146. ISBN: 978-5-94666-657-2.

<sup>235</sup> ЛЕСКОВ, Н.С. Некуда. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: [https://rvb.ru/leskov/01text/vol\\_02/009.htm](https://rvb.ru/leskov/01text/vol_02/009.htm)

тавившийся в долгах как в шелках, пребывал в унынии<sup>236</sup>.

ФС микрополе «денежные траты» объединяет ФЕ а) в английском языке: *to blue money, to chuck one's money down the drain, to dip into one's pocket, to go mucker* (ухлопать кучу денег в пустую) *to go to the hook, to have more money than sense, to make ducks and drakes of smth, to pay through the nose* (платить в тридорого), *to spend money like water, to spend money with both hand, to throw good money after bad, to throw money around*; б) в румынском языке: *a arunca bani pe fereastră; a fi mână spartă* с) в русском языке *отправить деньги в канализационную трубу, бросать /пустить деньги на ветер*.

Приведем пример использования ФЕ *to spend money like water* – «отправить деньги в канализационную трубу» в романе Сомерсета Моэма «Острые бритвы»: *If you are going to chuck your money down the drain, you can damn well pay for my breakfast*<sup>237</sup>. Если уж вы решили спустить деньги в канализационную трубу, можете заплатить за мой завтрак, черт побери!

В русском языке, экспрессивный фразеологизм *бросать /пустить деньги на ветер* используется в значении «попусту тратить», находим пример его использования в романе И. С. Тургенева «Вешние воды»: *Я никогда в азартные игры не играю, — заметил Санин — В самом деле? Да вы совершенство. Впрочем, и я не играю. Глупо бросать деньги на ветер*<sup>238</sup>.

ФС микрополе «экономия, сбережения» включает следующие фразеологические обороты: а) в английском *to have money for a rainy day*; б) в румынском *a pune bani la chimir, a avea bani strânși la ciorap / a strânge bani la ciorap, a strânge bani albi pentru zile negre*; в) в русском языке *копить /откладывать деньги на черный день*.

Великий румынский поэт-романтик М. Еминеску использует следующий пример фразеологизма *a strânge bani albi pentru zile negre*: *Gustul de-a strânge bani albi pentru zile negre asemenea nu se află la toți țăranii; incuria, trăirea de pe-o zi pe alta e, din nenorocire, încă un semn caracteristic pentru o seamă de oameni de la țară*<sup>239</sup>. /Не у всех крестьян есть желание

<sup>236</sup> ОЖЕГОВ, С.И. Толковый словарь русского языка. Москва: Мир и Образование, 2012, с. 120. ISBN: 978-5-94666-657-2.

<sup>237</sup> MAUGHAM, W.S. The Razor's Edge. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-razorsedge/maughamws-razorsedge-00-h.html>

<sup>238</sup> ТУРГЕНЕВ, И. С. Вешние воды. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/4302/index.html>.

<sup>239</sup> EMINESCU, M. Publicistică. [citat 20.12.2022]. Disponibil: [https://textbase.scriptorium.ro/eminescu/publicistica\\_1881\\_1899/1882/21\\_martie\\_1882](https://textbase.scriptorium.ro/eminescu/publicistica_1881_1899/1882/21_martie_1882).

откладывать деньги на черный день; беспечность, жизнь изо дня в день, к сожалению, до сих пор является характерным признаком некоторых людей деревни.

На Руси, слово «черный» всегда обозначало что-то плохое или недоброе, отсюда и значение фразеологической единицы *копить на черный день* «откладывать на неблагоприятное время». А. П. Чехов использует данное выражение в своем рассказе «Анна на шее»: «...он дарил Анне кольца, браслеты и броши, говоря, что эти вещи хорошо иметь про черный день»<sup>240</sup>.

**ФС микрополе «взятки»** представлено следующими фразеологическими оборотами: а) в английском языке: *to grease smb's fist (hand/ palm)*, *to grease the fat pig* (буквально «покрывать жиром жирную свинью», давать деньги и без того богатому человеку), *to have an itching palm* б) в румынском языке: *a impinge bani groși* (подкупать кого-либо); в) в русском языке: *барашек в бумажке*.

Фразеологический оборот *to have an itching palm* считается шекспировским выражением, знаменитый поэт и драматург использует его в исторической пьесе «Юлий Цезарь»: *Brutus. Let me tell you, Cassius, you yourself are much condemn'd to have an itching palm*<sup>241</sup>. *Брут. И про тебя ведь, Кассий говорят, что будто бы ты на руку не чист. И недостойных званьем облакаешь. За золото.*

Само понятие «взятка» во многих случаях представлено с помощью иносказаний, а не напрямую. Взятка обозначается в русском языке с помощью старинного фразеологизма — эвфемизма «*барашек в бумажке*». В СМИ находим следующий пример использования данного фразеологизма: «Взятничество ныне — едва ли не норма жизни. И бороться с ним — все равно что бросаться в конную атаку на ветряные мельницы. Теперь додумались уже до того, что потенциальному мздоимцу следует платить такую зарплату, чтобы он ни в чем не нуждался, в том числе и в подношениях «барашка в бумажке»<sup>242</sup>

Необходимо отметить, что если в состав фразеологического оборота входит архаизм или историзм, то это в некоторой степени указывает на книжный характер фразеологизма. Если же в составе ФЕ имеются соматизмы, зоонимы, фитонимы, широко распространенные

<sup>240</sup> ЧЕХОВ, А.П. Анна на шее. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/452/p.1/index.html>.

<sup>241</sup> SHAKESPEARE, W. Julius Caesar. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: [http://shakespeare.mit.edu/julius\\_caesar/full.html](http://shakespeare.mit.edu/julius_caesar/full.html)

<sup>242</sup> Российская газета. [Дата обращения 16 декабря 2022]. Режим доступа: <http://www.rg.ru/2004/04/vztytochnic.html>.

антропонимы, топонимы, лексемы, обозначающие бытовые понятия, то данные фразеологизмы можно с довольно высокой степенью вероятности отнести к разговорной речи. Например, ФЕ с элементами - зоонимами *денег куры не клюют; золотой телец; хоть волком вой; как рак на мели; в кармане вошь на аркане; беден как церковная мышь (крыса)* - в русском языке; *as poor as a crow* - обнищавший (*crow* - ворона); *as poor as fowl* - очень бедный (*fowl* - птица, дичь); *go to the dogs* - разориться, прогореть (*dog* - собака); *as bare of money as an ape of a tale* - совсем без денег (*ape*-обезьяна); *as full of money as a toad is of feathers* - совсем без гроша (*toad* - жаба) - в английском языке, *bogat ca un şoarece bisericesc; a fi sărac ca cucul* в румынском языке.

Внутри функционально-семантического поля с фразеологическими единицами можно рассмотреть традиционные типы лексических отношений, например синонимию. Общеизвестно, что во фразеологии абсолютная синонимия крайне редкий феномен. Данный факт объясняется тем, что в плане содержания фразеологизмов, кроме реального значения, выделяется еще и внутренняя форма, которая существенным образом влияет на семантику и употребление фразеологизма<sup>243</sup>. Омосемантами являются следующие фразеологические отношения в английском языке: *to be clean broke - to be cold broke - to be dead broke - to be flat broke, to go down the tube - in the tub - to be under, as poor as crow - as poor as fowl, to be rolling – to be swimming in money*. В румынском языке, встречаются следующие синонимы: *a nu avea nici cenuşă în vatră, a nu avea nici mătă la casă, a nu avea nici tăciune în vatră*. В русском языке можно найти такие синонимы как: *гол, как осиновый кол - гол как сокол, перебиваться из кулька в рогожку - перебиваться с корочки на корочку, перебиваться с хлеба на квас*.

Сравнивая фразеологические единицы в пределах функционально-семантического поля «деньги» в трех языках можно заключить, что для румынского и русского языков характерно наличие большего числа фразеологизмов, связанных с бытом народа, с фольклорными традициями и верованиями. Присутствие просторечного компонента в структуре ФЕ указывает на сниженный характер образного выражения и намекает на сферу использования данного фразеологизма.

#### 4.4. ФСП «деньги» в паремиологии рассматриваемых языков

<sup>243</sup> БАРАНОВ А. Н., ДОБРОВОЛЬСКИЙ Д. О. Аспекты теории фразеологии. Москва: Знак, 2008, 556 с. ISBN: 5-9551-0235-3.



Паремии, связанные с концептом «деньги» отражают богатый исторический опыт народов, представления, связанные с трудом, бытом и культурой. Под паремическими единицами, мы понимаем устойчивые, воспроизводимые цельно - предикативные образования, главной целью которых является краткое, образно - вербальное отражение традиционных взглядов и ценностей, присущих определенному народу.

Материал для исследования включает 150 пословиц на английском, русском и румынском языках. Сравнение «денежных» пословиц трех народов показывает, их общие характеристики что, в свою очередь, способствует их лучшему пониманию и сближению. В ходе исследования мы проанализировали пословицы, отобранные по лексическому, стилистическому и семантическому параметрам:

#### 1. Лексические единицы, номинирующие концепт «деньги»

Все 50 пословиц английского языка (100%) содержат лексему «деньги». 30 паремииологических единиц в русском языке содержат лексему «деньги», но встречаются и такие лексические единицы, как «золото/золотой» (4), «богатство/богатый» (12), «рубль» (2), «копейка» (1), «грош» (2), «серебро» (1), «алтын» (1), «бумажки» (1). В румынском языке используются следующие лексемы: „banul/bani” (44), „bogatul” (1), „aur” (3) „economie” (1). Следовательно, это подводит нас к выводу, что ядро микрополя выражается лексемой «деньги»/“money”/ “banul/bani”. Ряд пословиц в румынском и русском языках содержат лексемы, обозначающие материал, из которого сделаны деньги, название денежных единиц и состояние, которое испытывают люди, имеющие деньги<sup>244</sup>.

#### 2. Стилистические обороты, характеризующие паремииологические единицы

Из всех стилистических оборотов преобладает метафора во всех трех языках. Например, в английском языке паремиях о деньгах мы чаще всего встречаем следующие метафоры: *Money is a bottomless sea in which honor, conscience and truth may be drowned, Money is the root of all evil, Money is the sinews of war, Ready money is ready medicine* и *Money will be slave or master*. В русском языке есть много примеров метафор в пословицах: *Деньги не голова: на живное дело, Деньги – забота, мешок – тягота, Деньги не щепки, счетом крепки, Деньги пух – только дунь на них – и нет, Богатство – вода: пришла и ушла*. В пословицах на ру-

---

<sup>244</sup> COLENCIUC, I. The Semantic Analysis of Money-Related Proverbs in Three Linguacultures. În: Revista Philologia Nr. 3 (315) Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEC, Chişinău, 2021, c. 129. ISSN : 1857- 4300.

мынском языке также встречаются метафоры: *Banul e ochiul dracului*, *Banul e ciocoi de uși multe*, *Banul e o mică roată, ce nvârtește lumea toată*. Стоит подчеркнуть, что среди представленных паремий 60 % имеет негативную коннотацию. Имеются отобранные пословицы, которые указывают на важное значение денег в достижении цели.

Еще одним стилистическим оборотом, характеризующим пословицы о деньгах в анализируемых языках, является олицетворение:

а) в английском – *Money greases the machine in the long run*, *Money opens all doors*, *Money talks*, *Money makes the mare go*, *Riches serve a wise man but command a fool*, *Money often unmakes the men who make it*;

б) в румынском – *Banul deschide ușile fără chei*, *Banii n-au ochi să vadă pe ce îi cheltuiești*, *Banul te învață a grăi și hainele a merge*.

в) в русском – *Не нас деньги наживали, а мы деньги нажили*, *Бог любит веру, а деньги счет*, *Деньга деньгу наживает*, *Деньга и камень долбит*, *Когда деньги говорят, тогда правда молчит*;

Во всех трех языках данный стилистический прием подчеркивает решающую роль денег в социуме, а также их воздействие на человека.

Сравнение также можно найти во всех трех языках: в английском – *Money, like promises is easier made than kept*, *Nothing but money is sweeter than honey*; в румынском – *Banii nu se culeg de la trunchi, ca surcelele*, *Banii și tinerețea sunt ca apa în timpul revărsării*, *Banul e ca pușca vânătorului: când vede vânat, trage*; в русском – *Богатство спеси сродни*, *Деньги, что камня: тяжело на душу ложатся*;

Антитеза и параллелизм также часто используются. В английском языке можно найти следующие примеры: *Money borrowed is money spent*, *Lend your money, and lose your friend*, *Much coin, much care*, *You pays your money and you takes your choice*; в румынском – *Banul ascuns în pământ, nici crește, nici rodește*, *Ai bani – ai prieteni*, *N-ai bani – n-ai prieteni* в русском – *С деньгами мил, без денег постыл*, *Были бы бумажки, будут и милашки*, *Слову – вера, хлебу – мера, деньгам – счет*; *Богатство гинет, а нищета живет*, *Богатый-то с рублем, а бедный-то со лбом*. Эти приемы показывают деньги как мощный социальный инструмент, средство достижения целей, а иногда и разрушительную силу.

Отличительной чертой паремиологических единиц в соответствующих лингвокультурах является довольно частое употребление рифмы: в английском – *Nothing but money is*

sweeter than honey, Money spent on brain is never spent in vain, People are funny about their money, A penny saved is a penny gained, в румынском - *Ban găsit – ban vrăjit, Banul te duce, banul te-aduce, Dacă ai bani, ai prieteni și dușmani, Banul e o mică roată, ce nvîrtește lumea toată;* в русском – *Пусти душу в ад, будешь богат, Захочешь добра – посыпь серебра, Золото не говорит, да много творит*

Гипербола найдена в следующих английских поговорках: *A light purse is a heavy curse; A man without money is no man at all.* Как можно заметить из приведенных примеров, данные поговорки имеют ярко выраженную негативную коннотацию и содержат лексему *curse*. Следовательно, недостаток денег сравнивают с проклятием.

В русском языке мы можем встретить разновидность метонимии, синекдоху: *Добр Мартын, коли есть алтын, Есть грош, так будет и рожь, Богатый-то с рублем, а бедный-то со лбом, Хлеб да живот – и без денег живет*

Антонимия представлена в следующей поговорке: *Добр Мартын, коли есть алтын.*

### 3. Семантический анализ

В ходе исследования нами были выделены следующие общие микрополя с паремиологическими единицами:

**Деньги являются движущей силой общества.** В пределах микрополя, выявлены такие поговорки, как: в английском языке – *Money is power, Money answers all things, Money makes the world go round, Money makes the ball roll, Money makes the pot boil, Money greases the axle, Money greases the machine in the long run;* в румынском – *Banul te duce, banul te-aduce, Banul are trecere în orice curte, Banul face lumină în loc întunecos;* в русском – *Золото и на воде плавает, Денег нет, так подушка под головой не вертится, И слова не скажи, только грош покажи.*

**Второстепенная роль денег в жизни человека.** В данное микрополе входят поговорки: в английском языке – *Money isn't everything in life, Money isn't worth a thing except to use in buying something, Gold goes in at any gate except heaven's, Money can't buy happiness, Money doesn't make the character;* в румынском – *Și cu bani fericit tot nu ești, Poți cumpăra sânge cu bani, dar nu și viața;* в русском – *Деньги не голова: наживное дело, Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили, Хлеб да живот – и без денег живет;*

**Вредное влияние денег на человека.** В данном микрополе паремиологические единицы подразделяются на две подгруппы: **а) Негативное влияние денег на характер человека и систему ценностей** Группа включает такие пословицы как: в английском языке – *Money is a bottomless sea in which honor, conscience and truth may be drowned*, *Money is the root of all evil*, *If you would make an enemy, lend a man money, and ask it of him again*, *Muck and money go together*, *Riches bring care and fears*; ; в румынском: *Când ai bani, ai și dușmani*, *Prea multă bogăție prosteste oamenii*; в русском – *Богатство спеси сродни*, *Богатый никого не помнит – только себя помнит*, *Богатый совести не купит, а свою погубляет*, *Изведай человека на деньги*, *Деньги искус любят*. **б) Демоническая природа денег.** В данную группу входят следующие паремии в английском и русском языках: *Where there's money, there's the devil*; *Деньгами души не выкупишь*, *Грехов много, да и денег вволю*, *Деньги копил, да нелегкого и купил*.

**Деньги и бережливость.** В пословицах этой группы подчеркивается, что важно копить деньги, чтобы избежать бедной старости. В английском языке встречаем следующие паремиологические единицы: *Money saved is money earned*, *Save your money and die rich*, *Penny and penny laid up will be many*, *Who will not keep a penny, never shall have many*. Носители румынского языка также говорят о пользе экономии : *Celui cu economie suta îi este o mie*, *Când ai bani, gândește-te la ziua când nu-i vei mai avea*, *Cine economisește banul, trăiește fără griji*, *Cine nu respectă banuțul, nu e demn de un ban mai mare*. Многие русские пословицы пропагандируют бережное отношение к деньгам: *Деньги любят счет*, *Копейка рубль бережет*, *Богатство – вода: пришла и ушла*, *Ни конь без узды, ни богатство без ума*, *Деньги пух – только дунь на них – и нет*.

**Деньги - результат работы.** В эту семантическую группу входят пословицы, показывающие, что для зарабатывания денег человек должен прилагать усилия. Следующие пословицы включены в данную группу: в английском языке – *Money doesn't grow on trees* и *Earn money before you spend it*, в русском – *Денежки любят труд* в румынском – *Banul muncit nu se prăpădește*.

В отличие от румынского и русского, в английском языке имеются пословицы, показывающие актуальность денег, их универсальный характер: *Money never comes out of season*, *Money in the purse will always be in fashion* и *Money doesn't get dirty*. Англичане часто относятся к деньгам с юмором: *People are funny about money* и *Nothing but money is sweeter than honey*.

Отметим, что в румынском языке, есть пословица, не имеющая аналога ни в английском, ни в русском языке: *Frate, frate, dar brânza-i cu bani*<sup>245</sup>. Она отражает экономические отношения между определенными категориями людей.

Отличительной чертой пословиц о деньгах в русском и румынском языках является то, что некоторые из них затрагивают религиозную тему, выраженную через такие лексемы, как «грех», «Бог», «ад» в русском языке, „rai” и „Dumnezeu” в румынском языке. В русском языке функционируют такие пословицы как : *Бог любит веру, а деньги счет, Деньга пона купит и Бога обманет*, и *Пусти душу в ад – будешь богат*. В румынском языке используются такие пословицы как: *Cu chei de aur și argint se deschid porțile raiului, Aurul deschide raiul, Dacă vrei să știi ce părere are Dumnezeu despre bani, uită-te numai la ce fel de oameni îi dă*. Перечисленные примеры свидетельствуют об исключительной роли религии в жизни румынского и русского народов<sup>246</sup>.

Другая особенность пословиц, отражающих концепт деньги в русском языке состоит в том, что некоторые из них содержат лексемы «рожь», «обоз», «конь», например, *Конейка обоз гонит, Есть грош, так будет и рожь, Ни конь без узды, ни богатство без ума*. Употребление в структуре пословиц данных лексических единиц объясняется многовековым хозяйственным укладом в прошлом: Россия была аграрной страной, где большая часть населения работала в сфере земледелия.

Следует отметить, что семантика русских пословиц неразрывно связана с культурологическими знаниями. Паремнологическая единица *Денежки на стол, а изба на простор* отражает русскую традицию брать выкуп с родителей невесты. Пословица *Наживной рубль – дорог, даровой рубль – дешев* указывает на то, что в России деньги, полученные неожиданно, часто тратятся впустую<sup>247</sup>.

В русской лингвокультуре богатство тягостно, оно вызывает болезни и тоску: *Много денег – много и хлопот, Через золото слезы льются, Богатому не спиться, богатый вора боится, Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут*. Бедность традиционно воспринималась как положительное качество: *Богатство гинет, а нищета живет, Меньше денег,*

---

<sup>245</sup> De la lume adunate. Proverbe românești. Chișinău: Hyperion, 1992, p. 136.

<sup>246</sup> COLENCIUC, I. *The Semantic Analysis of Money-Related Proverbs in Three Linguacultures*. În: Revista Philologia Nr. 3 (315) Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEC, Chișinău, 2021, с. 129.

<sup>247</sup> ДЕНИСЕНКОВА, Ю. Пословицы о деньгах в русской культуре. В: Вестник МГИМО №2, Москва: МГИМО, 2015, с. 37.

*меньше хлопот, Лишние деньги – лишняя забота*<sup>248</sup>. Англичане, в отличие от русских, положительно относятся к богатству и отрицательно относятся к бедности.

Как уже было сказано, деньги являются одной из базовых ценностей в современном обществе. При этом значимую роль в формировании системы ценностей играют концепты, заложенные в лингвокультурологическом аспекте и выраженные через пословицы. В результате исследования на основе паремических единиц английского, русского и румынского языков были отобраны и систематизированы сходные и отличительные значения пословиц, которые в процессе переосмысления приобрели смысл обобщения. Паремиологические единицы в соответствующих лингвокультурах отражают идею о том, что деньги являются силой в нашем обществе, но также подчеркивают их разлагающую сущность.

Проанализированные пословицы представляют собой отражение поведенческих моделей относительно денежных вопросов, которые свойственны носителям английской, румынской и русской языковых культур. Ряд паремий учит нас экономить средства и зарабатывать их, а также избегать напрасных трат. Следующий массив раскрывает понятия власти и силы богатства, при этом характеризуя деньги как «корень зла» и источник бед.

Несмотря на определенное сходство, паремиологические единицы английского, русского и румынского языков по-разному отражают национально-культурную информацию. В нашем восприятии преобладают пословицы, где деньги не являются главной составляющей жизни, тогда как в менталитете англичан деньги представлены как универсальный критерий качества жизни. Отличительной особенностью пословиц о деньгах на румынском и русском языках является то, что некоторые из них касаются религиозной темы. В отличие от жителей Республики Молдова и России, англичане обычно положительно относятся к деньгам и богатству.

В ходе анализа было выявлено, что различие английских и русских пословиц во многом обусловлено разницей их происхождения. Значительную часть английских пословиц составляют максимы, краткие изречения, которые образовались под влиянием латинских выражений и цитат известных людей. Они отражают менталитет горожан, купцов, деловых людей, который выражается языковыми средствами. Русские пословицы отражают менталитет крестьян и тесно связаны с конкретно-образным мировоззрением. Эмоциональная составляющая

---

<sup>248</sup> Пословицы русского народа. Москва: Художественная литература, 1989. 430 с.

в русских и румынских денежных пословицах выше за счет использования элементов народной культуры.

#### **4. 5. Выводы к четвертой главе**

На основании анализа функционально-семантического поля «деньги» с полилексическими единицами мы можем констатировать:

1. Функционально-семантическое поле «деньги» включает 880 полилексических единиц, 50% из них представляют сегмент ФСП на английском языке.

2. Сравнение составных терминов в английском, русском и английском языках, выявляет их сходства и различия. В структурном плане, среди английских терминов двусоставные преобладают над трехсоставными, 93% от общего количества. В румынском и русском языках, также больше всего двусоставных терминов, 54 % и 78 % соответственно, однако имеются также трехсоставные (37% в румынском и 18% в русском) и многосоставные термины, составляющие по 9% в обоих языках.

3. У составных терминов в английском языке выражена мотивированность большей части словосочетания, есть эмоциональные и экспрессивные единицы на терминологической периферии исконного слова. В румынском и русском языках, многоэлементные термины, связанные с деньгами характеризуются следующими особенностями: вторичностью по отношению к английской терминологии, отсутствием строгой системы терминов, стремлением терминов к однозначности, сравнительно малая доля мотивированных терминов и небольшое количество синонимов. Отсутствие определенных терминов в румынском и русском языках вызвано экстралингвистическими факторами.

4. Функционально-семантическое поле «деньги» с устойчивыми словосочетаниями было рассмотрено при помощи сравнительного анализа трех микрополей «виды денег», «богатство» и «бедность». Данные полилексические единицы в трех языках обладают общей характеристикой, они представляют собой образное описание бытовых ситуаций из жизни народов, передают положительный или отрицательный опыт обращения с деньгами.

5. Лексема «деньги» является единицей денотативного типа, а фразеологические единицы представляющие концепт деньги, относятся к типу экспрессивных единиц языка, которые используются не только в художественной и поэтической речи, но и в разговорной. Фразеологические единицы, входящие в микрополя деньги в английском, русском и румынском

языках, имеют широкий спектр семантической модификации, так как в них отражаются не только социальные и экономические отношения, но и нравственные и этические идеи общества.

6 Коннотативная оценка триады «деньги – bani – money» может варьироваться от восторженной, ласкательной и одобряющей до насмешливой, пренебрежительной и презрительной (Рисунок 4.3. Приложение 19). Контрастивный анализ фразеологических оборотов в трех языках выявил, количественное преобладание ФЕ в румынском и русском языках по сравнению с английским, связанных с бытом народа, обычаями и традициями.

7. Отличительная особенность паремических единиц в трех языках вызвана разницей их происхождения. Эмоциональная составляющая в русских и румынских пословицах выше за счет использования элементов культуры данных народов.



## ОБЩИЕ ВЫВОодЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

Сравнительно-сопоставительное исследование парадигматических и синтагматических характеристик функционально-семантического поля «деньги», проведенное на основе монологических и полилексических единиц (составных терминов, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов и паремий), отобранных из словарей, литературно-публицистических и специализированных текстов дает нам возможность сделать следующие выводы как теоретического, так и практического характера.

1. Функционально-семантическое поле рассматривается как объединение единиц языка, с сопоставимыми и взаимосвязанными лексическими значениями, имеющими общий семантический компонент (сему). Сема рассматривается нами как минимальная предельная единица содержательного плана.
2. Между составными элементами функционально-семантического поля устанавливаются определенные парадигматические отношения: омосемия, антиосемия, полисемия и гипонимия.
3. «Концепт» рассматривается нами как абстрактное, ментальное образование, которое характеризуется универсальностью/уникальностью, простотой/сложностью, национально-культурным своеобразием и функционирует на различных языковых уровнях.
4. Концепт «деньги» служит для отражения многосложной системы не только материально-денежных отношений, но и духовно-нравственных и морально-этических ценностей общества в целом и внутреннего мира индивида в частности. Данный концепт носит национально-детерминированный характер и тесно связан с языковым сознанием и экономическим и культурным развитием народа.
5. Компонентный анализ лексических значений состоит из выделения сем, минимальных элементарных единиц смысла. Данный метод позволил выявить семантику лексем, а также разграничить значения семантически схожих лексем.
6. В ходе исследования мы применили метод дефиниционного анализа, чтобы выделить семы функционально-семантического поля «деньги» в трех языках и его компоненты, которые легли в основу нашей работы.
7. Был применен метод концептуального анализа, предполагающего выявление структуры концепта «деньги» и описания его элементов.

8. Сравнительный метод позволил проследить асимметрию синонимических и антонимических рядов в английском, румынском и русском языках, их семическую составляющую, а также определить общие и отличающиеся характеристики концепта «деньги» в данных линвокультурах.
9. Функционально-семантические микрополя «деньги» с монологическими единицами в английском, румынском и русском языках представляют собой обширную лексическо-семантическую парадигму.
10. В составе функционально-семантических полей были выявлены ядро поля, околоядерная зона и периферия. Прибегнув к сравнительному анализу функционально-семантических полей в трех языках, приходим к заключению, что у них есть много общих признаков; их ядерные и периферийные семы идентичны.
11. В ядерную зону входит полисемант *money/bani/деньги*, лексем, связанные с металлическими и бумажными знаками, валюты, а также синонимический ряд лексем, означающих богатство и капитал. Околоядерную зону составляют единицы языка, имеющие значение «точное количество денег». Периферийную зону образуют лексические единицы, связанные с определенным предназначением денег.
12. Для всех трёх языков характерно наличие когнитивных метафор и метонимичных средств актуализации концепта «деньги» в разговорном языке. Мотивами присвоения названий лексическим единицам являются изображение, предмет, цвет, продукт питания, название животного, материал изготовления, имя собственное и др.
13. Синонимические и антонимические ряды более ярко представлены в английском языке. Английский язык богаче диалектизмами и профессиональным сленгом.
14. Примеры, представленные в функционально-семантическом поле «деньги» с монологическими единицами, демонстрируют семантическое разнообразие лексических единиц, представляющих концепт «деньги» в английском, румынском и русском языках. Проанализированный нами фактологический материал говорит об исключительно важной роли денег, как необходимого инструмента в удовлетворении материальных и духовных потребностей для представителей трех культур.
15. Монологические единицы функционально-семантического поля были классифицированы по трем критериям, предложенным Э. Косериу: диатопическому (по диалектам), диастратическому (по социалектам) и диафазическому (по функциональным стилям).

16. В рамках функционально-семантического поля «деньги», были выявлены микрополя с гиперонимом «денежное средство». В микрополях «богатство» в трех языках были определены лексические единицы, имеющие нейтральную, положительную и отрицательную оценочную характеристику. В микрополях «банковские операции» были выделены схожие лексемы официально-делового стиля. Исследование микрополей «денежные единицы» выявило историю денежной номенклатуры в Великобритании, США, в Молдавском и Румынском княжествах, и в России.
17. Были определены основные способы формирования моноксических лексических единиц: деривация, аббревиация, словосложение конверсия и заимствования.
18. Функционально-семантические поля «деньги» с полилексическими единицами включают составные термины, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты и паремии.
19. Контрастивный анализ составных терминов, позволил нам рассмотреть их структуру, выявить общие и исконные единицы. В плане структуры, составные термины в английском языке, в основном, являются двусоставными и трехсоставными. В румынском и русском языках также функционируют четырехэлементные термины. Некоторые составные термины в английском языке мотивированы и содержат эмоционально - экспрессивные единицы на терминологической периферии исконного слова. В румынском и русском языках, термины отличаются вторичностью по отношению к английской терминологии, отсутствием строгой системы, стремлением терминов к однозначности, сравнительно небольшим количеством мотивированных терминов и синонимов. Отсутствие определенных терминов в данных языках вызвано экстралингвистическими факторами.
20. Функционально-семантическое поле «деньги» с устойчивыми словосочетаниями представлено нами в виде сравнительно-сопоставительного анализа трех микрополей «Виды денег», «Богатство» и «Бедность». Результаты анализа УС показывают, что данные единицы языка денотативного типа в трех языках обладают общими признаками, представляя образное описание основных ситуаций из жизни народов, показывают их положительный или отрицательный опыт обращения с деньгами.
21. Семантическая характеристика фразеологизмов представляет собой комплексное и многоплановое явление, где наблюдается взаимодействие языка и мышления, лингвис-

тического и экстралингвистического факторов. Фразеология, связанная с концептом «деньги» отражает эмоционально-оценочные характеристики носителей определенного языка. Особо выделяется внушительный корпус фразеологических единиц, представляющих концепты «богатство» и «бедность».

22. Сравнив функционально-семантические поля с фразеологическими оборотами, было выявлено что, в отличие от английского, в румынском и русском языках функционируют гораздо больше фразеологизмов, представляющих быт народа и традиции.
23. Как неотъемлемая часть фольклора, а в более широком смысле и разговорной речи в целом, паремические единицы, связанные с концептом «деньги», отражают хорошо знакомые реалии, воспринимаются как обобщенное и эмоциональное выражение народной мудрости.
24. Компаративный анализ пословиц английского, румынского и русского языков помог выделить ряд тенденций, которые характеризуют отношение человека к деньгам в этих лингвокультурах. С одной стороны, наличие денег оценивается положительно во всех трех языковых культурах. С другой стороны, обнаруживается, отрицательное отношение к чрезмерному богатству в русской и румынской культурах, что вероятно, основано на убеждении о невозможности приобретения крупных сумм денег честным путем.

### **РЕКОМЕНДАЦИИ**

На основе собранного, проанализированного и систематизированного материала, автор предлагает следующие рекомендации:

- продолжить изучение функционально-семантического поля «деньги», расширяя его монолексический и полилексический состав за счет компаративного материала большего количества языков;
- использовать тематику исследования для последующей разработки в рамках серии научных статей и выступлений на национальных и международных конференциях;
- применять данный подход в лексикографической практике при составлении многоязычных словарей;
- привлекать материал нашей диссертации в процессе подготовки и преподавания теоретических и практических курсов по общему языкознанию, лексикологии, компаративистике и культурологии на факультетах филологического профиля университетов.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. ARANY-MAKKAI, A. 2001 *Russian and English Idioms*. New York: Barons Educational Series, 1997. 721 p. ISBN: 0812095324.
2. ARGYLE, M., FURNHAM, A. *The Psychology of Money*. New York: Routledge, 1998. 344 p. ISBN: 9780415146067.
3. ARISTOTLE. *Politics: The Athenian Constitution*. New York: Heron Books, 2016, 327 p. ISBN: 0521484006.
4. AVĂDANEI, C. *Construcții idiomatice în română și engleză*. Iași: Universitatea „Al.I. Cuza”, 2000, 188 p. ISBN: 973-9312-69-1.
5. BAHNARU, V. *Elemente de semasiologie română*. Chișinău: Editura Știința, 2009. 288 p. ISBN: 978-9975-67-641-04.
6. BAHNARU, V. *Lexicologia practică a limbii române*. Chișinău: Institutul de Filologie al AȘM, 2013, 490 p. ISBN: 978-9975-4460-4-4.
7. BALLY, Ch. *Linguistique générale et linguistique française*. 4-ème édition. Berne: Francke, 1965. 331 p.
8. BEREJAN S. *Locul semanticii în stratificarea limbii (Semantica unităților limbii și unitățile semanticii limbii)*, În: Revistă de lingvistică și știință literară, 1992, nr. 2 pp .76-79.
9. BIDU-VRĂNCEANU, A. *Câmpuri lexicale din limba română. Probleme tematice și aplicații practice*. București: Editura Universității, 2008, 328 p. ISBN: 978-973-737-578-0.
10. BOROIANU, I. *Conceptul de unitate frazeologică; tipuri de unități frazeologice*. În: Limbă și literatură , 1974, nr. 1 București, p. 25-34.
11. BREAL, M. *Essai de sémantique. Science des significations*, Paris: Hachette, 1997. 349 p.
12. *Canbridge Dictionary*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hush-money>.
13. BUTUC, P. *Structuri semantico-sintactice cu plusvalență*. Chișinău: Tipografia Centrală, 2021. 188 p. ISBN 978-9975-157-67-4.
14. ČERMAK, F. *Usage of Phrasemes: what the Czech National Corpus shows*. In: EUROPHRAS 1997, Bratislava 1998, p. 37 – 45.
15. CHEVALLIER, J., GHERBRANT, A. *Dicționar de simboluri: mituri, vise, obiceuri, gesturi*. Iași: Polirom, 2009, 1073 p. ISBN: 978-973-46-1284-4.
16. CIOBANU, A. *Sintaxa și semantica. Studiu de lingvistică generală*. Chișinău: Știința, 1987, 200 p.

17. CIOBANU-MOCANU, L. *Câmpul semantic și rolul lui în dezvoltarea limbajului copiilor*. În: Studia Universitatis, 2007 N5, p. 136-139. ISSN 1814-3237
- COBEȚ, D., MANEA, A. *Dicționar general de sinonime al limbii române*. Chișinău: Gunivas, 2013, 2110 p. ISBN: 978 -9975 - 4260 - 9 -1.
18. COLENCIUC, I. *A Diachronic Analysis of Monetary Units in Great Britain, Russia and the Republic of Moldova*. În: EcoSoEn nr. 3- 4 2020, p. 91-96, Categoria B. ISSN 2587-344X.
19. COLENCIUC, I. *Diastatic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields „Money” in the English, Romanian and Russian Languages*. În: Intertext ½, 2019, p. 247-253, Categoria B+. ISSN: 1857-3711 / e-ISSN: 2345-1750.
20. COLENCIUC, I. *Functional Semantic Field „Money” in the English Language*. În: Intertext ¾, 2016, pp.177-184, Categoria B+. ISSN: 1857-3711 / e-ISSN: 2345-1750.
21. COLENCIUC, I. *Money - Related Proverbs: Their Perception in Different Lingua-Cultures*. În: „Preocupări contemporane ale științelor socio-umane” Materialele Conferinței Științifice Internaționale, ediția a XI-a ULM, Chișinău, 3-4 decembrie, 2020. pp. 372- 379. ISBN: 978-9975-3471-4-3.
22. COLENCIUC, I. *Structural and Semantic Peculiarities of Money-Related Phraseological Units*. În: Materialele conferinței USM 18 martie 2017 “Noi tendințe în predarea limbajelor de specialitate în contextul racordării învățământului superior la cerințele pieții muncii” Chișinău: PRINT-CARD, 2017, pp. 51-55. ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750.
23. COLENCIUC, I. *The Classification of Monolexical Units of the of the Functional-Semantic Field “Money”*. În: Intertext ¾, 2017, pp. 42-49, Categoria B+. ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750.
24. COLENCIUC, I. *The Semantic Analysis of Money-Related Proverbs in Three Linguacultures*. În: Revista Philologia Nr. 3 (315) Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MEC, Chișinău, 2021, pp. 127-133. Categoria B. ISSN: 1857-1750.
25. COLENCIUC, I. *The Semantic Analysis of the Conceptual Fields “Wealth” in the English Language*. În: Intertext ½, 2021, pp. 98-102, Categoria B. ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750.
26. COLȚUN, G. *Frazeologia limbii române*. Chișinău: Editura ARC, 1999. 208 p.
27. CORLĂTEANU, N., MELNICIUC, I. *Lexicologia*. Chișinău: Lumina, 1992. 225 p.
28. COȘERIU, E. *Către o tipologie a câmpurilor lexicale*. În: Lingvistica modernă în texte, redactori responsabili Maria Iliescu, Lucia Wald. București: Editura Universității din București, 1981, p. 34, pp. 34-77.
29. COȘERIU, E. *Introducere în lingvistică*. Cluj: Editura Echinoc, 2000. 144 p. ISBN: 973-9114-73-

8 .

30. COȘERIU, E., GECKELER, H. Orientări în semantica structurală. Iași: Editura Universității „Alexandru Ion Cuza, 2016, 222 p. ISBN:978-606-714-227-3.
31. COȘERIU, E. *Prelegeri și conferințe. Limbajul poetic*. În: *Anuar de lingvistică și istorie literară*. T. XXXIII, 1992-1993. Iași: Institutul de Filologie Română „A. Philipide”, 1994, p. 145-162.
32. COȘERIU, E. *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*. București: Editura Enciclopedică, 1997, 253 p. ISBN: 9734502034.
33. COWIE, A. *Phraseology. Theory, Analysis and Application*. Oxford: Oxford University Press, 1991, 272 p.
34. CRONIN, A. *Hatter's Castle* [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://anylang.net/en/books/en/hatters-castle>.
35. *De la lume adunate. Proverbe românești*. Chișinău: Hyperion, 1992, 143 p.
36. DEX. [cit. 30.01.2023]. Disponibil: <https://dexonline.ro>.
37. DEXI: *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*./ Dima, E., Coțet, D., Manea, L. Chișinău: ARC: Guniras, 2007. ISBN: 978-9975-61-155-8 (ARC); ISBN: 978 -99-75-908-04-07.
38. *Dicționar de cultură generală* . Coordonator Laupies, F. Iași: Polirom, 2008. 1160 p. ISBN: 978-973-46-1103-4.
39. *Dicționar rus-român/ Русско - румынский словарь*. Chișinău: ARC: Guniras, 2002, 1646 p. ISBN: 9975-908-46-2 (Gunivas), ISBN: 9975-61-366 (ARC).
40. DIMO, O. *The World of Money in its Idiomatic Reflection*. In: *Acta Didactica 2011*. Chișinău: ULIM, 2011. pp. 83-90.
41. DOBROVOLSKI, D., PIIRAINEN, E. *Conventional Figurative Language Theory and Idiom Motivation*. In: *Yearbook of Phraseology*, 2018. № 9, pp. 5-30.
42. DRAGAN, E. *Cultorologia lingvistică*. Bălți: Universitatea de Stat „Alecu Russo”, 2010, p. 8, 210 p. ISBN: 978-9975-4038-1.
43. DREISER, Th. *Sister Carrie* [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://arounddate.com/sister-carrie-by-theodore-dreiser/64>.
44. DRUȚĂ, I., BURUIANĂ, S. *Dicționar de argo și expresii colocviale*. Chișinău: Arc, 2017. 342 p. ISBN: 978-9975-0-0008-6.
45. DUCHACEK, O. *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*. In: *Vox romanica* 1960, p. 297-323.

46. DUDA, G., GUGUI, A., WOJCICKI, M. *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*. București: Editura Albatros, 1985. 815 p.
47. DUMISTRĂCEL, St. *Lexic românesc. Cuvinte. Metafore. Expresii*, București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1980. 262 p.
48. ECO, U. *În căutarea limbii perfecte*. (trad. Cojocaru D.) Iași: POLIROM: Editura POLIROM, 2002, 304 p. ISBN: 973-683-782-3.
49. ELIOT, J. *Middlemarch*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/145/145-h/145-h.htm>.
50. EVANS, V. *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction*. Oxford: Oxford University Press, 2009, 320 p. ISBN-10 : 0199234663.
51. EMINESCU, M. Publicistică. [citat 20.12.2022]. Disponibil: [https://textbase.scriptorium.ro/eminescu/publicistica\\_1881\\_1899/1882/21\\_martie\\_1882](https://textbase.scriptorium.ro/eminescu/publicistica_1881_1899/1882/21_martie_1882).
52. FILLMORE, Ch., *Frame Semantics and the Nature of Language*. Berkeley: University of California Press, 1981, 134 p.
53. FROMKIN, V. *An Introduction to Language*, Boston: Centago Learning, 2013. 624 p. ISBN: 0-15-508481-X.
54. GLUCKSBERG, S. *Understanding Figurative Language. From Metaphors to Idioms*. Oxford: Oxford University Press, 2001. 134 p. ISBN: 978-0-19-511109-5.
55. GODDARD, C., WERZBICKA, A., FARESE, G. *The Conceptual Semantics of "Money" and "Money Verbs"* In: Russian Journal of Linguistics [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <http://Journals.rudn/linguistics>.
56. Goodenough, W. Componential Analysis and the Study of Meaning. In: Linguistic Society of America, 1956, p.195-216.
57. GRAUR, A. *Studii de lingvistică generală*. București: Editura Academiei Române, 1960, 513 p.
58. GREIMAS, A. *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Paris: Larousse, 1966. 202 p.
59. HARPER, D. *Online Etymology Dictionary*. [Accessed on 14 октябры 2022] Available at: <https://www.etymonline.com>.
60. HJELMSLEV, L. Preliminarii la o teorie a limbii (traducere din limba engleză de D. Copceag). București: Centrul de cercetări fonetice și dialectale, 1987. 120 p.
61. HRISTEA, Th. *Introducere în studiul frazeologiei*. În: Sinteze de limbă română. București: Albatros, 1984, p. 134-159.



62. ILICAN, V. *Dicționar de expresii românești în contexte*. Cluji: Presa Universitară Clujeană, 2015, 304 p. ISBN: 978-973-595-856-5.
63. ILIESCU, O. *The History of Coins in Romania*. București: Editura enciclopedică, 1992, 139 p.
64. *Investopedia*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://www.investopedia.com/terms/h/hotmoney.asp>.
65. IPSEN, G. *Der neu Sprachbergliff*. In: Zeitschrift fur Deutschkunde. Leipzig- Berlin, Bd.46.Hft 1, 1932, p. 32-46.
66. JACKSON, H. *Words and their Meaning*. New York: . 1988, 288 p. ISBN: 978-0-582-29154-6.
67. KATZ J., FODOR J. The Structure of a Semantic Theory. În: Language, 1963, nr. 39, p.170-210.
68. LAKOFF, G., JOHNSON, M. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 256 p . ISBN : 0226468011.
69. LAKOFF, G., Johnson, M. The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System: In: Cognitive Science N 4 1980, pp. 195-208.
70. LEECH, G. *Exploration in Semantics and Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing House, 1980. 133p.
71. LEHRER, A. *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North Holland, 1974, 225 p.
72. LEIBNIZ, W. G. *New Essays on Human Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 326 p.
73. LEWIS, S. *Bethal Merriday*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://gutenberg.net.au/ebooks06/0604031h.html>.
74. LIFARI, V. *Metode de cercetare a conceptelor din perspectiva lingvisticii cognitive*, În: Limba română. Revistă de știință și cultură. Nr. 4 (240). Chișinău, 2017. p. 86-95. ISSN: 0235-911.
75. LIFARI, V. *Câmpul funcțional semantic al categoriei de diateză în limba engleză*. Chișinău: CEP USM, 2008, 262 p. ISBN: 978-9975-70-730-5.
76. LIN, D. *Automatic Retrieval and Clustering of Similar Words*. Montreal: COLING-ACL, 1998, 274 p.
77. LOBIUC, I. *Considerații asupra teoriilor câmpurilor lexico-semantice*. În: Anale Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2009, p.17-31
78. LUPU, C. *Din istoricul numelor de monede în limba română*. București: Editura Universității din București, 2013, 125 p. ISBN: 978-606-16-0395-4.
79. LYONS, J. *Introducere în lingvistica teoretică* (trad.). București: Editura științifică, 1995, 576 p.

ISBN: 9789734401505.

80. LYONS, J. *Structural Semantics*. Oxford: Blackwell, 1963, 237 p.

81. MANOLI, I. *Lexicograful face à face cu frazeologia și expresiile frazeologice*. În: *Intertext* ½ 2011. pp. 34 - 42.

82. MARCHAND, H. *The Categories and Types of Present - Day English Word Formation*. Munich: Walter de Gruyter GmbH, 2017, 547 p.

83. MAUGHAM, W.S. *The Razor's Edge*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-razorsedge/maughamws-razorsedge-00-h.html>

84. *Merriam-Webster Online Dictionary*. [Accessed on June, 18 2022 ]. Available at <https://www.merriam-webster.com/dictionary/boodle>.

85. MILICĂ, I. *Expresivitatea argoului*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2009. p. 170. ISBN: 978-973-703-495-3.

86. MOLEA, V. Revalorificarea tezaurului frazeologic în textul publicistic actual. În: *Studia Universitatis Moldaviae*, 2015 N 10 (90). Seria “Științe umanistice”, ISBN: 1811-2668, p. 32 -38.

87. MORRIS, Ch. *Writings on the General Theory of Signs*. The Hague-Paris: Mouton, 1971, 486 p.

88. MOSCAL, D. *Teoria câmpurilor lexicale. Cu aplicație la terminologia populară a formelor de relief pozitiv*. Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza”, 2013, 271 p. ISBN:978-973-703-968-2.

89. MUNTEANU, C. *Sinonimia frazeologică în limba română din perspectiva lingvisticii integrale*. Pitești: Editura Independența Economică, 2007, 271 p. ISBN: 9789737732668.

90. MURDOCK, I. *The Time of the Angels*. London: Viking Pr., 240 p. ISBN: 978-0140028485.

91. *Neologie, neologism, concepție, analize*. (Edorii Cuniță A., Lupu, C.). București: Editura Universității din București, 2015. ISBN: 978-606-16-0497-5.

92. *NTC Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*. New York: NTC Publishing Group, 2010, 560 p. ISBN: 0844204625.

93. PARTRIDGE, E. *Slang: Today and Yesterday*. New York: Routledge, 2015, 488 p. ISBN: 9781317432159.

94. POPA, G. *Locațiunile în sistemul unităților nominative ale limbii române*. Chișinău: Știința, 2007, p. 18. ISBN: 978-9975-85-139.

95. POTTIER, B. *Théorie et analyse en linguistique*. Paris: Hachette, 1987, 224 p. ISBN: 2-01-012115-5.

96. PURICE, V. *Grupurile lexico-semantică ca manifestările a sistemului în lexic*. În: *Limba și*

literatura N4 , 1984, p.37-43.

97. REY, A. *Le lexique : images et modèles : du dictionnaire à la lexicologie*. Paris : A. Colin, 1977, 307 p.

98. ROGET, P. *Thesaurus*. New York : Random House, 2001, 1094 p. ISBN-10 : 0517436248.

99. SAUSSURE, F. de. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot, 1965, 296 p.

100. SAUSSURE, F. de. *Curs de lingvistică generală*. Iași: Ed. Polirom, 1998. 421 p. ISBN: 973-681-436-X.

101. SAVIN - ZGARDAN, A. *Motivația locuțiunilor verbale românești*. Chișinău: „Elan Poligraf ” SRL, 2008. 124 p. ISSN: 1857-4300.

102. SAVIN - ZGARDAN, A. *Motivația unităților polilexicale stabile în limba română*. Chișinău: „Dira AP” 2019, 274 p. ISBN 978-9975-3236-1-1.

103. SAVIN - ZGARDAN, A. *Valori lexico-gramaticale ale locuțiunilor verbale românești în plan sincron și diacronic*. Chișinău: Editura bons Offices, 2001, 135 p. ISBN: 9979629-0-4.

104. SEIDLE, J. *English Idioms and How to Use Them*. Oxford: Oxford University Press, 1988, 272 p.

105. SHAKESPEARE, W. *Julius Caesar*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: [http://shakespeare.mit.edu/julius\\_caesar/full.html](http://shakespeare.mit.edu/julius_caesar/full.html)

106. SINCLAIR, D. *The Pound: A Biography: The Story of the Currency that Ruled the World*. London: Random House, 2001, 302 p. ISBN: 0099406063.

107. SPEARS, R. *Dictionary of American Slang*. Moscow: “Ruskii Iazik”, 1991, 528 p. ISBN 5-200-01444-1.

108. STOIANOVA, I. *Synonyms as a Means of Expressiveness in English Literary Works*. In: *Lecturi în memoriam acad. Silviu Berejan*, Chișinău, 2012, p. 252-257.

109. SWEET, H. *New English Grammar. Logical and Historical*. Oxford: Oxford University Press, 1998, 499 p.

110. THACKEREY, W. *Pendennis*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at: <https://www.gutenberg.org/ebooks/7265>.

111. *The English Dialect Dictionary online*. [Accessed on June, 15 2022]. Available at <https://doi.org/10.1017/9781108886741>.

112. *The Times Newspaper*. [Accessed on June, 18 2022]. Available at [https:// www.thetimes.com.uk/danger+money](https://www.thetimes.com.uk/danger+money).

113. TRIER, J. *Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung* In: *Neue Jahrbücher für Wissenschaft*

und Jugendbildung 10, 193-199.

114. TWAIN, M. Life on the Mississippi. Carrie [Accessed on November, 22 2022]. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/245/245-h/245-h.htm>

115. TYBBALLS, G. *The Cockney Rhyming Slang Dictionary*. London: Pop Press, 2019, 128 p. ISBN: 1529103924.

116. ULLMANN, St. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell, 1962, 278 p.

117. VULPE, A. *Dicționar explicativ și etimologie*. Chișinău: Biblion, 2009. ISBN: 978-9975-112-50-5.

118. VULPE, A. *Verbele creării în limba română. Analiza semantică și trăsături valențiale*. Chișinău: CE USM, 2002, 129 p. ISBN: 9977-70-126-4.

119. ZAHARIA, C. *Expresiile idiomatice în procesul comunicării*. Iași: Universitatea „A.I. Cuza”, 2004, 399 p. ISBN: 973-703-041-9.

120. АГАРКОВА, Н. Г. *Концепт “деньги” как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка)* Автореф. дис. канд.филол.наук, Иркутск: Иркутская экономическая академия, 2001, 22 с.

121. АЛЕКСЕЕВ, В. А. *История и современные реалии фунта стерлингов*. Санкт-Петербург, 2011, 107 с. ISBN: 594652349X.

122. АМОСОВА, Н. А. *Основы английской фразеологии*. Ленинград: Издательство ЛГУ, 1963, 208 с.

123. АНДРЕЕВ, Л. Иностранец. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <http://Andreev.org.ru/Rasskazi/Inostrl.html>.

124. АПРЕСЯН, Ю. Д. *Идеи и методы современной структурной лингвистики*. Москва: Просвещение, 1966, 300 с.

125. АПРЕСЯН, Ю. Д. *Лексическая семантика*. Москва: Наука, 1974, 251 с.

126. АПРЕСЯН, Ю. Д. *Современная лексическая семантика. Синонимические средства языка и правила перефразирования (лексические антонимы)*. В: Русский язык в национальной школе, пг. 3, 1972, с. 22 - 25.

127. АРНОЛЬД, И. В. *Основы научных исследований в лингвистике*. Москва: Либроком, 2001, 140 с. ISBN: 978-5-397-02164-7.

128. АРХАНГЕЛЬСКИЙ, В. Л. *Устойчивые фразы в современном русском языке*. Ростов-на-

Дону: Изд-во Ростовского университета, 1964, 315 с.

129. АХМАНОВА, О. С. *Словарь лингвистических терминов*. Москва: URSS, 2009, 608 с. ISBN: 978-5-397-00901-0.

130. БАЛЛИ, Ш. *Французская стилистика*. Москва: Эдиториал УРСС, 2014, с. 392. ISBN 5-8360-0407-2.

131. БАРАНОВ А. Н., ДОБРОВОЛЬСКИЙ Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. Москва: Знак, 2008, 556 с. ISBN: 5-9551-0235-3.

132. БЕРЕЖАН, С. *Семантическая эквивалентность лексических единиц*. Кишинев: Штиинца, 1973, 372 с.

133. БИРВИШ, М. *Семантика*. В: Новое в зарубежной лингвистике. Москва, 1980, Выпуск 10, сс.177-199.

134. БОНДАРКО А. В. *Семантика предела*. В: Вопросы языкознания N1, Москва 1986, с.14 - 25.

135. БОНДАРКО, А. В. *Функциональная грамматика*. Ленинград: Наука, 1984, 134 с.

136. БОЯРСКАЯ, Е. Л. *Некоторые аспекты когнитивной теории многозначности*. В: Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. 2010. Вып. 2, с. 19 - 27.

137. ВАСИЛЬЕВ, Л. М. *Современная лингвистическая семантика*. Москва: Просвещение, 1990, 176 с. ISBN 5-06-000781-2.

138. ВАСИЛЬЕВА, И. А. *Деньги как феномен культуры: к вопросу о границах культурфилософского исследования*. В: Вестник Томского Университета N3, 2011, сс.12 -18.

139. ВЕЙСБЕРГЕР, Й. *Родной язык и формирование духа* (перевод). Москва: Либроком, 2009, 232 с. ISBN 5-354-00843-3.

140. ВЕРЖБИЦКАЯ, А. *Язык. Культура. Познание*. Москва: Русские словари, 1996, 417 с. ISBN: 589216-002-5.

141. ВИНОГРАДОВ, В. В. *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. Москва: Наука, 1977, 312 с.

142. ГАК, В. Г. *Высказывания и ситуация*. В: Проблемы структурной лингвистики. Москва: Наука, 1973, с. 349 - 372.

143. ГАЛЬПЕРИН, И. Р. *Текст как объект лингвистических исследований*. Москва: УРСС, 2006, 144 с. ISBN: 5-484-001618.

144. ГИЛЯРОВСКИЙ, В. А. *Москва и москвичи*. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.ababilova.com/v-gilyarovskij-moskva-i-moskvichi-trakt>.

145. ГОЛОВИН, Б. Н. *Лингвистические термины и лингвистические идеи*. В: Вопросы языкознания, N 1 175, с. 20 - 34.
146. ГОФМАН, О. В. *К вопросу о методе концептуального анализа*. В: Картина мира: модели, методы, концепты. Томск: ТГУ, 2001, сс. 213 - 217.
147. ГРАММ, М. И. *История цивилизации в зеркале мер, единиц и денег*. Челябинск: Аркам, 2004, 344 с. ISBN 5-8029-0424-0.
148. ГРЕЙМАС, Ж. *Структурная семантика: Поиск метода*. (Перевод) Москва.: Академический проект, 2004, 268 с. ISBN: 5-8291-0440-7.
149. ДАЛЬ, В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т 1 – 4. Москва: «Русский язык», 1978 -1980.
150. ДЕМИНА, Т. Е. *Механизм возникновения фразеологического значения с позиций когнитивистики*. В: Вестник иркутского государственного лингвистического университета., 2008. № 2, сс. 41- 46.
151. ДЕНИСЕНКОВА, Ю. С. *Пословицы о деньгах в русской культуре*. In: Вестник МГИМО. 2015, nr. 2, сс. 35 - 37.
152. ДИБРОВА, Е. И. *Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке*. Ростов на Дону: Издательство Ростовского Университета, 2001, 192 с.
153. ДОЛГИХ, Н. Г. *Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии*. В: Филологические науки, N 1 1973, сс. 89 – 97.
154. ДОСТОЕВСКИЙ, М. Ф. *Игрок*. Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/67/p.1/index.html>.
155. ЕРШОВ, П. П. *Конек горбунок*. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.culture.ru/poems/42188/konyok-gorbunok>.
156. ЖДАНОВА, И. Ф., ВАРТУМЯН, Э. Л. *Англо - русский экономический словарь*. Москва: Издательство «Русский язык », 2014, 873 с. ISBN 5-200-02808-6.
157. ЗВЯГИНЦЕВ, В. А. *Семасиология*. Москва: МГУ, 1957, 320 с.
158. ЗИММЕЛЬ, Г. *Избранное*. Том 1. Москва: Юрист, 1996, 671 с. ISBN 5-7357-0052-9.
159. *Иллюстрированная энциклопедия символов*. Сост. Егазаров, А. Москва: Издательство АСТ, 2007, 730 с. ISBN: 5-17-010338-7.
160. КЛЮЧЕВСКИЙ, В. О. *Терминология русской истории*. Т.VI. Москва: Издательство «Мысль», 1989, 476 с. ISBN 5-244-00367-4.

161. КОБОЗЕВА, И. М. *Лингвистическая семантика*. Москва: URSS, 2021, 360 с. ISBN 978-5-9710-8681-9.
162. КОЛЕНЧУК, И. Б. *Компонентный анализ функционально-семантического поля «деньги» в английском языке*, В: Комплексный характер устойчивого развития и безопасность в основных сферах человеческой деятельности. Развитие и стабильность. Материалы научной сессии « XVIII Невские чтения» (21 – 27 апреля 2022 г.), Санкт-Петербург: ООО ИД «Петрополис», 2022, с. 280-285. ISBN: 978-5-9676-1338-8.
163. КОЛЕНЧУК, И. Б. *Семантический анализ концептуального поля «Богатство» в английском языке*. В: Культурно-исторические и социально-психологические контакты в условиях современности. Границы и горизонты. Материалы научной сессии « XVII Невские чтения» (21-27 апреля 2021 г.), Санкт-Петербург: ООО ИД «Петрополис», 2021 сс. 274-280. ISBN: 978-5-9676-1338- 8.
164. КОМИССАРОВ, В. Н. *Теория перевода*. Москва: Высшая школа, 1990, 253 с. ISBN: 5-06-001057-0.
165. КРОНГАУЗ, М. *Семантика*. Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 2011, 399 с. ISBN: 5-7281-0344-8.
166. КУБРЯКОВА, Е. С. *Конверсия в современном английском языке*. В: Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия лингвистика и международная коммуникация, N 2 2002, с. 33-37.
167. КУБРЯКОВА, Е. С. *Типы языковых значений: семантика производного слова*. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009, 208 с. ISBN 978-5-397-00703-0.
168. КУБРЯКОВА, Е. С. *Язык и знание*. Москва: Языки и славянские культуры, 2014, 560 с. ISBN 5-94457-174-8.
169. КУЗНЕЦОВ, А. М. *Структурно-семантические параметры в лексике на материале английского языка*. Москва: Наука, 1980, 158 с.
170. КУЗНЕЦОВА, Е. П. *Паремии в английской фразеологии*. В: Альманах современной науки и образования. 2015. № 6, сс. 65 - 68.
171. КУЗНЕЦОВА, Э. В. *Лексикология русского языка*. Москва: Высшая школа, 1989, 216 с.
172. КУНИН, А. В. *Большой англо-русский фразеологический словарь*. Москва: Дрофа, 2005, 1214 с. ISBN: 5- 9576 – 0208- 6.
173. КУНИН, А. В. *Фразеология современного английского языка*. Москва: Книга по требованию,

2012, 381 с. ISBN: 5-87905-042-4.

174. ЛАПАЕВА, Т. А. *Устойчивые сочетания в системе языковых единиц*. В: Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2007 № 44, сс. 75 -77.

175. ЛЕЙЧИК, В. М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Москва: Издательство ЛКИ, 2007, 256 с. ISBN 978-5-382-0211-8.

176. ЛЕСКОВ, Н.С. *Некуда*. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: [https://rvb.ru/leskov/01text/vol\\_02/009.htm](https://rvb.ru/leskov/01text/vol_02/009.htm)

177. ЛЕСНИКОВСКАЯ, И. В, РЗАЕВА, С. М. *Экстралингвистические и интралингвистические причины возникновения новой лексики*. В: Вестник Московского государственного гуманитарно-технологического университета. 2016. № 2, сс. 62 – 66.

178. *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В. Ярцева. – 2-е издание, дополненное. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002, 709 с. ISBN 5852702390.

179. ЛИХАЧЕВ, Д. С. *Концептосфера русского языка*. В: Русская словесность: Антология. Москва: Академия, 1997, 320 с. ISBN : 5-87444-045.

180. ЛУКЪЯНОВА, Н.А. *Экспрессивная лексика разговорного употребления*. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1986. 231 с.

181. МАМИН СИБИРЯК, Д. *Хлеб*. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: <https://www.litres.ru/dmitriy-mamin-sibiryak/hleb/chitat-onlayn>.

182. МАТВЕЕВА, Т.В. *Полный словарь лингвистических терминов*. Ростов на Дону: Феникс. 2010, 563 с. ISBN: 978-5-22-17060-1.

183. МЕЛЬНИКОВ, Г. П. *Основы терминоведения*. Москва: Издательство институтов дружбы народов, 1991, 116 с.

184. МИЗЕС, Л, фон. *Теория денег и кредита*. [Accessed on June, 19 2022]. Available at: <https://sotsium.ru/ekonomicheskaya-teoriya/teoriya-deneg-i-kredita20.html>.

185. МОИСЕЕВ, М. В. *Применение дефиниционного анализа в лингвокультурологическом исследовании*. В: Вестник Омского Университета N 3 2010, сс.142 – 148.

186. МОСС, М. В. *Общества. Обмен. Личность. Труды по социальной антропологии*. Москва: КДУ, 2011, 416 с. ISBN 978-5-98227-695-7.

187. МЫЗНИКОВ, С.А. *Словарь русских народных говоров*. [Дата обращения 14 сентября 2022]. Режим доступа: <https://inslav.ru/myznikov>.

188. НАЗАРЯН, А. Г. *Фразеология современного французского языка*. Москва: Книга по требо-



ванию, 2021, 288 с. ISBN 978-5-458-28143-0.

189. НАЙДА, Ю. *Процедуры анализа компонентной структуры референционного значения*. В: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV, 1983, сс. 61 - 74.

190. НЕЛЮБИН, Л. Л. Толковый переводческий словарь. Москва: «ФЛИНТА», 2016, 320. ISBN: 978-5-89349-526-3.

191. НОВИКОВ, Л. А. *Семантика русского языка*. Москва: Высшая школа, 1982, 272 с.

192. ОЖЕГОВ, С. И. *Толковый словарь русского языка*. Москва: Мир и Образование, 2012, 736 с. ISBN: 978-5-94666-657-2 .

193. ОСТРОВСКИЙ, А. В. *Без вины виноватые*. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: [http://az.lib.ru/o/ostrowskij\\_a\\_n/text\\_0220.shtml](http://az.lib.ru/o/ostrowskij_a_n/text_0220.shtml).

194. ОСТРОВСКИЙ, А. В. *Летний сон до – обеда*. [Дата обращения 14 декабря 2022]. Режим доступа: [http://az.lib.ru/o/ostrowskij\\_a\\_n/text\\_0052.shtml](http://az.lib.ru/o/ostrowskij_a_n/text_0052.shtml).

195. ПОПОВА З. Д., СТЕРНИН, И. А. *Когнитивная семантика*. Москва: «Восток - Запад», 2007, 315 с. ISBN: 978-5-17-045103-6.

196. ПОПЫРИН, В. И. *Очерки истории денег в России*. Москва: Инфа-М, 2010, 224 с. ISBN 978-5-279-03407-9.

197. ПОРЦИГ, В. *Членение индоевропейской языковой области*. Москва: УРСС, 2003, 332 с. ISBN 5-354-00098-X.

198. *Пословицы русского народа*. Москва: Художественная литература, 1989. 430 с.

199. ПРОНИНА, Р. Ф. *Перевод английской научно-технической литературы*. Москва: Высшая школа, 1986, 176 с.

200. PRUS, E. *Poetica modalităţii la Prust*. Iaşi: Tiro Moldova, 2014, 237 p. ISBN 978-606-676-517-6.

201. *Российская газета*. [Дата обращения 16 декабря 2022]. Режим доступа: <http://www.rg.ru/2004/04/vzrytochnic.html>.

202. СЕПИР, Э. *Избранные труды по языкознанию и культурологии*. Москва: Прогресс, 1993, 656 с. ISBN: 5-01-002079-3.

203. СКАЛИЧКА, В. *Асимметрический дуализм языковых единиц*. В: Пражский лингвистический кружок. Москва: Прогресс, 1967, 560 с.

204. *Словарь античности*. Перевод с немец. Москва: Издательство «Прогресс», 1989, 704 с. ISBN: 5-01-0001588-9.

205. *Словарь русских народных говоров*. (Составитель Андреева - Васина, Н.) Москва: Наука,

1982, 367 с.

206. *Словарь синонимов русского языка*. Под ред., Евгеньевой, А. П. Т.1-2. Москва: Советская Энциклопедия, 1970 – 1971, 1536 с.

207. *Словарь усилительных словосочетаний для русского и английского языков*. Сост. Убин, И. Москва: Наука, 1987, 304 с.

208. СМЕРНИЦКИЙ, А. И. *Лексикология английского языка*. Москва: Изд-во МГУ, 1956, 260 с.

209. СМЕР, Л. *Фразеология английского языка*. (Перевод с англ.) Москва: Учпедгиз, 1989, 208 с.

210. СТАДУЛЬСКАЯ, Н. А. *Компонентный анализ значения слова как способ выявления содержания концепта*. В: Вестник Челябинского государственного университета, 2002, № 71, с. 112 – 117.

211. СТЕПАНОВ, Ю. С. *В трехмерном пространстве языка*. Москва: Наука, 1985, 346 с. ISBN: 460200-0000-141.

212. СТЕПАНОВ, Ю. С. *Константы. Словарь русской культуры*. Москва: Академический проспект, 2004, 992 с. ISBN: 5-8291-0388-5.

213. СТЕРНИН, И. А. *Лексическое значение слова в речи*. 2-е изд. Москва: Директ-Медия, 2015, 239 с. ISBN: 978-5-4475-5721-8.

214. СУДОВЦЕВ, В. А. *Терминология по электросвязи*. Москва: Радио и связь, 1992, 132 с. ISBN: 5-256-01167-7.

215. ТЕЛИЯ, В. Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996, 286 с. ISBN 5-88766-047-3.

216. *Теория метаформ*. (под редакцией Н. Д. Арутюновой). Москва: Прогресс, 1990, 512 с. ISBN 5 - 0 1 - 0 0 1 5 9 9 - 4.

217. ТУМАНЯН, Э. Г. *Язык как система социолингвистических систем*. Москва: «Наука», 1985, 248 с.

218. ТУРГЕНЕВ, И. С. *Вешние воды*. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/4302/index.html>.

219. ТУРГЕНЕВ, И. С. *Малиновая вода*. Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1204/p.3/index.html>.

220. ФАСМЕР, М. *Этимологический словарь русского языка*. [Дата обращения 22 октября 2022]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer>.

221. ФАСМЕР, М. *Этимологический словарь русского языка*. Том 1. Москва: Издательский

центр «Тера», 1996, 573 с. ISBN 5-7684-0021-4.

222. ХОШОВСКАЯ, Б. *Идиоматические выражения в деловом английском языке*. Санкт-Петербург: Лань, 1997, 157 с. ISBN: 5-86617-039-6.

223. ЦИТКИНА, Ф. А. *Терминология и перевод*. Львов: Издательство Львовского Государственного университета, 1988, 156 с. ISBN 5-11-000558-3.

224. ЧЕРНЫХ, П. Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. (1-2 том) Москва: «Русский язык», 1999, 1183 с. ISBN - 5-200-02685-7.

225. ЧЕХОВ, А.П. Анна на шее. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/452/p.1/index.html>.

226. ЧЕХОВ, А.П. *Учитель словесности*. [Дата обращения 15 декабря 2022]. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1159/index.html>.

227. ШАЙКЕВИЧ, А. Я. *Распределение слов в тексте и выделение семантических полей*. В: Иностранные языки в высшей школе, выпуск 2, Москва, 1963, с. 42 – 49.

228. ШАНСКИЙ, Н. М. *Лексикология современного русского языка*. Москва: Просвещение, 1972, 330 с.

229. ШАПИЛОВА, Н. И. *Семантическая деривация как система системного и функционального взаимодействия лексических единиц*. В: Вестник Кемеровского Государственного Университета 2012 № 4 (52), сс. 211 – 214.

230. ШИПИЦИНА, Г. М. *Язык и деньги: о явных и скрытых смыслах в устойчивом словосочетании*. В: Вестник Белгородского Государственного Университета N1, 2011, сс. 167-171.

231. ШМЕЛЕВ, Д. Н. *Проблемы семантического анализа лексики*. Москва: КомКнига, 2006, 280 с. ISBN 978-5-9710-4100-9.

232. ШОПЕНГАУЭР, А. *Афоризмы и максимы*. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1990, 288 с. ISBN 5-288-00966-X.

233. ШПЕНГЛЕР О. *Закат Европы: Очерки морфологии мировой истории: Всемирно - исторические перспективы*. Москва: Издательство «Мысль», 1998, 606 с. ISBN 5-244-00658-4.

234. ЩУР, Г. С. *Теория поля в лингвистике*. Москва: URSS, 2021, 264 с. ISBN 978-5-9710-7434-2.

235. ЯКОВИЦ, Т. Н. *Социалектизмы в толковых словарях русского языка*. В: Вестник Нижегородского университета. N4 2010, с. 80 – 88.

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

## Приложение 1

### Функционально-семантическое поле “money”

1) abe, 2) abundance, 3) ace, 4) accumulation, 5) ackers, 6) actuals, 7) addition, 8) advance, 9) affluence, 10) agio, 11) alimony, 12) allocation, 13) allowance, 14) annuity, 15) ante, 16) appreciation, 17) appropriation, 18) archer, 19) arrears, 20) assessment, 21) assets, 22) ayrton, 23) backing, 24) bag, 25) balance, 26) bale, 27) balloon, 28) bands, 29) bank, 30) banknote, 31) bankroll, 32) bar, 33) bean/s, 34) beehive, 35) bees, 36) bender, 37) benefit, 38) Benjamin/s, 39) berry, 40) bezant, 41) bice/ byce, 42) bid, 43) bill, 44) billie/billy, 45) birdseed, 46) biscuit, 47) bit, 48) bitcoin, 49) bleed, 50) bling, 51) blunt, 52) bob, 53) bomb, 54) bonanza, 55) bond, 56) bone/s, 57) boodle, 58) bottle, 59) borrowings, 60) brass, 61) bread, 62) bribe, 63) brown, 64) buck, 65) buckage, 66) budget, 67) bullion, 68) bunce, 69) bundle, 70) bung, 71) button/s, 72) cabbage, 73) cailo, 74) cake, 75) capital, 76) carpet, 77) cartwheel, 78) cash, 79) cashback, 80) celery, 81) cent, 82) centavo, 83) change, 84) charge, 85) check, 86) cheddar/cheese, 87) china, 88) ching, 89) chip/s, 90) clam, 91) clinker/s, 92) clod, 93) coal, 94) cockeren, 95) coin, 96) commission, 97) commodore/s, 98) compensation, 99) contribution, 100) copper, 101) cows, 102) CREAM, 103) credit, 104) crown, 105) cryptocurrency, 106) currency, 107) cushion, 108) daddler/dadla/dadler, 109) deaner/dena/denar/dener, 110) debit, 111) debt, 112) deposit, 113) deuce, 114) dib/s, 115) dime, 116) dinero, 117) dinarly/dinarla, 118) dole, 119) dollar, 120) donation, 121) doodle-shit, 122) doodly-squat, 123) doonap, 124) do-re-mi, 125) dosh, 126) doubloons, 127) dough, 128) dowry, 129) draw, 130) dribblet, 131) dub, 132) ducat/s, 133) duc-ducs, 134) duckies, 135) due, 136) dunop, 137) dust, 138) eagle, 139) earnest, 140) earning/s, 141) easy, 142) endowment, 143) ends, 144) estate, 145) euro, 146) fare, 147) farthing, 148) fat, 149) fee, 150) fetti, 151) fin/finn/finny/finnif/finnip/finnup/finnio/finnif, 152) finance/s, 153) fine, 154) fish, 155) fishskin, 156) fiver, 157) flag, 158) flim/flimsy, 159) florin, 160) folding, 161) foont/ funt, 162) forgery, 163) fourthing, 164) frogskin, 165) fund/s, 166) G, 167) gains, 168) gawld, 169) gee, 170) geedus, 171) geetis, 172) gelt, 173) gen, 174) gilt, 175) gingerbread, 176) Godspenny, 177) gold, 178) Gouda, 179) grand, 180) grant, 181) Grant/s, 182) gravy, 183) grease, 184) greens, 185) greenback, 186) groat, 187) guinea, 188) half, 189) halfpenny, 190) Hamilton, 191) handbag, 192) handful, 193) hike, 194) hoard, 195) hog, 196) horse, 197) income, 198) interest, 199) investment, 200) iron, 201) jack, 202) Jackson, 203) jitney, 204) job, 205) K, 206) kale, 207) kibosh/kybosh, 208) kick, 209) killing, 210) kilo, 211) kitty, 212) lace, 213) lady, 214) large, 215) lettuce, 216) liability, 217) loan, 218) loot, 219) loss, 220) lowie, 221) lucci/luchini, 222) lucre, 223) macaroni, 224) maggie, 225) mail, 226) maintenance, 227) mamma, 228) Mammon, 229) man/mon, 230) marigold, 231) mazuma, 232) means, 233) McGarett, 234) medza/medzer/medzes, 235) measures, 236) megabucks, 237) melon, 238) mil/l, 239) mint, 240) moola(h), 241) money-bag, 242) moneys/moneis, 243) monkey, 244) motsa/motsah/motzer, 245) necessities, 246) ned, 247) nest-egg, 248) neves/ nevis, 249) nickel, 250) nicker/knicker, 251) noble, 252) note, 253) nugget/s, 254) offering, 255) oil, 256) oncer, 257)

oner, 258) oof/off, 259) outlay, 260) overdraft, 261) oxford, 262) package, 263) packet, 264) paper, 265) pay/ment, 266) payola, 267) pecunia/pecuniae, 268) peanut/s, 269) pelf, 270) penny, 271) pension, 272) perk, 273) perquisite, 274) peso/s, 275) piece, 276) pile, 277) pip, 278) plaster, 279) pledge, 280) plum, 281) pocket, 282) pony, 283) pool, 284) poppy, 285) pot, 286) pound, 287) price, 288) profit, 289) property, 290) quarter, 291) quid, 292) rack, 293) ransom, 294) readies, 295) real, 296) recompense, 297) red, 298) refund, 299) remittance, 300) rent, 301) reserve, 302) resource/s, 303) rest, 304) return, 305) revenue, 306) rhino, 307) riches, 308) rock/s, 309) rutabaga, 310) salary, 312) salt, 312) saving/s, 313) saucepan, 314) sawbuck, 315) sceat, 316) scholarship, 317) scoot, 318) score, 319) scratch, 320) scrip, 321) seymour, 322) shekel, 323) shiner/s, 324) shrapnel, 325) silver, 326) simoleon, 327) simon, 328) single, 329) skin, 330) skrilla, 331) sky, 332) slack, 333) smacker, 334) snide, 335) soap, 336) sovs/sobs, 337) sovereign, 338) specie, 339) spiff, 340) spinach, 341) spondulicks/ spondulies// spondulix, 342) sprat/spratt/ sprazi, 343) spuds, 344) squid, 345) stack/s, 346) stake, 347) stash, 348) stellar, 349) stock, 350) strike, 351) stuff, 352) sugar, 353) support, 354) sustenance, 355) styca, 356) tanner, 357) tax, 358) tenner, 359) tether, 360) thremissas, 361) tin, 362) tip, 363) titcoin, 364) toll, 365) tom, 366) ton, 367) tray/trey, 368) transfer, 369) treasure, 370) tuition, 371) verge, 372) vertcoin, 373) unit, 374) wad, 375) wage/s, 376) wampum, 377) wealth, 378) wedge, 379) welfare, 380) wherewithal, 381) whip-out, 382) windfall, 383) wins, 384) wonga/ wamba/womba, 385) yaper, 386) yard, 387) yennep/yenep/yennap/yennop, 388) year, 389) zcash

**ФС микрополе «богатство»:** 1) abundance, 2) affluence, 3) bale, 4) bankroll, 5) Benjamins, 6) bezant, 7) bomb, 8) bonanza, 9) bundle, 10) capital, 11) cartwheel, 12) china, 13) chip, 14) chunk, 15) dough, 16) estate, 17) finance, 18) florin, 19) funds 20) gold, 21) grand, 22) green, 23) kitty, 24) loot, 25) luxury, 26) Mammon, 27) megabucks, 28) mint, 29) money-bag, 30) monkey, 31) noble, 32) nuggets, 33) off/oof, 34) package, 35) packet, 36) pecunia, 37) pelf, 38) pile, 39) pocket, 40) pot, 41) property, 42) resources, 43) riches, 44) roll, 45) rosenoble, 46) sceat, 47) silver, 48) sovereign, 49) treasure, 50) thremissas, 51) wealth, 52) welfare.

## Приложение 2

**Таблица 3.1. Значение и перевод моноксических единиц функционально-семантического поля “money” [разработано автором].**

| №.  | Лексическая единица | Определение                                                                                                                                | Перевод на русский язык                                       |
|-----|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1.  | abe                 | 5 dollars banknote, from the picture of Abraham Lincoln on it (slang)                                                                      | банкнота номиналом в 5 долларов                               |
| 2.  | abundance           | an extremely plentiful or oversufficient quantity (of money).                                                                              | изобилие, избыток                                             |
| 3.  | ace                 | slang copper money piece (at first a pound, then a dollar).                                                                                | 1 фунт стерлингов или 1 доллар (сленг)                        |
| 4.  | accumulation        | profits that are not paid out as dividends but are added to the capital base of the corporation.                                           | накопление                                                    |
| 5.  | ackers              | money (Br. slang).                                                                                                                         | деньги (сленг)                                                |
| 6.  | actuals             | realized income or expenses.                                                                                                               | фактические расходы                                           |
| 7.  | addition            | the cost involved for adding new assets or improving existing assets within a business.                                                    | надбавка                                                      |
| 8.  | advance             | a payment made in advance of the performance of a service or product delivery.                                                             | аванс                                                         |
| 9.  | affluence           | abundance of money, property, and other material goods; riches; wealth.                                                                    | богатство                                                     |
| 10. | agio                | the percentage charged on the exchange of one currency, or one form of money, into another that is more valuable.                          | ажиро, приплата к установленному курсу или нарицательной цене |
| 11. | alimony             | financial support that a person is ordered by a court to give to their spouse during separation or following divorce; maintenance.         | алименты                                                      |
| 12. | allocation          | an amount of money, that is given to a particular person or used for a particular purpose                                                  | распределение, размещение (средств)                           |
| 13. | allowance           | a sum of money paid regularly to a person to meet needs or expenses                                                                        | денежное пособие                                              |
| 14. | annuity             | a fixed sum of money paid to someone each year, typically for the rest of their life.                                                      | ежегодный доход                                               |
| 15. | ante                | 1. an amount of money that must be contributed before playing certain card games such as poker,<br>2. the charge or cost (Am. slang)       | доля, плата                                                   |
| 16. | appreciation        | the value of a financial asset increases over time.                                                                                        | повышение цены                                                |
| 17. | appropriation       | allocation of financial resources, money set aside for a specific purpose                                                                  | ассигнование                                                  |
| 18. | archer              | two thousand pounds, from the Jeffrey Archer court case in which he was alleged to have bribed call-girl with this amount (Brummy dialect) | две тысячи фунтов стерлингов (Брумми диалект)                 |

|     |            |                                                                                                                                        |                                                                            |
|-----|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|     |            | dialect)                                                                                                                               |                                                                            |
| 19. | arrears    | a debt that is overdue after missing one or more required payments.                                                                    | задолженность, долг                                                        |
| 20. | assessment | asset's value determined for the purpose of taxation                                                                                   | размер налога                                                              |
| 21. | assets     | any resource owned or controlled by a business or an economic entity                                                                   | активы                                                                     |
| 22. | ayrton     | ten pounds. Cockney rhyming slang from the name of the peerless Brazilian world champion Formula one racing driver, Ayton Semna        | 10 фунтов стерлингов (Кокни сленг)                                         |
| 23. | backing    | money support or help                                                                                                                  | денежная помощь                                                            |
| 24. | bag        | one thousand pounds. Cockney rhyming slang: bag of sand = grand                                                                        | одна тысяча фунтов стерлингов (Кокни сленг)                                |
| 25. | balance    | the amount of money you have in a bank account, or the amount of something that you have left after you have spent or used up the rest | баланс, остаток средств                                                    |
| 26. | bale       | a large wrapped or bound bundle of banknotes                                                                                           | пачка банкнот                                                              |
| 27. | balloon    | a twenty dollar bill (slang)                                                                                                           | двадцать долларов                                                          |
| 28. | bands      | stack of 100 dollar bills, slang for money                                                                                             | пачка стодолларовых банкнот, деньги (сленг)                                |
| 29. | bank       | money, cash (Am. slang)                                                                                                                | деньги, наличность (сленг)                                                 |
| 30. | banknote   | a piece of paper money, constituting a central bank's promissory note to pay a stated sum to the bearer on demand                      | банкнота, купюра                                                           |
| 31. | bankroll   | a roll of banknotes                                                                                                                    | сверток банкнот, денежные средства                                         |
| 32. | bar        | 1. money in the form of metal bars<br>2. a pound (slang)                                                                               | 1. деньги в виде металлических слитков,<br>2. один фунт стерлингов (сленг) |
| 33. | bean/s     | money, dollars (Am. slang)                                                                                                             | деньги, доллары (сленг)                                                    |
| 34. | beehive    | five pounds. Cockney rhyming slang beehive = five                                                                                      | 5 фунтов стерлингов (Кокни сленг)                                          |
| 35. | bee/s      | money, Cockney rhyming slang bees and honey = money                                                                                    | деньги (Кокни сленг)                                                       |
| 36. | bender     | sixpence (Br. slang)                                                                                                                   | 6 пенсов (сленг)                                                           |
| 37. | benefit    | a payment of money by the government to people who are ill, unemployed, poor or who have children.                                     | пособие, денежная помощь                                                   |
| 38. | Benjamin/s | one-hundred dollar bill. (Bearing a picture of Benjamin Franklin.) (Am. slang)                                                         | банкнота в 100 долларов                                                    |
| 39. | berry      | money (Am. slang)                                                                                                                      | деньги (сленг)                                                             |
| 40. | bezant     | a medieval Byzantine gold coin                                                                                                         | безант                                                                     |



|     |              |                                                                                                                                      |                                              |
|-----|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 41. | bice/ byce   | two pounds, from the French bis, meaning two (Br. slang)                                                                             | 2 фунта стерлингов (сленг)                   |
| 42. | bid          | a particular amount of money offered for something that is being sold to make a bid at an auction                                    | предлагаемая цена                            |
| 43. | bill         | banknote, paper cash (Am.)                                                                                                           | банкнота                                     |
| 44. | billie/billy | banknote, paper cash (Am. slang)                                                                                                     | банкнота (сленг)                             |
| 45. | birdseed     | a small amount of money (Am. slang)                                                                                                  | мелкая сумма денег (сленг)                   |
| 46. | biscuit      | one hundred pounds/ money in general (Br. slang)                                                                                     | 100 фунтов стерлингов/деньги (сленг)         |
| 47. | bit          | colloquial expression referring to specific coins in various coinages throughout the world                                           | монета (разг.)                               |
| 48. | bitcoin      | a digital currency -- also called cryptocurrency -- that can be traded for goods or services with vendors that accept it as payment. | биткойн                                      |
| 49. | bleed        | money (Am. slang)                                                                                                                    | деньги (сленг)                               |
| 50. | bling        | money (Am. slang)                                                                                                                    | деньги (сленг)                               |
| 51. | blunt        | money, cash (Br. slang)                                                                                                              | деньги, наличность (сленг)                   |
| 52. | bob          | a pound (Br. slang)                                                                                                                  | один фунт стерлингов (сленг)                 |
| 53. | bomb         | a big amount of money (Br. slang)                                                                                                    | крупная сумма денег (сленг)                  |
| 54. | bonanza      | a sudden rush of wealth (Am.)                                                                                                        | процветание, «золотое дно»                   |
| 55. | bond         | a promise by a borrower to pay a lender their principal and usually interest on a loan.                                              | облигация                                    |
| 56. | bone/s       | dollar/s (Am. slang)                                                                                                                 | доллар/ы (сленг)                             |
| 57. | boodle       | loot; the proceeds from a crime (Am. argo)                                                                                           | деньги, заработанные нечестным путем (арго)  |
| 58. | bottle       | two pounds (Br. slang)                                                                                                               | 2 фунта стерлингов                           |
| 59. | borrowing/s  | the amount of money that a person, company, government borrows                                                                       | заем, заимствованные средства                |
| 60. | brass        | coins, small amounts of money (Lancashire dialect)                                                                                   | мелкие деньги, мелочь (Ланкаширский диалект) |
| 61. | bread        | money. Cockney rhyming slang breed and honey = money/ money (Am. slang)                                                              | деньги (сленг)                               |
| 62. | bribe        | money or favor given or promised in order to influence the judgment or conduct of a person in a position of trust.                   | взятка                                       |
| 63. | brown        | a half penny (old slang)                                                                                                             | пол пенни (арх.сленг)                        |
| 64. | buck         | a dollar (slang)                                                                                                                     | доллар (сленг)                               |
| 65. | buckage      | money (Am. slang)                                                                                                                    | деньги (сленг)                               |

|     |           |                                                                                                                                                                                   |                                                              |
|-----|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 66. | budget    | an estimate of income and expenditure for a set period of time.                                                                                                                   | бюджет                                                       |
| 67. | bullion   | gold or silver in the form of bars or ingots, a bulk quantity of precious metal (archaism)                                                                                        | слитки золота или серебра (архаизм)                          |
| 68. | bunce     | money, usually unexpected gain and extra to an agreed and predicted payment (Br. slang)                                                                                           | деньги, обычно неожиданная прибыль (сленг)                   |
| 69. | bundle    | a large amount of money, a package of banknotes (Am. slang)                                                                                                                       | крупная сумма денег, пачка банкнот                           |
| 70. | bung      | money in the form of bribe from the early English meaning of pocket or purse ( Br. slang)                                                                                         | деньги в форме взятки                                        |
| 71. | button/s  | anything of petty value, especially stolen goods; a paltry sum of money ( Br. slang)                                                                                              | мелкая сумма денег                                           |
| 72. | cabbage   | money (Am. slang)                                                                                                                                                                 | деньги (сленг)                                               |
| 73. | cailo     | money (Cumbrian dialect)                                                                                                                                                          | деньги (Кембрийский диалект)                                 |
| 74. | cake      | money (Am. slang)                                                                                                                                                                 | деньги (сленг)                                               |
| 75. | capital   | 1. wealth in the form of money or other assets owned by a person or organization or available for a purpose such as starting a company or investing<br>2. cash; money (Am. slang) | 1. капитал<br>2. деньги, наличность                          |
| 76. | carpet    | three pounds or thirty pounds or three hundred pounds (Br. slang refers to horse-racing and bookmakers, where carpet means odds of three-to-one)                                  | три фунта стерлингов/ тридцать фунтов/ триста фунтов (сленг) |
| 77. | cartwheel | nickname of a silver U.S. dollar coin, any large coin (Am. slang)                                                                                                                 | американский серебряный доллар, любая крупная монета (сленг) |
| 78. | cash      | money in coins or notes, as distinct from cheques, money orders, or credit                                                                                                        | наличные деньги                                              |
| 79. | cashback  | an amount of money someone receives when they buy something, offered by the company selling the product as a way of persuading people to buy it                                   | возврат части цены покупки, возвращенная сумма денег         |
| 80. | celery    | money (Am. slang)                                                                                                                                                                 | деньги (сленг)                                               |
| 81. | cent      | a monetary unit of American national currency that equals 1/100 of the basic monetary unit                                                                                        | цент                                                         |
| 82. | centavo   | a monetary unit of Mexico, Brazil, and certain other countries (formerly including Portugal), equal to one hundredth of the basic unit                                            | сентаво                                                      |
| 83. | change    | 1. the money that you get back when you have paid for something giving more money than the amount it costs<br>2. money (Am. slang)                                                | 1. сдача<br>2. деньги (сленг)                                |
| 84. | charge    | price asked for goods or services                                                                                                                                                 | цена                                                         |
| 85. | check     | a printed form on which you write an amount of money and who it is to be paid to                                                                                                  | чек                                                          |

|      |                      |                                                                                                                                                                    |                                                                                           |
|------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 86.  | cheddar/cheese       | money (Am. slang)                                                                                                                                                  | деньги (сленг)                                                                            |
| 87.  | china                | money (Br. slang)                                                                                                                                                  | деньги (сленг)                                                                            |
| 88.  | ching                | money (Am. slang)                                                                                                                                                  | деньги (сленг)                                                                            |
| 89.  | chip/s               | money (Am. slang)                                                                                                                                                  | деньги (сленг)                                                                            |
| 90.  | clam                 | a dollar (slang, argo)                                                                                                                                             | доллар (арго)                                                                             |
| 91.  | clinker/s            | money (Am. slang)                                                                                                                                                  | деньги (сленг)                                                                            |
| 92.  | clod                 | a penny, Cockney rhyming slang from clod-hopper= copper                                                                                                            | один пенс (Кокни сленг)                                                                   |
| 93.  | coal/cole            | a penny, money in general (Br. slang)                                                                                                                              | один пенс или деньги в целом (сленг)                                                      |
| 94.  | cockeren             | ten pounds, Cockney rhyming slang from cock and hen = ten                                                                                                          | десять фунтов стерлингов (Кокни сленг)                                                    |
| 95.  | coin                 | a flat disc or piece of metal with an official stamp, used as money                                                                                                | монета                                                                                    |
| 96.  | commission           | a fee paid to a salesperson in exchange for services in facilitating or completing a sale transaction                                                              | комиссионное вознаграждение                                                               |
| 97.  | commodore/s          | fifteen pounds (Br. slang)                                                                                                                                         | пятнадцать фунтов стерлингов (сленг)                                                      |
| 98.  | compensation         | money, awarded to someone in recognition of loss, suffering, or injury                                                                                             | компенсация                                                                               |
| 99.  | contribution         | payment to a common fund or collection                                                                                                                             | денежный вклад                                                                            |
| 100. | copper               | a penny or money in general (slang)                                                                                                                                | один пенс или деньги в целом (сленг)                                                      |
| 101. | cows                 | a pound, Cockney rhyming slang from cow's lick = nicker (pound)                                                                                                    | один фунт стерлингов (Кокни сленг)                                                        |
| 102. | CREAM                | Acronym CREAM (Cash rules everything around me)                                                                                                                    | Акроним от «Деньги управляют всем вокруг»                                                 |
| 103. | credit               | an amount or sum placed at a person's disposal by a bank                                                                                                           | кредит                                                                                    |
| 104. | crown                | was a denomination of sterling coinage worth 1/4 of one pound, or 5 shillings, or 60 (old) pence (archaism).                                                       | крона (архаизм)                                                                           |
| 105. | cryptocurrency       | a digital currency in which transactions are verified and records maintained by a decentralized system using cryptography, rather than by a centralized authority. | криптовалюта                                                                              |
| 106. | currency             | money in the form of paper or coins, issued by a government and accepted at face value                                                                             | валюта                                                                                    |
| 107. | cushion              | a small balance (less than \$1,000) that you maintain in your checking account for the sake of avoiding overdrafts.                                                | небольшая сумма которую человек держит на своем текущем счете, чтобы избежать овердрафта. |
| 108. | daddler/dadla/dadler | three penny coin, based on the association with                                                                                                                    | монета в 3 пенса                                                                          |

|      |                         |                                                                                                                                                                                            |                                              |
|------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|      |                         | the word “tiddler, meaning very small (Br. slang)                                                                                                                                          |                                              |
| 109. | deaner/dena/denar/dener | a shilling (Br. slang, archaism )                                                                                                                                                          | шиллинг (сленг, архаизм)                     |
| 110. | debit                   | record of the money taken from your bank account, for example when you write a cheque                                                                                                      | дебит                                        |
| 111. | debt                    | a sum of money that is owed or due                                                                                                                                                         | долг                                         |
| 112. | deposit                 | a sum of money paid into a bank or building society account                                                                                                                                | депозит                                      |
| 113. | deuce                   | two dollar bill (Am. slang)                                                                                                                                                                | банкнота в 2 доллара (сленг)                 |
| 114. | dib/s                   | money (slang), one dollar (Am.)                                                                                                                                                            | деньги (сленг)                               |
| 115. | dime                    | a ten-cent coin or small amount of money (informal)                                                                                                                                        | монета в 10 центов или маленькая сумма денег |
| 116. | dinero                  | Spanish word for money, derived from the Latin denarius; money (Am. slang)                                                                                                                 | деньги (сленг)                               |
| 117. | dinarly/dinarla         | a shilling (Br.slang, archaism)                                                                                                                                                            | шиллинг (сленг, архаизм)                     |
| 118. | dole                    | benefit paid by the state to the unemployed. (informal)                                                                                                                                    | пособие по безработице                       |
| 119. | dollar                  | a unit of money, used in the US                                                                                                                                                            | доллар                                       |
| 120. | donation                | a sum of money given to a charity                                                                                                                                                          | пожертвование                                |
| 121. | doodle-shit             | a small amount of money (Am. slang)                                                                                                                                                        | мелкая сумма денег (сленг)                   |
| 122. | doodly-squat            | a small amount of money (Am. slang)                                                                                                                                                        | мелкая сумма денег (сленг)                   |
| 123. | doonap                  | a pound (Br. back slang)                                                                                                                                                                   | один фунт стерлингов (сленг)                 |
| 124. | do-re-mi                | money (Am. slang)                                                                                                                                                                          | деньги (сленг)                               |
| 125. | dosh                    | Br. slang word for a reasonable amount of spending money, for instance enough for a “night out”, derived from the word “doss-house”, meaning a very cheap hostel or room (Brummie dialect) | деньги, наличка (сленг)                      |
| 126. | doubloons               | money from Spanish gold coins with the same name (slang)                                                                                                                                   | деньги (сленг)                               |
| 127. | dough                   | money (Am. slang)                                                                                                                                                                          | деньги (сленг)                               |
| 128. | dowry                   | an amount of property or money brought by a bride to her husband on their marriage                                                                                                         | приданое                                     |
| 129. | draw                    | a predetermined amount of money that an employer advances to a salesperson against future commissions generated from sales.                                                                | аванс                                        |
| 130. | dribblet                | a trifling or small sum (Br. slang)                                                                                                                                                        | мелкая сумма денег                           |
| 131. | dub                     | twenty dollar bill (Am. slang)                                                                                                                                                             | банкнота в 20 долларов (сленг)               |
| 132. | ducat/s                 | money from the Italian coin (Am. slang)                                                                                                                                                    | деньги (сленг)                               |
| 133. | duc-ducs                | money (Am. slang)                                                                                                                                                                          | деньги (сленг)                               |
| 134. | duckies                 | money (Am. slang)                                                                                                                                                                          | деньги (сленг)                               |

|      |                                                   |                                                                                                                 |                                                              |
|------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 135. | due                                               | the amount of debt that is expected to be paid by a given date                                                  | сумма долга                                                  |
| 136. | dunop                                             | a pound (Br. back slang)                                                                                        | один фунт стерлингов (сленг)                                 |
| 137. | dust                                              | trace amount of cryptocurrency that's leftover after a trade or transaction.                                    | количество криптовалюты, оставшееся после сделки или продажи |
| 138. | eagle                                             | a dollar bill. (From the picture of the eagle on the back.) (Am. slang)                                         | банкнота в один доллар (сленг)                               |
| 139. | earnest                                           | money that someone pays when they sign an agreement in order to show that they will do what the agreement says  | здаток                                                       |
| 140. | earning/s                                         | the profit a company has earned for a period of time, money a person gets from the work done                    | прибыль, заработок                                           |
| 141. | easy                                              | money earned or gained with little or no difficulty. (Am. slang)                                                | легкие деньги (сленг)                                        |
| 142. | endowment                                         | a gift of money that will provide an income for a college or university, a hospital, or other organization      | пожертвование, дар                                           |
| 143. | ends                                              | money (Am. slang, argo)                                                                                         | деньги (сленг)                                               |
| 144. | estate                                            | all the money and property owned by a particular person, especially at death                                    | имущество                                                    |
| 145. | euro                                              | the single European currency                                                                                    | евро                                                         |
| 146. | fare                                              | the money paid for a journey on public transport                                                                | плата за проезд                                              |
| 147. | farthing                                          | former monetary unit and coin of the UK, withdrawn in 1961, equal to a quarter of an old penny                  | фартинг                                                      |
| 148. | fat                                               | bribe (Br. slang)                                                                                               | взятка, подмазка                                             |
| 149. | fee                                               | a payment made to a professional person or to a professional or public body in exchange for advice or services. | гонорар                                                      |
| 150. | fetti                                             | money (Am. slang)                                                                                               | деньги (сленг)                                               |
| 151. | fin/finn/finny/finnif/finnip/finnup/finnio/finnif | five pounds (Br. slang)                                                                                         | 5 фунтов стерлингов (сленг)                                  |
| 152. | finance/s                                         | 1. money or other liquid resources of a government, business, group, or individual.<br>2. money (slang)         | 1. финансы<br>2. деньги                                      |
| 153. | fine                                              | an amount of money that has to be paid as a punishment for not obeying a rule or law                            | штраф                                                        |
| 154. | fish                                              | a dollar (Am. slang)                                                                                            | доллар (сленг)                                               |
| 155. | fishskin                                          | a dollar (Am. slang)                                                                                            | доллар (сленг)                                               |
| 156. | fiver                                             | a five-dollar bill (Am. slang)                                                                                  | банкнота в 5 долларов                                        |
| 157. | flag                                              | a five-pound note (Br. slang)                                                                                   | банкнота в 5 фунтов стерлингов (сленг)                       |
| 158. | flim/flimsy                                       | a five-pound note, so called because of the thin                                                                | банкнота в 5 фун-                                            |

|      |             |                                                                                                                                                                                     |                                |
|------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|      |             | and flimsy paper on which it was printed in early 1900s                                                                                                                             | тов стерлингов (сленг)         |
| 159. | florin      | a former British coin, originally silver and later cupronickel (an old gold coin first struck at Florence in 1252.)                                                                 | флорин                         |
| 160. | folding     | U.S. paper bank notes, as opposed to coins , from folding money or folding stuff (Am. slang)                                                                                        | банкноты, доллары (сленг)      |
| 161. | foont/ funt | a pound, derived from the German word “pfunt” (Br. slang)                                                                                                                           | один фунт стерлингов (сленг)   |
| 162. | forgery     | counterfeit money                                                                                                                                                                   | фальшивые деньги               |
| 163. | fourthing   | another spelling for “farthing” former monetary unit and coin of the UK                                                                                                             | фартинг                        |
| 164. | frogskin    | a dollar (Am. slang)                                                                                                                                                                | доллар (сленг)                 |
| 165. | fund/s      | amount of money that is available to be spent, especially money that is given to an organization or person for a particular purpose.                                                | фонд                           |
| 166. | G           | a thousand pounds, shortening from “grand” (Br. slang)                                                                                                                              | тысяча фунтов стерлингов       |
| 167. | gains       | an excess of money or fair value of property received on sale or exchange of an asset                                                                                               | прибыль,                       |
| 168. | gawld       | money, from gold (Bristol dialect)                                                                                                                                                  | деньги (Бристольский диалект ) |
| 169. | gee         | one thousand dollars (Am. slang)                                                                                                                                                    | тысяча долларов (сленг)        |
| 170. | geedus      | money (Am. slang)                                                                                                                                                                   | деньги (сленг)                 |
| 171. | geetis      | money (Am. slang)                                                                                                                                                                   | деньги (сленг)                 |
| 172. | gelt        | money, with roots in foreign words for gold, notably German (Br. slang)                                                                                                             | деньги (сленг)                 |
| 173. | gen         | a shilling (Br. slang, archaism)                                                                                                                                                    | шилинг (сленг, архаизм)        |
| 174. | gilt        | 1. a bond issued by the government of the United Kingdom<br>2. money (informal)                                                                                                     | 1. облигация<br>2. деньги      |
| 175. | gingerbread | money (slang)                                                                                                                                                                       | деньги (сленг)                 |
| 176. | Godspenny   | money from „God’s penny” (Yorkshire dialect )                                                                                                                                       | деньги (Йорширский диалект)    |
| 177. | gold        | 1. a yellow precious metal, the chemical element of atomic number 79, used especially in jewellery and decoration and to guarantee the value of currencies.<br>2. money (Am. slang) | 1. золото<br>2. деньги (сленг) |
| 178. | Gouda       | money (Am. slang)                                                                                                                                                                   | деньги (сленг)                 |
| 179. | grand       | one thousand dollars (Am. slang)                                                                                                                                                    | тысяча долларов (сленг)        |
| 180. | grant       | a sum of money given by a government or other organization for a particular purpose                                                                                                 | грант                          |
| 181. | Grant/s     | fifty-dollar bill, after the name of Ulysses S. Grant, the 18th president of the United States from 1869 to 1877 (Am. slang)                                                        | банкнота в 50 долларов (сленг) |

|      |               |                                                                                                                                           |                                  |
|------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 182. | gravy         | profit or money easily obtained or received unexpectedly. money illegally or dishonestly acquired, especially through bribery (Am. slang) | взятка (сленг)                   |
| 183. | grease        | cash given to someone for a favor; to pay off; bribe. (Am. slang)                                                                         | взятка (сленг)                   |
| 184. | green/s       | paper money, dollars (Am. slang)                                                                                                          | доллар (сленг)                   |
| 185. | greenback     | a dollar bill (Am. slang)                                                                                                                 | доллар (сленг)                   |
| 186. | groat         | a small amount of coin money (Br. slang)                                                                                                  | мелочь (сленг)                   |
| 187. | guinea        | an English gold coin issued from 1663 to 1813 and fixed in 1717 at 21 shillings. : a unit of value equal to one pound and one shilling.   | гинея                            |
| 188. | half          | fifty pence (Br. slang)                                                                                                                   | 50 центов (сленг)                |
| 189. | halfpenny     | a discontinued British coin worth half of one penny (archaism)                                                                            | полпенса                         |
| 190. | Hamilton      | ten-dollar bill, after the name Alexander Hamilton, who served as the first U.S. Secretary of the Treasury (Am. slang)                    | банкнота в 10 долларов (сленг)   |
| 191. | handbag       | money (Br. slang)                                                                                                                         | деньги (сленг)                   |
| 192. | handful       | five pounds, derived simply by association to the five digits on a hand (Br. slang)                                                       | 5 фунтов стерлингов (сленг)      |
| 193. | hike          | a monetary increase (Am. slang)                                                                                                           | прибавка                         |
| 194. | hoard         | store of money or valued objects, typically one that is secret or carefully guarded.                                                      | денежный запас                   |
| 195. | hog           | ten-cent coin (Am. slang)                                                                                                                 | монета в 10 центов (сленг)       |
| 196. | horse         | easily gained money (slang)                                                                                                               | легкие деньги                    |
| 197. | income        | the money that a person or entity receives in exchange for their labor or products.                                                       | доход                            |
| 198. | interest      | the monetary charge for the privilege of borrowing money, typically expressed as an annual percentage rate.                               | процентная ставка                |
| 199. | investment    | allocating resources, usually money, with the expectation of earning an income or profit.                                                 | инвестиции                       |
| 200. | iron          | cryptocurrency                                                                                                                            | айрон                            |
| 201. | jack          | a pound (Br. slang)                                                                                                                       | один фунт стерлингов             |
| 202. | Jackson       | a twenty-dollar bill, after the name of Andrew Jackson, the seventh U.S. president (1829–1837) (Am. slang)                                | банкнота в 20 долларов (сленг)   |
| 203. | jitney        | a five-cent coin, nickel (Am. slang)                                                                                                      | монета в 5 центов (сленг)        |
| 204. | job           | guinea( Br. slang, archaism)                                                                                                              | гинея (сленг, архаизм)           |
| 205. | K             | a thousand pound, abbreviation of kilogram (Br. slang)                                                                                    | тысяча фунтов стерлингов (сленг) |
| 206. | kale          | money, comes from a Scottish variation on cole, which meant "cabbage" in Middle English (Br. slang)                                       | деньги (сленг)                   |
| 207. | kibosh/kybosh | eighteen pence, derived from the mid-1900s                                                                                                | 18 пенсов (сленг)                |

|      |               |                                                                                                                                                                  |                                                    |
|------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
|      |               | meaning “kiboth” (18 month sentence) (Br. slang)                                                                                                                 |                                                    |
| 208. | kick          | six pence (Br. slang)                                                                                                                                            | 6 пенсов (сленг)                                   |
| 209. | killing       | a great financial success (Am. slang)                                                                                                                            | прибыль (сленг)                                    |
| 210. | kilo          | a thousand pound, shortning of kilogram (Br. slang)                                                                                                              | тысяча фунтов стерлингов (сленг)                   |
| 211. | kitty         | an amount of money gathered from several people, which is meant to be spent on things that these people will share or use together (slang)                       | деньги, собранные в складчину (сленг)              |
| 212. | lace          | money (Am. argo)                                                                                                                                                 | деньги (арго)                                      |
| 213. | lady          | five pounds, Cockney rhyming slang Lady Godiver = fiver                                                                                                          | 5 фунтов стерлингов (Кокни сленг)                  |
| 214. | large         | thousand dollar bills (Am. slang)                                                                                                                                | тысяча долларов (сленг)                            |
| 215. | lettuce       | money (Am. slang)                                                                                                                                                | деньги (сленг)                                     |
| 216. | liability     | a sum of money a person or company owes                                                                                                                          | пассивы                                            |
| 217. | loan          | an amount of money that is borrowed, often from a bank, and has to be paid back, usually together with an extra amount of money that you have to pay as a charge | заем, ссуда                                        |
| 218. | loot          | money obtained illegally usually by stealing                                                                                                                     | добыча, краденные деньги                           |
| 219. | loss          | an amount of money lost by a business or organization                                                                                                            | убыток                                             |
| 220. | lowie         | money, cash (Br. slang)                                                                                                                                          | деньги (сленг)                                     |
| 221. | lucci/luchini | money, from lucre, “money, reward” as in filthy lucre (Am. slang)                                                                                                | деньги (сленг)                                     |
| 222. | lucre         | money, especially when regarded as sordid or distasteful or gained in a dishonourable way.                                                                       | нажива, прибыль                                    |
| 223. | macaroni      | twenty-five pounds Cockney rhyming slang for pony                                                                                                                | 25 фунтов стерлингов (Кокни сленг)                 |
| 224. | maggie        | a pound coin (Yorkshire dialect)                                                                                                                                 | монета в один фунт стерлингов Йоркширский диалект) |
| 225. | mail          | money (Am. slang)                                                                                                                                                | деньги (сленг)                                     |
| 226. | maintenance   | financial support provided for a person's living expenses                                                                                                        | финансовая поддержка                               |
| 227. | mamma         | money (Am. slang)                                                                                                                                                | деньги (сленг)                                     |
| 228. | Mammon        | wealth regarded as an evil influence or false object of worship and devotion.                                                                                    | маммона, богатство                                 |
| 229. | man/mon       | money, shortning mon or man (Am. slang)                                                                                                                          | деньги (сленг)                                     |
| 230. | marigold      | a million pounds (Br. slang)                                                                                                                                     | миллион фунтов стерлингов (сленг)                  |
| 231. | mazuma        | money, cash. from Yiddish mazume, mezumen, cash (Am. slang)                                                                                                      | деньги, наличность (сленг)                         |
| 232. | means         | financial resources; income                                                                                                                                      | денежные средства                                  |
| 233. | McGarett      | Fifty pounds, after the name of fictional detective Steve McGarett (Br. slang)                                                                                   | 50 фунтов стерлингов (сленг)                       |



|      |                     |                                                                                                                                                          |                                                 |
|------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 234. | medza/medzer/medzes | money, derived from the older use of the word madza, absorbed into English from Italian “mezzo” – half (Br. slang)                                       | деньги (сленг)                                  |
| 235. | measures            | money (Br. slang)                                                                                                                                        | деньги (сленг)                                  |
| 236. | megabucks           | a lot of money (Am. slang)                                                                                                                               | крупные суммы денег (сленг)                     |
| 237. | melon               | a large extra profit, often in the form of stock, to be distributed to stockholders (slang)                                                              | дополнительная прибыль                          |
| 238. | mil/l               | a million dollars (Am. slang)                                                                                                                            | миллион долларов                                |
| 239. | mint                | a lot of money (Am. slang)                                                                                                                               | крупные суммы денег                             |
| 240. | moola(h)            | money (slang)                                                                                                                                            | деньги (сленг)                                  |
| 241. | money-bag           | wealth (Am. slang)                                                                                                                                       | богатство (сленг)                               |
| 242. | moneys/moneys       | something generally accepted as a medium of exchange, a measure of value, or a means of payment: such as. : officially coined or stamped metal currency. | денежные средства                               |
| 243. | monkey              | five hundred pounds, derives from Indian rupee banknotes featuring the animal (Br. slang)                                                                | 5 тысяч фунтов стерлингов (сленг)               |
| 244. | motsa/motsah/motzer | money (Br. slang)                                                                                                                                        | деньги (сленг)                                  |
| 245. | necessaries         | the money needed (Br. slang)                                                                                                                             | необходимая сумма денег (сленг)                 |
| 246. | ned                 | a guinea (Br. slang, archaism)                                                                                                                           | гинея                                           |
| 247. | nest-egg            | an amount of money that has been saved or kept for a special purpose (Br. slang)                                                                         | заначка                                         |
| 248. | neves/ nevis        | seven pounds (Br. backslang)                                                                                                                             | 7 фунтов стерлингов (сленг)                     |
| 249. | nickel              | a five-cent coin; five cents (Am. slang)                                                                                                                 | монета в 5 центов (сленг)                       |
| 250. | nicker/knicker      | a pound (Br. slang)                                                                                                                                      | один фунт стерлингов (сленг)                    |
| 251. | noble               | the first English gold coin produced in quantity, introduced during the second coinage (1344–1346) of King Edward III (archaism)                         | нобил                                           |
| 252. | note                | banknote, shortning (slang)                                                                                                                              | банкнота                                        |
| 253. | nugget/s            | a pound coin or money in general (alludes to gold nuggets) (Br. slang)                                                                                   | один фунт стерлингов или деньги в целом (сленг) |
| 254. | offering            | a voluntary gift of money made to some worthwhile cause                                                                                                  | пожертвование, дар                              |
| 255. | oil                 | cash given to someone for a favor; to pay off; bribe. (Am. slang)                                                                                        | взятка (сленг)                                  |
| 256. | oncer               | a pound (Br. slang)                                                                                                                                      | один фунт стерлингов (сленг)                    |
| 257. | oner                | one hundred pounds (Br. slang)                                                                                                                           | сто фунтов стерлингов (сленг)                   |
| 258. | oof/off             | wealth (slang)                                                                                                                                           | богатство (сленг)                               |
| 259. | outlay              | an amount of money spent on something.                                                                                                                   | затраты, расходы                                |
| 260. | overdraft           | an amount of money that a customer with a bank account is temporarily allowed to owe to                                                                  | овердрафт, перерасход                           |

|      |                  |                                                                                                                                            |                                           |
|------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|      |                  | the bank                                                                                                                                   |                                           |
| 261. | oxford           | five shillings, a crown, from Cockney rhyming slang oxford scholar = dollar (five shillings, a crown) (archaism)                           | 5 шилингов (Кокни сленг, архаизм)         |
| 262. | package          | a lot of money, a bundle (Am. slang)                                                                                                       | крупная сумма денег (сленг)               |
| 263. | packet           | a large sum of money (slang)                                                                                                               | крупная сумма денег (сленг)               |
| 264. | paper            | money (slang)                                                                                                                              | деньги (сленг)                            |
| 265. | pay/ment         | an amount of money that has been paid or is expected to be paid                                                                            | плата                                     |
| 266. | payola           | money that is paid to someone for illegally helping to sell or advertise a product; bribe (Am. slang)                                      | взятка                                    |
| 267. | pecunia/pecuniae | money, from Latin ( Br. slang)                                                                                                             | деньги (сленг)                            |
| 268. | peanut/s         | little or practically no money at all (Am. slang)                                                                                          | мизерная сумма денег (сленг)              |
| 269. | pelf             | money, riches; gain, especially when dishonestly acquired (derogatory, slang )                                                             | деньги, богатство (уничиж. сленг)         |
| 270. | penny            | 1. a British bronze coin and monetary unit equal to one hundredth of a pound.<br>2. a small sum of money.                                  | пенни, пенс                               |
| 271. | pension          | a regular payment made by the state to people of or above the official retirement age and to some <u>widows</u> and disabled people.       | пенсия                                    |
| 272. | perk             | an extra financial benefit; a monetary inducement or reward, shortning from perquisite (slang)                                             | приработок                                |
| 273. | perquisite       | a benefit which one enjoys or is entitled to on account of one's job or position (formal)                                                  | дополнительный заработок                  |
| 274. | peso/s           | the monetary unit of several countries in the Americas, and the Philippines.                                                               | песо                                      |
| 275. | piece            | a coin, especially one valued at less than the principal unit of currency                                                                  | монета                                    |
| 276. | pile             | a large amount of money (Am. slang)                                                                                                        | большая сумма денег                       |
| 277. | pip              | one point value in a deposit currency                                                                                                      | стоимость одного пункта в валюте депозита |
| 278. | plaster          | paper money (Am. slang)                                                                                                                    | бумажные деньги                           |
| 279. | pledge           | a sum of money given to secure obligation                                                                                                  | залог                                     |
| 280. | plum             | onr hundred thousand pounds (Br. slang)                                                                                                    | сто тысяч фунтов стерлингов (сленг)       |
| 281. | pocket           | cash for day-to-day spending on incidental expenses (Br. slang)                                                                            | карманные деньги (сленг)                  |
| 282. | pony             | twenty five pounds, derives from the typical price paid for a small horse (Br. slang)                                                      | 25 фунтов стерлингов (сленг)              |
| 283. | pool             | money contributed by a combination of persons to be used for the purpose of increasing or depressing the market price of stocks, grain, or | общий фонд                                |

|      |            |                                                                                                                                          |                                  |
|------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
|      |            | other commodities; also, the aggregate of the sums so contributed                                                                        |                                  |
| 284. | poppy      | money, from Cockney rhyming slang poppy red = bread                                                                                      | деньги (Кокни сленг)             |
| 285. | pot        | a lot of money (informal)                                                                                                                | большая сумма, куча денег (разг) |
| 286. | pound      | the basic monetary unit of Great Britain, divided (since 1971) decimally into 100 new pence.                                             | фунт стерлингов                  |
| 287. | price      | the amount of money expected, required, or given in payment for something.                                                               | цена                             |
| 288. | profit     | a financial gain, especially the difference between the amount earned and the amount spent in buying, operating, or producing something. | прибыль                          |
| 289. | property   | anything that is owned by a person or a business.                                                                                        | собственность                    |
| 290. | quarter    | twenty five pounds (Br. slang)                                                                                                           | 25 фунтов стерлингов (сленг)     |
| 291. | quid       | one pound, derived from Latin quid meaning "what" as in "quid pro quo" – "something for something else" (Br. slang)                      | один фунт стерлингов (сленг)     |
| 292. | rack       | a big pile of banknotes (Am. slang)                                                                                                      | большая стопка банкнот           |
| 293. | ransom     | a sum of money demanded or paid for the release of a captive                                                                             | выкуп                            |
| 294. | readies    | available money, from "ready money" meaning cash (Br. slang)                                                                             | наличность (сленг)               |
| 295. | real       | unit of currency in Spain for several centuries after the mid-14th century (was in circulation in the UK )                               | реал                             |
| 296. | recompense | compensation or reward given for loss or harm suffered or effort made                                                                    | компенсация                      |
| 297. | red        | a negative balance on a company's financial statement or an individual's bank account                                                    | отрицательный баланс             |
| 298. | refund     | a repayment of a sum of money, typically to a customer who is not satisfied with goods or services bought                                | возврат (денег)                  |
| 299. | remittance | a sum of money sent in payment or as a gift                                                                                              | денежный перевод                 |
| 300. | rent       | a tenant's regular payment to a landlord for the use of property or land                                                                 | арендная плата                   |
| 301. | reserve    | a large amount of currency held by central banks and major financial institutions to use for international transactions.                 | денежный резерв                  |
| 302. | resource/s | the collective wealth of a country or its means of producing wealth                                                                      | денежные ресурсы                 |
| 303. | rest       | the remaining amount of money                                                                                                            | остаток денег                    |
| 304. | return     | the money made on an investment over some period of time                                                                                 | доход, прибыль                   |
| 305. | revenue    | the total amount of money received from carrying out the business operations such as sales.                                              | прибыль                          |

|      |             |                                                                                                                                                                                 |                                                    |
|------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 306. | rhino       | cash, ready money (Br. slang)                                                                                                                                                   | наличные деньги (сленг)                            |
| 307. | riches      | a large amount of money or valuable possessions                                                                                                                                 | богатство                                          |
| 308. | rock/s      | money, a dollar (Am. slang)                                                                                                                                                     | деньги, доллар (сленг)                             |
| 309. | rutabaga    | money (Am. slang)                                                                                                                                                               | деньги (сленг)                                     |
| 310. | salary      | a fixed amount of money paid to someone for the work the person is employed to do                                                                                               | зарплата                                           |
| 311. | salt        | salary, comes from from the Latin word "salarium," meaning "salt money. In ancient Rome, it was salt and not money that was used for commerce or trading (Br. slang).           | зарплата (сленг)                                   |
| 312. | saving/s    | money, the portion of income not spent on current expenditures.                                                                                                                 | сбережение                                         |
| 313. | saucepan    | a pound, from Cockney rhyming slang saucepan lid = quid                                                                                                                         | один фунт стерлингов (сленг)                       |
| 314. | sawbuck     | a ten-dollar bill, from the resemblance of X, the Roman symbol for ten (Am. slang).                                                                                             | банкнота в 10 долларов (сленг)                     |
| 315. | sceat       | a small Anglo-Saxon coin made of silver                                                                                                                                         | скит                                               |
| 316. | scholarship | an amount of money given by a school, college, university, or other organization to pay for the studies of a person with great ability                                          | стипендия                                          |
| 317. | scoot       | a dollar (Am. slang).                                                                                                                                                           | один доллар (сленг)                                |
| 318. | score       | twenty pounds (Br. slang).                                                                                                                                                      | 20 фунтов стерлингов (сленг)                       |
| 319. | scratch     | money, from the idea that one has to struggle as if scratching the ground to obtain it (Am. slang).                                                                             | деньги, сленг                                      |
| 320. | scrip       | something that is not currency but that can be used in the same way as money, for example, points you collect when you shop at particular store and gift certificates           | денежный сертификат                                |
| 321. | seymour     | one hundred thousand pounds, named after Geoff Seymour (1947-2009) the advertising copywriter said to have been the first in his profession to command such a wage (Am. slang). | сто тысяч фунтов стерлингов (сленг)                |
| 322. | shekel      | a dollar, from the biblical money (Am. slang).                                                                                                                                  | доллар (сленг)                                     |
| 323. | shiner/s    | a bright piece of money, especially a sovereign (Br. slang, archaism).                                                                                                          | монета (сленг, архаизм)                            |
| 324. | shrapnel    | a little coin that has next to zero value that gets clogged up in your wallet that you can never seem to spend (Am. slang).                                                     | мелкая монета                                      |
| 325. | silver      | 1. silver coloured coins, typically a handful or piggy-bankful of different ones - i.e., a mixture of 5p, 10p, 20p and 50p (Br. slang).<br>2. money (Am. slang).                | 1. серебристые монеты (сленг)<br>2. деньги (сленг) |
| 326. | simoleon    | a dollar (Am. slang).                                                                                                                                                           | доллар (сленг)                                     |
| 327. | simon       | sixpence, named after the 17th century engraver                                                                                                                                 | 6 пенсов (сленг)                                   |

|      |                                    |                                                                                                                                                      |                                                                              |
|------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                    | er at the Royal Mint, Thomas Simon (Br. slang).                                                                                                      |                                                                              |
| 328. | single                             | a dollar bill (Am. slang).                                                                                                                           | банкнота в один доллар (сленг)                                               |
| 329. | skin                               | a dollar bill (Am. slang).                                                                                                                           | банкнота в один доллар (сленг)                                               |
| 330. | skrilla                            | money (Am. slang).                                                                                                                                   | деньги (сленг)                                                               |
| 331. | sky                                | five pounds, from Cockney rhyming slang sky diver = fiver.                                                                                           | 5 фунтов стерлингов (Кокни сленг)                                            |
| 332. | slack                              | extra money that can be used when the company is in trouble                                                                                          | дополнительные деньги, которые можно использовать, когда у компании проблемы |
| 333. | smacker                            | 1.a pound (Br. slang)<br>2.a dollar (Am. slang).                                                                                                     | 1. фунт стерлингов (сленг)<br>2. доллар (сленг)                              |
| 334. | snide                              | counterfeit money                                                                                                                                    | фальшивые деньги                                                             |
| 335. | soap                               | money, especially as used for bribery in politics (Br. slang)                                                                                        | взятка                                                                       |
| 336. | sovs/sobs                          | pounds, short for sovereigns - very old gold and the original one pound coins                                                                        | фунты стерлингов                                                             |
| 337. | sovereign                          | old gold and the original one pound coin (archaism)                                                                                                  | соверен (архаизм)                                                            |
| 338. | specie                             | coins or other metal money in mass circulation                                                                                                       | металлические деньги                                                         |
| 339. | spiff                              | extra money paid to a salesperson to sell certain merchandise aggressively (Am. slang).                                                              | немедленный бонус за продажу (сленг).                                        |
| 340. | spinach                            | money (Am. slang).                                                                                                                                   | деньги (сленг)                                                               |
| 341. | spondulicks/ spondulies/ spondulix | money, from Greek "spondulox", a type of shell used for early money (Br. slang)                                                                      | деньги (сленг)                                                               |
| 342. | sprat/spratt/ sprazi               | sixpence, by the association with the small fish (Br. slang)                                                                                         | 6 пенсов (сленг)                                                             |
| 343. | spuds                              | money, especially in small amounts (Br. slang)                                                                                                       | деньги (сленг)                                                               |
| 344. | squid                              | a pound (Br. slang)                                                                                                                                  | 1 фунт стерлингов (сленг)                                                    |
| 345. | stack/s                            | a large sum of money, multiples of a thousand dollars (Am. slang).                                                                                   | крупная сумма денег (сленг)                                                  |
| 346. | stake                              | an amount of money that you invest in something                                                                                                      | доля, сумма вложенных денег                                                  |
| 347. | stash                              | a large amount of money, stored in a safe place, often secretly (Am. slang).                                                                         | деньги из копилки                                                            |
| 348. | stellar                            | a cryptocurrency                                                                                                                                     | стеллар (криптовалюта)                                                       |
| 349. | stock                              | one of the parts or shares that the value of a company is divided into, that people can buy, the holder's part-ownership in one or several companies | акция                                                                        |
| 350. | strike                             | a sovereign (Br. slang, archaism)                                                                                                                    | соверен (сленг,                                                              |

|      |            |                                                                                                                                                                                         |                                   |
|------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
|      |            |                                                                                                                                                                                         | архаизм)                          |
| 351. | stuff      | paper money (Am. slang).                                                                                                                                                                | бумажные деньги (сленг)           |
| 352. | sugar      | money (Br. slang)                                                                                                                                                                       | деньги (сленг)                    |
| 353. | support    | money provided to enable an organization to continue                                                                                                                                    | денежная помощь                   |
| 354. | sustenance | supplying with money or necessities                                                                                                                                                     | финансовая поддержка              |
| 355. | styca      | a small coin minted in pre-Viking Northumbria, originally in base silver and subsequently in a copper alloy (archaism).                                                                 | стика (архаизм)                   |
| 356. | tanner     | sixpence, derived most probably from Romany gypsy “tawno” meaning small one (Br. slang)                                                                                                 | 6 пенсов (сленг)                  |
| 357. | tax        | an amount of money that a government requires people to pay according to their income, the value of their property, etc., and that is used to pay for the things done by the government | налог                             |
| 358. | tenner     | ten pounds (Br. slang)                                                                                                                                                                  | 10 фунтов стерлингов              |
| 359. | tether     | cryptocurrency stable coin pegged to the U.S. dollar                                                                                                                                    | тезер, криптовалюта               |
| 360. | thremissas | gold Anglo- Saxon coin (archaism)                                                                                                                                                       | тремисс (архаизм)                 |
| 361. | tin        | money (Br. slang)                                                                                                                                                                       | деньги (сленг)                    |
| 362. | tip        | a small amount of money you give to someone for service,                                                                                                                                | чаевые                            |
| 363. | titcoin    | a cryptocurrency                                                                                                                                                                        | титкойн                           |
| 364. | toll       | an amount of money that you have to pay to travel along some main roads, to cross bridges, etc., or to make telephone calls over long distances:                                        | пошлина                           |
| 365. | tom        | six pounds, from Cockney rhyming slang, Tom Mix = six (Tom Mix was a famous cowboy film star from 1990-1940)                                                                            | 6 фунтов стерлингов (Кокни сленг) |
| 366. | ton        | one hundred pounds, from the fact that a ton is a measurement of 100 cubic feet of capacity (Br. slang)                                                                                 | тысяча фунтов стерлингов (сленг)  |
| 367. | tray/trey  | three pounds, from the Latin “tres” meaning three                                                                                                                                       | 3 фунта стерлингов (сленг)        |
| 368. | transfer   | money sent between a consumer in one location to a recipient in another location using a service offered by MoneyGram                                                                   | денежный перевод                  |
| 369. | treasure   | accumulated or stored wealth, esp. in the form of money, precious metals, jewels, etc.                                                                                                  | богатство, сокровище              |
| 370. | tuition    | a sum of money charged for teaching by a college or university                                                                                                                          | плата за обучение                 |
| 371. | verge      | a cryptocurrency stable coin                                                                                                                                                            | вердж (криптовалюта)              |
| 372. | vertcoin   | a cryptocurrency stable coin                                                                                                                                                            | верткойн (крипто-                 |

|      |                                |                                                                                               |                                            |
|------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|      |                                |                                                                                               | валюта)                                    |
| 373. | unit                           | a coin was in honour of the unification of the Kingdoms in the 17 <sup>th</sup> century       | юнит                                       |
| 374. | wad                            | a bundle of money; a bankroll (Am. slang).                                                    | пачка банкнот<br>(сленг)                   |
| 375. | wage/s                         | money paid per hour of work                                                                   | зарплата, почасовая<br>оплата              |
| 376. | wampum                         | money, from the Native American term “wampumpeag” referring to native currency (slang)        | деньги (сленг)                             |
| 377. | wealth                         | an abundance of valuable possessions or money                                                 | богатство                                  |
| 378. | wedge                          | a pay-packet amount of money (Br. slang)                                                      | сумма денег                                |
| 379. | welfare                        | an amount of money that is paid by the government to someone who is ill, poor, or has no job: | социальное обеспечение                     |
| 380. | wherewithal                    | the money necessary for a particular purpose (Am. slang).                                     | сумма денег, необходимая для какой-то цели |
| 381. | whip-out                       | a collection of money from a group of people that is used to pay for something (Br. slang)    | деньги в складчину<br>(сленг)              |
| 382. | windfall                       | a large amount of money that an individual or business comes into unexpectedly                | крупная сумма денег, полученная неожиданно |
| 383. | wins                           | the money that someone wins in a competition or by gambling.                                  | выигрыш                                    |
| 384. | wonga/ wamba/womba             | money, from Roman gypsy „wanga” meaning coal (Br. slang)                                      | деньги (сленг)                             |
| 385. | yaper                          | money (Br. slang)                                                                             | деньги (сленг)                             |
| 386. | yard                           | one hundred dollar (Am. slang).                                                               | сто долларов<br>(сленг)                    |
| 387. | year                           | money borrowed for one year period                                                            | деньги, отдолженные на один год            |
| 388. | yennep/yenep/yennap<br>/yennop | a penny (Br. backslang)                                                                       | один пенс (сленг)                          |
| 389. | zcash                          | a cryptocurrency                                                                              | з-кэш, (криптовалюта)                      |

### Приложение 3

**Таблица 3. 2. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “money”**  
[разработано автором]

|     | Номер семы | Значение семы                   | Продуктивность                |          |
|-----|------------|---------------------------------|-------------------------------|----------|
|     |            |                                 | количество лексических единиц | %        |
| 1.  | S 1        | денежное средство               | 389                           | 100%     |
| 2.  | S 2        | средство оплаты                 | 5                             | 0, 5 %   |
| 3.  | S 3        | средство обмена                 | 5                             | 0, 5 %   |
| 4.  | S 4        | средство сбережения             | 7                             | 0, 7 %,  |
| 5.  | S 5        | валюта                          | 23                            | 2, 29 %  |
| 6.  | S 6        | монеты (металлические деньги)   | 63                            | 6, 28 %  |
| 7.  | S 7        | купюры (бумажные деньги)        | 49                            | 4, 88 %  |
| 8.  | S 8        | большая сумма денег             | 17                            | 1, 69 %  |
| 9.  | S 9        | маленькая сумма денег           | 6                             | 0, 6 %   |
| 10. | S 10       | конкретная сумма                | 26                            | 2, 59 %  |
| 11. | S 11       | богатство                       | 29                            | 2, 3 %   |
| 12. | S 12       | драгоценный металл              | 21                            | 2, 09 %  |
| 13. | S 13       | специальное предназначение      | 86                            | 8, 6%    |
| 14. | S 14       | незаконные средства             | 15                            | 1, 49 %  |
| 15. | S 15       | термин                          | 120                           | 11, 96 % |
| 16. | S 16       | сленг/разговорная речь          | 171                           | 17, 05 % |
| 17. | S 17       | литературный, поэтический стиль | 2                             | 0, 4 %   |
| 18. | S 18       | арго                            | 4                             | 0, 4 %   |
| 19. | S 19       | архаизм                         | 5                             | 0, 5 %   |
| 20. | S 20       | неологизм                       | 4                             | 0, 4 %   |
| 21. | S 21       | диалектизм                      | 37                            | 3, 69 %, |
| 22. | S 22       | уничижительное                  | 4                             | 0, 29 %  |
| 23. | S 23       | уменьшительное                  | 1                             | 0, 1 %   |
| 24. | S 24       | переносное значение             | 97                            | 4, 25%   |
| 25. | S 25       | мотивом цвет                    | 7                             | 0, 7 %   |
| 26. | S 26       | мотивом изображение, предмет    | 18                            | 1, 79 %  |
| 27. | S 27       | мотивом форма                   | 14                            | 1, 39 %  |



|     |      |                         |    |         |
|-----|------|-------------------------|----|---------|
| 28. | S 28 | мотивем имя собственное | 9  | 0, 9 %  |
| 29. | S 29 | мотивем продукт питания | 24 | 2, 39 % |
| 30. | S 30 | ценная бумага           | 30 | 3, 09 % |
| 31. | S 31 | банковская сфера        | 23 | 2, 29 % |
| 32. | S 32 | финансовая сфера        | 28 | 2, 79 % |
| 33. | S 33 | торговая сфера          | 3  | 0, 3 %  |
| 34. | S 34 | виртуальная сфера       | 8  | 0, 8 %  |
| 35. | S 35 | азартные игры           | 9  | 0, 9 %  |
| 36. | S 36 | религия                 | 4  | 0, 4 %  |
| 37. | S 37 | множественное число     | 18 | 1, 8 %  |
| 38. | S 38 | сокращение              | 10 | 0, 99 % |

**Функционально-семантическое поле “bani”**

1) abundență, 2) acaret, 3) accea, 4) acciză, 5) acont, 6) acoperire, 7) activ/e, 8) acțiune, 9) adaos, 10) agio, 11) albi, 12) albișori, 13) alocație, 14) amanet, 15) amendă, 16) anuală, 17) anuitate 18) argint, 19) arginți, 20) arietate, 21) arvonă, 22) arvoană/ arvună, 23) as, 24) aspru, 25) avans, 26) avere, 27) avut, 28) avuție, 29) aur, 30) babcă, 31) bacșiș, 32) ban, 33) bani, 34) bancnotă, 35) baraboi, 36) barbută, 37) băncuță, 38) bănișor/i, 39) bănuț, 40) bănuț/i, 41) belșug, 42) benjamin/i, 43) beșlic, 44) birlici, 45) biștari, 46) bitcoin, 47) bogăție, 48) bon, 49) buget, 50) bulșoi, 51) bumbușor/i, 52) bunăstare, 53) bun/uri, 54) butculiță, 55) bursă, 56) capital, 57) caragros, 58) carboanță, carboavă, carbonț, 59) carol, 60) cash, 61) cașcaval, 62) cărbune, 63) centimă, 64) cec, 65) cercliu, 66) chelșug, 67) cheltueală, 68) chenzină, 69) chetă, 70) ciubuc, 71) cîștig, 72) coarjă, 73) coco, 74) coconauți, 75) comision, 76) comoară, 77) compensație, 78) cont, 79) copeică, 80) coson/i, 81) cost, 82) cotă, 83) cotizație, 84) credit, 85) creițar/i, 86) criptomonă, 87) cupură, 88) datorie, 89) debit, 90) decimă, 91) denar, 92) depozit, 93) depunere, 94) dijmă, 95) discount, 96) dobîndă, 97) dolar, 98) ducat, 99) dulăi, 100) economie/i, 101) economisire, 102) euro, 103) fâș-fâș, 104) finanțe, 105) florin, 106) fiorin/florint/fiurin, 107) firfîrei, 108) firfîric/ă, 109) floricele-frumoase, 110) fond/uri, 111) franc, 112) frușiță, 113) gaj, 114) galben, 115) gloanțe, 116) gologan/i, 117) gozor, 118) grant, 119) grăunțe, 120) groș, 121) impozit, 122) imputație, 123) indemnizație, 124) investiție/i, 125) ipotecă, 126) împrumut, 127) încasare, 128) lapți, 129) lămâi , 130) lăascaie, lescaie, lețcaie, 131) leafă, 132) leu, 133) leuștean, 134) lovele, 135) lovinci, 136) lovo, 137) loz, 138) lucernă, 139) Mamonă, 140) mangâr /i, 141) mangoți, 142) marafeți, 143) mardei, 144) marjă, 145) material, 146) mălai, 147) mănei, 148) mărunțiș, 149) medal, 150) mijloace, 151) mită, 152) moloz, 153) monedă, 154) moni, 155) numerar, 156) obligațiune, 157) obol, 158) onorariu, 159) ovăz, 160) overdraft, 161) pagnos, 162) para/le, 163) parai, 164) pasive, 165) patașcă, 166) patrimoniu, 167) păraluță, 168) penalitate, 169) pensie, 170) perper, 171) piastru, 172) piesă, 173) pitac, 174) pițulă, 175) piștari, 176) plată, 177) pleavă, 178) prelevare, 179) premiu, 180) primă 181) profit, 182) proprietate, 183) puișor, 184) rabat, 185) răscumpărare, 186) recompensă, 187) remiză, 188) remunerare, 189) rentă, 190) rest, 191) resurse, 192) retribuție, 193) rezervă/e, 194) rublă, 195) sac, 196) sacs, 197) salariu, 198) salate, 199) scamă, 200) sfanț, 201) simbrie, 202) soldă, 203) sorcovăț, 204) speze, 205) stellar, 206) subvenție, 207) surplus, 208) sutime, 209) șalău, 210) șpagă, 211) șperț, 212) tarif, 213) taxă, 214) teanc, 215) teșcherea, 216)

tezaur, 217) titcoin, 218) transfer, 219) trată 220) valută, 221) venit, 222) verdeață, 223) verzi, 224) verzitură, 225) verzișori, 226) virament, 227) zălog, 228) zarzavat, 229) zcash, 230) zestre, 231) zimți, 232) zornăitori

## Приложение 5

**Таблица 3.3. Значение и перевод монологических единиц функционально-семантического поля “bani” [разработано автором].**

| No. | Лексическая единица | Определение                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Перевод на русский язык                                       |
|-----|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1.  | abundență           | belșug, bogăție, îndeustulare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | богатство, изобилие                                           |
| 2.  | acaret              | mărunțiș (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | мелкая сумма денег (арго)                                     |
| 3.  | accea               | veche monedă turcească de aramă cu valoare redusă, care a circulat în Moldova (arhaism)                                                                                                                                                                                                                                                                   | акча, мелкая турецкая монета (архаизм)                        |
| 4   | acciză              | impozit indirect care se percepe în unele țări asupra unor obiecte de consum                                                                                                                                                                                                                                                                              | акциз                                                         |
| 5.  | acont               | parte dintr-o sumă de bani datorată de cineva, care se plătește înainte la o cumpărare sau la încheierea unei tranzacții, ca garanție pentru îndeplinirea întregii obligații; (popular) arvună.                                                                                                                                                           | здаток                                                        |
| 6.  | acoperire           | stocul de valori certe (rezervă de aur, valute forte, alte active) deținut de băncile de emisiune, într-un anumit procent din suma totală a bancnotelor emise, prin care se limitează emisiunea acestora la strictul necesar, prevenind astfel inflația și deprecierea monedei, asigurând garantarea convertibilității și încrederea în bancnotele emise. | валютный резерв                                               |
| 7.  | activ/e             | 1. sumă ce figurează în creditul unui cont sau al unui libret de economii și reprezintă excedentul creditelor în raport cu debitele;<br>2. ansamblul bunurilor, mobile și imobile, ale unei societăți.                                                                                                                                                    | актив/ы                                                       |
| 8.  | acțiune             | hârtie de valoare negociabilă la bursă, dovedind participarea deținătorului la capitalul societății pe acțiuni care a emis titlul și pe baza căreia deținătorul primește o parte corespunzătoare din beneficiul acestei societăți (sau suportă o parte din pierdere)                                                                                      | акция                                                         |
| 9.  | adaos               | suma cuprinsa între pretul cu amanuntul si pretul cu ridicata, destinata acoperirii cheltuielilor de circulatie si obtinerii profitului de catre toate societatile comerciale participante la cumpararea si revanzarea marfurilor.                                                                                                                        | надбавка                                                      |
| 10. | agio                | noțiune utilizată în limbajul de bursă, care arată că valoarea nominală a unui titlu de credit este mai mică decât cursul pieței (valoarea reală).                                                                                                                                                                                                        | ажиро, приплата к установленному курсу или нарицательной цене |
| 11. | albi                | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | деньги (арго)                                                 |
| 12. | albișori            | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | деньги (арго)                                                 |
| 13. | alocație            | sumă acordată de stat sau de o instituție pentru                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | распределение средств                                         |

|     |                 |                                                                                                                                                                                                             |                                    |
|-----|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|     |                 | un scop anumit; alocare.                                                                                                                                                                                    |                                    |
| 14. | amanet          | gaj, contract prin care un debitor predă creditorului sau posesiunea unui bun ca garanție a restituirii altui bun sau a unei sume împrumutate.                                                              | залог                              |
| 15. | amendă          | plata unei sume de bani ca sancțiune                                                                                                                                                                        | штраф                              |
| 16. | anuală          | venit anual                                                                                                                                                                                                 | годовой доход                      |
| 17. | anuitate        | sumă constantă vărsată în fiecare an ca plată pentru dobânzi la o datorie și a unei părți a amortizării sale.                                                                                               | ежегодный доход                    |
| 18. | argint          | monede de culoare argintie                                                                                                                                                                                  | серебряные монеты                  |
| 19. | arginți         | monede (argou)                                                                                                                                                                                              | монеты (арго)                      |
| 20. | arietate        | datorii bănești, inclusiv dobânda aferentă, neplătite la timp de către persoana care a efectuat împrumutul.                                                                                                 | задолженность, долг                |
| 21. | arvonă          | acont, avans, plată anticipată.                                                                                                                                                                             | аванс, задаток                     |
| 22. | arvoană/ arvună | acont, avans, plată anticipată: arvoană – est arvună – vest (dialectisme)                                                                                                                                   | аванс, задаток (диалектизмы)       |
| 23. | as              | monedă romană de aramă sau de bronz, folosită ca unitate monetară (arhaism)                                                                                                                                 | ас, бронзовая монета (архаизм)     |
| 24. | aspru           | monetă veche de argint de valoare variabilă (arhaism)                                                                                                                                                       | аспру, серебряная монета (архаизм) |
| 25. | avans           | sumă de bani plătită anticipat în contul unor servicii, al unor lucrări                                                                                                                                     | аванс                              |
| 26. | avere           | totalitatea bunurilor care se află în posesiunea unei colectivități sau a unui individ; avut, avuție, sumă foarte mare de bani.                                                                             | имущество, крупная сумма денег     |
| 27. | avut            | avere                                                                                                                                                                                                       | имущество                          |
| 28. | avuție          | avere mare, bogăție de care dispune o colectivitate sau un individ.                                                                                                                                         | крупное имущество, богатство       |
| 29. | aur             | 1. Metal prețios, de culoare galbenă, foarte maleabil și ductil, folosit pentru a fabrica obiecte de valoare și monede (servind din această cauză și ca măsură a valorii)<br>2. bani; avere, bogăție (fig.) | 1. золото<br>2. деньги, богатство  |
| 30. | babcă           | bani (argou)                                                                                                                                                                                                | деньги (арго)                      |
| 31. | bașșiș          | sumă de bani dată, peste plata cuvenită, pentru un serviciu personal.                                                                                                                                       | чаевые                             |
| 32. | ban             | în Moldova unitate monetară egală cu a suta parte dintr-un leu; moneda care o reprezintă                                                                                                                    | бан                                |
| 33. | bani            | instrument de natură să faciliteze schimbul de bunuri și servicii, precum și acumularea de avere financiară; în mod obișnuit în categoria banilor sunt incluse bancnotele, monedele și depozitele bancare   | деньги                             |
| 34. | bancnotă        | hârtie-monedă emisă de o bancă reprezentând o promisiune a acesteia de a achita la cerere posesorului valoarea nominală înscrisă pe titlu.                                                                  | банкнота, купюра                   |
| 35. | baraboi         | bani (argou)                                                                                                                                                                                                | деньги (арго)                      |
| 36. | barbută         | veche monedă de la începutul secolului XIX,                                                                                                                                                                 | барбутэ, монета 19-го              |

|     |                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                            |
|-----|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|     |                              | cu valoare de 2 lei (vechi) și 10 parale                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | века (архаизм)                             |
| 37. | băncuță                      | monedă mică de argint în valoare de 50 de bani; firfircă (arhaism Muntenia)                                                                                                                                                                                                                                                                 | бэнкуцэ, мелкая серебряная монета          |
| 38. | bănișor/i                    | diminutiv al lui <i>ban</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | уменьшительное от бан                      |
| 39. | bănuț                        | diminutiv al lui <i>ban</i> , bănuț                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | уменьшительное от бан                      |
| 40. | bănuț/i                      | diminutiv al lui <i>ban</i> , monedă de valoare sau de dimensiune mică, pl bani mulți                                                                                                                                                                                                                                                       | уменьшительное от бан, мн.ч. много денег   |
| 41. | belșug                       | cantitate mare de bunuri materiale care depășește ceea ce e necesar; abundență; prisos, îmbelșugare, bogăție.                                                                                                                                                                                                                               | богатство, изобилие                        |
| 42. | benjamin/i                   | dolar/I (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | доллар/ы (арго)                            |
| 43. | beșlic                       | monedă turcească de cinci parale, care a circulat și în Țara Românească (arhaism).                                                                                                                                                                                                                                                          | бешлик, монета (архаизм)                   |
| 44. | birlic/i                     | dolar/i (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | доллар/ы (арго)                            |
| 45. | biștari                      | bani, țigăn. “bisto” – al douăzecilea (fargo)                                                                                                                                                                                                                                                                                               | деньги (арго)                              |
| 46. | bitcoin                      | un sistem de plată electronică descentralizat și o monedă digitală                                                                                                                                                                                                                                                                          | биткоин                                    |
| 47. | bogăție                      | cantitate abundentă de bunuri materiale, de materii prime, de bani, de obiecte prețioase                                                                                                                                                                                                                                                    | богатство                                  |
| 48. | bon                          | obligație emisă de stat pentru sume împrumutate pe termen scurt                                                                                                                                                                                                                                                                             | облигация                                  |
| 49. | buget                        | situația previzională a veniturilor și cheltuielilor bănești ale unei entități sau colectivități din cursul unei perioade de timp, de obicei un an.                                                                                                                                                                                         | бюджет                                     |
| 50. | bulșoi                       | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | деньги (арго)                              |
| 51. | bumbușor/i                   | bănuț, monetă (popul.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | монетка (разг.)                            |
| 52. | bunăstare                    | situație materială bună, prosperă; prosperitate                                                                                                                                                                                                                                                                                             | процветание                                |
| 53. | bun/uri                      | ceea ce este util sau necesar societății sau individului pentru a-i asigura existența, bunăstarea, bogăția                                                                                                                                                                                                                                  | богатство, благосостояние                  |
| 54. | butculiță                    | bănuț, păraluță (popul.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | монетка (разг.)                            |
| 55. | bursă                        | alocație bănească (lunară) acordată de stat, de o instituție etc. unui elev sau unui student, pentru a-și acoperi cheltuielile de întreținere în timpul studiilor ori unor cercetători, cadre didactice etc. pentru specializare sau perfecționare; întreținere gratuită acordată de stat, de o instituție etc. unui elev sau unui student. | стипендия                                  |
| 56. | capital                      | avuție sub formă de bani, de mărfuri, de bunuri materiale în genere; sumă (mare) de bani (investită într-o afacere)                                                                                                                                                                                                                         | капитал                                    |
| 57. | caragroș                     | monedă turcească cu diferite valori ce a circulat în sec. XVIII și XIX (arhaism)                                                                                                                                                                                                                                                            | карагрос, мелкая турецкая монета (архаизм) |
| 58. | carboanță, carboavă, carbonț | veche monedă rusească de argint sau bancnotă de hârtie, egală în valoare cu o rublă (care a                                                                                                                                                                                                                                                 | карбованец (архаизм)                       |

|     |             |                                                                                                                                                                                                                                |                                                |
|-----|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
|     |             | circulat și în Țările Române) (arhaism)                                                                                                                                                                                        |                                                |
| 59. | carol       | monedă istorică românească din aur, din perioada 1883-1890 (arhaism)                                                                                                                                                           | карл, золотая монета (архаизм)                 |
| 60. | cash        | bani gheață, bani în numerar, plătiți pe loc, bani lichizi, bani peșin                                                                                                                                                         | наличность                                     |
| 61. | cașcaval    | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                   | деньги (арго)                                  |
| 62. | cărbune     | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                   | деньги (арго)                                  |
| 63. | centimă     | valoare bănească care reprezintă a suta parte dintr-un leu vechi (arhaism)                                                                                                                                                     | цента (архаизм)                                |
| 64. | cec         | înscris prin care proprietarul unor fonduri, depuse la o bancă sau la un organism similar, dă ordin bancherului său să plătească la vedere o anumită sumă de bani în favoarea unui terț sau în favoarea celui care dă ordinul. | чек                                            |
| 65. | cercliu     | monedă de trei lei în vremea lui Caragea Vodă (1812-1814) (arhaism) .                                                                                                                                                          | черклиу, монета достоинством в 3 лея (архаизм) |
| 66. | chelșug     | monede, mărunțiș (argou)                                                                                                                                                                                                       | монеты, мелочь (арго)                          |
| 67. | cheltueală  | sumă de bani întrebuințată pentru a cumpăra sau pentru a plăti ceva                                                                                                                                                            | расход                                         |
| 68. | chenzină    | salariu pe care cineva îl primește la fiecare jumătate de lună.                                                                                                                                                                | зарплата                                       |
| 69. | chetă       | o sumă de bani strânsă prin contribuție voluntară pentru un anumit scop                                                                                                                                                        | денежный взнос                                 |
| 70. | ciubuc      | câștig obținut fără muncă, venit ilicit, bacșiș (popul.)                                                                                                                                                                       | незаконный доход (разг.)                       |
| 71. | cîștig      | profit material (mai ales bănesc) variabil                                                                                                                                                                                     | выигрыш, заработок                             |
| 72. | coarjă      | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                   | деньги (арго)                                  |
| 73. | coco        | euro (argou)                                                                                                                                                                                                                   | евро (арго)                                    |
| 74. | coconauți   | euro, dolari, (argou)                                                                                                                                                                                                          | евро, доллары (арго)                           |
| 75. | comision    | remunerație pentru intermedierea sau executarea unui serviciu; sumă de bani cuvenită comisionarului, în baza contractului de comision.                                                                                         | комиссионное вознаграждение                    |
| 76. | comoară     | grămadă de bani sau de obiecte de preț                                                                                                                                                                                         | сокровище, богатство                           |
| 77. | compensație | ceea ce se dă sau servește pentru a compensa, răsplată pentru o muncă, despăgubire pentru o pagubă.                                                                                                                            | компенсация                                    |
| 78. | cont        | socoteală scrisă alcătuită din două părți, debit și credit, care exprimă valoric, în ordine cronologică și sistematică, existența și mișcările unui anumit proces economic pe o perioadă de timp determinată                   | счет                                           |
| 79. | copeică     | monedă divizionară cu valoarea unei sutimi dintr-o rublă (arhaism)                                                                                                                                                             | копейка                                        |
| 80. | coson/i     | monedă de aur întâlnită în Dacia (arhaism)                                                                                                                                                                                     | косон, золотая монета древних даков (архаизм)  |
| 81. | cost        | suma, exprimată în general în monedă, a cheltuielilor necesare pentru achiziționarea sau                                                                                                                                       | стоимость, расходы, затраты                    |

|     |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                             |
|-----|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
|     |              | producerea unui bun sau a unui serviciu.                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                             |
| 82. | cotă         | parte cu care cineva contribuie la formarea unui fond, unei societăți, la o cheltuială comună.                                                                                                                                                                                                                       | квота                                       |
| 83. | cotizație    | sumă pe care o plătesc periodic membrii unei organizații, ai unei asociații etc. (în funcție de veniturile pe care le au)                                                                                                                                                                                            | денежный взнос                              |
| 84. | credit       | sumă de bani dată cu împrumut la bancă                                                                                                                                                                                                                                                                               | кредит                                      |
| 85. | creițar/i    | monedă mică de argint, mai târziu de aramă, care a circulat în sudul Germaniei, în Austro-Ungaria, în Transilvania și în Bucovina până la sfârșitul sec. XIX, valorând a suta parte dintr-un fiorin (arhaism).                                                                                                       | крейцар, мелкая серебряная монета (архаизм) |
| 86. | criptovalută | un tip de monedă digitală, virtuală, o monedă surogat, nebancară, folosită ca mijloc de plată                                                                                                                                                                                                                        | криптовалюта                                |
| 87. | cupură       | bilet de hârtie, cu imprimare specială, emis ca bancnotă, bani de hârtie și titluri de valoare (acțiuni și obligațiuni).                                                                                                                                                                                             | купюра, банкнота                            |
| 88. | datorie      | sumă de bani sau orice alt bun datorat cuiva                                                                                                                                                                                                                                                                         | долг                                        |
| 89. | debit        | datoria unei persoane creditate; rubrică în contabilitate sub care se înregistrează datoriile sau cheltuielile                                                                                                                                                                                                       | дебит                                       |
| 90. | decimă       | donarea unei zecimi din venitul tău pentru biserică                                                                                                                                                                                                                                                                  | десятина                                    |
| 91. | denar        | monedă veche română, de obicei de argit (arhaism)                                                                                                                                                                                                                                                                    | денарий (архаизм)                           |
| 92. | depozit      | suma de bani, valută sau hârtii de valoare, obiecte prețioase, depuse în cont sau spre păstrare la bănci, cu sau fără stipulație de dobândă, pe numele unei persoane fizice sau juridice, care poate dispune de sumele respective după nevoile ei și care se pot restitui, în orice moment, la cererea deponentului. | депозит                                     |
| 93. | depunere     | sumă de bani depusă la o instituție bancară.                                                                                                                                                                                                                                                                         | денежный вклад                              |
| 94. | dijmă        | dare care reprezintă a zecea parte din produsele principale, percepută de proprietarii feudali de la țăranii dependenți (arhaism)                                                                                                                                                                                    | десятина (архаизм)                          |
| 95. | discont      | rabat comercial, remiză, practicate în vânzările de produse desperecheate sau fără însemnele de marcă, etichete                                                                                                                                                                                                      | скидка                                      |
| 96. | dobândă      | sumă de bani care se plătește pentru un împrumut, reprezentînd un anumit procent din suma împrumutată                                                                                                                                                                                                                | банковский процент                          |
| 97. | dolar        | unitate monetară a Statelor Unite ale Americii                                                                                                                                                                                                                                                                       | доллар                                      |
| 98. | ducat        | monedă de aur sau de argint (la origine italiană) care a circulat în mai multe țări din Europa, printre care și Țările Române (arhaism).                                                                                                                                                                             | дукат (архаизм)                             |
| 99. | dulăi        | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                               |



|      |                       |                                                                                                                                                                                     |                                                 |
|------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 100. | economie/i            | bani agonisiți și păstrați pentru satisfacerea anumitor necesități.                                                                                                                 | сбережение                                      |
| 101. | economisire           | bani agonisiți și păstrați pentru satisfacerea anumitor necesități.                                                                                                                 | сбережение                                      |
| 102. | euro                  | monedă unică europeană, începând cu anul 2002, care a înlocuit monedele naționale din 12 țări ale Uniunii Europene.                                                                 | евро                                            |
| 103. | făș-făș               | bani (argou)                                                                                                                                                                        | деньги (арго)                                   |
| 104. | finanțe               | totalitatea mijloacelor bănești care se găsesc la dispoziția unui stat, a unei persoane fizice sau juridice                                                                         |                                                 |
| 105. | florin                | veche monedă de aur și de argint; care a circulat și în Țările Române până în sec. XIX (arhaism).                                                                                   | флорин (архаизм)                                |
| 106. | fiorin/florint/fiurin | variațiile cuvântului florin                                                                                                                                                        | флорин                                          |
| 107. | firfirei              | bani (argou)                                                                                                                                                                        | деньги (арго)                                   |
| 108. | fîrfiric/ă            | monedă mică de argint ieșită din uz; bănuță (arhaism).                                                                                                                              | фирфик, мелкая серебряная монета (архаизм)      |
| 109. | floricele-frumoase    | bănuți (popul.)                                                                                                                                                                     | монетки (разг.)                                 |
| 110. | fond/uri              | o parte din venitul național, destinat formării unor stocuri de asigurare (mijloace de producție și bunuri de consum) pentru acoperirea unor necesități neprevăzute ale societății. | фонд                                            |
| 111. | franc                 | unitate monetară în România (arhaism).                                                                                                                                              | франк (архаизм)                                 |
| 112. | frușiță               | bănuț, părăluță (popul.)                                                                                                                                                            | монетка (разг.)                                 |
| 113. | gaj                   | zălog, amanet                                                                                                                                                                       | залог                                           |
| 114. | galben                | nume dat mai multor monede străine de aur, de valori variabile, care au circulat și în Țările Române în Evul Mediu (arhaism).                                                       | золотой, золотник (архаизм)                     |
| 115. | gloanțe               | bani (argou)                                                                                                                                                                        | деньги (арго)                                   |
| 116. | gologan/i             | 1. monedă de aramă de mică valoare (arhaism),<br>2. (la pl. ) bani, parale (popul.)                                                                                                 | 1. мелкая монета (архаизм)<br>2. деньги (разг.) |
| 117. | gozor                 | măruntiș (argou)                                                                                                                                                                    | мелочь (арго)                                   |
| 118. | grant                 | subvenție acordată (de stat, de o organizație etc.) unei persoane, unei instituții                                                                                                  | грант                                           |
| 119. | grăunțe               | bani (argou)                                                                                                                                                                        | деньги (арго)                                   |
| 120. | groș                  | monedă austriacă de argint, care a circulat în trecut și în Moldova; monedă de argint emisă de unii domni ai Moldovei (arhaism).                                                    | грош (архаизм)                                  |
| 121. | impozit               | plată obligatorie la bugetul statului sau la bugetele locale efectuată atât de persoanele particulare, cât și de persoane juridice.                                                 | налог                                           |
| 122. | imputație             | suma de bani pe care trebuie să o plătească o persoană pentru compensarea unui prejudiciu, a unei lipse în gestiune                                                                 | компенсация определенной суммы.                 |
| 123. | indemnizație          | sumă de bani care se acordă cuiva în afara salariului, destinată să acopere cheltuielile făcute de un angajat în scopul îndeplinirii unei                                           | пособие, компенсация                            |

|      |                          |                                                                                                                                                                                      |                                                  |
|------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
|      |                          | sarcini de serviciu                                                                                                                                                                  |                                                  |
| 124. | investiție/i             | plasare de capitaluri în întreprinderi industriale, agricole, comerciale etc. cu scopul obținerii de profituri, capitalul plasat cu acest scop.                                      | инвестиция/и                                     |
| 125. | îpotecă                  | modalitate de garantare cu bunuri imobile (clădiri, terenuri etc.) actuale. și nu cele viitoare, a creditului acordat                                                                | ипотека                                          |
| 126. | împrumut                 | contract prin care o persoană obține/transmite cu titlu temporar, dreptul de a folosi sau de a dispune de o sumă de bani.                                                            | заем                                             |
| 127. | încasare                 | primire a unei sume de bani (în schimbul unei polițe) (al unui certificat bancar sau) ca urmare a retragerii dintr-un cont.                                                          | инкассация                                       |
| 128. | lapți                    | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 129. | lămâi                    | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 130. | lăscaie/lescaie/ lețcaie | 1. monedă de aramă valorând o jumătate de para, care a circulat în Țările Române în a doua jumătate a sec. XVIII (arhaism).<br>2. monedă de valoare neînsemnată (coloc.).            | 1. лэскайе (архаизм)<br>2. мелкая монета (разг.) |
| 131. | leafă                    | remunerație, retribuție, salariu                                                                                                                                                     | зарплата                                         |
| 132. | leu                      | unitate bănească oficială a României începând din 1867 și a Republicii Moldova din 1993.                                                                                             | лей                                              |
| 133. | leuștean                 | bani, dolari (argou)                                                                                                                                                                 | деньги, доллары (арго)                           |
| 134. | lovele                   | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 135. | lovinci                  | bani (argo învechit)                                                                                                                                                                 | деньги (арго, устар.)                            |
| 136. | lovo                     | bani (argou țigănesc)                                                                                                                                                                | деньги (арго)                                    |
| 137. | loz                      | bani (argou învechit)                                                                                                                                                                | деньги (арго, устар.)                            |
| 138. | lucernă                  | mărunțiș (argou)                                                                                                                                                                     | мелочь (арго)                                    |
| 139. | Mamonă                   | denumire biblică a diavolului, personificând bogăția și lăcomia de bani.                                                                                                             | Мамона                                           |
| 140. | mangâr /i,               | veche monedă divizionară turcească de aramă, care a circulat și în Moldova și Muntenia (arhaism)                                                                                     | мангыр, турецкая монета (архаизм)                |
| 141. | mangoți                  | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 142. | marafeți                 | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 143. | mardei                   | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 144. | marjă                    | diferența dintre încasările curente și plățile curente ale întreprinderii.                                                                                                           | торговая наценка                                 |
| 145. | material                 | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 146. | mălai                    | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 147. | mănei                    | bani (argou)                                                                                                                                                                         | деньги (арго)                                    |
| 148. | mărunțiș                 | monede (de metal) de valoare mică                                                                                                                                                    | мелкие суммы денег, мелочь                       |
| 149. | medal                    | denumire oficială dată unei monede de aur românești, fără valoare nominală pentru a sărbători eliberarea părții de nord a Transilvaniei de către Armata Română la 25 octombrie 1944. | медал, сувенирная монета                         |
| 150. | mijloace                 | resurse financiare                                                                                                                                                                   | денежные средства                                |

|      |             |                                                                                                                                                                                                                   |                                                             |
|------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 151. | mită        | sumă de bani sau obiecte primite, date ori promise unei persoane, cu scopul de a o determina să-și încalce obligațiile de serviciu sau să le îndeplinească mai conștiincios                                       | взятка                                                      |
| 152. | moloz       | bani (argou)                                                                                                                                                                                                      | деньги (арго)                                               |
| 153. | monedă      | ban de metal care are sau a avut curs legal pe teritoriul unui stat                                                                                                                                               | монета                                                      |
| 154. | moni        | bani (argou)                                                                                                                                                                                                      | деньги (арго)                                               |
| 155. | numerar     | valoare bănească în monede sau în hârtie-monedă, care poate servi direct pentru plată; bani lichizi, bani gheață.                                                                                                 | наличные деньги, наличность                                 |
| 156. | obligațiune | hârtie de valoare purtătoare de dobândă fixă, care se negociază pe piața capitalului fictiv și care este folosită de stat sau de instituții publice pentru a-și procura mijloace bănești.                         | облигация                                                   |
| 157. | obol        | 1. veche monedă grecească, egală cu a șasea parte dintr-o drahmă (arhaism)<br>2. sumă modestă cu care cineva contribuie la o acțiune                                                                              | 1. обол (архаизм)<br>2. скромный денежный вклад             |
| 158. | onorariu    | plată, retribuție dată unui intelectual (avocat, medic etc. liber-profesionist) pentru un serviciu prestat în sfera ocupațiilor sale.                                                                             | гонорар                                                     |
| 159. | ovăz        | bani (argou)                                                                                                                                                                                                      | деньги (арго)                                               |
| 160. | overdraft   | o sumă de bani pe care un client cu un cont bancar poate temporar să o datoreze băncii                                                                                                                            | овердрафт, перерасход                                       |
| 161. | pagnos      | bani (argou)                                                                                                                                                                                                      | деньги (арго)                                               |
| 162. | para/le     | 1. monedă divizionară egală cu a suta parte dintr-un leu vechi; mică monedă turcească de argint care a circulat și în Țările Române în secolele XVIII-XIX (arhaism)<br>2. ban de valoare mică ; pl. bani (popul.) | 1. пара (архаизм)<br>2. мелкая монета; мн.ч. деньги (разг.) |
| 163. | parai       | dolari (argou)                                                                                                                                                                                                    | доллары (арго)                                              |
| 164. | pasive      | creanțe asupra patrimoniului propriu al unei întreprinderi; contrapartida activelor în bilanțul unui subiect economic.                                                                                            | пассивы                                                     |
| 165. | patașcă     | monedă veche de argint; patacă (arhaism).                                                                                                                                                                         | пяташка (архаизм)                                           |
| 166. | patrimoniu  | ansamblul bunurilor și creanțelor nete ale unei persoane (fizice sau juridice) sau ale unui grup de persoane (familie, societate etc.).                                                                           | богатство, наследие                                         |
| 167. | părăluță    | diminutiv al lui para (popul.)                                                                                                                                                                                    | монетка, денежка (разг.)                                    |
| 168. | penalitate  | o sumă de bani care trebuie plătită ca pedeapsă pentru nerespectarea unei reguli sau legi                                                                                                                         | штраф                                                       |
| 169. | pensie      | sumă de bani lunară ce se acordă persoanelor care au ieșit din activitatea profesională pentru limită de vârstă, pentru invaliditate etc. sau care și-au pierdut susținătorul și sunt incapabile de muncă.        | пенсия                                                      |
| 170. | perper      | monedă bizantină de aur, care a circulat (bătută cu stemă proprie) și în țările române, în sec.                                                                                                                   | перпер, золотая византийская монета (арха-                  |

|      |              |                                                                                                                                                         |                                                 |
|------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|      |              | XIV-XV. – din gr. ipérpiron (arhaism)                                                                                                                   | изм)                                            |
| 171. | piastru      | monedă de argint de diferite valori, întrebuințată odinioară în unele țări (Turcia, Țările Române, Ungaria).                                            | пиастр (архаизм)                                |
| 172. | piesă        | monedă metalică.                                                                                                                                        | монета                                          |
| 173. | pîtac        | monedă austriacă de argint care a circulat în sec. XVIII și în Țările Române; monedă rusească de argint sau de aramă (arhaism).                         | пятак (архаизм)                                 |
| 174. | pițulă       | 1. monedă austro-ungară de zece creițari care a circulat (până în 1918) și în Transilvania și Bucovina (arhaism).<br>2. monedă de valoare mică (popul.) | 1. пицулэ (архаизм)<br>2. мелкая монета (разг.) |
| 175. | piștari      | bani (argou)                                                                                                                                            | деньги (арго)                                   |
| 176. | plată        | sumă de bani dată cuiva pentru munca                                                                                                                    | зарплата                                        |
| 177. | pleavă       | monede, mărunțiș (argou)                                                                                                                                | монеты, мелочь (арго)                           |
| 178. | prelevare    | sinonim al impozitului sau al contribuției parafiscale                                                                                                  | фискальные отчисления, налог, сборы             |
| 179. | premiu       | recompensă în bani acordată anual de guvern pentru cele mai valoroase lucrări științifice, literare sau artistice.                                      | премия                                          |
| 180. | primă        | diferența de preț sau de curs al acțiunilor sau al obligațiunilor legată de actele de transfer ale acestora.                                            | надбавка                                        |
| 181. | profit       | diferență între totalul veniturilor unei întreprinderi și totalul cheltuielilor legate de producerea și vânzarea bunurilor și serviciilor sale.         | прибыль                                         |
| 182. | proprietate  | bun material stăpânit, mai ales pământ (agricol) sau imobil, în baza unui drept recunoscut; bun, avut                                                   | имущество, собственность                        |
| 183. | puișor       | veche monedă austriacă de argint, care a circulat și în Țările Române (arhaism)                                                                         | пуишор, старинная серебряная монета (архаизм)   |
| 184. | rabat        | reducere de preț calculată asupra cumpărăturilor.                                                                                                       | скидка                                          |
| 185. | răscumpărare | o sumă de bani plătită pentru a elibera o persoană din captivitate,                                                                                     | выкуп                                           |
| 186. | recompensă   | 1. răsplată rezultatelor muncii, a unor merite sau realizări<br>2. compensație, despăgubire                                                             | 1. оплата<br>2. компенсация                     |
| 187. | remiză       | comision dat la o vânzare, la o cumpărare etc.; reducere, rabat                                                                                         | скидка                                          |
| 188. | remunerare   | salariu, plată                                                                                                                                          | заработная плата                                |
| 189. | rentă        | sumă de bani plătită pentru folosirea unui factor de producție sau a unui bun economic cu calități deosebite, care aparține altei persoane.             | арендная плата                                  |
| 190. | rest         | sumă de bani care se înapoiază celui care face o plată cu mai mulți bani decât suma cuvenită.                                                           | сдача                                           |
| 191. | resurse      | totalitatea mijloacelor bănești necesare realizării anumitor obiective economice,                                                                       | денежные ресурсы                                |

|      |            |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                   |
|------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
|      |            | sociale sau de altă natură.                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                   |
| 192. | retribuție | plată în bani pentru o muncă prestată; leafă, salariu, remunerație                                                                                                                                                                                               | заработная плата                                                  |
| 193. | rezervă/e  | parte din lichiditățile băncilor comerciale care se păstrează în mod obligatoriu la Banca Națională a Moldovei, constituind un instrument de garantare a operațiilor bancare și un mijloc esențial prin care BNM veghează la asigurarea lichidității în economie | резерв, денежный запас                                            |
| 194. | rublă      | 1. unitatea principală a sistemului monetar din Rusia; moneda care reprezintă această unitate.<br>2. nume dat în trecut monedelor străine de argint (arhaism)                                                                                                    | рубли                                                             |
| 195. | sac        | o cantitate mare de bani, grămadă (figurat.)                                                                                                                                                                                                                     | большое количество денег (разг.)                                  |
| 196. | sacs       | bani mărunți (argou)                                                                                                                                                                                                                                             | мелкие деньги, мелочь (арго)                                      |
| 197. | salariu    | retribuție pe care o primește regulat cineva pentru munca depusă (în mod permanent undeva); leafă.                                                                                                                                                               | заработная плата                                                  |
| 198. | salate     | dolari (argou)                                                                                                                                                                                                                                                   | доллары (арго)                                                    |
| 199. | scamă      | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                     | деньги (арго)                                                     |
| 200. | sfanț      | 1. veche monedă austriacă de argint având valoarea de aproximativ doi lei, care a circulat și în Țările Române la începutul sec. (arhaism)<br>2. monedă mărunță, ban, para (coloc.)                                                                              | 1. сфанц, серебряная монета (архаизм)<br>2. мелкая монета (разг.) |
| 201. | simbrie    | răspplată în bani (sau în natură) care se dădea unei persoane angajate pentru un timp în serviciul cuiva (popul.)                                                                                                                                                | жалование, зарплата (разг.)                                       |
| 202. | soldă      | sumă de bani plătită militarilor și personalului civil din armată                                                                                                                                                                                                | денежная выплата военным                                          |
| 203. | sorcovăț   | veche monedă de argint, a cărei valoare a variat în decursul timpului (arhaism).                                                                                                                                                                                 | сороковец, старинная серебряная монета (архаизм).                 |
| 204. | speze      | cheltuieli (pe care le suportă cineva pentru o deplasare, pentru anumite servicii, pentru punerea în practică a unei inițiative etc.).                                                                                                                           | расходы, траты                                                    |
| 205. | stellar    | o cryptovalută                                                                                                                                                                                                                                                   | стеллар (криптовалюта)                                            |
| 206. | subvenție  | sumă prevăzută în bugetul public pentru a susține o activitate de interes național.                                                                                                                                                                              | субсидия                                                          |
| 207. | surplus    | cantitatea unui activ sau a unei resurse care depășește partea care este utilizată în mod activ                                                                                                                                                                  | излишек                                                           |
| 208. | sutime     | o monedă adoptată în 1864 purtând portretul lui Alexandru Ioan Cuza (arhaism)                                                                                                                                                                                    | сутиме, румынская монета (архаизм)                                |
| 209. | șalău      | veche monedă de aramă care a circulat și în Moldova, având o valoare egală cu (aproximativ) a patra parte dintr-un ban vechi (arhaism) .                                                                                                                         | шалэу, старинная монета (архаизм)                                 |
| 210. | șpagă      | bacșiș, mită, șperț. (fam.)                                                                                                                                                                                                                                      | взятка (разг.)                                                    |
| 211. | șperț      | bacșiș, mită (fam.)                                                                                                                                                                                                                                              | взятка (разг.)                                                    |

|      |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                            |
|------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 212. | tarif      | preț (stabilit oficial) pentru prestările de servicii, transport, telefon, radio, consum de energie electrică etc.                                                                                                                                                                                                                               | тариф                      |
| 213. | taxă       | sumă de bani care se percepe la anumite mărfuri sub formă de impozit.                                                                                                                                                                                                                                                                            | налог                      |
| 214. | teanc      | o grămadă de banknote așezate unele peste altele (popul.)                                                                                                                                                                                                                                                                                        | пачка банкнот (разг.)      |
| 215. | teșcherea  | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | деньги (арго)              |
| 216. | tezaur     | cantitate mare de monede, bijuterii, pietre scumpe sau alte obiecte de preț, strânse și păstrate în loc sigur; p. ext. avere, bogăție.                                                                                                                                                                                                           | клад, сокровище, богатство |
| 217. | titcoin    | o cryptovalută                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | титкойн (криптовалюта)     |
| 218. | transfer   | bani trimiși între un consumător dintr-un loc către un destinatar din alt loc                                                                                                                                                                                                                                                                    | денежный перевод           |
| 219. | trată      | titlu de credit, instrument de plată, sub forma unui ordin scris necondiționat dat de către o persoană, numită trăgător, unei alte persoane numită tras, de a plăti în mod obligatoriu, la scadență, o sumă de bani determinată, unei terțe persoane numită beneficiar. În relațiile de afaceri termenul de trată este sinonim cu cel de cambie. | тратта                     |
| 220. | valută     | moneda națională a unei țări sub formă efectivă (metalică, bilete de bancă) sau disponibil în cont (valută în cont), care este folosită la efectuarea plăților către terțe persoane fizice sau juridice și la realizarea unor operații și tranzacții internaționale.                                                                             | валюта                     |
| 221. | venit      | suma realizată de o persoană fizică sau juridică ca rezultat al activității depuse într-o perioadă de timp determinată, sau provenită din dreptul de proprietate asupra unui bun mobil/imobil, sau din oricare alt drept rezultat dintr-un contract sau conferit de lege                                                                         | доход                      |
| 222. | verdeață   | dolari (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | доллары (арго)             |
| 223. | verzi      | dolari (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | доллары (арго)             |
| 224. | verzitură  | dolari (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | доллары (арго)             |
| 225. | verzișori  | dolari (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | доллары (арго)             |
| 226. | virament   | plata fără numerar făcută prin trecerea la bancă a sumei de bani din contul plătitorului în contul beneficiarului.                                                                                                                                                                                                                               | перечисление               |
| 227. | zălog      | amanet, garanție, gaj                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | залог                      |
| 228. | zarzavat   | bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | деньги (арго)              |
| 229. | zcash      | o cryptovalută                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | з-кэш, (криптовалюта)      |
| 230. | zestre     | avere (mobilă sau imobilă) care se dă unei fete când se mărită                                                                                                                                                                                                                                                                                   | приданное                  |
| 231. | zimți      | monede, bani (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | монеты, деньги (арго)      |
| 232. | zornăitori | monede (argou)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | монеты (арго)              |

## Приложение 6

**Таблица 3.4. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП “bani” [разработано автором].**

|     | Номер семы | Значение семы                   | Продуктивность                |          |
|-----|------------|---------------------------------|-------------------------------|----------|
|     |            |                                 | количество лексических единиц | %        |
| 1.  | S 1        | денежное средство               | 232                           | 100%     |
| 2.  | S 2        | средство оплаты                 | 2                             | 0, 29 %  |
| 3.  | S 3        | средство обмена                 | 2                             | 0, 29 %  |
| 4.  | S 4        | средство сбережения             | 5                             | 0, 73 %, |
| 5.  | S 5        | валюта                          | 44                            | 6, 39 %  |
| 6.  | S 6        | монеты (металлические деньги)   | 60                            | 8, 8 %   |
| 7.  | S 7        | купюры (бумажные деньги)        | 14                            | 2, 05 %, |
| 8.  | S 8        | большая сумма денег             | 12                            | 1, 76 %  |
| 9.  | S 9        | маленькая сумма денег           | 17                            | 2, 49 %  |
| 10. | S 10       | конкретная сумма                | 7                             | 1, 03 %  |
| 11. | S 11       | богатство                       | 16                            | 2, 35 %  |
| 12. | S 12       | драгоценный металл              | 22                            | 3, 22 %  |
| 13. | S 13       | специальное предназначение      | 90                            | 12, 6 %  |
| 14. | S 14       | незаконные средства             | 4                             | 0, 59 %  |
| 15. | S 15       | термин                          | 103                           | 15, 1%   |
| 16. | S 16       | сленг/разговорная речь          | 36                            | 4, 6%    |
| 17. | S 17       | литературный, поэтический стиль | 1                             | 0, 15 %  |
| 18. | S 18       | арго                            | 46                            | 6, 74 %  |
| 19. | S 19       | архаизм                         | 41                            | 6, 01 %  |
| 20. | S 20       | неологизм                       | 5                             | 0, 73 %  |
| 21. | S 21       | диалектизм                      | 12                            | 2,13%    |
| 22. | S 22       | уничижительное                  | 2                             | 0, 29 %  |
| 23. | S 23       | уменьшительное                  | 8                             | 1, 17 %  |
| 24. | S 24       | переносное значение             | 29                            | 4, 25%   |
| 25. | S 25       | мотивом цвет                    | 9                             | 1, 32 %  |
| 26. | S 26       | мотивом изображение, предмет    | 6                             | 0, 88 %  |
| 27. | S 27       | мотивом форма                   | 3                             | 0, 44 %  |

|     |      |                         |    |          |
|-----|------|-------------------------|----|----------|
| 28. | S 28 | мотивем имя собственное | 2  | 0, 29 %  |
| 29. | S 29 | мотивем продукт питания | 3  | 0, 44 %  |
| 30. | S 30 | ценная бумага           | 3  | 0, 44 %, |
| 31. | S 31 | банковская сфера        | 20 | 0, 73 %  |
| 32. | S 32 | финансовая сфера        | 19 | 2, 78 %  |
| 33. | S 33 | торговая сфера          | 4  | 0, 59 %  |
| 34. | S 34 | виртуальная сфера       | 4  | 0, 59 %  |
| 35. | S 35 | азартные игры           | 1  | 0,15 %   |
| 36. | S 36 | религия                 | 1  | 0,15 %   |
| 37. | S 37 | множественное число     | 34 | 4, 74 %  |
| 38. | S 38 | сокращение              | 1  | 0,5 %    |



**Функционально-семантическое поле «деньги»**

1) абас, 2) аванс, 3) ажио, 4) актив/ы, 5) акциз, 6) акция, 7) алименты, 8) алтушка, 9) алтын/алтынник, 10) арбуз, 11) аренда, 12) артуг/и/ артиг/ и, 13) аржаны, 14) ассигнация, 15) бабки, 16) бабашки/бабосики / бабочки/ бабульки, 17) бабло/ бабье, 18) бак/и/бакс/ы, 19) бакшиш, 20) балабаны, 21) банк, 22) банкнота, 23) барыш/и, 24) баш/ли, 25) безнал, 26) беленькая, 27) белки, 28) беляшка, 29) биткоин, 30) благо, 31) бобы, 32) богатство, 33) бонус, 34) бон/ы, 35) бумажка, 36) бюджет, 37) валюта, 38) вексель, 39) векша, 40) взятка, 41) вилки, 42) взнос, 43) вклад, 44) воздух, 45) выигрыш, 46) выкуп, 47) выручка, 48) гонорар, 49) гривна, 50) гривенник, 51) гривны, 52) грош, 53) гроши, 54) грязь, 55) гульден, 56) двадцатка, 57) двакон, 58) двадцатчик, 59) двугривенный, 60) двушка, 61) дебет, 62) деньга/и, 63) денежка, 64) деньжата, 65) деньжищи, 66) деньжишки, 67) деньжонки, 68) депешка, 69) деплот, 70) депо, 71) депозит, 72) дера, 73) деревянный, 74) десятчик/десярик, 75) десятка, 76) дикон, 77) добро, 78) долг, 79) доллар/ы, 80) достаток, 81) доход, 82) драхма/драгма, 83) дрожжи, 84) дубы, 85) дукат, 86) евро, 87) евражки, 88) еврики, 89) жабы, 90) жалованье, 91) желтенькая, 92) жоржик, 93) задаток, 94) заём, 95) залог, 96) зарплата, 97) заначка, 98) звон, 99) зелень, 100) зеленые, 101) зелененькая, 102) златник/и золотник, 103) злато, 104) знаки, 105) золото, 106) империал /ы, 107) имущество, 108) инвалюта, 109) казна, 110) калым, 111) капитал/ы, 112) капуста, 113) капчук/капчик, 114) кара, 115) карбованец, 116) касса, 117) катеринка, 118) квазиденьги, 119) керенка, 120) клад, 121) колы, 122) комиссия, 123) компенсация, 124) копейка, 125) косарь /косая, 126) котлета, 127) красненькая, 128) кредит, 129) криптовалюта, 130) куна, 131) купилки, 132) купюра, 133) кусок, 134) лаве, 135) лаврушка, 136) лаж, 137) ламик, 138) ламышник, 139) лебедь, 140) лепта, 141) лимон, 142) лимард /лимонард, 143) листья, 144) лодяга, 145) локша, 146) лям, 147) Мамона, 148) мани, 149) мелочь, 150) металл, 151) милиаренс, 152) миллион/ы, 153) молоко, 154) монета, 155) мордка/мортка, 156) мулик, 157) мусор, 158) надбавка, 159) накопление/я, 160) нал, 161) наличность, 162) налог, 163) наценка, 164) недостача, 165) неустойка, 166) ногата/ нагда, 167) обеспеченность, 168) облигация, 169) овердрафт, 170) овёс, 171) оклад, 172) охча, 173) пай, 174) пенёны, 175) пенни/ пенс, 176) пенсия, 177) пеня, 178) пети-мети, 179) петровка, 180) перечисление, 181) песьчик, 182) пиастры, 183) питик, 184) плата, 185) подмазка, 186) пожертвование, 187) полтина, 188) полтинник, 189) полтишок/ полтос, 190) полуимпериал, 191)

полуполтина, 192) полушка, 193) пособие, 194) поступление, 195) пошлина, 196) предоплата, 197) премия, 198) премиальные, 199) прибыль, 200) приданое, 201) прикур 202) приход, 203) прогрессивка, 204) пули, 205) пыль, 206) пятак, 207) пятерка, 208) пятиалтынный, 209) пятисотка/пятихатка, 210) пятнадцик/пятнашка, 211) радужная, 212) расход/ы, 213) расчет, 214) резана, 215) ремарки, 216) рента, 217) риуна, 218) роскошь, 219) рубль, 220) рубец, 221) рублик/рубчик, 222) рублишко, 223) сабленница, 224) сальдо, 225) сара, 226) сарга, 227) сармак, 228) сбережения, 229) семик/семишник, 230) серебро, 231) серенькая, 232) сдача, 233) синенькая, 234) скидка, 235) скот, 236) сокровище, 237) солома, 238) состояние, 239) сотка/ сотня , 240) сотенка, 241) сотыга, 242) сребреник, 243) стипендия, 244) столы-ник, 245) стяжание, 246) ссуда, 247) сумма, 248) счет, 249) талант 250) тенка/и 251) тити-мити, 252) тонна, 253) трансфер, 254) треха, 255) трешка, 256) трояк, 257) труха, 258) тугрик/и, 259) убыток, 260) угол, 261) удел, 262) уценка, 263) фанера, 264) финансы, 265) фити-мити, 266) филки, 267) финаги, 268) финажка, финашка, 269) фишки, 270) фонд/ы, 271) фунт, 272) хавры, 273) хата, 274) хлам, 275) хрусты, 276) целкач / целковый, 277) цена, 278) цент, 279) цессара, 280) цифры, 281) чабар, 282) чаевые, 283) чек, 284) червонец, 285) четвертак/четвертной, 286) чир, 287) чирик, 288) чирибас, 289) чистоган, 290) цуца, 291) шайбы, 292) шайбочки, 293) шелестуха, 294) шмели, 295) штраф, 296) штука, 297) штукарь, 298) шуршалки / шуршики, 299) эпобелия, 300) эрики, 301) ярд, 302) ярус.

## Приложение 8

**Таблица 3.5. Значение монолексических единиц функционально-семантического поля «деньги» [разработано автором].**

| №.  | Лексическая единица                  | Определение                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | абас                                 | двадцатикопеечная монета (арго, уголовный жаргон)                                                                                                                                                                                             |
| 2.  | аванс                                | деньги, выдаваемые вперёд в счёт заработка, причитающихся кому-н. платежей, для предстоящих расходов.                                                                                                                                         |
| 3.  | ажиро                                | финансовый термин, означающий прибавочную стоимость или излишек, который в некоторых случаях платят за монету, денежные знаки или государственные облигации сверх их номинальной цены, от итал. <i>aggio</i> от лат. <i>agio</i> «превышение» |
| 4.  | актив/ы                              | стоимость всех материальных ценностей предприятия или учреждения, которая составляет часть баланса этого предприятия, от лат. <i>activus</i> — действенный, деятельный                                                                        |
| 5.  | акциз                                | косвенный налог на товар; надбавка, которая включена в цену товара для регулирования спроса, от фр. <i>accise</i> , от лат. <i>accido</i> — обрезаю                                                                                           |
| 6.  | акция                                | ценная бумага, свидетельствующая о взносе определённого пая в предприятие, дающая её владельцу право собственности и участия в прибылях.                                                                                                      |
| 7.  | алименты                             | денежные средства, которые в соответствии с определёнными статьями закона регулярно выплачиваются на содержание несовершеннолетних или нетрудоспособных членов семьи лицами, находящимися с ними в родственных отношениях                     |
| 8.  | алтушка                              | мелкая монета (арго)                                                                                                                                                                                                                          |
| 9.  | алтын/ алтынник                      | старинная русская мелкая монета достоинством в шесть денег и три копейки, от татар. «алтын» - «золото»                                                                                                                                        |
| 10. | арбуз                                | один миллиард долларов (финансовый жаргон)                                                                                                                                                                                                    |
| 11. | аренда                               | плата за временное пользование или владение какого-то вида собственности                                                                                                                                                                      |
| 12. | артуг/и/ артиг/ и                    | шведская медная монета, впервые выпущенная в Швеции в 1360 г., при короле Магнусе II, стали обращаться с конца XIV ст. и в Новгороде и Пскове и получили там название артугов и постепенно вытеснили из обращения древние куны                |
| 13. | аржаны                               | деньги, от франц. <i>argent</i> (арго)                                                                                                                                                                                                        |
| 14. | ассигнация                           | бумажный денежный знак, существовавший в Российской империи с 1769 по 1849 гг. (архаизм)                                                                                                                                                      |
| 15. | бабки                                | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                 |
| 16. | бабашки/бабосики / бабочки/ бабульки | уменьшительное от «бабки», деньги (арго)                                                                                                                                                                                                      |
| 17. | бабло/ бабё                          | уничижительное от «бабки», деньги (арго)                                                                                                                                                                                                      |

|     |              |                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18. | бак/и/бакс/ы | доллар/ы (арго, молодежный жаргон)                                                                                                                                                                                                         |
| 19. | бакшиш       | 1. чаевые, пожертвование, а также разновидность некоторых форм коррупции и взяточничества на Ближнем Востоке и в Южной Азии, от перс. <i>bağış</i> — подарок.<br>2. приношение, взятка, подарок (разг. устар.)                             |
| 20. | балабаны     | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                              |
| 21. | банк         | денежная сумма, поставленная на кон при игре в карты                                                                                                                                                                                       |
| 22. | банкнота     | денежный знак, изготовленный на основе бумаги                                                                                                                                                                                              |
| 23. | барыш/и      | прибыль, материальная прибыль, получаемая при торговых сделках (разг.)                                                                                                                                                                     |
| 24. | баш/ли       | деньги (обычно большие) (арго)                                                                                                                                                                                                             |
| 25. | безнал       | сокращение от «безналичные деньги»; «безналичный расчёт» (разг.)                                                                                                                                                                           |
| 26. | беленькая    | купюра образца 1786 года достоинством в 25 рублей (разг. устар.)                                                                                                                                                                           |
| 27. | белки        | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                              |
| 28. | беляшка      | монета достоинством в 10, 15 или 20 копеек (арго)                                                                                                                                                                                          |
| 29. | биткоин      | название электронной пиринговой валюты, эмиссия и обращение которой основаны на криптографических методах, от англ. <i>bit</i> «бит, единица информации» + англ. <i>coin</i> «монета» (неологизм)                                          |
| 30. | благо        | достаток, благополучие, богатство (поэтический стиль)                                                                                                                                                                                      |
| 31. | бобы         | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                              |
| 32. | богатство    | материальные ценности, деньги, драгоценности.                                                                                                                                                                                              |
| 33. | бонус        | 1) дополнительное вознаграждение, поощрение, надбавка к выплате, премия;<br>2) дополнительная скидка со стоимости (цены) товара, предоставляемая продавцом в соответствии с условиями договора о купле-продаже или постоянным покупателям. |
| 34. | бон/ы        | (франц.) купюра, бумажные деньги, вышедшие из употребления и ставшие предметом коллекционирования; чаще применяется в множественном числе — боны.                                                                                          |
| 35. | бумажка      | бумажный денежный знак (разг.)                                                                                                                                                                                                             |
| 36. | бюджет       | совокупность личных доходов и расходов за какой-нибудь период времени, от англ. <i>budget</i> )                                                                                                                                            |
| 37. | валюта       | денежная система государства и соответствующая официальная денежная единица                                                                                                                                                                |
| 38. | вексель      | ценная бумага, оформленная по строго установленной форме, дающая право лицу, которому вексель передан (векселедержателю), на получение от должника оговорённой в векселе суммы.                                                            |
| 39. | векша        | самая мелкая денежная единица Древней Руси (архаизм)                                                                                                                                                                                       |
| 40. | взятка       | деньги или другие ценности, незаконно даваемые                                                                                                                                                                                             |

|     |              |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |              | должностному лицу в обмен на совершение каких-либо действий по должности в интересах дающего                                                                                                                                                                           |
| 41. | вилки        | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 42. | взнос        | сумма денег, внесенная в уплату.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 43. | вклад        | вложенные деньги в кредитное или торгово-промышленное учреждение на хранение или для оборота                                                                                                                                                                           |
| 44. | воздух       | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 45. | выигрыш      | доход, полученный владельцем облигации, лотерейного билета или вкладчиком при соответствующих тиражах.                                                                                                                                                                 |
| 46. | выкуп        | деньги, вносимые за освобождение пленника                                                                                                                                                                                                                              |
| 47. | выручка      | деньги, полученные от продажи чего-л. или в качестве прибыли, дохода.                                                                                                                                                                                                  |
| 48. | гонорар      | авторское вознаграждение — денежная плата за труд лицам «свободных профессий»: психоаналитикам, писателям, художникам, дизайнерам, артистам, музыкантам, композиторам, моделям, адвокатам, врачам, педагогам, философам; от лат. honorarium «вознаграждение за услугу» |
| 49. | гривна       | денежная единица в древней Руси - серебряный или золотой слиток, первонач. весом около фунта                                                                                                                                                                           |
| 50. | гривенник    | десятикопеечная российская монета, выпускавшаяся с 1701 г (архаизм)                                                                                                                                                                                                    |
| 51. | грины        | американские доллары (молодежный сленг от англ. green- «зеленые») (молодежный сленг)                                                                                                                                                                                   |
| 52. | грош         | 1. старинная медная монета в две копейки, позднее полкопейки от польск. grosz ← нем. Groschen ← лат. grossus <denarius> «большой <денарий>» (архаизм)<br>2. очень маленькая сумма денег; очень низкая цена (разг.)                                                     |
| 53. | гроши        | очень маленькая сумма денег; очень низкая цена (разг.)                                                                                                                                                                                                                 |
| 54. | грязь        | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 55. | гульден      | деньги с немец. Gulden (арго)                                                                                                                                                                                                                                          |
| 56. | двадцатка    | двадцать рублей (разг.)                                                                                                                                                                                                                                                |
| 57. | двакон       | двадцать копеек (арго)                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 58. | двадцатчик   | двадцать копеек (арго)                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 59. | двугривенный | разменная монета достоинством в 20 копеек (архаизм)                                                                                                                                                                                                                    |
| 60. | двушка       | монета в две копейки (арго)                                                                                                                                                                                                                                            |
| 61. | дебет        | сумма, причитающаяся к выплате или получению в результате хозяйственных взаимосвязей с юридическим или физическим лицом.                                                                                                                                               |
| 62. | деньга/и     | 1. собирательное название древнерусских серебряных монет, чеканившихся начиная со второй половины XIV века в Москве, Новгороде, Рязани, Твери и других центрах монетной чеканки, от тюрк. <i>tänkä</i> «монета»<br>2. то же, что деньги (разг.).                       |

|     |                  |                                                                                                                                                                                                        |
|-----|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                  | 3. мн.ч. металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже                                                                                                                  |
| 63. | денежка          | монетка, деньги, уменьш. к «деньга» (разг. шутливое)                                                                                                                                                   |
| 64. | деньжата         | деньги, (разг. уменьш.)                                                                                                                                                                                |
| 65. | деньжищи         | крупная денежная сумма (разг. увелич.)                                                                                                                                                                 |
| 66. | деньжишки        | деньги, обычно о небольшой сумме (разг. уничиж).                                                                                                                                                       |
| 67. | деньжонки        | деньги (разг. уничиж).                                                                                                                                                                                 |
| 68. | депешка          | монета, копейка (арго)                                                                                                                                                                                 |
| 69. | деплот           | десятикопеечная монета (арго)                                                                                                                                                                          |
| 70. | депо             | сокращение от депозит (жаргон банковских работников)                                                                                                                                                   |
| 71. | депозит          | деньги или ценные бумаги, которые вносятся в кредитное учреждение (банк, сберкасса, нотариальную контору) для передачи их кредитору или другому лицу; от лат. depositum — «вещь, отданная на хранение» |
| 72. | дера             | рубль одной купюрой (арго)                                                                                                                                                                             |
| 73. | деревянный       | рубль (арго, ирон.)<br>о советской неконвертируемой денежной единице, отличающейся низкой покупательной способностью                                                                                   |
| 74. | десятчик/десярик | десять копеек (арго)                                                                                                                                                                                   |
| 75. | десятка          | десять рублей (разг.)                                                                                                                                                                                  |
| 76. | дикон            | десять копеек (арго)                                                                                                                                                                                   |
| 77. | добро            | имущество (разг. ирон.)                                                                                                                                                                                |
| 78. | долг             | денежные средства или другие активы взятые займы с условием возврата                                                                                                                                   |
| 79. | доллар/ы         | денежная единица США, одна из основных резервных валют мира                                                                                                                                            |
| 80. | достаток         | материальное благосостояние, доходы (разг.)                                                                                                                                                            |
| 81. | доход            | деньги или материальные ценности, получаемые от предприятия или какого-н. рода деятельности.                                                                                                           |
| 82. | драхма/драгма    | древнегреческая серебряная единица, первоначально состоявшая из слитка серебра весом в $\frac{1}{60}$ мины, от ассир. "дараг-мана" = шестидесятая часть мины. (архаизм)                                |
| 83. | дрожжи           | деньги (арго)                                                                                                                                                                                          |
| 84. | дубы             | деньги (арго)                                                                                                                                                                                          |
| 85. | дукат            | старинная серебряная или золочёная монета в нек-рых западноевропейских странах, от лат. ducātus — герцогство (архаизм)                                                                                 |
| 86. | евро             | единая валюта Европейского союза, введённая для наличного обращения в 2002 г.; евровалюта; банкноты и монеты этой валюты                                                                               |
| 87. | евражки          | евро (разг. уменьш.)                                                                                                                                                                                   |
| 88. | еврики           | евро (разг. уменьш. ирон.)                                                                                                                                                                             |
| 89. | жабы             | деньги (арго)                                                                                                                                                                                          |
| 90. | жалованье        | денежное вознаграждение за труд, выдаваемое в установленные сроки; заработная плата.                                                                                                                   |
| 91. | желтенькая       | ассигнация в один рубль (по цвету бумаги) (разг. устар.)                                                                                                                                               |

|      |                    |                                                                                                                                                               |
|------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 92.  | жоржик             | один доллар, уменьш. от Джордж Вашингтон (арго)                                                                                                               |
| 93.  | задаток            | денежная сумма, выдаваемая одной из договаривающихся сторон в счёт причитающихся с неё по договору платежей другой стороне                                    |
| 94.  | заём               | деньги, ценные бумаги или товары, взятые в долг на определённых условиях возврата                                                                             |
| 95.  | залог              | деньги, вносимые как обеспечение выполнения условий принятой подрядной работы, соблюдения принятых обязательств и т.п.                                        |
| 96.  | зарплата           | деньги, получаемые наёмным работником от работодателя в качестве вознаграждения за труд, сокращ. от «заработная плата» (разг.)                                |
| 97.  | заначка            | деньги, отложенные или спрятанные в каком-то месте для определенной цели (разг.).                                                                             |
| 98.  | звоны              | деньги (арго)                                                                                                                                                 |
| 99.  | зелень             | доллары (арго)                                                                                                                                                |
| 100. | зеленые            | доллары (разг.)                                                                                                                                               |
| 101. | зелененькая        | кредитный билет трёхрублёвого достоинства, названный по его цвету в СССР (разг. архаизм)                                                                      |
| 102. | златник/и золотник | первая древнерусская золотая монета, чеканившаяся в конце X — начале XI века вскоре после Крещения Руси князем Владимиром (архаизм).                          |
| 103. | злато              | золотые монеты, деньги (устар. поэт.)                                                                                                                         |
| 104. | знаки              | деньги (арго)                                                                                                                                                 |
| 105. | золото             | золотые монеты, деньги                                                                                                                                        |
| 106. | империал /ы        | В царской России с 1755 г.: золотая монета достоинством в 10 руб., а после 1897 г. - в 15 руб (архаизм)                                                       |
| 107. | имущество          | деньги и материальные объекты, находящиеся в чьей-либо собственности                                                                                          |
| 108. | инвалюта           | сокращение от «иностранный валюта» (разг.)                                                                                                                    |
| 109. | казна              | деньги и другие ценности, принадлежащие государству, организации или общине                                                                                   |
| 110. | калым              | 1. у некоторых восточных народов: выкуп за невесту, от тюрск. калын – «плата»<br>2. доход, получаемый от занятия, помимо законного заработка.                 |
| 111. | капитал/ы          | 1. денежное имущество, богатство в деньгах; наличные деньги, наличность, от немецкого Kapital.                                                                |
| 112. | капуста            | 2. мн.ч. большая сумма денег (разг.)                                                                                                                          |
| 113. | капчук/капчик      | столбчатая купюра (арго).                                                                                                                                     |
| 114. | кара               | деньги в Карелии (диалектизм)                                                                                                                                 |
| 115. | карбованец         | 1. серебряная монета или кредитка, ценностью равная рублю, от польск. Karbowaniec – «монета с насечками» (архаизм)<br>2. рубль в Южном Приуралье (диалектизм) |
| 116. | касса              | денежная наличность учреждения, предприятия                                                                                                                   |
| 117. | катеринка          | кредитный билет, банкнота достоинством в 100 рублей с изображением Екатерины II в Российском государстве до 1917 г. (разг. архаизм)                           |
| 118. | квазиденьги        | безналичные денежные средства на срочных и сбере-                                                                                                             |

|      |                  |                                                                                                                                                            |
|------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                  | гательных вкладах в коммерческих банках, от лат. Quasi – « как будто»                                                                                      |
| 119. | керенка          | бумажный денежный знак достоинством в 20 или 40 руб., выпускавшийся при Временном правительстве Керенского и имевший хождение в 1917—1920 (разг. архаизм). |
| 120. | клад             | зарытые, спрятанные где-нибудь деньги или драгоценности                                                                                                    |
| 121. | колы             | деньги (арго)                                                                                                                                              |
| 122. | комиссия         | вознаграждение (обычно связанное с куплей и продажей) за выполняемое поручение                                                                             |
| 123. | компенсация      | Денежная сумма, выплачиваемая рабочим и служащим сверх зарплаты в предусмотренных законом случаях.                                                         |
| 124. | копейка          | денежная единица, равная одной сотой рубля, а также мелкая монета этого достоинства.                                                                       |
| 125. | косарь /косая    | банкнота в тысячу рублей (арго)                                                                                                                            |
| 126. | котлета          | пачка банкнот (жаргон банковских служащих)                                                                                                                 |
| 127. | красненькая      | царский десятирублевый кредитный билет, названный по цвету (разг. архаизм)                                                                                 |
| 128. | кредит           | ссуда, предоставление ценностей (денег, товаров) в долг, от латин. creditum — «долг»                                                                       |
| 129. | криптовалюта     | разновидность цифровой валюты, создание и контроль за которой базируются на криптографических методах                                                      |
| 130. | куна             | денежная единица Древней Руси, находившаяся в обращении до конца 14 — начала 15 вв, от названия меха куницы (архаизм)                                      |
| 131. | купилки          | деньги (арго)                                                                                                                                              |
| 132. | купюра           | банкнота, ценная бумага ( акция, облигация и т.п. ) определенной нарицательной стоимости.                                                                  |
| 133. | кусок            | банкнота в тысячу рублей (арго)                                                                                                                            |
| 134. | лаве             | деньги, от цыг. ловэ (лувэ) «деньги» (арго)                                                                                                                |
| 135. | лаврушка         | деньги (арго)                                                                                                                                              |
| 136. | лаж              | приплата, надбавка к установленному курсу при продаже ценностей на бирже, от итал. l'aggio «прибыль, надбавка»                                             |
| 137. | ламик            | один рубль (арго)                                                                                                                                          |
| 138. | ламышник         | пятьдесят копеек (арго)                                                                                                                                    |
| 139. | лебедь           | двадцатипятирублевая купюра (арго, устар.)                                                                                                                 |
| 140. | лепта            | посильное подаяние, скромный денежный вклад                                                                                                                |
| 141. | лимон            | миллион рублей (арго)                                                                                                                                      |
| 142. | лимард /лимонард | миллиард рублен (арго)                                                                                                                                     |
| 143. | листья           | крупные денежные купюры (арго)                                                                                                                             |
| 144. | лодыга           | мелкая разменная монета (арго)                                                                                                                             |
| 145. | локша            | фальшивые купюры (арго)                                                                                                                                    |
| 146. | лям              | миллион (молодежный сленг)                                                                                                                                 |
| 147. | Мамона           | у некоторых древних народов — божество богатства и наживы, в христианских церковных текстах — символ стяжательства и жадности, от греч. μαμωνάς —          |



|      |                |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                | «богатство»                                                                                                                                                                                                                                         |
| 148. | мани           | деньги, от англ. money (молодежный сленг)                                                                                                                                                                                                           |
| 149. | мелочь         | мелкие монеты (разг.)                                                                                                                                                                                                                               |
| 150. | металл         | металлические деньги (разг.)                                                                                                                                                                                                                        |
| 151. | милиаренс      | большая серебряная византийская монета, находившаяся в денежном обороте Киевской Руси в 7 – 9 вв. (архаизм)                                                                                                                                         |
| 152. | миллион/ы      | огромные деньги (разг.)                                                                                                                                                                                                                             |
| 153. | молоко         | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                       |
| 154. | монета         | денежный знак, отчеканенный из металла: золота, серебра, меди, других металлов и их сплавов, от                                                                                                                                                     |
| 155. | мордка/мортка  | древняя денежная единица в русских кунных ценностях, которая упоминается в уставе новгородского князя Всеволода Мстиславовича, 1134—1135 гг. (архаизм)                                                                                              |
| 156. | мулик          | миллион рублей (диалектизм)                                                                                                                                                                                                                         |
| 157. | мусор          | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                       |
| 158. | надбавка       | дополнительные выплаты работникам (например к заработной плате) за высокое качество работы или особо сложные условия труда                                                                                                                          |
| 159. | накопление/я   | часть дохода или прибыли, отложенная на будущие нужды                                                                                                                                                                                               |
| 160. | нал            | сокращение от наличные деньги (разг.)                                                                                                                                                                                                               |
| 161. | наличность     | деньги в виде денежных знаков (а не в виде кредитных документов и т. п.)                                                                                                                                                                            |
| 162. | налог          | обязательный, индивидуально безвозмездный платёж, взимаемый с организаций и физических лиц в форме отчуждения принадлежащих им на праве собственности средств, в целях финансового обеспечения деятельности государства и муниципальных образований |
| 163. | наценка        | сумма денег, на которую повышена цена товара                                                                                                                                                                                                        |
| 164. | недостача      | отсутствие нужного количества денег, имущества, обнаруженное проверкой                                                                                                                                                                              |
| 165. | неустойка      | денежное взыскание за неисполнение какого-либо обязательства одной из сторон договора                                                                                                                                                               |
| 166. | ногата/ нагда  | денежная единица, использовавшаяся на Руси с X в., от арабского накд - «полноценная, отборная монета» (архаизм)                                                                                                                                     |
| 167. | обеспеченность | деньги, материальное благосостояние, достаток                                                                                                                                                                                                       |
| 168. | облигация      | ценная бумага, дающая право её держателю на получение дохода в виде выигрыша или процентов по прошествии некоторого времени, от лат. obligatio - «обязательство»;                                                                                   |
| 169. | овердрафт      | перерасход средств за счет кредитного лимита, одобренного банком, от англ. overdraft — «сверх планируемого»                                                                                                                                         |
| 170. | овёс           | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                       |
| 171. | оклад          | регулярное денежное вознаграждение; заработная плата                                                                                                                                                                                                |
| 172. | охча           | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                       |

|      |                  |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 173. | пай              | сумма денег, доля, вносимая в капитал какого-либо общества (кооперативного, акционерного и т. п.) каждым его членом, от тур. рау — «часть, доля»                                                                                                 |
| 174. | пенёны           | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                    |
| 175. | пенни/ пенс      | разменная монета Великобритании, равная 1/100 фунта стерлингов                                                                                                                                                                                   |
| 176. | пенсия           | денежное пособие, выплачиваемое гражданам из общественных фондов в старости, а также в случае инвалидности, потери кормильца и некоторых других случаях, от лат. pensio — «платёж»                                                               |
| 177. | пеня             | сумма денег, взываемая за невыполнение в срок каких-н. установленных законом или договором обязательств, от лат. poena — «наказание»                                                                                                             |
| 178. | пети-мети        | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                                                    |
| 179. | петровка         | золотая монета российской империи 1716 г. с портретом Петра I на аверсе (разг. архаизм)                                                                                                                                                          |
| 180. | перечисление     | перечисленная, переведённая кому-чему-н. сумма.                                                                                                                                                                                                  |
| 181. | песятчик         | 50 копеек (арго)                                                                                                                                                                                                                                 |
| 182. | пиастры          | деньги (молодежный сленг)                                                                                                                                                                                                                        |
| 183. | питик            | пятьсот рублей (диалектизм)                                                                                                                                                                                                                      |
| 184. | плата            | денежное вознаграждение, возмещение денег                                                                                                                                                                                                        |
| 185. | подмазка         | деньги, незаконно выдаваемые кому-либо, взятка (разг. перен.)                                                                                                                                                                                    |
| 186. | пожертвование    | деньги, переданные в пользу какой-либо организации или лица; а также добровольная оплата без принуждения, то есть оплата в благодарность за уже имеющуюся вещь, полученную услугу или финансовая поддержка творчества или деятельности человека. |
| 187. | полтина          | денежный знак достоинством в пятьдесят каких-л. единиц; денежная сумма в пятьдесят таких единиц (архаизм)                                                                                                                                        |
| 188. | полтинник        | 50 рублей или 50 копеек (арго)                                                                                                                                                                                                                   |
| 189. | полтишок/ полтос | 50 рублей (арго)                                                                                                                                                                                                                                 |
| 190. | полуимперал      | золотая монета в дореволюционной России достоинством в пять рублей или (после денежной реформы 1897 года) семь рублей 50 копеек (архаизм)                                                                                                        |
| 191. | полуполтина      | русская серебряная монета, равная 25 копеек, которая чеканилась с 1701 до нач. 20 в. (архаизм)                                                                                                                                                   |
| 192. | полушка          | на Руси — серебряная, затем медная монета достоинством в четверть копейки (половину деньги) (архаизм)                                                                                                                                            |
| 193. | пособие          | денежная помощь, обеспечение                                                                                                                                                                                                                     |
| 194. | поступление      | поступившая на счет или в кассу сумма                                                                                                                                                                                                            |
| 195. | пошлина          | денежный сбор, вид особого налога, взимаемого государственными органами.                                                                                                                                                                         |
| 196. | предоплата       | предварительная и частичная оплата товаров и услуг в счет общей суммы долга, которая служит гарантией оплаты покупаемого товара (сокр., разг.)                                                                                                   |
| 197. | премия           | денежная сумма, выдаваемая в качестве вознаграждения, от лат. praemium — «награда».                                                                                                                                                              |

|      |                     |                                                                                                                                                                       |
|------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 198. | премиальные         | от сущ. премия, деньги, выдаваемые в качестве награды                                                                                                                 |
| 199. | прибыль             | доход, получаемый от какого-л. предприятия, какого-л. рода деятельности                                                                                               |
| 200. | приданое            | деньги или имущество, даваемые невесте родителями или родственниками при вступлении ее в брак.                                                                        |
| 201. | прикур              | прибыль, выгода (диалектизм в Воронежской области)                                                                                                                    |
| 202. | приход              | поступление денежных сумм, ценных бумаг или товаров, записываемое в бухгалтерских книгах                                                                              |
| 203. | прогрессивка        | оплата сдельной работы, выполненной сверх нормы.                                                                                                                      |
| 204. | пули                | деньги (арго)                                                                                                                                                         |
| 205. | пыль                | деньги (арго)                                                                                                                                                         |
| 206. | пятак               | монета в 5 копеек (разг.)                                                                                                                                             |
| 207. | пятерка             | банкнота в 5 рублей (разг.)                                                                                                                                           |
| 208. | пятиалтынный        | монета или сумма в 15 копеек, от стар. «алтын» — 3 копейки (архаизм)                                                                                                  |
| 209. | пятисотка/пятихатка | банкнота в 500 рублей (арго)                                                                                                                                          |
| 210. | пятнадцик/пятнашка  | монета в 15 копеек (арго, устар.)                                                                                                                                     |
| 211. | радужная            | сторублевый кредитный билет (в Российском государстве до 1917 г. (разг. устар.)                                                                                       |
| 212. | расход/ы            | затраты, уменьшение экономических выгод в результате выбытия денежных средств, иного имущества.                                                                       |
| 213. | расчет              | сумма денег, выплачиваемая сотруднику при увольнении                                                                                                                  |
| 214. | резана              | денежная единица Древней Руси, от глагола «резать»: первоначально резаной назывались обрубки и обрезки широко обращавшихся в Древней Руси арабских дирхемов (архаизм) |
| 215. | ремарки             | фальшивые деньги (арго)                                                                                                                                               |
| 216. | рента               | доход с капитала, имущества или земли                                                                                                                                 |
| 217. | риуна               | мелочь, мелкая сумма денег (юго-восточный диалект)                                                                                                                    |
| 218. | роскошь             | деньги, богатство и обилие драгоценностей                                                                                                                             |
| 219. | рубль               | денежная единица Российской Федерации, равная 100 копейкам, денежный знак и монета этой стоимостью                                                                    |
| 220. | рубец               | рубль (арго)                                                                                                                                                          |
| 221. | рублик/рубчик       | уменьш.-ласк. к рубль (разг.)                                                                                                                                         |
| 222. | рублишко            | уничижит. к рубль (разг.)                                                                                                                                             |
| 223. | сабленница          | копейка (архаизм, диалектизм в Новгородской области)                                                                                                                  |
| 224. | сальдо              | остаток денег по бухгалтерскому счёту, разность между поступлениями и расходами, от итал. saldo — «расчёт, остаток»                                                   |
| 225. | сара                | деньги (арго)                                                                                                                                                         |
| 226. | сарга               | деньги (арго)                                                                                                                                                         |
| 227. | сармак              | деньги (арго)                                                                                                                                                         |
| 228. | сбережения          | накапливаемая часть денежных доходов населения, предназначенная для удовлетворения потребностей в будущем.                                                            |
| 229. | семик/семишник      | двухкопеечная монета (разг. устар.)                                                                                                                                   |

|      |                         |                                                                                                                      |
|------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 230. | серебро                 | монеты из серебра (разг.)                                                                                            |
| 231. | серенькая               | царская ассигнация достоинством в 200 рублей (разг. архаизм)                                                         |
| 232. | сдача                   | излишек денег, возвращаемый покупателю при расчёте                                                                   |
| 233. | синенькая               | царский пятирублевый кредитный билет (название по цвету) (разг. архаизм)                                             |
| 234. | скидка                  | сумма денег, на которую снижается продажная цена товара, реализуемого покупателю.                                    |
| 235. | скот                    | имущество, богатство, деньги, от готск. skatts (архаизм)                                                             |
| 236. | сокровище               | деньги, ценные вещи                                                                                                  |
| 237. | солома                  | деньги (арго)                                                                                                        |
| 238. | состояние               | денежные средства, богатство                                                                                         |
| 239. | сотка/ сотня / стольник | банкнота в 100 рублей (разг.)                                                                                        |
| 240. | сотенка                 | банкнота в 100 рублей (уменьш. разг.)                                                                                |
| 241. | сотыга                  | банкнота в 100 рублей (уничиж. арг.)                                                                                 |
| 242. | сребреник               | первая серебряная монета, чеканившаяся в древней Руси в конце X — начале XI века .                                   |
| 243. | стипендия               | регулярное денежное пособие, выдаваемое учащимся в специальных учебных заведениях, от лат. stipendium — «плата»      |
| 244. | стольник                | 100 рубль (арго)                                                                                                     |
| 245. | стяжание                | богатство, накопление материальных ценностей, денег (устар.)                                                         |
| 246. | ссуда                   | денежные средства, предоставляемые в кредит; заём                                                                    |
| 247. | сумма                   | совокупность денежных средств                                                                                        |
| 248. | счет                    | сумма денег, которая должна быть уплачена за что-л.                                                                  |
| 249. | талант                  | денежная единица, использовавшаяся в античные времена в Европе, Передней Азии и Северной Африке (архаизм).           |
| 250. | тенка/и                 | деньга/и (юго-восточный диалектизм)                                                                                  |
| 251. | тити-мити               | деньги (арго)                                                                                                        |
| 252. | тонна                   | банкнота в 1000 рублей                                                                                               |
| 253. | трансфер                | перевод определенной суммы денег со счета в одном банке на счет в другом банке, от лат. transference — «переносить». |
| 254. | треха                   | советская банкнота в 3 рубля (арго устр. )                                                                           |
| 255. | трешка                  | советская банкнота в 3 рубля (разг. устар.)                                                                          |
| 256. | трояк                   | советская банкнота в 3 рубля (арго устр. )                                                                           |
| 257. | труха                   | деньги (арго)                                                                                                        |
| 258. | тугрик/и                | 1. денежная единица Монголии<br>2. игровые деньги (арго)                                                             |
| 259. | убыток                  | сумма денег, потерянная в результате превышения расходов над доходами.                                               |
| 260. | угол                    | 25 рублей (разгор. устар.)                                                                                           |
| 261. | удел                    | часть денег , выделенная кому-л. (разг.)                                                                             |
| 262. | уценка                  | разница между прежней и сниженной ценой на что-н., скидка с ранее объявленной цены.                                  |
| 263. | фанера                  | деньги (арго)                                                                                                        |

|      |                      |                                                                                                                                                                                  |
|------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 264. | финансы              | 1. совокупность всех денежных средств, находящихся в распоряжении государства, предприятия и др, с фр. finances — «денежные средства»<br>2. деньги, денежные дела (разг.)        |
| 265. | фити-мити            | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 266. | филки                | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 267. | финаги               | деньги, финансы (арго)                                                                                                                                                           |
| 268. | финажка / финашка    | финансы (арго уменьш.)                                                                                                                                                           |
| 269. | фишки                | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 270. | фонд/ы               | денежные средства, предназначенные для какой-либо цели                                                                                                                           |
| 271. | фунт                 | денежная единица Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии (Великобритании), равная 100 пенсам, одна из основных резервных валют мира.                         |
| 272. | хавры                | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 273. | хата                 | 100 рублей (разг, устар.)                                                                                                                                                        |
| 274. | хлам                 | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 275. | хрусты               | новые бумажные деньги (арго)                                                                                                                                                     |
| 276. | целкач / целковый    | один рубль (обычно одной монетой или бумажной купюрой (разг.))                                                                                                                   |
| 277. | цена                 | количество денег, в обмен на которые продавец готов передать (продать) единицу товара.                                                                                           |
| 278. | цент                 | мелкая монета в США, равная одной сотой доллара                                                                                                                                  |
| 279. | цессара              | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 280. | цифры                | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 281. | чабар                | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 282. | чаевой/ые            | сумма денег, добровольно выдаваемых обслуживающему персоналу гостиниц, заведений общественного питания, парикмахерам, таксистам и т. п. сверх платы по счёту — «на чай» (разг.). |
| 283. | чек                  | ценная бумага, содержащая распоряжение вкладчика выдать предъявителю означенную сумму с текущего счёта.                                                                          |
| 284. | червонец             | советские 10 рублей (разг. архаизм)                                                                                                                                              |
| 285. | четвертак/четвертной | советские 25 рублей (разг. архаизм)                                                                                                                                              |
| 286. | чир                  | 10 рублей (арго)                                                                                                                                                                 |
| 287. | чирик                | 10 рублей (арго)                                                                                                                                                                 |
| 288. | чирибас              | 10 рублей (арго)                                                                                                                                                                 |
| 289. | чистоган             | наличные деньги (о сумме, получаемой полностью, без вычетов (разг.))                                                                                                             |
| 290. | цуца                 | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 291. | шайбы                | деньги, монеты (арго)                                                                                                                                                            |
| 292. | шайбочки             | монеты (арго)                                                                                                                                                                    |
| 293. | шелестуха            | новые бумажные деньги                                                                                                                                                            |
| 294. | шмели                | деньги (арго)                                                                                                                                                                    |
| 295. | штраф                | денежное взыскание, налагаемое в виде наказания, от нем. die Strafe                                                                                                              |
| 296. | штука                | 1000 рублей (разг.)                                                                                                                                                              |
| 297. | штукарь              | 1000 рублей (арго)                                                                                                                                                               |

|      |                    |                                                                                                                                                                                                                            |
|------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 298. | шуршалки / шуршики | деньги (арго)                                                                                                                                                                                                              |
| 299. | эпобелия           | денежная пеня, в размере шестой части спорного предмета (по оболу с драхмы), которую должен был уплачивать в известных частных процессах истец ответчику, в виде возмещения убытков, с греч. ἐπὶ βελία – «штраф» (архаизм) |
| 300. | эрики              | уменьш. от евро (разг.)                                                                                                                                                                                                    |
| 301. | ярд                | миллиард рублей (арго)                                                                                                                                                                                                     |
| 302. | ярус               | стопка банкнот (жаргон банковских служащих)                                                                                                                                                                                |

## Приложение 9

**Таблица 3.6. Статистические данные о продуктивности сем в формировании ФСП  
“деньги” [разработано автором].**

|     | Номер семы | Значение семы                   | Продуктивность                |          |
|-----|------------|---------------------------------|-------------------------------|----------|
|     |            |                                 | количество лексических единиц | %        |
| 1.  | S 1        | денежное средство               | 302                           | 100%     |
| 2.  | S 2        | средство оплаты                 | 2                             | 0, 27 %, |
| 3.  | S 3        | средство обмена                 | 2                             | 0, 27 %, |
| 4.  | S 4        | средство сбережения             | 4                             | 0, 54 %  |
| 5.  | S 5        | валюта                          | 30                            | 4, 06 %  |
| 6.  | S 6        | монеты (металлические деньги)   | 36                            | 4, 88 %  |
| 7.  | S 7        | купюры (бумажные деньги)        | 44                            | 5, 96 %  |
| 8.  | S 8        | большая сумма денег             | 11                            | 1, 5 %   |
| 9.  | S 9        | маленькая сумма денег           | 6                             | 0, 81 %  |
| 10. | S 10       | конкретная сумма                | 70                            | 9,48 %   |
| 11. | S 11       | богатство                       | 17                            | 2, 3 %   |
| 12. | S 12       | драгоценный металл              | 20                            | 2, 71 %  |
| 13. | S 13       | специальное предназначение      | 8                             | 1, 8 %   |
| 14. | S 14       | незаконные средства             | 5                             | 0, 68 %  |
| 15. | S 15       | термин                          | 68                            | 9, 21 %  |
| 16. | S 16       | сленг/разговорная речь          | 60                            | 8, 13%   |
| 17. | S 17       | литературный, поэтический стиль | 3                             | 0, 4 %   |
| 18. | S 18       | арго                            | 95                            | 12, 93 % |
| 19. | S 19       | архаизм                         | 49                            | 6, 63 %, |
| 20. | S 20       | неологизм                       | 5                             | 0, 4 %   |
| 21. | S 21       | диалектизм                      | 8                             | 1, 08 %  |
| 22. | S 22       | уничижительное                  | 8                             | 1, 49 %  |
| 23. | S 23       | уменьшительное                  | 14                            | 1, 9 %   |
| 24. | S 24       | переносное значение             | 37                            | 5, 01%   |
| 25. | S 25       | мотивом цвет                    | 16                            | 2, 17 %  |
| 26. | S 26       | мотивом изображение, предмет    | 5                             | 0, 68 %  |

|     |      |                         |    |          |
|-----|------|-------------------------|----|----------|
| 27. | S 27 | мотивем форма           | 10 | 1, 35 %  |
| 28. | S 28 | мотивем имя собственное | 4  | 0, 54 %, |
| 29. | S 29 | мотивем продукт питания | 3  | 0, 4 %,  |
| 30. | S 30 | ценная бумага           | 4  | 0, 54 %  |
| 31. | S 31 | банковская сфера        | 13 | 1, 76 %  |
| 32. | S 32 | финансовая сфера        | 15 | 2, 03 %  |
| 33. | S 33 | торговая сфера          | 11 | 1, 5 %   |
| 34. | S 34 | виртуальная сфера       | 2  | 0, 27 %  |
| 35. | S 35 | азартные игры           | 2  | 0, 27 %  |
| 36. | S 36 | религия                 | 1  | 0, 13 %  |
| 37. | S 37 | множественное число     | 44 | 5, 96 %  |
| 38. | S 38 | сокращение              | 5  | 0, 68 %  |



## Приложение 10

**Таблица 4.1. Виды денег: значение и перевод составных терминов**

[разработано автором].

| <b>No.</b> | <b>Составной термин</b> | <b>Определение</b>                                                                                                                                                                                                              | <b>Перевод на русский язык</b>                                        |
|------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1.         | active money            | the cash, coins, and demand deposits that constitute the money in an economy that may be easily exchanged for goods and services.                                                                                               | деньги в обращении                                                    |
| 2.         | adulterated money       | money produced without the legal sanction of a state or government, usually in a deliberate attempt to imitate that currency and so as to deceive its recipient.                                                                | поддельные, фальшивые деньги                                          |
| 3.         | application money       | the amount of money in the application for the purchase of new securities                                                                                                                                                       | денежная сумма в заявке на приобретение новых ценных бумаг            |
| 4.         | bad money               | false money                                                                                                                                                                                                                     | фальшивые деньги                                                      |
| 5.         | bank money              | promissory notes issued by a bank and are payable to a bearer on demand without interest, which makes them roughly equivalent to money (checks , drafts , and bank credits)                                                     | деньги банковского оборота                                            |
| 6.         | bargain money           | an advance of money paid while making a deal                                                                                                                                                                                    | задаток при заключении сделок                                         |
| 7.         | barren money            | money that is not bearing an interest or any other return                                                                                                                                                                       | деньги, не приносящие дохода                                          |
| 8.         | black money             | all funds earned through illegal activity and otherwise legal income that is not recorded for tax purposes                                                                                                                      | «черные деньги», незаконно полученные деньги                          |
| 9.         | bogus money             | counterfeit money                                                                                                                                                                                                               | поддельные, фальшивые деньги                                          |
| 10.        | borrowed money          | money taken from a bank or other financial organization and paid back over a period of time                                                                                                                                     | деньги, взятые в займы                                                |
| 11.        | bookkeeping money       | the cash on bank accounts intended for non-cash payments                                                                                                                                                                        | наличные средства на счетах, предназначенные для безналичных расчетов |
| 12.        | bottle return money     | money received for handed over glass containers                                                                                                                                                                                 | деньги, полученные за сданную стеклотару                              |
| 13.        | call money              | cash deposit paid to the depositor at his/her request                                                                                                                                                                           | деньги до востребования                                               |
| 14.        | caution money           | a sum of money deposited as security for good conduct, against possible debts; in BE also money deposited by a student on entering a British university typically as security for possible damages (as to laboratory equipment) | денежный залог                                                        |

|     |                   |                                                                                                                                                                  |                                                                             |
|-----|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|     |                   | (Br.)                                                                                                                                                            |                                                                             |
| 15. | cheap money       | money that can be borrowed at lower interest rate                                                                                                                | дешевые деньги, деньги с низкой процентной ставкой                          |
| 16. | checkbook money   | demand bank deposits subject to check                                                                                                                            | деньги по чековой книжке                                                    |
| 17. | coined money      | money in the form of coins                                                                                                                                       | монеты, металлические деньги                                                |
| 18. | commodity money   | a physical good that consumers universally use to trade for other goods; money whose value comes from a commodity of which it is made                            | товар, выполняющий функцию денег в странах с неразвитой рыночной экономикой |
| 19. | conduct money     | money that is given to someone who is a witness in court of law to pay for their travel, food, etc.                                                              | оплата расходов свидетеля в судебном процессе                               |
| 20. | conscious money   | money paid usually anonymously to relieve the conscience by restoring what has been wrongfully acquired.                                                         | анонимная дополнительная плата в счет налогов                               |
| 21. | counterfeit money | money produced without the legal sanction of a state or government, usually in a deliberate attempt to imitate that currency and so as to deceive its recipient. | поддельные деньги                                                           |
| 22. | convertible money | any nation's legal tender that can be easily bought or sold on the foreign exchange market with little to no restrictions                                        | разменные бумажные деньги, конвертируемая валюта                            |
| 23. | credit money      | money accepted because of the credit of the issuer rather than for its intrinsic commodity value                                                                 | кредитные деньги                                                            |
| 24. | current money     | whatever is intended to and does actually circulate as currency; every species of coin or currency.                                                              | деньги, находящиеся в обращении                                             |
| 25. | danger money      | money that someone is paid in addition to their salary for doing a dangerous job                                                                                 | денежная надбавка за риск                                                   |
| 26. | day-to-day money  | a loan with a maturity of one business day                                                                                                                       | кредит со сроком погашения в один рабочий день                              |
| 27. | dear money        | money that is expensive to borrow, because the rate of interest is high:                                                                                         | «дорогие деньги»                                                            |
| 28. | demand money      | a secured loan that has to be repaid by the borrower upon the lender's demand                                                                                    | ссуда до востребования                                                      |
| 29. | deposit money     | a sum of money which is in a bank account or savings account, especially a sum which will be left there for some time                                            | депонированные деньги                                                       |
| 30. | depreciated money | currency whose value fell in terms of its exchange rate versus other currencies                                                                                  | обесцененные деньги                                                         |
| 31. | dispatch money    | money payable by the ship manager to the charterer or receiver for any time saved in load-                                                                       | вознаграждение, премия, уплачивае-                                          |

|     |                 |                                                                                                                                               |                                                                                                                              |
|-----|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                 | ing or discharging.                                                                                                                           | мые судовладельцем фрахтователю за досрочное освобождение судна из под грузовых операций.                                    |
| 32. | earnest money   | a deposit made to a seller that represents a buyer's good faith to make a purchase such as the acquisition of a new home                      | здаток                                                                                                                       |
| 33. | effective money | moneys introduced by the currency authorities of foreign countries and in curculation for the time being                                      | эффективные деньги (деньги, введенные валютными органами иностранных государств и находящиеся в настоящее время в обращении) |
| 34. | elastic money   | a currency that automatically increases or decreases in volum with the demands of business                                                    | «резиновые» деньги, эластичное денежное обращение; обращение, автоматически приспосабливающееся к потребностям торговли      |
| 35. | end money       | money for unexpected expenses                                                                                                                 | деньги для непредвиденных расходов                                                                                           |
| 36. | even money      | repaid debt                                                                                                                                   | погашенный долг                                                                                                              |
| 37. | excess money    | additional amounts of money that need to be paid for services and activities that were not originally planned or taken into account           | избыток денег                                                                                                                |
| 38. | extra money     | amounts of money that are added to the price that you have to pay for something                                                               | дополнительные деньги, средства                                                                                              |
| 39. | fall money      | money a person guilty of a criminal offense uses to pay for attorney's fees and associated costs.                                             | деньги, выплачиваемые преступниками на судебные издержки                                                                     |
| 40. | false money     | money, which is forged or created to look real, and intended to pass for real                                                                 | поддельные, фальшивые деньги                                                                                                 |
| 41. | fiat money      | a government-issued currency that is not backed by a physical commodity, such as gold or silver, but rather by the government that issued it. | неразменные бумажные деньги                                                                                                  |
| 42. | fiduciary money | a type of currency that does not have coverage in material properties (to which we can include noble gold, among them gold, among others)     | деньги не обеспеченные металлическим резервом                                                                                |
| 43. | final money     | all types of deposits and loans that can be transferred by check                                                                              | все виды депозитов и кредитов, которые могут быть переведены чеком                                                           |

|     |                           |                                                                                                                                                              |                                                                                            |
|-----|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44. | floating money            | temporarily unused bank money                                                                                                                                | временно не используемые банковские деньги                                                 |
| 45. | forfeit money             | a fine, penalty                                                                                                                                              | денежный штраф                                                                             |
| 46. | forged money              | money, which is created to look real, and intended to pass for real                                                                                          | поддельные, фальшивые деньги                                                               |
| 47. | fractional money          | paper or metal money of smaller denomination than the standard monetary unit                                                                                 | разменная монета                                                                           |
| 48. | fresh money               | money that previously has not been invested                                                                                                                  | новый заемный капитал                                                                      |
| 49. | front money               | an impressive initial sum of money for stating a business (Am)                                                                                               | вступительный взнос, аванс                                                                 |
| 50. | full-bodied money         | money which has a face value not in excess of its intrinsic value as a commodity                                                                             | полноценная монета                                                                         |
| 51. | funk money                | money which is hurriedly or secretly transferred from a country with a turbulent economic or political situation                                             | «горячие» деньги                                                                           |
| 52. | funny money               | currency of little value, as of a nation whose currency has been artificially inflated or recently devaluated. any foreign currency.                         | искусственно завышенная или обесцененная валюта                                            |
| 53. | gate money                | the total amount of money paid for admission to a sports ground for an event                                                                                 | денежный сбор в спортивных состязаниях                                                     |
| 54. | hard money/ currency      | money that comes from a country with a strong economy and stable political structure.                                                                        | «твердая» валюта                                                                           |
| 55. | hat money                 | a small duty paid to the captain and mariners of a ship, usually called primage.                                                                             | дополнительные платежи грузоперевозчику                                                    |
| 56. | heavy money               | hard currency, currency that is not likely to depreciate suddenly in value                                                                                   | «твердая» валюта                                                                           |
| 57. | housekeeping money        | money used for buying food and other things necessary for living                                                                                             | деньги, затраченные на ведение домашнего хозяйства                                         |
| 58. | hot money                 | money which is moved from country to country to get the best returns                                                                                         | «горячие» деньги                                                                           |
| 59. | hush money                | money which is paid to a person as a bribe for not telling anyone about a crime                                                                              | взятка за молчание                                                                         |
| 60. | idle money                | money that is saved so it is available to use, rather than invested to earn interest, etc.                                                                   | свободный капитал, свободные деньги                                                        |
| 61. | inconvertible paper money | paper money that cannot be converted into gold                                                                                                               | неразменные бумажные деньги                                                                |
| 62. | insurance money           | the amount payable by an insurer under a contract, and includes all benefits, surplus, profits, dividends, bonuses, and annuities payable under the contract | страховое возмещение (сумма, выплачиваемая страховщиком при наступлении страхового случая) |
| 63. | irredeemable paper money  | of paper money) not convertible into gold or                                                                                                                 | неразменные бу-                                                                            |

|     |                    |                                                                                                                                                                  |                                                                                        |
|-----|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                    | silver.                                                                                                                                                          | мажные деньги                                                                          |
| 64. | key money          | a payment required from a new tenant of rented accommodation in exchange for the provision of a key to the premises (Br).                                        | аванс, задаток за аренду жилья                                                         |
| 65. | lawful money       | any form of currency issued by the United States Treasury and not the Federal Reserve System.                                                                    | любая форма валюты, выпущенная Казначейством США, а не Федеральной резервной системой. |
| 66. | loanable money     | the sum total of all the money people and entities in an economy have decided to save and lend out to borrowers                                                  | ссудные фонды (денежные средства, которые используются для выдачи кредитов).           |
| 67. | long-term moneys   | source of funding with maturity exceeding at least one year—can contribute to economic growth                                                                    | долгосрочные денежные ссуды                                                            |
| 68. | loose money        | small amount of money                                                                                                                                            | мелкая сумма денег                                                                     |
| 69. | lot money          | remuneration to the auctioneer for the sold lot                                                                                                                  | вознаграждение аукционисту за проданную партию                                         |
| 70. | managed money      | a means of investment whereby investors rely on the investment decisions of professional investment managers rather than their own.                              | управляемая валюта                                                                     |
| 71. | maundy money       | specialty produced silver coins given each year by the British king or queen to a selected group of poor people on Maundy Thursday (the Thursday before Easter). | милостыня, раздаваемая королем или королевой Великобритании на страстной неделе        |
| 72. | medium-term moneys | continuously issue debt securities, with maturities usually 5 to 10 years.                                                                                       | среднесрочные денежные ссуды                                                           |
| 73. | merit money        | financial aid offered in recognition of student achievements (e.g. academic, athletic, artistic, etc.).                                                          | финансовая помощь, предлагаемая в знак признания достижений учащихся                   |
| 74. | metal money        | coins made of various metals such as gold, silver, bronze, nickel, and so on.                                                                                    | металлические деньги                                                                   |
| 75. | mortgage money     | the principal amount, interest and all other money owed by the borrower under this mortgage, the payment of which is secured by this mortgage                    | ипотечные деньги                                                                       |
| 76. | mug's money        | money that comes from investors unaware of the risk they are taking                                                                                              | деньги, которые поступают от инвесторов, не осознающих риска, на который они идут      |

|     |                   |                                                                                                                                    |                                                                                                                                       |
|-----|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 77. | near money        | assets which can readily be converted into cash, such as bills of exchange.                                                        | полуликвидные средства                                                                                                                |
| 78. | neutral money     | money that does not influence the operation of real economic factors                                                               | нейтральные деньги                                                                                                                    |
| 79. | new money         | the amount of money by which the par value of the securities exceeds the actual value of the securities to be redeemed at maturity | сумма, на которую номинальная стоимость ценных бумаг превышает фактическую стоимость выкупаемых бумаг при наступлении срока погашения |
| 80. | nonphysical money | money substitutes                                                                                                                  | заменители денег                                                                                                                      |
| 81. | odd money         | the remaining money                                                                                                                | оставшиеся деньги                                                                                                                     |
| 82. | old money         | existing cash capital                                                                                                              | существующий наличный капитал                                                                                                         |
| 83. | oofish money      | any kind of money or cash                                                                                                          | любой вид денег                                                                                                                       |
| 84. | overnight money   | a loan that a bank makes to another bank for a short period of time (one business day)                                             | однодневная ссуда                                                                                                                     |
| 85. | overtime money    | money earned at an increased rate for working more than the usual number of hours in one week.                                     | вознаграждение за сверхурочную работу                                                                                                 |
| 86. | paper money       | money in the form of banknotes                                                                                                     | бумажные деньги                                                                                                                       |
| 87. | passage money     | the sum claimable for the conveyance of a person with or without luggage on the water.                                             | деньги за проезд                                                                                                                      |
| 88. | period money      | term deposits in banks                                                                                                             | срочные депозиты в банках                                                                                                             |
| 89. | pocket money      | a small amount of money suitable for minor expenses                                                                                | карманные деньги, деньги на мелкие расходы                                                                                            |
| 90. | promotion money   | founding costs (Br.)                                                                                                               | учредительские издержки                                                                                                               |
| 91. | public money      | government monetary means                                                                                                          | денежные средства правительства                                                                                                       |
| 92. | purchase money    | the price for which anything can be bought                                                                                         | покупная сумма                                                                                                                        |
| 93. | push money        | a cash inducement provided by a manufacturer or distributor for a retailer or his staff, to reward successful selling.             | комиссионные розничным торговцам за «проталкивание» некоторых товаров                                                                 |
| 94. | quasi money       | monetary substitutes                                                                                                               | квази деньги, денежные субституты                                                                                                     |
| 95. | quick money       | investment cash amounts that can be withdrawn on demand                                                                            | инвестиционные денежные суммы, которые могут быть получены назад по требованию                                                        |

|      |                        |                                                                                                                                                                                                              |                                                                              |
|------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 96.  | queer money            | counterfeit money                                                                                                                                                                                            | поддельные деньги                                                            |
| 97.  | rag money              | devalued paper money (Am.)                                                                                                                                                                                   | обесценившиеся бумажные деньги                                               |
| 98.  | ration money           | money paid as commutation for rations                                                                                                                                                                        | деньги, выплаченные в качестве компенсации за паек.                          |
| 99.  | ready money            | money in the form of cash that is immediately available                                                                                                                                                      | наличные деньги                                                              |
| 100. | real money             | a type of money issued by a central bank as a legal payment instrument in a country, including banknotes and coins.                                                                                          | реальные деньги                                                              |
| 101. | redemption money       | contributions to debt                                                                                                                                                                                        | взносы в счет погашения долга                                                |
| 102. | rent money             | the amount of money that you pay regularly to use a house, flat, or piece of land                                                                                                                            | арендная плата                                                               |
| 103. | representative money   | paper money fully backed by gold or silver                                                                                                                                                                   | бумажные деньги, полностью обеспеченные золотом или серебром                 |
| 104. | retention money        | a part of a payment under a construction contract that is held back by a payer (for example a contractor) as security to ensure that a payee (for example a subcontractor) fixes any defects with their work | гарантийная сумма                                                            |
| 105. | returned earnest money | returned advance                                                                                                                                                                                             | возвращенный задаток                                                         |
| 106. | seed money             | money allocated to initiate a project                                                                                                                                                                        | наличные инвестиции                                                          |
| 107. | short money            | money loans intended for a short time                                                                                                                                                                        | деньги, ссуженные на короткий срок                                           |
| 108. | slush money            | an amount of money that is kept for dishonest or illegal activities in politics or business:                                                                                                                 | сумма денег для нечестной или незаконной деятельности в политике или бизнесе |
| 109. | smart money            | money, which comes from well-informed investors quite aware of the risk they are taking                                                                                                                      | отступные деньги, компенсация                                                |
| 110. | soft money             | devalued paper money (Br.)                                                                                                                                                                                   | обесценившиеся бумажные деньги                                               |
| 111. | spare money            | money in the form of notes and coins, rather than cheques                                                                                                                                                    | свободные деньги                                                             |
| 112. | spending money         | a small amount of money suitable for minor expenses                                                                                                                                                          | карманные деньги                                                             |
| 113. | stable money           | a form of money whose value hasn't changed significantly for a long period of time                                                                                                                           | деньги со стабильной стоимостью                                              |
| 114. | standard money         | money made of a metal that has utility and value apart from its use as a unit of monetary exchange.                                                                                                          | основные денежные единицы данной страны                                      |
| 115. | substitute money       | an alternative for paper currency                                                                                                                                                                            | денежные субституты                                                          |

|      |                       |                                                                                                                      |                                |
|------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 116. | tight money           | money that is available only at high rates of interest                                                               | ограниченный кредит            |
| 117. | till money            | money kept by a bank on its premises to meet day-to-day cash requirements                                            | запас наличных денег в банке   |
| 118. | time money            | money loaned or ready to be loaned for a specified period of time                                                    | срочный кредит                 |
| 119. | token money           | money of regular government issue (such as paper currency or coins) having a greater face value than intrinsic value | счетные деньги                 |
| 120. | trust money           | payment or orphan's pension may be made to a person taking care of an orphan                                         | деньги подопечного             |
| 121. | uncovered paper money | money that is not backed by an offsetting position in the underlying asset.                                          | необеспеченные бумажные деньги |
| 122. | up - front money      | money that is paid in advance for a promised service or product.                                                     | здаток                         |
| 123. | vault money           | paper money and coins that are kept by a bank to use to pay customers exchanging cheques for money, etc.             | запас наличных денег в банке   |
| 124. | weak money            | the legal tender of a nation that has seen its value decrease in comparison to other currencies.                     | слабая валюта                  |
| 125. | world money           | currency that is widely accepted for the settlement of international debts                                           | мировые деньги                 |



## Приложение 11

**Таблица 4.2. Банковские составные термины в английском языке**

**[разработано автором].**

| <b>No.</b> | <b>Составной термин</b> | <b>Определение</b>                                                                                                                              | <b>Перевод на русский язык</b>                                |
|------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1.         | accrued interest        | the amount of interest earned on a debt, such as a bond, but not yet collected.                                                                 | процентный доход, который еще не выплачен                     |
| 2.         | balloon payment         | a larger-than-usual one-time payment at the end of the loan term.                                                                               | большой одноразовый платеж для выплаты основной суммы кредита |
| 3.         | bank account            | a record maintained by a banking institution, in which it records an ongoing series of cash inflows and outflows on behalf of a customer.       | банковский счет                                               |
| 4.         | bank deposit            | the money someone places into a bank account                                                                                                    | банковский депозит                                            |
| 5.         | bank rate               | the interest rate a nation's central bank charges to its domestic banks to borrow money                                                         | банковская ставка                                             |
| 6.         | borrowed reserves       | funds borrowed from a Federal Reserve Bank by member banks to maintain the required reserve ratios (Am.).                                       | заемные резервы                                               |
| 7.         | call premium            | an amount over the face value of the security and is paid in the event that the security is redeemed before the scheduled maturity date.        | премия за погашение займа                                     |
| 8.         | charge account          | an account to which goods and services may be charged on credit.                                                                                | кредит по открытому счету                                     |
| 9.         | demand loan             | a loan that a lender can require to be repaid in full at any time. This condition is understood by the lender and the borrower from the outset. | ссуда до востребования                                        |
| 10.        | exchange gain           | gain caused by a change in the exchange rate between when an invoice was issued and when it was paid.                                           | курсовая прибыль                                              |
| 11.        | exchange loss           | loss i caused by a change in the exchange rate between when an invoice was issued and when it was paid.                                         | курсовой убыток                                               |
| 12.        | exchange rate           | the value of one currency for the purpose of conversion to another                                                                              | валютный курс, курс обмена                                    |
| 13.        | facility fee            | a fee that a borrower pays to a lender in exchange for a loan                                                                                   | комиссия банку за предоставление кредита                      |
| 14.        | financial credit        | loan from one bank to another                                                                                                                   | кредит, предоставляемый одним банком другому                  |
| 15.        | financial loan          | a sum of money that one or more individuals or companies borrow from banks or other financial institutions so as to financially manage          | банковский кредит                                             |

|     |                      |                                                                                                                                                                                            |                                            |
|-----|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|     |                      | planned or unplanned events.                                                                                                                                                               |                                            |
| 16. | hot issue            | funds provided by the most price-sensitive and credit quality-sensitive sources.                                                                                                           | «горячий» заем                             |
| 17. | interest rate        | amount a lender charges a borrower and is a percentage of the principal—the amount loaned.                                                                                                 | процентная ставка                          |
| 18. | loan capital         | bank's borrowed money                                                                                                                                                                      | заемный капитал банка                      |
| 19. | long-term credit     | borrowed money that does not have to be paid back for at least five years                                                                                                                  | долгосрочный кредит                        |
| 20. | medium-term credit   | money that is lent to a company for a period of between two and ten years                                                                                                                  | среднесрочный кредит                       |
| 21. | money loan           | money that a business borrows from banks and other organizations for an agreed period and on which it pays interest                                                                        | заемный капитал банка                      |
| 22. | open account credit  | the account that you can borrow from up to a maximum amount (like a credit card) but which must also be paid back in full each month.                                                      | кредит по открытому счету                  |
| 23. | open- end credit     | a pre-approved loan, granted by a financial institution to a borrower, that can be used repeatedly.                                                                                        | возобновляемый кредит, револьверный кредит |
| 24. | open-end funds       | a financial vehicle, allowing investors to invest, withdraw, or redeem their money at any time throughout the business day                                                                 | открытые фонды                             |
| 25. | overnight loan       | a loan that a bank makes to another bank for a short period of time:                                                                                                                       | суточная ссуда                             |
| 26. | saving account       | an interest-bearing deposit account held at a bank or other financial institution.                                                                                                         | сберегательный счет                        |
| 27. | short- term credit   | granted to a business or an individual, or a fixed loan with a term of one year or less.                                                                                                   | краткосрочный кредит                       |
| 28. | soft loan            | a loan, typically one to a developing country, made on terms very favourable to the borrower.                                                                                              | льготный кредит                            |
| 29. | time deposit         | a deposit in a bank account that cannot be withdrawn before a set date or for which notice of withdrawal is required.                                                                      | срочный вклад                              |
| 30. | transferable deposit | all deposits that are (a) exchangeable on demand at par, without penalty or restriction; (b) freely transferable by cheque or giro-order and (c) otherwise commonly used to make payments. | переводной депозит                         |

## Приложение 12

**Таблица 4.3. Финансовые составные термины в английском языке**

[разработано автором].

| No. | Составной термин    | Определение                                                                                                                                                   | Перевод на русский язык                                      |
|-----|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1.  | actual price        | a price that is really paid, rather than one that was stated or calculated earlier                                                                            | фактическая цена                                             |
| 2.  | assets value        | a figure showing the total value of the assets of a company or organization, often used by investors to study company's share price, its value when sold, etc | стоимость активов                                            |
| 3.  | authorized capital  | the amount of capital stock that a corporation is authorized to issue under the terms of its charter.                                                         | уставной капитал                                             |
| 4.  | available earning   | net after-tax profit, minus any preferred dividends.                                                                                                          | чистая прибыль компании после вычета всех издержек и налогов |
| 5.  | book loss           | the loss that would be recognized by the company for federal income tax purposes as a result of sales or exchanges of its assets                              | «бумажный» убыток                                            |
| 6.  | book profit         | the profit that would be recognized by the company for federal income tax purposes as a result of sales or exchanges of its assets                            | «бумажная» прибыль                                           |
| 7.  | capital expenditure | money spent by a business or organization on acquiring or maintaining fixed assets, such as land, buildings, and equipment.                                   | расходы на приобретение активов                              |
| 8.  | capital gain        | a profit from the sale of property or an investment.                                                                                                          | прирост капитала                                             |
| 9.  | capital profit      | a capital gain which arise from the sale of capital assets such as stock, bond, real estate etc., where the sale price exceeds the purchase price             | капитальная прибыль                                          |
| 10. | capital stock       | the amount of common and preferred shares that a company is authorized to issue—recorded on the balance sheet under shareholders' equity.                     | основные фонды                                               |
| 11. | capital surplus     | the additional paid-in capital in excess of par value that an investor pays when buying shares from an issuing entity.                                        | избыточный капитал                                           |
| 12. | captive funds       | a private pooled investment fund that is managed for a select group of investors or in affiliation with a single entity.                                      | «рисковый» капитал                                           |
| 13. | cash earnings       | the residual profits after cash expenses are subtracted from cash revenues.                                                                                   | наличные доходы                                              |
| 14. | dead loss           | an absolute or total loss                                                                                                                                     | безнадежный убыток                                           |
| 15. | discretion funds    | an amount of money that is available to spend                                                                                                                 | дискреционный                                                |

|     |                    |                                                                                                                                                 |                                                                                                         |
|-----|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                    | on things that are not considered necessary but that may be useful                                                                              | фонд*(фонд, управляющие которого могут самостоятельно принимать решения о способах размещения средств ) |
| 16. | distributed profit | the amount of a company's profit that has been paid as dividends to shareholders in a particular period                                         | распределение прибыли между акционерами                                                                 |
| 17. | earned income      | all income from employment, but only if it is includable in gross income.                                                                       | заработанный доход                                                                                      |
| 18. | fixed capital      | the value of capital assets available for production purposes at a given point in time.                                                         | основной капитал                                                                                        |
| 19. | floating capital   | working capital, which focuses on the current assets of a business, minus its current liabilities.                                              | рабочий капитал                                                                                         |
| 20. | free capital       | capital that has numerous possible or actual uses as opposed to capital confined to a specialized use                                           | свободный капитал, капитал в форме наличных средств                                                     |
| 21. | gross flat yield   | current income from securities                                                                                                                  | текущий доход по ценным бумагам                                                                         |
| 23. | lump sum           | a single payment made at a particular time, as opposed to a number of smaller payments or instalments.                                          | крупная сумма                                                                                           |
| 24. | nominal capital    | the amount of capital that a business can offer to shareholders (authorized)                                                                    | уставной капитал                                                                                        |
| 25. | paid-in capital    | the amount of money a company has raised by issuing shares to investors                                                                         | оплаченный капитал                                                                                      |
| 26. | positive yield     | when long-term debt interest rates are higher than short-term debt rates (because of the increased risk involved with long-term debt security). | положительный доход                                                                                     |
| 27. | refugee capital    | money from abroad invested, esp for a short term, in the country offering the highest interest rate.                                            | капитал, вывозимый из страны                                                                            |
| 28. | revenue reserves   | portions of profits earned by a company's normal operations which are then set aside.                                                           | резервы из прибыли                                                                                      |
| 29. | windfall profit    | an unexpected gain in income which could be due to winning a lottery, unforeseen inheritance or shortage of supply.                             | неожиданный доход                                                                                       |
| 30. | working capital.   | the capital of a business which is used in its day-to-day trading operations, calculated as the current assets minus the current liabilities.   | рабочий капитал                                                                                         |

## Приложение 13

Таблица 4.4. Английские составные термины, связанные с ценными бумагами [разработано автором].

| No. | Составной термин              | Определение                                                                                                                                                                                                     | Перевод на русский язык                                                          |
|-----|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | active shares/stocks          | corporate shares that are heavily traded on an exchange                                                                                                                                                         | активные акции                                                                   |
| 2.  | adjustment bond               | a new security issued for the outstanding debt of a corporation facing bankruptcy that needs to recapitalize its debt structure                                                                                 | облигации, выпущенные в обмен на старые в ходе рекапитализации корпораций        |
| 3.  | approved securities           | securities of any State Government or of the Central Government and such bonds, both the principal whereof and the interest whereon shall have been fully and unconditionally guaranteed by any such Government | ценные бумаги, пригодные для инвестиций клиентов                                 |
| 4.  | asset-backed securities (ABS) | financial securities backed by income-generating assets such as credit card receivables, home equity loans, student loans, and auto loans.                                                                      | ценные бумаги, обеспеченные активом                                              |
| 5.  | authority bond                | a debt security issued by an authority—such as a government agency or a corporation—formed to manage a public enterprise.                                                                                       | облигация, выпущенная правительственным агентством                               |
| 6.  | baby bonds                    | debt instruments issued in smaller denominations, with a face value of less than \$1,000 (Am.)                                                                                                                  | облигация с небольшим номиналом (облигация номиналом 100 долл. или еще меньшим). |
| 7.  | bearer bond                   | fixed-income security that is owned by the holder, or bearer, rather than by a registered owner.                                                                                                                | облигация на предъявителя, предъявительская облигация                            |
| 8.  | bellwether shares             | a stock that is believed to be a leading indicator of the direction of the economy, a specific sector, or the market as a whole.                                                                                | акции лидеры, определяющие общее движение курсов.                                |
| 9.  | blue chip                     | shares of an established, profitable, and well-recognized corporation.                                                                                                                                          | первоклассная акция                                                              |
| 10. | bonus shares/stocks           | the additional shares that a company gives to its existing shareholders on the basis of shares owned by them                                                                                                    | премиальные акции                                                                |
| 11. | cabinet stock                 | an inactive or infrequently traded bond or stock.                                                                                                                                                               | «вялая» ценная бумага                                                            |
| 12. | cats and dogs                 | stocks of companies that engage in shady business practices and are traded on a speculative                                                                                                                     | спекулятивные акции                                                              |

|     |                                     |                                                                                                                                                |                                                                                                                |
|-----|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                     | basis.                                                                                                                                         |                                                                                                                |
| 13. | common shares/stocks                | shares issued to business owners and other investors as proof of the money they have paid into a company.                                      | обыкновенные акции с регулируемой ставкой                                                                      |
| 14. | conversion shares                   | bonds of British government, issued instead of old ones                                                                                        | облигации британского правительства                                                                            |
| 15. | convertible securities              | a security—usually a bond or a preferred stock—that can be converted into a different security—typically shares of the company's common stock. | конвертируемые ценные бумаги                                                                                   |
| 16. | corporate bond                      | a type of debt security that is issued by a firm and sold to investors                                                                         | корпоративная облигация                                                                                        |
| 17. | coupon bond                         | a debt obligation with coupons attached that represent semiannual interest payments.                                                           | купонная облигация (облигация, проценты по которой выплачиваются по предъявлении отрезанных купонов облигации) |
| 18. | cumulative preference shares/stocks | regular preference shares with one additional benefit.                                                                                         | кумулятивные привилегированные акции                                                                           |
| 19. | cushion bond                        | a callable bond with coupons that are above prevailing interest rates.                                                                         | облигация «с подстраховкой»                                                                                    |
| 20. | discount bond                       | a fixed-income security issued at a lower price than face value or traded in the secondary market at a price less than its par value, or both. | дисконтная облигация                                                                                           |
| 21. | fixed-income security               | a security issued by a government, corporation or other entity to finance and expand their operations                                          | ценная бумага с фиксированным доходом                                                                          |
| 22. | gilt-edged securities               | high-grade investment bonds offered by governments and large corporations as a method of borrowing funds.                                      | надежные ценные бумаги                                                                                         |
| 23. | gold bond                           | a bond payable in gold coin of a specified weight and fineness                                                                                 | золотая облигация (облигация, которая обеспеченная золотом)                                                    |
| 24. | golden share/stock                  | a share in a company that controls at least 51% of the voting rights                                                                           | «золотая акция»                                                                                                |
| 25. | government bond/s                   | bonds issued by a national government and denominated by a country's own currency                                                              | государственные облигации                                                                                      |
| 26. | high-priced shares                  | stocks that trade at a higher price on the stock exchanges                                                                                     | дорогие акции (акции, имеющие высокую рыночную цену по сравнению со среднерыночной ценой акций)                |
| 27. | international bonds                 | bonds issued in a domestic country by a foreign company, using the regulations and currency of                                                 | международные облигации                                                                                        |

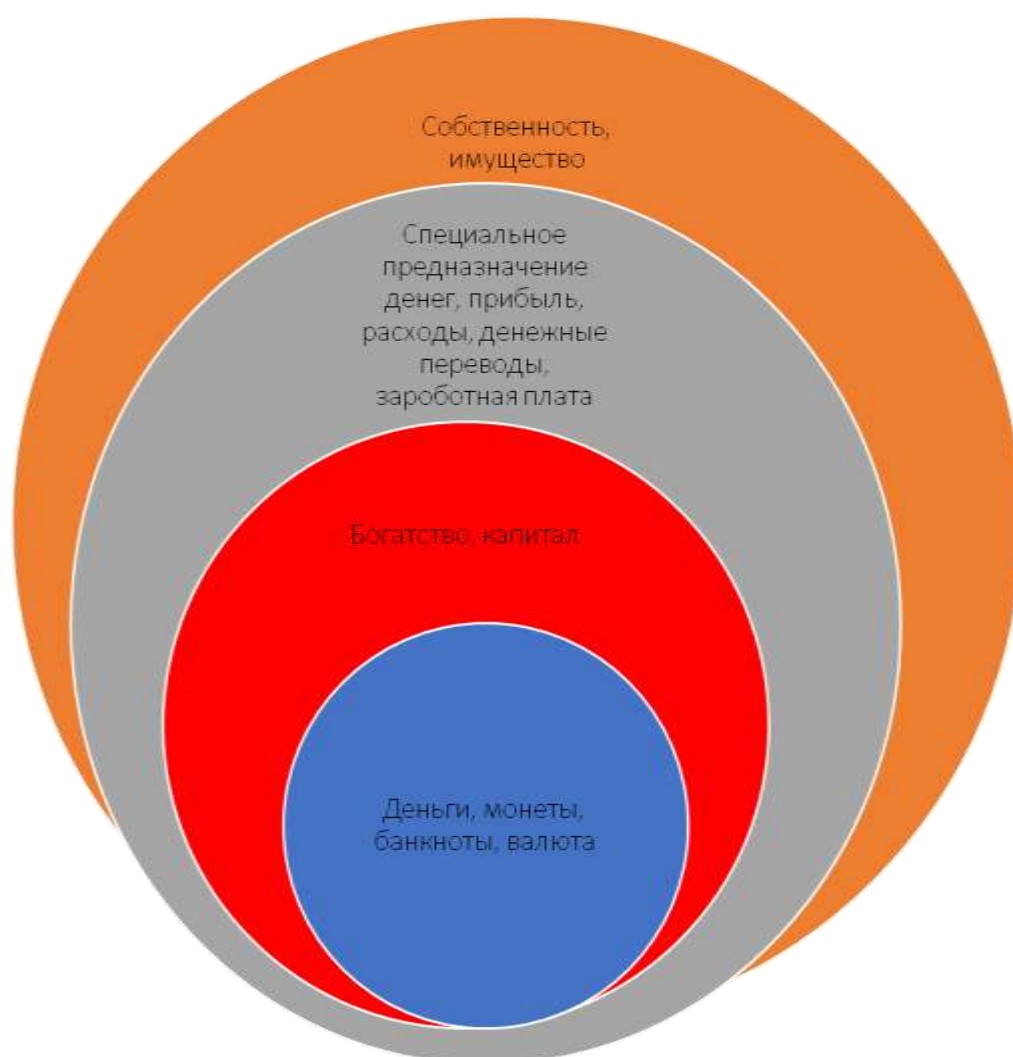
|     |                        |                                                                                                                                                                               |                                                                                      |
|-----|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                        | the domestic country                                                                                                                                                          |                                                                                      |
| 28. | junk bond              | the bond issued by companies that are financially struggling and have a high risk of defaulting or not paying their interest payments or repaying the principal to investors. | бросовая облигация ненадежных эмитентов.                                             |
| 29. | obligation bond        | a mortgage bond with a face value greater than the value of the property it is backed by                                                                                      | ипотечная облигация с номиналом выше стоимости собственности, которой она обеспечена |
| 30. | revenue bond           | a category of municipal bond supported by the revenue from a specific project, such as a toll bridge, highway, or local stadium (Am.).                                        | муниципальные облигации, проценты по которым выплачиваются из доходов от проектов    |
| 31. | wild cat securities    | risky securities                                                                                                                                                              | рисковые ценные бумаги                                                               |
| 32. | zero-coupon securities | a debt security that does not pay interest but instead trades at a deep discount, rendering a profit                                                                          | ценные бумаги с нулевым купоном                                                      |

**Таблица 4.5. Английские составные термины, связанные с налогами**  
[разработано автором].

| <b>No.</b> | <b>Составной термин</b>       | <b>Определение</b>                                                                                                                                                                            | <b>Перевод на русский язык</b>            |
|------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1.         | ad valorem tax                | a tax based on the assessed value of an item, such as real estate or personal property.                                                                                                       | адвалорный налог, налог со стоимости      |
| 2.         | advance corporation tax (ACT) | the prepayment of corporate taxes by companies in the United Kingdom that distributed dividend payments to shareholders (abolished in 1999 )                                                  | авансовый корпоративный налог (устр.)     |
| 3.         | business tax                  | any rates, duties, levies, assessments, license fees, and other charges relating to the use or occupancy of any business.                                                                     | бизнес налог                              |
| 4.         | capital gains tax             | a tax levied on profit from the sale of property or an investment.                                                                                                                            | налог на прирост капитала                 |
| 5.         | capital transfer tax          | in the UK, a tax paid on any property, money, and other assets that are given to someone. ( replaced by inheritance tax in 1986)                                                              | налог на передачу капитала                |
| 6.         | commodity tax                 | a special consumption tax levied upon taxable commodities, locally- produced or imported from abroad, when shipped from manufacturers' premises factories or imported from foreign countries. | налог на товары                           |
| 7.         | consumption tax               | a tax on the purchase of a good or service; or a system taxing people on how much they consume rather than what they add to the economy .                                                     | потребительский налог                     |
| 8.         | estate duty                   | a type of tax which is calculated at the time of death of an individual whose property is going to be acquired by his/her successors.                                                         | налог на имущество, налог на недвижимость |
| 9.         | excess profit tax             | an extra tax levied on business profits or income above a specified rate of profit.                                                                                                           | налог на сверхприбыль                     |
| 10.        | excise duty                   | indirect tax on the sale or use of specific products, such as alcohol, tobacco and energy.                                                                                                    | акцизный сбор                             |
| 11.        | corporation tax               | a direct tax imposed on the income or capital of corporations or analogous legal entities.                                                                                                    | налог на прибыль предприятия              |
| 12.        | gift tax                      | the tax on money or property that one living person or corporate entity gives to another                                                                                                      | налог на дарение                          |
| 13.        | import duty                   | a payment levied on the import of goods.                                                                                                                                                      | импортная пошлина                         |
| 14.        | income tax                    | tax levied directly on personal income.                                                                                                                                                       | подоходный налог                          |
| 15.        | inheritance tax               | (in the UK) tax levied on property and money acquired by gift or inheritance (introduced in 1986 to replace capital transfer tax).                                                            | налог на наследство                       |
| 16.        | luxury tax                    | a sales tax or surcharge levied only on certain                                                                                                                                               | налог на роскошь                          |



|     |                       |                                                                                                                                              |                                    |
|-----|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|     |                       | products or services that are deemed non-essential or accessible only to the super-wealthy.                                                  |                                    |
| 17. | purchase tax          | a tax imposed in Great Britain upon various commodities at rates graduated according to the degree of luxury                                 | налог на покупки                   |
| 18. | real estate tax       | a tax that is based on the value of buildings or land                                                                                        | налог на недви-<br>жимость         |
| 19. | salary tax            | the tax individuals pay on their personal salary, wages or other taxable earnings.                                                           | налог на заработ-<br>ную плату     |
| 20. | sales tax             | tax levied on retail sales of goods and services and, ideally, should apply to all final consumption with few exemptions.                    | налог с розничных<br>продаж        |
| 21. | turnover tax          | a tax on total transactions or gross sales usually applicable to all sales of commodities by manufacturers, wholesalers, and retailers (Br.) | налог с оборота                    |
| 22. | value added tax (VAT) | a consumption tax assessed on the value added in each production stage of a good or service.                                                 | налог на добавоч-<br>ную стоимость |
| 23. | windfall profits tax  | a one-time surtax levied on a company or industry when economic conditions result in large and unexpected profits.                           | налог на неожидан-<br>ную прибыль  |



**Рисунок 3.19. Модель функционально – семантического поля «деньги»  
[разработано автором].**



**Рисунок 3.21. Классификация моноксических единиц по диафазическому принципу в английском языке [разработано автором].**



**Рисунок 3.22. Классификация моноксических единиц по диафазическому принципу  
в румынском языке [разработано автором].**



**Рисунок 3.23. Классификация моноксических единиц по диафазическому принципу в русском языке [разработано автором].**

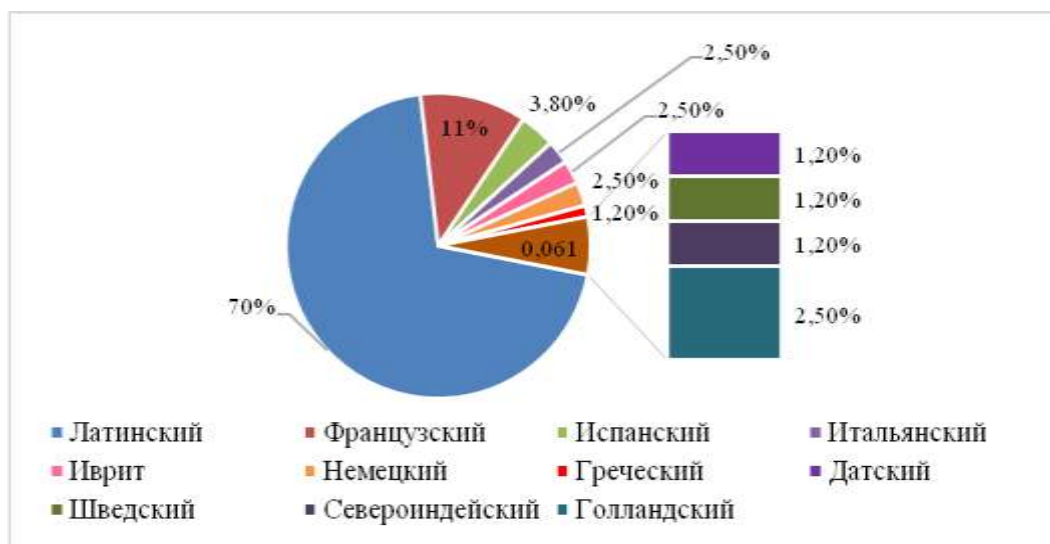
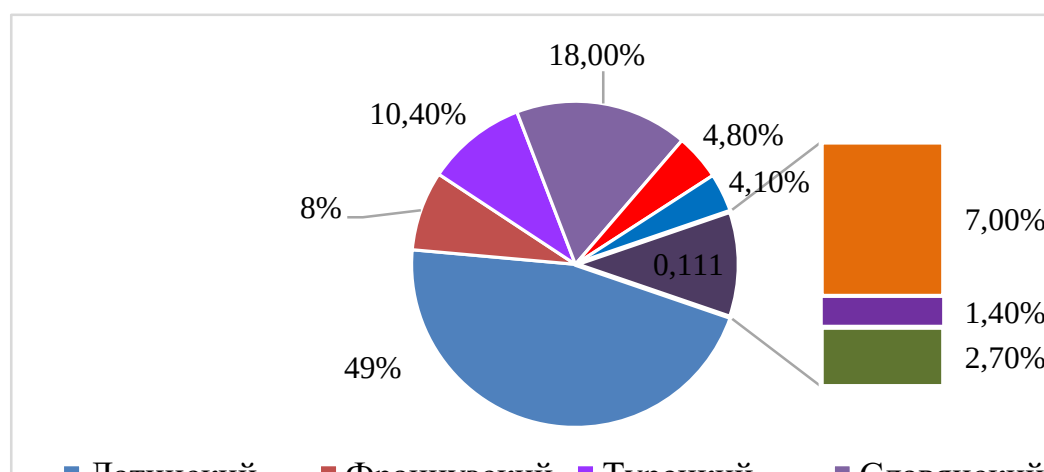


Рисунок 3. 24. Соотношение заимствований в ФСП “money” в английском языке  
[разработано автором]



**Рисунок 3. 25. Соотношение заимствований в ФСП “ban” в румынском языке  
[разработано автором].**

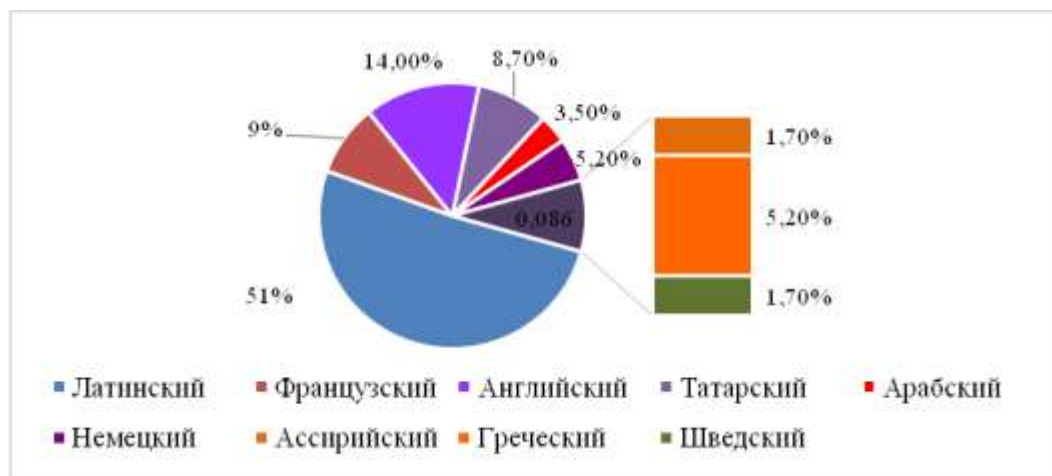


Рисунок 3. 26. Соотношение заимствований в ФСП «деньги» в русском языке  
[разработано автором].



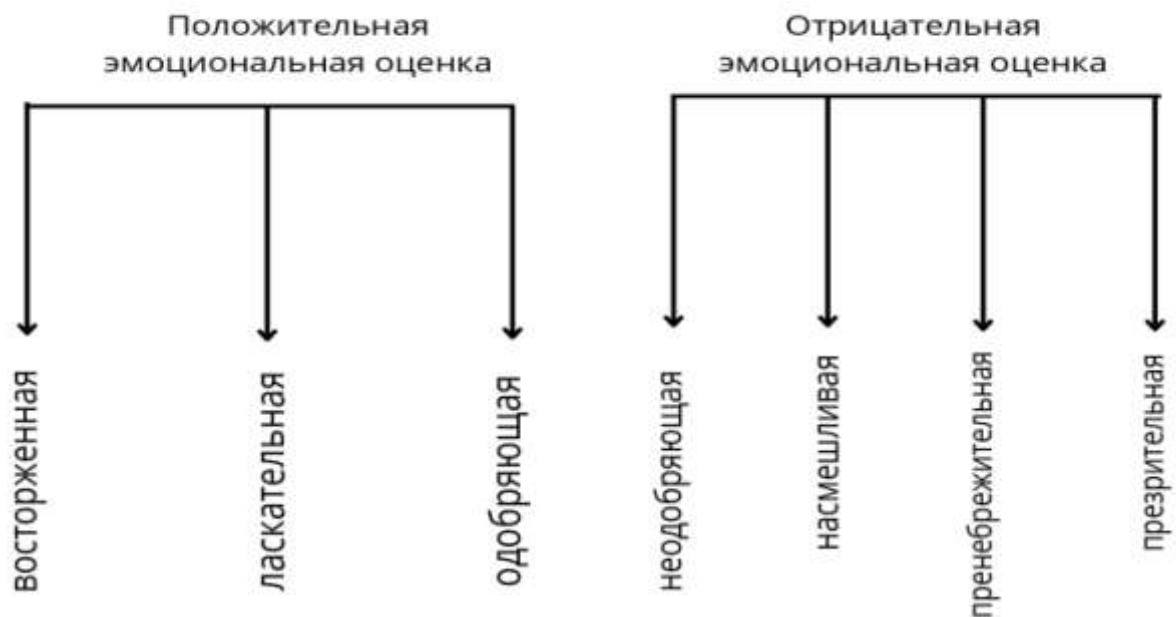


Рисунок 4.3. Эмоциональная оценка фразеологических единиц [разработано автором].

### **ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

Нижеподписавшаяся, заявляю под личную ответственность, что материалы, представленные в докторской диссертации, являются результатом личных научных исследований и разработок. Осознаю, что в противном случае, буду нести ответственность в соответствии с действующим законодательством.

Коленчук Инна

„\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_2023

## Curriculum Vitae Europass



### Informații personale

Nume / Prenume **Colenciuc Ina**

Adresa(e)

Telefon(oane) 022 51-01-91

Mobil 069169901

Fax(uri)

E-mail(uri) icolenciuc@yahoo.com

Naționalitate(-ități) ucraineană

Data nașterii 19 noiembrie 1976

Sex feminin

**Loc de muncă vizat / Domeniu  
ocupational** **Lector ULIM**

### Experiența profesională

Perioada 01 Septembrie 2020 - prezent  
Șef Catedra Filologie Germanică  
01 Septembrie 1999 - prezent

Funcția sau postul ocupat Lector

Activități și responsabilități principale Organizarea și dirijarea a activităților de predare limbei engleze

Numele și adresa angajatorului Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, st. V. Parcălab, 52

Tipul activității sau sectorul de activitate Filologie Germanică

Perioada Septembrie 1998 - mai 1999

Funcția sau postul ocupat Lector stagiar

Activități și responsabilități principale Predarea limbei engleze

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Stat „Aleco Ruso” din Bălți, st. A. Pușchin, 38

### Educație și formare

Perioada 01 noiembrie 2015-prezent  
 Calificarea Doctorat  
 Disciplinele principale studiate Semantica, pragmatica  
 Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Scoala Doctorală de Științe Umanistice, Politice și de Comunicare  
 01 octombrie 2003 → 25 mai 2004

Perioada  
 Calificarea/diploma obținută Masterat  
 Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite Jurnalism și Comunicare Publică  
 Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Universitatea Liberă Internațională din Moldova Facultatea de Jurnalism și Comunicare Publică

01 septembrie 1994 - 03 iulie 1999  
 Calificarea/diploma obținută Licența  
 Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Universitatea de Stat „Aleco Ruso” din Bălți, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Specialitatea Limba Engleză și Limba Franceză

Perioada 1 septembrie 1991 – 15 iunie 1994  
 Calificarea/diploma obținută Absolvent nivel liceal  
 Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite Profil Umanist, limbi moderne (engleza și germana)  
 Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Liceu teoretic rus „D. Cantimir”, or. Edineț, Republica Moldova

Perioada 01 septembrie 1984 - 01 iunie 1991  
 Calificarea/diploma obținută Studii medii  
 Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite Limba și literatura rusă, limba română, limba engleză, algebra, istorie, chimia, fizica  
 Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare Școala Medie N1, or. Edineț, Republica Moldova

Noiembrie 2014 – Ianuarie 2015  
 Curs de perfecționare, Universitatea de Stat din Moldova, Centrul American / certificat

Perioada

Calificarea/diploma  
 obținută

Perioada 28 Septembrie – 1 Noiembrie 2013  
 Calificarea/diploma obținută Curs de perfecționare, Universitatea de Stat din Moldova, Centrul American / certificat

Perioada 23 Octombrie -11 Decembrie 2010  
 Calificarea/diploma obținută Curs de perfecționare , Universitatea de Stat din Moldova, Centrul American / certificat

## Aptitudini și competențe personale

Limba maternă Ucraineană

Limbi străine cunoscute

| Autoevaluare<br><i>Nivel european (*)</i> | Înțelegere                    |                               | Vorbire                       |                               | Scriere                       |                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
|                                           | Ascultare                     | Citire                        | Participare la conversație    | Discurs oral                  |                               |                               |
| <b>Engleză</b>                            | Utilizator<br>C1 experimentat | Utilizator<br>C1 experimentat | Utilizator<br>C1 experimentat | Utilizator<br>C1 experimentat | Utilizator<br>C1 experimentat | Utilizator<br>C1 experimentat |
| <b>Romană</b>                             | B1 Utilizator independent     | B1 Utilizator independent     | B1 Utilizator independent     | B1 Utilizator independent     | B1 Utilizator independent     | B1 Utilizator independent     |
| <b>Franceză</b>                           | A2 Utilizator elementar       | A2 Utilizator elementar       | A2 Utilizator elementar       | A2 Utilizator elementar       | A2 Utilizator elementar       | A2 Utilizator elementar       |

(\*) [Cadrului european comun de referință pentru limbi](#)

Competențe și abilități sociale sociabilă

Competențe și aptitudini organizatorice simț organizatoric foarte dezvoltat

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului Microsoft office, Adobe Professional, Internet

Permis de conducere